Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1604

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1604 1991 I. Nos. 28012-28019

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 1 April 1991 to 3 April 1991

Page

No. 28012. Union of Soviet Socialist Republics and Netherlands:

Agreement concerning the prevention of incidents at sea outside territorial waters (with annex). Signed at Moscow on 19 June 1990 3

No. 28013. Sweden and German Democratic Republic:

Treaty on legal assistance in criminal matters. Signed at Stockholm on 26 June 1986 37

No. 28014. Sweden and German Democratic Republic:

Agreement concerning cooperation in respect of the rescue of human life in the Baltic Sea. Signed at Berlin on 27 Augnst 1986 63

No. 28015. Sweden and German Democratic Republic:

Agreement on notification of nuclear accidents and exchange of information on nuclear facilities (with annex). Signed at Stockholm on 12 April 1989 71

No. 28016. Sweden and United States of America:

Agreement regarding mutual assistance in customs matters. Signed at Washington on 8 July 1987 87

No. 28017. Sweden and Poland:

Agreement on legal assistance in criminal matters. Signed at Warsaw on 10 February 1989 101

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1604 1991 I. Nos 28012-28019

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 1er avril 1991 au 3 avril 1991

Pages

No 28012. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pays-Bas :

Accord sur la prévention d'incidents en mer au-delà de la mer territoriale (avec annexe). Signé à Moscou le 19 juin 1990 3

No 28013. Snède et République démocratique allemande :

Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Stockholm le 26 juin 1986 37

No 28014. Suède et République démocratiqne allemande :

Accord relatif à la coopération en matière de sauvegarde de la vie humaine dans la mer Baltique. Signé à Berlin le 27 août 1986 63

No 28015. Snède et République démocratiqne allemande :

Accord sur la notification d'un accident nucléaire et l'échange d'informations concernant les installations nucléaires (avec annexe). Signé à Stockholm le 12 avril 1989 71

No 28016. Snède et États-Unis d'Amérique :

Accord concernant l'assistance mutuelle en matière de douane. Signé à Washington le 8 juillet 1987 87

No 28017. Suède et Pologne :

Accord sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Varsovie le 10 février 1989 101

Page

No. 28018. Sweden and Poland:

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Warsaw on 13 October 1989 127

No. 28019. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning cooperation in respect of maritime and aeronautical search and rescue in the Baltic Sea. Signed at Moscow on 24 May 1989. 151

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under tbe auspices of the Contracting Parties tbereto:

CIV. Protocol for the accession of Veneznela to tbe General Agreemeut on Tariffs and Trade (with annex). Concluded at Geueva on 26 July 1990 168

No. 2733. Agreement between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation for the saving of lives in the Baltic Sea. Sigued at Moscow on 29 September 1954:

Termination *(Note by the Secretariat)* 270

No. 2889. Convention for tbe protection of human rights aud fundamental freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:

Ratification by Finland 271

Ratifications by Finland and Spain of the Protocol of 20 March 1952 to the above-mentioned Convention 272

Ratifications by Finland of Protocols Nos. 2 and 3, both of 6 May 1963, Protocol No. 4 of 16 September 1963 and Protocol No. 5 of 20 January 1966 to the above-mentioned Convention of 4 November 1950 273

Ratifications by Finland and Liechtenstein of Protocol No. 6 of 28 April 1983 to the above-mentioned Convention of 4 November 1950 274

Ratification by Finland of Protocol No. 7 of 22 November 1984 to the above-mentioned Convention of 4 November 1950 274

Protocol No. 8 to the above-mentioned Convention of 4 November 1950 275

No. 2955. European Cultnral Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954:

Accession by Czechoslovakia 290

No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:

Accessions by Hungary to the above-mentioned Agreement and to its Additional Protocol of 6 November 1952 291

Pages

N° 28018. Suède et Pologne :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Varsovie le 13 octobre 1989 127

N° 28019. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération sur la recherche et le sauvetage maritimes et aéronautiques dans la mer Baltique. Signé à Moscou le 24 mai 1989 151

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractautes à ce dernier :

CIV. Protocole d'accession du Venezuela à l'Accord général sur les tarifs douauiers et le commerce (avec annexe). Concln à Genève le 26 juillet 1990 169

N° 2733. Accord entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération ponr le sauvetage des vies humaines dans la Baltique. Signé à Moscou le 29 septembre 1954 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 270

N° 2889. Couventiou de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :

Ratification de la Finlande 271

Ratifications par la Finlande et l'Espagne du Protocole du 20 mars 1952 à la Convention susmentionnée 272

Ratifications par la Finlande des Protocoles n°s 2 et 3, tous deux datés du 6 mai 1963, du Protocole n° 4 du 16 septembre 1963 et du Protocole n° 5 du 20 janvier 1966 à la Convention susmentionnée du 4 novembre 1950 273

Ratifications par la Finlande et le Liechtenstein du Protocole n° 6 du 28 avril 1983 à la Convention susmentionnée du 4 novembre 1950 274

Ratification par la Finlande du Protocole n° 7 du 22 novembre 1984 à la Convention susmentionnée du 4 novembre 1950 274

Protocole n° 8 à la Convention susmentionnée du 4 novembre 1950 275

N° 2955. Couvention culturelle européenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954 :

Adhésion de la Tchécoslovaquie 290

N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Enrope. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :

Adhésions de la Hongrie à l'Accord susmentionné et à son Protocole additionnel du 6 novembre 1952 291

Pages

No. 4565. European Agreement on regulations governing the movemeut of persons between Member States of the Council of Europe. Done at Paris, on 13 December 1957:

Declarations by various countries under article 7 of the above-mentioned Agreement 292

No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris, on 13 December 1957:

Ratification by Portugal of the above-mentioned Convention 294

Ratifications by Portugal of the Additional Protocol of 15 October 1975 and the Second Additional Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention of 13 December 1957 295

Withdrawal by Italy of reservation made in respect of the Second Additional Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention of 13 December 1957 295

No. 5375. European Agreement on the abolitiou of visas for refugees. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:

Ratification by Finland 296

No. 25822. International Convention against *Apartheid* in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:

Ratification by Egypt 297

Pages

N° 4565. Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris, le 13 décembre 1957 :

Déclarations de divers pays en vertu de l'article 7 de l'Accord susmentionné 292

N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957 :

Ratification du Portugal de la Convention susmentionnée 294

Ratifications par le Portugal du Protocol additionnel du 15 octobre 1975 et du Deuxième Protocol additionnel du 17 mars 1978 à la Convention susmentionnée du 13 décembre 1957 295

Retrait par l'Italie de réserve formulée à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention susmentionnée du 13 décembre 1957 295

N° 5375. Accord européeu relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959 :

Ratification de la Finlande 296

N° 25822. Couventiou iuternationale contre l'*apartheid* dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Natious Unies le 10 décembre 1985 :

Ratification de l'Egypte 297

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is coneerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 April 1991 to 3 April 1991

Nos. 28012 to 28019

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er avril 1991 au 3 avril 1991

Nos 28012 à 28019

No. 28012

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS and NETHERLANDS

Agreement concerning the prevention of incidents at sea outside territorial waters (with annex). Signed at Moscow on 19 Jnne 1990

Authentic texts: Russian and Dutch.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 April 1991.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES et PAYS-BAS

Accord snr la prévention d'incidents en mer au-delà de la mer territoriale (avec annexe). Signé à Moscon le 19 juin 1990

Textes authentiques : russe et néerlandais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 avril 1991.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ИНЦИДЕНТОВ НА МОРЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Нидерландов, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

признавая, что запрещаемые настоящим Соглашением действия не должны применяться и в отношении невоенных судов Сторон,

руководствуясь при этом принципами и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Для целей настоящего Соглашения будут использоваться следующие определения:

а) "Корабль" означает:

i) боевой корабль, принадлежаший вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе соответствующей Стороны, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине; и

ii) вспомогательное судно, принадлежащее вооруженным силам одной из Сторон и имеющее право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен соответствующей Стороной;

b) "Воздушное судно" означает любой военный пилотируемый летательный аппарат, исключая космические аппараты;

c) "Соединение" означает формирование из двух или более кораблей, следующих вместе и обычно совместно маневрирующих;

d) определения "корабль" и "воздушное судно", содержащиеся в настоящей статье, включают корабли и воздушные суда Пограничных войск СССР.

2. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам, действующим на море и в воздушном пространстве над ним за пределами территориальных вод.

Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (МППСС-72). Стороны признают, что основой свободы плавания (операций) за пределами территориальных вод являются принципы, признанные международным правом.

Статья III

1. Во всех случаях корабли Сторон, действующие вблизи друг от друга, исключая моменты, когда в соответствии с МППСС-72 кораблям необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном расстоянии, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли одной из Сторон, встречающиеся с соединением другой Стороны или действующие вблизи от него, во исполнение МППСС-72

избегают такого маневрирования, которое затруднило бы выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные системы разделения движения судов.

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстояниях, исключающих опасность столкновения, а также избегать каких-либо маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда речь идет о сохранении курса и скорости в соответствии с МППСС-72, корабль-наблюдатель в соответствии с хорошей морской практикой будет предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Когда корабли Сторон находятся на видимости друг у друга, для обозначения своих действий и намерений они будут использовать сигналы (флажные, звуковые и световые), которые предусмотрены МППСС-72, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, содержащейся в приложении к настоящему Соглашению. Ночью или днем в условиях ограниченной видимости и таких расстояний, когда флажные сигналы не различимы, должны использоваться для этих целей сигнальный прожектор или средства УКВ радиосвязи на 16 канале (156,8 МГц).

6. Корабли Сторон:

а) не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;

b) не должны выбрасывать в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это представляло опасность для этих кораблей или для мореплавания;

c) не должны использовать прожекторы или подобные им осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин пилотов находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;

d) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред личному составу или причинить ущерб оборудованию, которые находятся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;

e) не должны производить пуски сигнальных ракет или других пиротехнических средств в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны таким образом, чтобы они представляли опасность для этих кораблей или воздушных судов.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей другой Стороны о присутствии подводных лодок в данном районе корабли, сопровождающие подводные лодки, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице специальных сигналов, содержащейся в приложении к настоящему Соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу 3 (g) МППСС-72 ограничены в возможности маневрировать, в особенности к кораблям, занятым обеспечением взлета или приема воздушных судов, а также к кораблям, занятым пополнением запасов на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном расстоянии.

Статья IV

1. Командиры воздушных судов Сторон при приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны, и в особенности к кораблям, занятым обеспечением взлета или приема воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и в интересах взаимной безопасности не должны допускать:

a) имитации атак или имитации применения оружия по кораблям и воздушным судам другой Стороны;

b) выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны; и

c) сбрасывания вблизи кораблей другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это представляло опасность для этих кораблей или для мореплавания.

2. При приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V

1. Запрещаемые настоящим Соглашением действия кораблей и воздушных судов одной Стороны не должны применяться также и в отношении невоенных судов, несущих флаг другой Стороны.

2. Стороны предпримут меры, чтобы поставить в известность такие невоенные суда о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI

Стороны будут обеспечивать через установленную систему радиопередач извещений и предупреждений мореплавателям заблаговременно, как правило, не менее чем за 3-5 суток, передачу оповещений о

действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или воздушной навигации.

Статья VII

Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен материальный ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и воздушными судами Сторон. ВМФ СССР будет предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе Нидерландов в Москве, а ВМС Королевства Нидерландов будут предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе СССР в Гааге.

Статья VIII

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда обе Стороны письменно уведомят друг друга о том, что конституционные требования в их странах соблюдены.

2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

3. В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение применимо к Королевству в целом, если иное не предусмотрено в пункте 1 настоящей статьи.

Статья IX

Не позднее чем через год со дня вступления в силу настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов за пределами территориальных вод.

Впоследствии подобные консультации будут проводиться ежегодно или более часто, как это будет решено Сторонами.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве "19" июня 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и нидерландском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[*Signed — Signé*][1]

За Правительство
Королевства Нидерландов:

[*Signed — Signé*][2]

[*Signed — Signé*][3]

[1] Signed by D. Yazov — Signé par D. Yazov.
[2] Signed by R. ter Beek — Signé par R. ter Beek.
[3] Signed by P. Buwalda — Signé par P. Buwalda.

Приложение

Т А Б Л И Ц А

СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ[1/]

Отличительный сигнал: YV1
(последующая группа предваряется данным сигналом)

Сигнал :	Значение сигналов
1 :	2
IR1	Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)	Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру ___ метров за кормой.
IR3	Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4	Я занимаюсь спасательными работами.
JH1	Я пытаюсь снять судно с мели.
MH1	Прошу не пересекать мой курс по носу.
NB1 (...)	У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
PJ1	Я не могу изменить курс вправо.
PJ2	Я не могу изменить курс влево.
PJ3	Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP8 (...)	Проводятся опасные операции. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
QF1	Осторожно, я застопорил ход.
QS6 (...)	Я направляюсь к якорной стоянке курсом _____.

1/ Обе Стороны издадут взаимно согласованную инструкцию по применению сигналов настоящей Таблицы.

Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

1	2
QV2	Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.
QV3	Я стою на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.
RT2	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.
RT3	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.
RT4	Я буду обгонять вас по вашему левому борту.
RT5	Я буду обгонять вас по вашему правому борту.
RT6 (...)	Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
RT7 (...)	Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстояние ___ сотен метров.
RT8 (...)	Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстояние ___ сотен метров.
RT9 (...)	Я пройду у вас за кормой в расстоянии ___ сотен метров.
RU2 (...)	Я начинаю поворот влево приблизительно через ___ минут.
RU3 (...)	Я начинаю поворот вправо приблизительно через ___ минут.
RU4	Соединение готовится изменить курс влево.
RU5	Соединение готовится изменить курс вправо.
RU6	Провожу учение по маневрированию, находиться внутри ордера опасно.
RU7	Я готовлюсь к погружению.
RU8	Подводная лодка будет всплывать в пределах двух миль от меня не позднее чем через 30 минут. Прошу не создавать помех.
SL2	Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.
TX1	Я занимаюсь рыбнадзором.
UY1 (...)	Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.

1	2
UY2 (...)	Я готовлюсь провести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY3 (...)	Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY4	Я готовлюсь провести (провожу) действия с использованием взрывчатых веществ.
UY5 (...)	Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY6 (...)	Я готовлюсь пополнить (пополняю) запасы на ходу на курсе _____. Прошу не создавать помех.
UY7 (...)	Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY8 (...)	Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY9	Я готовлюсь провести (провожу) действия с вертолетами над кормой.
UY10 */	Я проверяю артиллерийские системы.
UY11 */	Я проверяю ракетные системы.
UY12 (...)	Я готовлюсь провести (провожу) учебные стрельбы (бомбометание) с самолетов по буксируемым мишеням. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
ZL1	Я принял и понял ваш сигнал.
ZL2	Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.
ZL3	Ваш сигнал принят, но не понят.

*/ Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят обычные проверки артиллерийских или ракетных систем.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOVJET-REPUBLIEKEN EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE DE VOORKOMING VAN INCIDENTEN OP ZEE BUITEN DE TERRITORIALE WATEREN

De Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen de "Partijen";

Geleid door de wens de veiligheid van de vaart van de schepen van hun respectieve strijdkrachten en van de vluchten van hun militaire luchtvaartuigen buiten de territoriale wateren te waarborgen;

Erkennend dat handelingen die op grond van deze Overeenkomst zijn verboden ook niet moeten worden gepleegd jegens niet-militaire schepen van de Partijen;

Geleid door de beginselen en regels van het internationale recht;

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst gelden de volgende definities:

   a. Onder "schip" wordt verstaan:

      (i) een oorlogsschip behorend tot de strijdkrachten van een van de Partijen dat de uiterlijke kentekenen draagt die oorlogsschepen van haar nationaliteit kenmerken, onder het bevel van een door of namens de Regering van die Partij beëdigd officier en wiens naam voorkomt in de toepasselijke naamlijst of het

equivalent daarvan en waarvan de bemanning is onderworpen aan de krijgstucht; en

(ii) hulpschepen die tot de strijdkrachten van een van de Partijen behoren, waaronder worden begrepen alle schepen die zijn gemachtigd om de vlag voor hulpschepen te voeren wanneer zo een vlag is vastgesteld door die Partij.

b. Onder "luchtvaartuig" wordt verstaan ieder bemand militair luchtvaartuig, met uitzondering van ruimtevaartuigen.

c. Onder "formatie" wordt verstaan een opgedragen samenstel van twee of meer schepen die samen varen en gewoonlijk tezamen manoeuvreren.

d. Onder de definities van "schip" en "luchtvaartuig" zoals in dit Artikel vervat, worden tevens begrepen de schepen en luchtvaartuigen die behoren tot de grenstroepen van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op schepen en luchtvaartuigen die opereren op de wateren buiten de territoriale wateren en in het luchtruim daarboven.

ARTIKEL II

De Partijen nemen maatregelen om de commandanten van hun respectieve schepen te instrueren de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee van 1972, hierna te noemen de "Zee-aanvaringsbepalingen 1972", strikt naar de letter en de geest na te leven.
De Partijen erkennen dat hun vrijheid om operaties buiten de territoriale wateren uit te voeren, is gebaseerd op de beginselen die deel uitmaken van het erkende internationale recht.

ARTIKEL III

1. In alle gevallen blijven schepen van de Partijen die in elkaars nabijheid opereren ruim van elkaar vrij om het risico

van aanvaring te vermijden, behalve wanneer zij op grond van de Zee-aanvaringsbepalingen 1972 koers en vaart moeten behouden.

2. Schepen van een Partij die een formatie van de andere Partij ontmoeten of in de nabijheid daarvan opereren vermijden, de bepalingen van de Zee-aanvaringsbepalingen 1972 nalevend, om zodanig te manoeuvreren dat de bewegingen van de formatie worden gehinderd.

3. Formaties voeren geen manoeuvres uit door drukke scheepvaartgebieden, waar internationaal erkende verkeersscheidingsstelsels van kracht zijn.

4. Schepen van een Partij die een surveillance uitvoeren op schepen van de andere Partij blijven óp zodanige afstand dat het gevaar van aanvaring wordt vermeden en vermijden eveneens manoeuvres uit te voeren die de schepen die worden gesurveilleerd hinderen of in gevaar brengen.
Behalve wanneer op grond van de bepalingen van de Zee-aanvaringsbepalingen 1972 koers en vaart moet worden behouden, onderneemt een surveillerend schip vroegtijdig duidelijke actie teneinde handelend met goed zeemanschap, schepen die worden gesurveilleerd niet te hinderen of in gevaar te brengen.

5. Wanneer schepen van beide Partijen in zicht van elkaar zijn, worden zodanige seinen (vlag, geluid en licht) als zijn voorgeschreven in de Zee-aanvaringsbepalingen 1972, het Internationaal Seinboek en de Tabel van Speciale Seinen, zoals deze is neergelegd in de bijlage bij deze Overeenkomst, gegeven om operaties en voornemens aan te duiden. 's Nachts of overdag in omstandigheden van beperkt zicht en op afstanden waarop vlaggeseinen niet duidelijk zijn te onderscheiden, behoort de seinlamp of VHF Radiokanaal 16 (156.8 MHZ) te worden gebruikt.

6. Schepen van de Partijen

a. bootsen geen aanvallen na door het richten van kanons, raketlanceerinrichtingen, torpedobuizen en andere wapens op schepen en luchtvaartuigen van de andere Partij;

b. lanceren geen voorwerpen in de richting van schepen van de andere Partij op zodanige wijze dat zulks gevaar voor die schepen of voor de scheepvaart oplevert;

c. gebruiken geen zoeklichten of soortgelijke verlichtingsapparatuur met het doel de navigatiebruggen van schepen en de stuurhutten van zich in de lucht bevindende luchtvaartuigen van de andere Partij te verlichten;

d. gebruiken geen laser op zodanige wijze dat letsel of schade wordt toegebracht aan personeel of apparatuur aan boord van een schip of luchtvaartuig van de andere Partij;

e. vuren geen lichtraketten of andere pyrotechnische middelen af in de richting van schepen en luchtvaartuigen van de andere Partij op een zodanige wijze dat deze schepen of luchtvaartuigen in gevaar worden gebracht.

7. Wanneer oefeningen met onderwater bevindende onderzeeboten worden uitgevoerd, tonen begeleidende schepen de toepasselijke seinen die zijn voorgeschreven in het Internationaal Seinboek of in de Tabel van Speciale Seinen zoals deze is neergelegd in de bijlage bij deze Overeenkomst, teneinde schepen van de andere Partij te attenderen op de aanwezigheid van onderzeeboten in het gebied.

8. Schepen van een Partij nemen, wanneer zij schepen van de andere Partij, die operaties uitvoeren waarbij deze volgens Voorschrift 3 (g) van de Zee-aanvaringsbepalingen 1972 beperkt zijn in hun manoeuvreerbaarheid en speciaal schepen die bezig zijn met het afvliegen of oplanden van luchtvaartuigen alsmede schepen die bezig zijn met het bevoorraden op zee,

naderen, tijdig gepaste maatregelen om zeker te stellen dat de manoeuvres van die schepen niet worden gehinderd en blijven ruim vrij.

ARTIKEL IV

1. Commandanten van luchtvaartuigen van de Partijen nemen de grootst mogelijke voorzichtigheid in acht bij het naderen van luchtvaartuigen en schepen van de andere Partij, in het bijzonder van schepen die bezig zijn met het afvliegen of oplanden van luchtvaartuigen en staan, omwille van de wederzijdse veiligheid, niet toe dat:

   a. schijnaanvallen worden uitgevoerd of dat wapens gesimuleerd worden ingezet tegen schepen of luchtvaartuigen van de andere Partij;

   b. kunstvluchten boven schepen van de andere Partij worden uitgevoerd;

   c. voorwerpen in de nabijheid van schepen van de andere Partij worden afgeworpen op een zodanige wijze dat zulks gevaar voor die schepen of voor de scheepvaart oplevert.

2. Wanneer luchtvaartuigen en schepen van de andere Partij worden genaderd tonen luchtvaartuigen van de Partijen die in duisternis of onder instrument vliegcondities vliegen hun navigatielichten, wanneer dit praktisch mogelijk is.

ARTIKEL V

1. Handelingen die op grond van deze Overeenkomst zijn verboden, worden evenmin gepleegd door schepen en luchtvaartuigen van een Partij jegens niet-militaire schepen die de vlag van de andere Partij voeren.

2. De Partijen nemen maatregelen om die niet-militaire schepen op de hoogte te stellen van de bepalingen van deze Overeenkomst die zijn gericht op het verzekeren van de wederzijdse veiligheid.

ARTIKEL VI

De Partijen geven, normaal gesproken tussen de 3 en 5 dagen van te voren, door middel van het gevestigde systeem van radio-uitzendingen ten behoeve van informatie en waarschuwingen aan zeevarenden, kennis van handelingen buiten de territoriale wateren die een gevaar voor de scheepvaart of voor zich in de lucht bevindende luchtvaartuigen inhouden.

ARTIKEL VII

De Partijen wisselen tijdig passende informatie uit betreffende voorvallen van aanvaringen, incidenten die schade opleveren en andere incidenten op zee tussen schepen en luchtvaartuigen van de Partijen. De marine van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken verschaft deze informatie door tussenkomst van de Nederlandse Marine-attaché of andere militaire attaché te Moskou en de Koninklijke marine verschaft deze informatie door tussenkomst van de Marine-attaché of andere militaire attaché van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken te 's-Gravenhage.

ARTIKEL VIII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop beide Partijen schriftelijk aan elkaar te kennen hebben gegeven dat aan de constitutionele vereisten in hun respectieve landen is voldaan.

2. Deze Overeenkomst kan door iedere Partij schriftelijk worden beëindigd met inachtneming van een termijn van zes maanden.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het gehele Koninkrijk, tenzij de in het eerste lid van dit Artikel bedoelde kennisgeving anders bepaalt.

ARTIKEL IX

Vertegenwoordigers van de Partijen ontmoeten elkaar binnen een jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst om zowel de toepassing van de bepalingen na te gaan als ter bespreking van de mogelijke wijze om een hoger niveau van veiligheid van de vaart van hun schepen en de vluchten van hun luchtvaartuigen buiten de territoriale wateren na te streven. Soortgelijk overleg wordt daarna jaarlijks gehouden of vaker naar goeddunken van Partijen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Moskou, op 19 mrt 1990 in de Russische en de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Unie
van Socialistische Sovjet-Republieken:
[*Signed — Signé*][1]

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden:
[*Signed — Signé*][2]
[*Signed — Signé*][3]

[1] Signed by D. Yazov — Signé par D. Yazov.
[2] Signed by R. ter Beek — Signé par R. ter Beek.
[3] Signed by P. Buwalda — Signé par P. Buwalda.

BIJLAGE

Tabel van speciale seinen (1)

YANKEE VICTOR ONE (YVI)

De volgende seinen dienen te worden voorafgegaan door bovenstaande groep:

SEIN	BETEKENIS
IR 1	Ik ben bezig met oceanografische operaties
IR 2 (...)	Ik stroom/sleep apparatuur voor hydrografische waarnemingen ... meters achter mij aan
IR 3	Ik haal apparatuur voor hydrografische waarnemingen binnen
IR 4	Ik ben bezig met het uitvoeren van bergingsoperaties
JH 1	Ik probeer een aan de grond zittend vaartuig los te trekken
MH 1	Verzoeke niet voor mij over te lopen
NB 1 (...)	Mijn losgekoppelde apparatuur voor hydrografische waarnemingen bevindt zich in een richting van mij als aangegeven .... (Tabel 3 van ISB)
PJ 1	Ik kan mijn koers niet naar stuurboord verleggen
PJ 2	Ik kan mijn koers niet naar bakboord verleggen
PJ 3	Opgepast. Ik heb een storing in mijn stuurinrichting
PP 8 (...)	Gevaarlijke operatie in uitvoering. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ... (Tabel 3 van ISB)
QF 1	Opgepast. Ik heb mijn machines gestopt
QS 6 (...)	Ik loop ankerplaats aan op koers ...
QV 2	Ik lig vertuid ten anker met 2 of meer ankers/boeien over voor- en achtersteven. Verzoeke vrij te blijven
QV 3	Ik lig ten anker in diep water met gestroomde apparatuur voor hydrografische waarnemingen
RT 2	Ik ben voornemens U aan Uw bakboordzijde te passeren
RT 3	Ik ben voornemens U aan Uw stuurboordzijde te passeren
RT 4	Ik zal U aan Uw bakboordzijde oplopen
RT 5	Ik zal U aan Uw stuurboordzijde oplopen
RT 6 (...)	Ik ben aan het manoeuvreren (de formatie is bezig met manoeuvreren). Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ... (Tabel 3 van ISB)

RT 7 (...)	Ik zal Uw schip aan stuurboord tot op een afstand van ... 100 meter naderen
RT 8 (...)	Ik zal Uw schip aan bakboord tot op een afstand van .... 100 meter naderen
RT 9 (...)	Ik zal achter U overlopen op een afstand van .... 100 meter
RU 2 (...)	Ik vang aan met een draai naar bakboord over ongeveer ... minuten
RU 3 (...)	Ik vang aan met een draai naar stuurboord over ongeveer .... minuten
RU 4	De formatie bereidt zich voor de koers naar bakboord te verleggen
RU 5	De formatie bereidt zich voor de koers naar stuurboord te verleggen
RU 6	Ik ben bezig met manoeuvreeroefeningen. Het is gevaarlijk zich in de formatie te bevinden
RU 7	Ik bereid mij voor om te duiken
RU 8	Een onderzeeboot zal binnen 30 minuten binnen twee mijl van mij aan de oppervlakte komen. Verzoeke vrij te blijven
SL 2	Verzoeke Uw koers, vaart en passeer voornemens
TX 1	Ik ben bezig met visserij patrouille
UY 1 (...)	Ik bereid mij voor een luchtvaartuig(en) af te vliegen/op te landen op koers ....
UY 2 (...)	Ik bereid een oefenraketlancering voor. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ..... (Tabel 3 van ISB)
UY 3 (...)	Ik bereid een kanon-schietoefening voor. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ..... (Tabel 3 van ISB)
UY 4	Ik bereid mij voor op/voer uit operaties met explosieve ladingen
UY 5 (...)	Ik manoeuvreer ter voorbereiding op een torpedolanceeroefening in de richting van mij als aangegeven ... (Tabel 3 van ISB)
UY 6 (...)	Ik bereid mij voor op/voer uit bevoorrading op zee op koers .... Verzoeke vrij te blijven
UY 7 (...)	Ik bereid mij voor om uitgebreide oefeningen met kleine vaartuigen en "ship-to-shore" amfibische trainingsoperaties uit te voeren. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ..... (Tabel 3 van ISB)
UY 8 (...)	Ik manoeuvreer om landingsvaartuigen aan boord te nemen/uit te zetten. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven .... (Tabel 3 van ISB)
UY 9	Ik bereid mij voor om uit te voeren/voer uit helicopter operaties over mijn achtersteven
UY 10*	Ik controleer mijn kanon systemen
UY 11*	Ik controleer mijn raket systemen

UY 12 (...)	Ik bereid mij voor op het uitvoeren van/voer uit kanon-schietoefeningen/bombardementsoefeningen op een gesleept doel met luchtvaartuigen. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ..... (Tabel 3 van ISB)
ZL 1	Ik heb Uw sein ontvangen en begrepen
ZL 2	Heeft U mijn sein begrepen? Verzoeke bevestiging
ZL 3	Uw sein is ontvangen, maar niet begrepen

---

(1) Beide Partijen zullen wederzijds geaccordeerde instructies voor het gebruik van seinen van deze Tabel uitgeven.
De vertegenwoordigers van de Partijen kunnen met wederzijds goedvinden noodzakelijke wijzigingen en toevoegingen in deze Tabel aanbrengen.

* Deze seinen moeten door schepen worden gebruikt bij het uitvoeren van routine controles van kanon- of raketsystemen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA OUTSIDE TERRITORIAL WATERS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to ensure the safety of navigation of ships and of the flight of aircraft belonging to their respective armed forces outside territorial waters,

Acknowledging that actions prohibited by this Agreement should also not be taken against non-military ships of the Parties,

Guided by the principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

Article I

1. For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(*a*) "Ship" means:

(i) A warship belonging to the armed forces of one of the Parties bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the Government of the Party concerned and whose name appears in the appropriate service list or an equivalent document, and manned by a crew which is under regular military discipline; and

(ii) An auxiliary vessel belonging to the armed forces of one of the Parties and authorized to fly the auxiliary vessel flag where such a flag has been established by the Party concerned.

(*b*) "Aircraft" means any military manned aircraft, excluding spacecraft.

(*c*) "Formation" means an ordered arrangement of two or more ships navigating together and generally making joint manoeuvres.

(*d*) The definitions of "ship" and "aircraft" contained in this article shall also include ships and aircraft of the Frontier Troops of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. This Agreement shall apply to ships and aircraft operating at sea and in the airspace over the sea outside territorial waters.

Article II

The Parties shall take measures to instruct the commanding officers of their ships to observe strictly the letter and spirit of the 1972 International Regulations for Preventing Collisions at Sea (hereinafter referred to as the 1972 Collision Regula-

[1] Came into force on 10 January 1991, the date on which the Parties notified each other of the fulfilment of the constitutional requirements, in accordance with article VIII (1).

tions). The Parties recognize that freedom of navigation (operation) outside territorial waters is based on the principles recognized in international law.

Article III

1. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, ships of the Parties operating in proximity to each other shall in all cases remain well clear to avoid risk of collision.

2. Ships of one Party meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, in compliance with the 1972 Collision Regulations, avoid manoeuvring in a manner which hinders the evolution of that formation.

3. Formations shall not conduct manoeuvres in areas of high density traffic where international traffic separation schemes are in effect.

4. Ships of one Party engaged in surveillance of ships of the other Party must remain at a distance which avoids risk of collision and shall also avoid executing any manoeuvres which might impede the operation of or endanger the ships under surveillance. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, a ship engaged in surveillance shall, in the exercise of good seamanship, take positive early action so as not to impede the operation of or endanger the ships under surveillance.

5. When ships of the two Parties are within sight of each other, they shall, in order to indicate their operations and intentions, use the signals (flag, sound and light) provided for in the 1972 Collision Regulations, the International Code of Signals and the Table of Special Signals annexed to this Agreement. At night, or during the day in conditions of restricted visibility and at such distances that signal flags are indistinguishable, a flashing light or Very High Frequency Radio Channel 16 (156.8 MHZ) should be used for that purpose.

6. Ships of the Parties shall not:

(*a*) Simulate attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes or other weapons at ships or aircraft of the other Party;

(*b*) Launch any object in the direction of ships of the other Party in such a manner as to constitute a hazard to those ships or to navigation;

(*c*) Use searchlights or similar illumination devices for the purpose of illuminating the navigation bridges of ships or the cockpits of airborne aircraft of the other Party;

(*d*) Use lasers in such a manner as to endanger the health of the crew or damage equipment on board a ship or aircraft of the other Party;

(*e*) Launch signal rockets or other pyrotechnic devices in the direction of ships or aircraft of the other Party in such a manner as to constitute a hazard to those ships or aircraft.

7. When one Party is conducting exercises with submerged submarines, surface ships accompanying the submarines shall show the appropriate signal prescribed by the International Code of Signals or in the Table of Special Signals annexed to this Agreement, to warn ships of the other Party of the presence of submarines in the area.

8. Ships of one Party, when approaching ships of the other Party which, in accordance with rule 3 (*g*) of the 1972 Collision Regulations, are restricted in their

ability to manoeuvre, and particularly ships engaged in launching or landing as well as ships engaged in replenishment while under way, shall take appropriate measures not to hinder the manoeuvres of such ships and shall remain at a safe distance.

Article IV

1. Commanders of aircraft of the Parties shall exercise the greatest caution when approaching aircraft and ships of the other Party, in particular ships engaged in launching or landing aircraft, and, in the interest of mutual safety, shall not permit:

(*a*) Simulated attacks or the simulated use of weapons against ships or aircraft of the other Party;

(*b*) The performance of aerobatics over ships of the other Party; and

(*c*) The dropping of any object near ships of the other Party in such a manner as to constitute a hazard to those ships or to navigation.

2. When approaching aircraft and ships of the other Party, aircraft of the Parties flying in darkness or under instrument conditions shall, whenever possible, display navigation lights.

Article V

1. The actions of ships and aircraft of one Party prohibited under this Agreement shall also not be taken in respect of non-military ships flying the flag of the other Party.

2. The Parties shall take measures to notify the non-military ships of each Party of the provisions of this Agreement directed towards securing mutual safety.

Article VI

The Parties shall provide notification, through the established system of radio broadcasts of information and warnings to mariners, in good time, normally not less than three to five days in advance, of actions outside territorial waters which constitute a danger to navigation or to aircraft in flight.

Article VII

The Parties shall, without delay, exchange appropriate information concerning instances of collision, incidents which result in damage, and other incidents at sea between ships and aircraft of the Parties. The Navy of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide such information through the Naval Attaché or other Military Attaché of the Netherlands in Moscow, and the Navy of the Kingdom of the Netherlands shall provide such information through the Naval Attaché or other Military Attaché of the Union of Soviet Socialist Republics in The Hague.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other in writing that the fulfilment of constitutional requirements in their respective countries has been completed.

2. This Agreement may be terminated by either Party giving six months' written notice of termination to the other Party.

3. This Agreement shall apply to the Kingdom of the Netherlands as a whole, unless otherwise specified in paragraph 1 of this article.

Article IX

Representatives of the two Parties shall meet within one year after the date of the entry into force of this Agreement to review the implementation of its terms and possible ways of further improving the safety of navigation of their ships and flight of their aircraft outside territorial waters. Similar consultations shall be held thereafter annually or at more frequent intervals, as the Parties may decide.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moscow on 19 June 1990, in two original copies, each in the Russian and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[D. YAZOV]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[R. TER BEEK]

[P. BUWALDA]

ANNEX

TABLE OF SPECIAL SIGNALS[1]

Code Group: YANKEE VICTOR ONE (YV1)

(The following signals are to be preceded by this code group)

Signal	*Meaning of Signals*
1	*2*
IR1	I am engaged in oceanographic work.
IR2 (. . .)	I am streaming/towing hydrographic survey Equipment . . . metres astern.
IR3	I am recovering hydrographic survey equipment.
IR4	I am conducting salvage operations.
JH1	I am attempting to retract a grounded vessel.
Mh1	Request you not cross my course ahead of me.
NB1 (. . .)	I have my unattached hydrographic survey equipment bearing in a direction from me as indicated . . . (Table 3 of ICS).
PJ1	I am unable to alter course to my starboard.
PJ2	I am unable to alter course to my port.
PJ3	Caution, I have a steering casualty.
PP8 (. . .)	Dangerous operations in progress. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
QF1	Caution, I have stopped the engines.
QS6 (. . .)	I am proceeding to anchorage on course . . .
QV2	I am in a fixed multiple leg moor using two or more Anchors or buoys fore and aft. Request you remain clear.
QV3	I am anchored in deep water with hydrographic survey equipment streamed
RT2	I intend to pass you on your port side.
RT3	I intend to pass you on your starboard side.
RT4	I will overtake you on your port side.
RT5	I will overtake you on your starboard side.
RT6 (. . .)	I am manoeuvring (or the formation is manoeuvring). Request you keep clear of the direction indicated from me. . . (Table 3 of ICS).
RT7 (. . .)	I shall approach your ship on starboard side to a distance of . . . 100s of metres.
RT8 (. . .)	I shall approach your ship on port side to a distance of . . . 100s metres.
RT9 (. . .)	I shall cross astern at a distance of . . . 100s of metres.
RU2 (. . .)	I am beginning a port turn in approximately . . . minutes
RU3 (. . .)	I am beginning a starboard turn in approximately . . . minutes
RU4	The formation is preparing to alter course to port.

[1] The two Parties shall issue mutually agreed instructions for the use of the signals in this Table.
The Representatives of the Parties may by mutual agreement introduce into this Table necessary alterations and additions.

Signal	*Meaning of Signals*
1	*2*
RU5	The formation is preparing to alter course to starboard.
RU6	I am engaged in manoeuvring exercises. It is dangerous to be inside the formation.
RU7	I am preparing to submerge.
RU8	A submarine will surface within two miles of me within 30 minutes. Request you remain clear.
SL2	Request your course, speed and passing intention.
TX1	I am engaged in fisheries patrol.
UY1 (. . .)	I am preparing to launch/recover aircraft on course . . .
UY2	I am preparing to conduct missile exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me. . . (Table 3 of ICS)
UY3 (. . .)	I am preparing to conduct gunnery exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me. . . (Table 3 of ICS)
UY4	I am preparing to conduct/am conducting operations employing explosive charges
UY5 (. . .)	I am manoeuvring in preparation for torpedo-launching exercises in a direction from me as indicated . . . (Table 3 of ICS).
UY6 (. . .)	I am preparing to conduct/am conducting under-way replenishment on course . . . . Request you remain clear.
UY7 (. . .)	I am preparing to conduct extensive small-boat and ship-to-shore amphibious training operations. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
UY8 (. . .)	I am manoeuvring to launch/recover landing craft/boats. Request you keep clear of the direction indicated from me. . . (Table 3 of ICS).
UY9	I am preparing to conduct/am conducting helicopter operations over my stern.
UY10[2]	I am checking gunnery systems
UY11[2]	I am checking rocket systems
UY12 (. . .)	I am preparing to conduct/am conducting gunnery exercises/bombing /by aircraft of the towed target. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
ZL1	I have received and understood your signal.
ZL2	Do you understand? Request acknowledgement.
ZL3	Your signal received, but not understood.

[2] These signals shall be transmitted by ships when they are conducting routine tests of their gunnery or rocket systems.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS SUR LA PRÉVENTION D'INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DE LA MER TERRITORIALE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'assurer la sécurité de la navigation des bâtiments et du vol des aéronefs appartenant à leurs forces armées au-delà de la mer territoriale,

Reconnaissant que les actions interdites par le présent Accord ne doivent pas non plus être menées à l'encontre des bâtiments civils des deux Parties,

Guidés par les règles et principes du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « bâtiment » s'entend :

i) D'un navire militaire qui fait partie des forces armées de l'une des Parties et porte les marques extérieures distinctives des navires militaires de sa nationalité, qui est placé sous le commandement d'un officier de marine au service de cette Partie et dont le nom est inscrit sur la liste des officiers ou sur un document équivalent, et dont l'équipage est soumis aux règles de la discipline militaire régulière; et

ii) D'un navire auxiliaire appartenant aux forces armées d'une Partie et ayant le droit d'arborer le pavillon des navires auxiliaires dans les cas prévus par cette Partie.

b) Le terme « aéronef » s'entend de tout appareil militaire volant piloté, à l'exception des engins spatiaux.

c) Le terme « formation » s'entend du dispositif pris par deux ou plusieurs navires navigant et manœuvrant ensemble.

d) Au titre du présent article les termes « bâtiment » et « aéronef » s'entendent des bâtiments et des aéronefs des unités de garde-frontières de l'URSS.

2. Le présent Accord s'applique aux bâtiments et aux aéronefs opérant en mer et dans l'espace aérien au-delà de la mer territoriale.

Article II

Les Parties prennent les mesures visant à ordonner aux commandants de leurs bâtiments respectifs d'observer rigoureusement l'esprit et la lettre du Règlement international pour prévenir les abordages en mer de 1972. Les Parties reconnaissent

[1] Entré en vigueur le 10 janvier 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des obligations constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

que la liberté de conduire des opérations au-delà de la mer territoriale est fondée sur les principes et règles établis et reconnus du droit international.

Article III

1. Les bâtiments des deux Parties qui opèrent à proximité les uns des autres doivent constamment rester à bonne distance afin d'éviter les risques de collision, sauf lorsqu'ils sont tenus de maintenir cap et vitesse selon le Règlement de 1972.

2. Les bâtiments d'une Partie qui rencontrent une formation de l'autre Partie ou opèrent à proximité doivent, conformément au Règlement de 1972, éviter de manœuvrer de manière à gêner l'évolution de cette formation.

3. Les formations n'effectueront pas d'exercices dans les zones de navigation intense où il existe des dispositifs de séparation de trafic internationalement reconnus.

4. Les bâtiments engagés dans la surveillance des bâtiments de l'autre Partie conserveront une distance permettant d'éviter le risque d'abordage et éviteront les manœuvres qui pourraient mettre en difficulté ou en danger ces bâtiments sous surveillance. Sauf lorsqu'il s'agira de maintenir cap et vitesse conformément au Règlement de 1972, un bâtiment surveillant prendra en temps utile conformément à une bonne pratique maritime les mesures qui conviennent pour ne pas gêner ni mettre en danger les bâtiments sous surveillance.

5. Lorsque les bâtiments des deux Parties sont à la vue, ils utilisent pour signaler les opérations et les intentions les signaux (par pavillons, sonores ou lumineux) prévus par le règlement de 1972, le Code international des signaux et la Table des signaux particuliers figurant en annexe à cet Accord. De nuit ou de jour dans des conditions de mauvaise visibilité ou si les conditions d'éclairage ou les distances ne permettent pas de bien distinguer les signaux par pavillons, on utilisera à cet effet les signaux lumineux à éclats ou le canal 16 VHF (156,8 MHz).

6. Les bâtiments des Parties :

a) Ne simuleront pas d'attaques en pointant des canons, des rampes de missiles, des tubes lance-torpilles et autres armes en direction des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie;

b) Ne largueront pas d'objets quelconques en direction des bâtiments de l'autre Partie qui puissent présenter un danger pour ceux-ci ou pour la navigation;

c) Ne feront pas usage de leurs projecteurs ou autres sources lumineuses dans le but d'illuminer les passerelles de navigation des bâtiments ou les postes de pilotage des aéronefs en vol de l'autre Partie;

d) Ne feront pas usage de laser de manière à porter préjudice à la santé de l'équipage ou au matériel de bord d'un bâtiment ou d'un aéronef de l'autre Partie;

e) Ne lanceront pas de fusées de signalisation ou d'autres engins pyrotechniques en direction des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie qui puissent présenter un danger pour lesdits bâtiments et aéronefs.

7. Lors de la conduite d'exercices avec des sous-marins en plongée, les bâtiments de surface d'une Partie accompagnant les sous-marins montreront, pour avertir les bâtiments de l'autre Partie de la présence de sous-marins dans la zone, les signaux appropriés prévus par le Code international des signaux ou la Table des signaux particuliers qui figure en annexe au présent Accord.

8. Lorsque des bâtiments d'une Partie s'approchent des bâtiments de l'autre Partie qui effectuent des opérations qui restreignent leur capacité de manœuvrer au sens de la règle 3 *g* du Règlement pour prévenir les abordages de 1972, notamment des opérations de décollage et d'atterrissage d'aéronefs ou d'avitaillement en mer, ils prendront les mesures nécessaires pour ne pas gêner les manœuvres et se tenir à bonne distance de ces bâtiments.

Article IV

1. Les commandants d'aéronefs des Parties feront preuve de la plus grande prudence et de la plus grande attention dans l'approche des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie, et notamment les bâtiments d'où décollent et sur lesquels atterrissent des aéronefs. Dans l'intérêt de la sécurité mutuelle, ils ne permettront :

a) Aucune attaque simulée avec emploi simulé d'armes contre les aéronefs et les bâtiments de l'autre Partie;

b) Aucun exercice de voltige au-dessus des bâtiments de l'autre Partie; et

c) Aucun largage d'objets dans le voisinage de bâtiments de l'autre Partie qui puissent mettre en danger les bâtiments ou la navigation maritime.

2. Les aéronefs des Parties effectuant des vols de nuit ou des vols aux instruments montreront autant que possible leurs feux de navigation dans l'approche des aéronefs et des bâtiments de l'autre Partie.

Article V

1. Les manœuvres interdites au titre du présent Accord aux bâtiments et aux aéronefs de l'une des Parties ne devront pas être entreprises à l'égard des bâtiments non militaires arborant le pavillon de l'autre Partie.

2. Les Parties prendront des mesures pour notifier aux navires civils de chaque Partie les dispositions du présent Accord qui visent à assurer une sécurité mutuelle.

Article VI

Les Parties veilleront à ce que les actions prévues en dehors des eaux territoriales et qui représentent un danger pour la navigation maritime soient notifiées en règle générale en temps utile et au moins de 3 à 5 jours à l'avance par le système existant de radiodiffusion des informations et avertissements aux navigateurs.

Article VII

Les Parties échangeront en temps utile les informations pertinentes concernant les cas d'abordage, accidents entraînant des avaries et autres fortunes de mer, survenus entre des bâtiments et des aéronefs des Parties. La Marine soviétique transmettra ces informations par le canal de l'Attaché naval ou d'un autre Attaché militaire néerlandais à Moscou et la Marine néerlandaise par le canal de l'Attaché naval ou d'un autre Attaché militaire de l'URSS à La Haye.

Article VIII

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date où les deux Parties s'informeront mutuellement de l'exécution dans leur pays des obligations constitutionnelles requises.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

3. Sauf stipulation contraire mentionnée au paragraphe 1 du présent article, à l'égard du Royaume des Pays-Bas le présent Accord s'applique au Royaume dans son ensemble.

Article IX

Les représentants des Parties se rencontreront dans un délai d'un an au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour examiner les modalités de mise en œuvre de ses dispositions et les moyens éventuels propres à augmenter le niveau de sécurité de la navigation de leurs bâtiments et des vols de leurs aéronefs au-delà de la mer territoriale. De semblables consultations seront ensuite organisées tous les ans ou plus fréquemment si les Parties en conviennent.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 19 juin 1990, en deux exemplaires, chacun en langues russe et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[D. YAZOV]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[R. TER BEEK]

[P. BUWALDA]

ANNEXE

TABLE DES SIGNAUX PARTICULIERS[1)]

Signal caractéristique : (YV1)

(Les signaux ci-après doivent être précédés du groupe ci-dessus)

Signal	*Signification*
1	*2*
IR1	Je suis engagé dans des opérations d'océanographie.
IR2 (. . .)	Je file/remorque un équipement hydrographique à . . . mètres sur mon arrière.
IR3	Je récupère mon équipement hydrographique.
IR4	J'exécute des opérations de sauvetage.
JH1	J'essaie de déséchouer un bâtiment.
MH1	Je vous demande de ne pas passer sur mon avant.
NB1 (. . .)	J'ai un équipement hydrographique non remorqué dans le . . . compté à partir de moi (Table 3 du CIS)
PJ1	Je ne peux pas venir sur tribord.
PJ2	Je ne peux pas venir sur bâbord.
PJ3	Attention, j'ai une avarie de barre.
PP8 (. . .)	Opérations dangereuses en cours. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi . . . (Table 3 du CIS).
QF1	Attention, j'ai stoppé mes machines.
QS6 (. . .)	Je vais mouiller au . . .
QV2	Je suis mouillé sur plusieurs ancres et j'utilise deux ou plusieurs ancres ou bouées sur mon avant et mon arrière. Je vous demande de rester à distances.
QV3	Je suis mouillé en eau profonde et j'ai filé un équipement hydrographique.
RT2	J'ai l'intention de passer sur bâbord à vous.
RT3	J'ai l'intention de passer sur tribord à vous.
RT4	Je vais vous dépasser sur bâbord.
RT5	Je vais vous dépasser sur tribord.
RT6 (. . .)	Je manœuvre (ou la formation manœuvre). Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi . . . (Table 3 du CIS).
RT7 (. . .)	Je vais m'approcher de votre bâtiment sur tribord à une distance de . . . centaines de mètres.
RT8 (. . .)	Je vais m'approcher de votre navire sur bâbord à une distance de . . . centaines de mètres.
RT9 (. . .)	Je vais passer sur votre arrière à une distance de . . . centaines de mètres.
RU2 (. . .)	Je vais faire une abattée sur bâbord dans . . . minutes environ.
RU3 (. . .)	Je vais faire une abattée sur tribord dans . . . minutes environ.
RU4	La formation se prépare à venir sur bâbord.

[1)] Les deux Parties émettront des directives convenues mutuellement d'emploi des signaux de la présente Table.
Les représentants des Parties pourront modifier et compléter la présente Table par consentement mutuel en fonction des nécessités.

Signal	*Signification*
1	*2*
RU5	La formation se prépare à venir sur tribord.
RU6	Je suis engagé dans des exercices de manœuvre. Il est dangereux de pénétrer dans la formation.
RU7	Je me prépare à plonger.
RU8	Un sous-marin va faire surface dans un rayon de deux nautiques comptés à partir de moi dans les 30 minutes. Je vous demande de rester à distance.
SL2	Demande vos route, vitesse et intentions.
TX1	Je suis engagé dans une patrouille de surveillance des pêches.
UY1 (. . .)	Je me prépare à lancer/récupérer des aéronefs au . . .
UY2 (. . .)	Je me prépare à effectuer des exercices de tir de missiles. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi . . . (Table 3 du CIS).
UY3 (. . .)	Je me prépare à effectuer des exercices d'artillerie. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi. . . (Table 3 du CIS)
UY4	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations qui comportent l'emploi de charges explosives.
UY5 (. . .)	Je manœuvre en préparation d'exercices de lancement de torpilles dans l'azimut indiqué à partir de moi . . . (Table 3 du CIS).
UY6 (. . .)	Je me prépare à effectuer/j'effectue un avitaillement à la mer au . . . Vous demande de rester à distance.
UY7	Je me prépare à effectuer des opérations importantes d'entraînement amphibies avec des petites embarcations et des opérations navire-terre.
UY8	Je manœuvre pour lancer/récupérer des engins de débarquement. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi. . . (Table 3 du CIS).
UY9	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations d'hélicoptère au-dessus de ma plage arrière.
UY10[2)]	Je vérifie mes systèmes d'artillerie.
UY11[2)]	Je vérifie mes lance-roquettes.
UY12 (. . .)	Je me prépare à effectuer/j'effectue des exercices de tirs/de bombardement par aéronef sur la cible remorquée. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi . . . (Table 3 du CIS).
ZL1	J'ai reçu et compris votre signal.
ZL2	Avez-vous compris ? Faites l'aperçu.
ZL3	Signal reçu mais pas compris.

[2)] Ces signaux sont transmis par les navires lorsqu'ils procèdent à la vérification de routine de leurs systèmes d'artillerie ou de missiles.

No. 28013

SWEDEN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Treaty on legal assistance in criminal matters. Signed at Stockholm on 26 June 1986

Authentic texts: Swedish and German.
Registered by Sweden on 3 April 1991.

SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Traité snr l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Stockholm le 26 juin 1986

Textes authentiques : suédois et allemand.
Enregistré par la Suède le 3 avril 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

FÖRDRAG MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKEN OM RÄTTSHJÄLP I BROTTMÅL

Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken,

som vägleds av önskan att befästa de vänskapliga förbindelserna mellan de båda staterna på grundval av folkrättens principer, sådana dessa också nedlagts i slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa,

som eftersträvar en omsesidig avtalsreglering om rättshjälp i brottmål,

har överenskommit som följer:

Del I
Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Rättsskydd

(1) Medborgare i en av de fördragsslutande staterna åtnjuter för sin person på den andra statens territorium i brottmål samma rättsskydd som egna medborgare. För detta ändamål kan de i brottmål kräva bistånd av de behöriga organen.

(2) I brottmål mot medborgare i den andra fördragsslutande staten skall den misstänkte eller tilltalade ha samma rätt till försvar, däribland rätt till försvarare, som egna medborgare.

(3) I detta fördrag avses med medborgare i en fördragsslutande stat de personer, som enligt reglerna i den staten innehar dess medborgarskap.

Artikel 2

Beviljande av rättshjälp

(1) De fördragsslutande staterna förbinder sig att i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag på begäran lämna varandra rättshjälp i förfarande på grund av straffbara handlingar, för vilkas lagföring den ansökande staten vid tidpunkten för begäran är behörig.

(2) Efterkommande av begäran om rättshjälp sker i enlighet med lagstiftningen i den anmodade fördragsslutande staten, såvida annat inte överenskommits i detta fördrag.

Artikel 3

Omfattning av rättshjälpen

Rättshjälp omfattar i synnerhet verkställande av utrednings- och processåtgärder för införskaffande och förmedlande av bevis, för hörande av misstänkta och tilltalade, vittnen samt sakkunniga liksom för delgivning av handlingar.

Artikel 4

Uppgifter ur straffregistret

På i artikel 5 överenskommen väg delger de fördragsslutande staterna varandra på begäran i pågående brottmålsförfaranden uppgifter ur straffregistret.

Artikel 5

Kommunikationsväg

Ansökan om rättshjälp överlämnas på diplomatisk väg.

Artikel 6

Språk och översättningar

Ansökan om rättshjälp liksom bifogade handlingar skall avfattas på den ansökande fördragsslutande statens språk och förses med en bestyrkt översättning till den anmodade statens språk.

Artikel 7

Befrielse från legalisering

Ansökan om rättshjalp liksom bifogade handlingar kräver ingen legalisering.

Artikel 8

Rättshjälpskostnader

(1) Den anmodade fördragsslutande staten svarar för de kostnader, med undantag för ersättningar till sakkunniga, som uppstår i samband med efterkommande av ansökan om rattshjalp.

(2) Den anmodade fordragsslutande staten skall på begaran meddela den ansökande staten typ och storlek av de uppkomna kostnaderna.

Artikel 9

Avslag

(1) Rättshjalp kan vagras, om ansokan avser en handling,

1. som enligt den anmodade fördragsslutande statens lagstiftning inte är straffbar,

2. om mot den misstänkte eller tilltalade i den anmodade fordragsslutande staten eller i tredje stat ett straffrattsligt forfarande redan inletts eller rattskraftigt avgjorts,

3. rörande vilken lagforing ar utesluten i den anmodade fördragsslutande staten på grund av preskription,

4. som enligt lagstiftningen i den anmodade fordragsslutande staten uteslutande utgor ett militärt brott.

(2) Rattshjälp kan också vägras, om den person, som avses med det straffrattsliga förfarandet, är medborgare i den anmodade fördragsslutande staten.

(3) Rättshjalp kan vidare vägras, om efterkommande av framställningen skulle kränka den anmodade fordragsslutande statens suveränitet, medfora fara för dess säkerhet, eller strida mot grundlaggande principer för stats- och rättsordningen eller andra väsentliga intressen.

Del II

Framställning om delgivning av handlingar

Artikel 10

Framstallningarnas innehåll och form

(1) Framställning om delgivning av handlingar skall göras skriftligen. Den skall innehålla följande uppgifter:

1. namnet på den ansökande judiciella myndigheten,

2. namn, adress och medborgarskap på den person, som skall delges,

3. det slag av handling, som skall delges,

4. beskrivning av den gärning, som framställningen avser, samt tid och plats for gärningen.

(2) Den handling som skall delges, skall oversändas i två exemplar. En översättning till den anmodade fördragsslutande statens språk skall bifogas.

(3) I del II av detta fördrag avses med "judiciell myndighet" domstolar och åklagarmyndighet.

Artikel 11

Efterkommande av framstallning

(1) Vid efterkommande av en framställning om delgivning av handlingar enligt artikel 2, andra punkten, i detta fördrag kan på den ansökande fördragsslutande statens begäran ett särskilt forfarande tillämpas, såvida detta inte strider mot den anmodade statens lagstiftning eller grundlaggande principer för dess stats- och rattsordning.

(2) Bevis om delgivning skall utfardas i enlighet med den anmodade fordragsslutande statens lagstiftning. Ett exemplar av delgivningshandlingen liksom beviset om delgivning skall ofördrojligen återsandas till den ansökande staten på i artikel 5 överenskommen vag.

(3) Anträffas den i framställningen avsedda personen inte under uppgiven adress, skall den anmodade fördragsslutande staten vidtaga nodvändiga åtgärder for att fastställa dennes vistelseort.

(4) Kan delgivning inte ske, skall skalen härför ofördröjligen meddelas den ansökande fördragsslutande staten på i artikel 5 överenskommen väg.

(5) Framställning om delgivning av kallelse med en misstänkt eller tilltalad person, som uppehåller sig på den anmodade fördragsslutande statens territorium, skall tillställas denne inte senare än 30 dagar för angiven installelsedag.

Artikel 12

Kallelse av vittnen och sakkunniga

(1) Om den ansökande fördragsslutande staten anser, att ett vittnes eller en sakkunnigs personliga inställelse inför dess judiciella myndigheter är synnerligen nödvändig, skall detta anges i delgivningsframställningen. Den anmodade staten skall uppmana vederbörande att inställa sig och underrätta den ansökande staten om vittnets och den sakkunniges svar. I kallelsen skall anges, vilken ersättning vittnet eller den sakkunnige kan påräkna.

(2) Kallelsen får inte innehålla hot om påföljder för den händelse vittnet eller den sakkunnige inte inställer sig. Framstallningen skall dock efterkommas, även om kallelsen innehåller hot om påföljder. Vittne eller sakkunnig, som inte hörsammar en sådan kallelse, får av det skälet varken straffas eller utsättas för andra påföljder.

Artikel 13

Rese- och uppehållskostnader

Den ansökande fördragsslutande staten skall ersätta ett vittne eller en sakkunnig for dennes rese- och uppehållskostnader liksom förlorad arbetsförtjänst; en sakkunnig skall också beviljas ett arvode.

Artikel 14

Fri lejd

(1) Vittne eller sakkunnig, som på kallelse inställer sig inför judiciell myndighet i den ansökande fördragsslutande staten må inte, oavsett medborgarskap, lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet på grund av gärning, som han begått redan före inresan i den ansökande staten. Han må vidare inte straffas på grund av en tidigare avkunnad dom.

(2) Den som i egenskap av tilltalad inställer sig inför judiciell myndighet i den ansökande fördragsslutande staten må inte, oavsett medborgarskap, lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet på grund av i kallelsen inte omnämnd gärning eller dom, hänförlig till tiden före inresan i den ansökande staten.

(3) Vittne, sakkunnig, misstänkt eller tilltalad mister det i denna artikel avsedda skyddet, om han inte inom 15 dagar efter det att han underrättats om att hans närvaro inte längre påfordras lämnat den ansökande fördragsslutande statens territorium, oaktat han haft möjlighet att göra det, eller om han frivilligt återvänder till detta territorium.

Del III

Framställning om bevisupptagning

Artikel 15

Framställningarnas innehåll och form

Framställning om bevisupptagning vid domstol skall göras skriftligen. Den skall innehålla foljande uppgifter:

1. namnet på den ansokande domstolen,
2. den åtgärd, som skall vidtagas och grunden för framstallningen,
3. en kortfattad beskrivning av den straffbara handlingen med uppgift om plats och tid för gärningen,
4. brottsrubriceringen,
5. så precisa uppgifter som mojligt om den misstänkte personen, dennes medborgarskap samt bosättnings- eller uppehållsort,
6. vid förhör med personer, deras adress liksom de frågor som skall ställas till dem.

Artikel 16

Verkställande av framställningen

(1) Vid verkställandet av en framställning om bevisupptagning enligt artikel 2, andra punkten, i detta fördrag kan på begäran av den ansökande fördragsslutande staten ett särskilt förfarande tillämpas, om detta inte strider mot den anmodade statens lagstiftning eller grundläggande principer för dess stats- och rättsordning.

(2) Vittnen och sakkunniga kan på uttrycklig begäran av den ansökande fördragsslutande staten höras på ed, om lagstiftningen i den anmodade staten medger detta.

Artikel 17

(1) Anträffas den person, som avses med framställningen inte på uppgiven adress, skall den anmodade fördragsslutande staten vidtaga nödvändiga åtgärder för att fastställa dennes vistelseort.

(2) Den anmodade fördragsslutande staten meddelar på begaran den ansökande staten i god tid i förväg tid och plats för bevisupptagningen. Detta meddelande kan också lämnas direkt av den domstol, som verkställer bevisupptagningen.

(3) Efter bevisupptagningens genomförande skall alla handlingar återsandas till den ansökande staten på i artikel 5 överenskommen väg.

(4) Kan framställningen inte villfaras, skall skälen härför ofördröjligen meddelas den ansökande fördragsslutande staten på i artikel 5 överenskommen väg.

(5) Den anmodade fördragsslutande staten kan avvakta med översändandet av bevis, när dess domstolar har användning för dessa i ett pågående brottmålsförfarande.

(6) Original av protokoll eller andra handlingar, som överlämnats efter bevisupptagningen, skall av den ansökande fördragsslutande staten så snart som möjligt återställas till den anmodade staten på i artikel 5 överenskommen väg, såvida denna inte avstår därifrån.

Del IV

Särskilda bestämmelser om rättsbjälp vid förundersökning

Artikel 18

(1) Vid förundersökning kan åklagarmyndighet i den ena fördragsslutande staten hos åklagarmyndighet i den andra staten göra framställning om rättshjalp, såvida denna inte avser bevisupptagning vid domstol.

(2) Vid ansökan enligt första punkten skall bestämmelserna i del III i detta fördrag erhålla motsvarande tillämpning, dock med undantag för artiklarna 16, (2) och 17, (2).

(3) Vid efterkommande av framställning enligt (1) punkten kan vid förhör med vittne, sakkunnig eller misstänkt tvångsåtgärder användas, såvida sådana är förutsedda enligt lagstiftningen i den anmodade staten.

Del V

Överförande av lagföring

Artikel 19

Ansökan om överförande av lagföring

(1) De fördragsslutande staterna kan hos varandra begära överförande av lagföringen av medborgare i den andra fördragsslutande staten, som begått ett brott på den ansökande statens territorium.

(2) Den anmodade fördragsslutande staten provar mot bakgrund av sin lagstiftning förutsattningarna för lagföringen.

Artikel 20

Förfarande vid överförande av lagföring

(1) Till framställningen skall fogas

1. uppgifter rörande den misstänktes eller tilltalades person och medborgarskap,

2. en redogörelse för omständigheterna i målet,

3. brottsrubriceringen,

4. alla tillgängliga bevis om den straffbara gärningen,

5. en avskrift av de bestämmelser, som enligt den på gärningsorten gallande lagstiftningen är tillampliga på gärningen,

6. vid brott mot vagtrafikbestämmelserna dessutom en avskrift av de på gärningsorten gallande trafikreglerna.

(2) Framstallningen och bilagorna till denna skall avfattas på den ansökande fordragsslutande statens språk. Framställningen, redogorelsen för omstandigheterna i målet, uppgifterna om bevis liksom brottsrubriceringen skall förses med en bestyrkt oversattning till den anmodade statens språk.

(3) For framstallningens overlämnande galler artikel 5.

Artikel 21

Meddelande om utgången av förfarandet

Den anmodade fordragsslutande staten underrättar den ansökande staten om utgången av förfarandet.

Del VI

Upplysning om gällande rätt

Artikel 22

De fördragsslutande staterna meddelar varandra upplysning om innehållet i straff- och straffprocessrätten, om detta krävs för genomförande av domstolsforfarandet.

Del VII

Slutbestämmelser

Artikel 23

(1) Detta fördrag skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Berlin.

(2) Fördraget träder i kraft på den trettionde dagen efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten. Det kan uppsägas av endera fördragsslutande staten genom meddelande på diplomatisk väg till den andra staten. Fördraget upphör att gälla sex månader efter meddelandet till den andra staten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ har befullmäktigade ombud för de fördragsslutande staterna undertecknat detta fördrag och försett det med sina sigill.

SOM SKEDDE I Stockholm den 26 juni 1986 i två originalexemplar, vardera på svenska och tyska språken. Båda texterna äger lika giltighet.

För Konungariket Sverige:
STEN ANDERSSON

För Tyska Demokratiska Republiken:
OSKAR FISCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN

Das Königreich Schweden und die Deutsche Demokratische Republik sind,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der Prinzipien des Völkerrechts, wie sie auch in der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa aufgeführt wurden, zu festigen,

in dem Bestreben, die gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen vertraglich zu regeln,

wie folgt übereingekommen:

Teil I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Rechtsschutz

(1) Staatsbürger des einen Vertragsstaates geniessen für ihre Person auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates in Strafsachen den gleichen Rechtsschutz wie eigene Staatsbürger. Sie können zu diesem Zweck die Hilfe der zuständigen Organe in Strafsachen in Anspruch nehmen.

(2) In Strafverfahren gegen Staatsbürger des anderen Vertragsstaates wird dem Beschuldigten und dem Angeklagten das Recht auf Verteidigung, einschliesslich der Bestellung eines Verteidigers, wie eigenen Staatsbürgern gewahrt.

(3) Staatsbürger eines Vertragsstaates im Sinne dieses Vertrages sind die Personen, die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates dessen Staatsbürgerschaft besitzen.

Artikel 2

Gewährung von Rechtshilfe

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, nach den Bestimmungen dieses Vertrages einander auf Ersuchen Rechtshilfe zu leisten in Verfahren wegen strafbarer Handlungen, für deren Verfolgung der ersuchende Vertragsstaat zum Zeitpunkt des Ersuchens zuständig ist.

(2) Die Erledigung von Ersuchen um Rechtshilfe erfolgt nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates, soweit in diesem Vertrag keine andere Regelung vereinbart wurde.

Artikel 3

Umfang der Rechtshilfe

Rechtshilfe umfasst insbesondere die Durchführung von Untersuchungs- und Prozesshandlungen zur Beschaffung und Übermittlung von Beweismitteln, zur Vernehmung von Beschuldigten und Angeklagten, Zeugen und Sachverständigen sowie die Zustellung von Schriftstücken.

Artikel 4

Auskunft aus dem Strafregister

Auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege erteilen die Vertragsstaaten einander auf Ersuchen zu anhängigen Strafverfahren Auskunft aus dem Strafregister.

Artikel 5

Art des Verkehrs

Ersuchen um Rechtshilfe werden auf diplomatischem Wege übermittelt.

Artikel 6

Sprachen und Übersetzungen

Ersuchen um Rechtshilfe sowie die angeschlossenen Schriftstücke sind in der Sprache des ersuchenden Vertragsstaates abzufassen und mit einer beglaubigten Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsstaates zu versehen.

Artikel 7

Befreiung von der Legalisation

Ersuchen um Rechtshilfe sowie die angeschlossenen Schriftstücke bedürfen keiner Legalisation.

Artikel 8

Kosten der Rechtshilfe

(1) Die durch die Erledigung von Ersuchen entstandenen Kosten, mit Ausnahme der Entschadigungen von Sachverständigen, trägt der ersuchte Vertragsstaat.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat hat dem ersuchenden Vertragsstaat auf Verlangen Art und Höhe der entstandenen Kosten mitzuteilen.

Artikel 9

Ablehnung der Rechtshilfe

(1) Die Gewährung von Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn das Ersuchen eine Handlung betrifft,

1. die nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates nicht strafbar ist;

2. wegen der gegen den Beschuldigten oder Angeklagten im ersuchten Vertragsstaat oder in einem Drittstaat ein Strafverfahren bereits eingeleitet oder endgultig abgeschlossen wurde;

3. deren Verfolgung nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates verjährt ist;

4. die nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates ausschliesslich eine Militärstraftat darstellt.

(2) Die Gewährung von Rechtshilfe kann auch abgelehnt werden, wenn die Person, auf die sich das Strafverfahren bezieht, Staatsbürger des ersuchten Vertragsstaates ist.

(3) Die Gewahrung von Rechtshilfe kann ferner abgelehnt werden, wenn die Erledigung des Ersuchens die Souveranität, Sicherheit, Grundprinzipien der Staats- und Rechtsordnung oder wesentliche Interessen des ersuchten Vertragsstaates beeintrachtigen konnte.

Teil II

Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken

Artikel 10

Inhalt und Form der Ersuchen

(1) Ein Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken wird schriftlich gestellt; es hat folgende Angaben zu enthalten:

1. die Bezeichnung des ersuchenden Justizorgans.

2. Name, Anschrift und Staatsbürgerschaft der Person, an die zugestellt werden soll,

3. die Art der zuzustellenden Schriftstücke,

4. eine Beschreibung der Straftat, die dem Verfahren zugrunde liegt, sowie Zeit und Ort der Straftat.

(2) Das zuzustellende Schriftstück ist in doppelter Ausfertigung zu übersenden. Es ist eine Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsstaates beizufügen.

(3) Im Sinne des Teils II dieses Vertrages bedeutet der Begriff „Justizorgane" die Gerichte und die Staatsanwaltschaft.

Artikel 11

Erledigung von Ersuchen

(1) Bei der Erledigung eines Ersuchens um Zustellung von Schriftstücken gemäss Artikel 2 Absatz 2 dieses Vertrages konnen auf Verlangen des ersuchenden Vertragsstaates von den Verfahrensvorschriften abweichende Formen angewandt werden, soweit diese den Rechtsvorschriften oder Grundprinzipien der Staats- und Rechtsordnung des ersuchten Vertragsstaates nicht widersprechen.

(2) Der Zustellungsnachweis wird in Übereinstimmung mit dem Recht des ersuchten Vertragsstaates erteilt. Ein Exemplar des zugestellten Schriftstückes und der Zustellungsnachweis werden unverzüglich dem ersuchenden Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege zurückgesandt.

(3) Ist die im Ersuchen bezeichnete Person unter der angegebenen Anschrift nicht auf-

findbar, so trifft der ersuchte Vertragsstaat die notwendigen Massnahmen zur Feststellung des Aufenthalts.

(4) Konnen die Schriftstücke nicht zugestellt werden, so sind die Grunde dafur unverzuglich dem ersuchenden Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege mitzuteilen.

(5) Ein Ersuchen um Zustellung der Ladung eines Beschuldigten oder Angeklagten, der sich auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates aufhalt, ist diesem nicht spater als 30 Tage vor dem zum Erscheinen festgesetzten Zeitpunkt zu ubermitteln.

Artikel 12

Ladung von Zeugen und Sachverstandigen

(1) Hält der ersuchende Vertragsstaat das persönliche Erscheinen eines Zeugen oder Sachverständigen vor seinen Justizorganen für unbedingt erforderlich, so ist dies im Ersuchen um Zustellung der Ladung zu erwähnen. Der ersuchte Vertragsstaat fordert den Zeugen oder Sachverständigen auf, der Ladung nachzukommen und teilt dem ersuchenden Vertragsstaat die Antwort des Zeugen oder Sachverstandigen mit. In der Ladung ist anzugeben, auf welche Entschädigung der Zeuge oder Sachverständige Anspruch hat.

(2) Eine Ladung soll keine Androhung von Zwangsmassnahmen für den Fall des Nichterscheinens des Zeugen oder Sachverstandigen enthalten. Das Ersuchen wird auch dann erledigt, wenn die Ladung eine Androhung von Zwangsmassnahmen enthält. Der Zeuge oder Sachverständige, der einer solchen Ladung keine Folge leistet, darf aber aus diesem Grund weder bestraft noch anderen Zwangsmassnahmen unterworfen werden.

Artikel 13

Reise- und Aufenthaltskosten

Der ersuchende Vertragsstaat ist verpflichtet, einem Zeugen oder Sachverstandigen Reise- und Aufenthaltskosten sowie Verdienstausfall zu erstatten und einem Sachverständigen ein Honorar zu gewahren.

Artikel 14

Freies Geleit

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, welche Staatsbürgerschaft er auch besitzt, der auf Ladung vor den Justizorganen des ersuchenden Vertragsstaates erscheint, darf weder strafrechtlich verfolgt oder in Haft genommen, noch einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden wegen einer Straftat, die er bereits vor Überschreiten der Grenze des ersuchenden Vertragsstaates begangen hat. Er darf ferner nicht aufgrund eines früher ergangenen Gerichtsurteils einer Bestrafung zugeführt werden.

(2) Eine Person, welche Staatsbürgerschaft sie auch besitzt, die auf Ladung vor den Justizorganen des ersuchenden Vertragsstaates erscheint, um sich wegen einer ihr zur Last gelegten Handlung strafrechtlich zu verantworten, darf dort wegen nicht in der Ladung angeführter Handlungen oder ergangener Urteile aus der Zeit vor Überschreiten der Grenze des ersuchenden Vertragsstaates weder verfolgt, in Haft gehalten, noch einer anderen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(3) Ein Zeuge, Sachverstandiger, Beschuldigter oder Angeklagter verliert den in diesem Artikel vorgesehenen Schutz, wenn er das Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates nicht binnen 15 Tagen, von dem Tage an gerechnet, an dem ihm mitgeteilt wurde, dass seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, verlassen hat, obwohl er dazu die Möglichkeit hatte oder wenn er freiwillig auf das Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates zurückkehrt.

Teil III

Ersuchen um Beweiserhebung

Artikel 15

Inhalt und Form der Ersuchen

Ein Ersuchen um Beweiserhebung durch ein Gericht ist schriftlich zu stellen; es hat folgende Angaben zu enthalten:

1. die Bezeichnung des ersuchenden Gerichts,

2. die Handlungen, die vorgenommen werden sollen, und den Grund des Ersuchens,

3. eine kurze Darstellung der strafbaren Handlung mit Angabe von Ort und Zeit der Tat,

4. die rechtliche Würdigung der strafbaren Handlung,

5. möglichst genaue Angaben über die beschuldigte Person, ihre Staatsbürgerschaft und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort,

6. bei Vernehmung von Personen deren Anschrift sowie die an sie zu richtenden Fragen.

Artikel 16

Erledigung von Ersuchen

(1) Bei der Erledigung eines Ersuchens um Beweiserhebung gemäss Artikel 2 Absatz 2 dieses Vertrages können auf Verlangen des ersuchenden Vertragsstaates von den Verfahrensvorschriften abweichende Formen angewandt werden, soweit diese den Rechtsvorschriften oder Grundprinzipien der Staats- und Rechtsordnung des ersuchten Vertragsstaates nicht widersprechen.

(2) Zeugen und Sachverständige können auf ausdrückliches Verlangen des ersuchenden Vertragsstaates vereidigt werden, wenn es nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates zulässig ist.

Artikel 17

(1) Ist die im Ersuchen bezeichnete Person, die vernommen werden soll, unter der angegebenen Anschrift nicht auffindbar, so trifft der ersuchte Vertragsstaat die notwendigen Massnahmen zur Feststellung des Aufenthalts.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat teilt auf Verlangen dem ersuchenden Vertragsstaat rechtzeitig den Zeitpunkt und den Ort der Erledigung des Rechtshilfeersuchens mit. Diese Mitteilung kann auch unmittelbar durch das für die Erledigung zuständige Gericht erfolgen.

(3) Nach der Erledigung des Ersuchens um Beweiserhebung werden die entsprechenden Schriftstücke auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege dem ersuchenden Vertragsstaat zurückgesandt.

(4) Kann das Ersuchen nicht erledigt werden, so sind die Gründe dafür unverzüglich dem ersuchenden Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege mitzuteilen.

(5) Der ersuchte Vertragsstaat kann die Übersendung von Beweismitteln aufschieben, wenn seine Gerichte diese Beweismittel für ein anhängiges Strafverfahren benötigen.

(6) Originale von Protokollen oder anderen Schriftstücken, die in Erledigung eines Ersuchens um Beweiserhebung übermittelt worden sind, werden vom ersuchenden Vertragsstaat so bald als möglich dem ersuchten Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege zurückgegeben, sofern dieser nicht darauf verzichtet.

Teil IV

Besonderheiten bei Rechtshilfe im Ermittlungsverfahren

Artikel 18

(1) In einem Ermittlungsverfahren kann die Staatsanwaltschaft des einen Vertragsstaates die Staatsanwaltschaft des anderen Vertragsstaates um Rechtshilfe ersuchen, soweit sie sich nicht auf Beweiserhebung durch ein Gericht bezieht.

(2) Bei Ersuchen nach Absatz 1 sind die Bestimmungen des Teils III dieses Vertrages entsprechend anzuwenden, mit Ausnahme der Artikel 16 Absatz 2 und 17 Absatz 2.

(3) Bei der Erledigung von Ersuchen nach Absatz 1 können bei der Vernehmung eines Zeugen, Sachverständigen oder Beschuldigten Zwangsmassnahmen angewendet werden, soweit sie nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Vertragsstaates vorgesehen sind.

Teil V

Übernahme der Strafverfolgung

Artikel 19

Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung

(1) Die Vertragsstaaten können einander ersuchen, die Strafverfolgung gegen Staatsbürger des anderen Vertragsstaates, die auf dem Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates eine Straftat begangen haben, zu übernehmen.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat prüft auf der Grundlage seiner Rechtsvorschriften die Voraussetzungen fur die Strafverfolgung.

Artikel 20

Verfahren zur Übernahme der Strafverfolgung

(1) Dem Ersuchen um Übernahme sind beizufügen:

1. Angaben zur Person und Staatsbürgerschaft des Beschuldigten oder Angeklagten,
2. eine Darstellung des Sachverhalts,
3. die rechtliche Würdigung der strafbaren Handlung,
4. alle Beweismittel, die über die strafbare Handlung zur Verfügung stehen,
5. eine Abschrift der Bestimmungen, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind,
6. bei Verstössen gegen die Strassenverkehrsvorschriften ausserdem eine Abschrift der am Tatort geltenden Verkehrsregeln.

(2) Ersuchen um Übernahme und die Anlagen sind in der Sprache des ersuchenden Vertragsstaates abzufassen. Das Ersuchen, die Darstellung des Sachverhalts, Angaben der wesentlichen Beweismittel sowie die rechtliche Würdigung der Handlung sind mit einer beglaubigten Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsstaates zu versehen.

(3) Fur die Übermittlung der Ersuchen findet Artikel 5 Anwendung.

Artikel 21

Mitteilung über den Ausgang des Verfahrens

Der ersuchte Vertragsstaat unterrichtet den ersuchenden Vertragsstaat über den Ausgang des Verfahrens.

Teil VI

Auskunft über das geltende Recht

Artikel 22

Die Vertragsstaaten erteilen einander auf Ersuchen Auskunft über das Straf- und Strafprozessrecht, soweit das für die Durchführung von gerichtlichen Verfahren erforderlich ist.

Teil VII

Schlussbestimmungen

Artikel 23

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

(2) Der Vertrag tritt am dreissigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er kann von jedem Vertragsstaat durch Notifizierung des anderen Vertragsstaates auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Notifikation an den anderen Vertragsstaat wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten den Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

GESCHEHEN in Stockholm am 26. Juni 1986 in zwei Originalen, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit besitzen.

Für das Königreich Schweden:

STEN ANDERSSON

Für die Deutsche Demokratische Republik:

OSKAR FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Kingdom of Sweden and the German Democratic Republic,

Guided by the desire to strengthen the friendly relations between the two States on the basis of the principles of international law, as laid down *inter alia* in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,[2]

Endeavouring to regulate mutual legal assistance in criminal matters by means of a treaty.

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

(1) Nationals of a Contracting State shall enjoy in the territory of the other State the same legal protection in respect of their person as the nationals of the latter State. For that purpose they may call upon the competent authorities for assistance in criminal matters.

(2) In criminal proceedings against nationals of the other Contracting State, the suspect or accused person shall have the same right to defence, including the right to defence counsel, as the nationals of that State.

(3) For the purpose of this Treaty, the term "national of a Contracting State" means persons who, under the legislation of that State, possess its nationality.

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The Contracting States undertake, in accordance with the provisions of this Treaty, to provide each other with legal assistance, upon request, in proceedings in respect of punishable acts which the requesting State is competent to prosecute at the time of the request.

[1] Came into force on 15 July 1987, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin on 15 June 1987, in accordance with article 23 (2).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(2) Requests for legal assistance shall be carried out in accordance with the legislation of the requested Contracting State, except as otherwise agreed in this Treaty.

Article 3

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall include, in particular, the execution of measures at the investigation and trial stages for the procurement and transmittal of evidence, for the questioning of suspects and accused persons, witnesses and experts and for the service of documents.

Article 4

INFORMATION FROM THE JUDICIAL RECORDS

The Contracting States shall provide each other, upon request in connection with criminal proceedings in progress, with information from the judicial records through the channel agreed upon in article 5.

Article 5

METHOD OF COMMUNICATION

Requests for legal assistance shall be transmitted through the diplomatic channel.

Article 6

LANGUAGES AND TRANSLATIONS

Requests for legal assistance and attached documents shall be drawn up in the language of the requesting Contracting State and accompanied by a certified translation into the language of the requested State.

Article 7

EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Requests for legal assistance and attached documents shall not require authentication.

Article 8

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The requested Contracting State shall defray the costs arising in connection with the execution of requests for legal assistance, except for the compensation of experts.

(2) The requested Contracting State shall, upon request, inform the requesting State of the nature and amount of any costs arising.

Article 9

REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

(1) Legal assistance may be refused, if the request pertains to an act:

1. Which is not punishable, under the legislation of the requested Contracting State;
2. In respect of which criminal proceedings have already been instituted against the suspect or accused person in the requested Contracting State or a third State or a final decision has been rendered there;
3. The prosecution of which is barred under the statute of limitations in the requested Contracting State;
4. Which, under the legislation of the requested Contracting State, is strictly a military offence.

(2) Legal assistance may also be refused if the person who is the subject of the criminal proceedings is a national of the requested Contracting State.

(3) Legal assistance may also be refused if compliance with the request would prejudice the sovereignty of the requested Contracting State, endanger its security or conflict with the fundamental principles of its governmental and legal system or other essential interests.

PART II

REQUESTS FOR SERVICE OF DOCUMENTS

Article 10

CONTENT AND FORM OF REQUESTS

(1) A request for service of documents shall be made in writing. It shall contain the following information:

1. The name of the requesting judicial authority;
2. The name, address and nationality of the person to be served;
3. The type of document to be served;
4. A description of the offence to which the request relates, indicating the time and place of its commission.

(2) The document to be served shall be transmitted in duplicate. A translation into the langnage of the requested Contracting State shall be attached.

(3) In part II of this Treaty the term "judicial authority" means the courts and the department of public prosecutions.

Article 11

EXECUTION OF REQUESTS

(1) In the execution of a request for service of documents under article 2, paragraph (2), of this Treaty, a specific procedure may be applied at the request of

the requesting Contracting State, on condition that it does not conflict with the legislation of the requested State or with the fundamental principles of its governmental and legal system.

(2) Proof of service shall be provided in accordance with the legislation of the requested Contracting State. A copy of the document served and of the document constituting proof of service shall be sent to the requesting State without delay through the channel agreed upon in article 5.

(3) If the person designated in the request cannot be found at the address given, the requested Contracting State shall take the necessary measures to determine his whereabouts.

(4) If the document cannot be served, the reasons therefor shall be notified without delay to the requesting Contracting State through the channel agreed upon in article 5.

(5) A request for service of a summons on a suspect or accused person who is staying in the territory of the requested Contracting State shall be delivered to the latter State no later than 30 days before the date set for the appearance.

Article 12

SUMMONING OF WITNESSES AND EXPERTS

(1) If the requesting Contracting State considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its requests for service of the summons. The requested State shall invite the person concerned to appear and shall inform the requesting State of the reply of the witness or expert. The summons shall indicate the compensation to which the witness or expert is entitled.

(2) The summons shall not contain any threat of coercive measures in the event of the non-appearance of the witness or expert. The request shall be complied with even if the summons contains a threat of coercive measures. However, a witness or expert who fails to answer such a summons shall not be subjected to any punishment or other coercive measures on that account.

Article 13

TRAVELLING AND SUBSISTENCE EXPENSES

The requesting Contracting State shall refund the travelling and subsistence expenses incurred by a witness or expert and compensate him for any loss of earnings; experts shall also be paid a fee.

Article 14

SAFE CONDUCT

(1) A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Contracting State shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in respect of an act he committed before entering the requesting State. Nor may he be punished on the basis of a sentence pronounced earlier.

(2) A person, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Contracting State to answer for an act forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his entry into the requesting State and not specified in the summons.

(3) A witness, expert, suspect or accused person shall forfeit the immunity provided for in this article if, having had an opportunity of leaving, he fails to leave the territory of the requesting Contracting State within 15 days after the date on which he is informed that his presence is no longer required, or if he voluntarily returns to that territory.

PART III

REQUESTS CONCERNING THE TAKING OF EVIDENCE

Article 15

CONTENT AND FORM OF REQUESTS

A request for the taking of evidence through a court shall be made in writing. It shall contain the following information:

1. The name of the requesting court;
2. The action that is to be taken and the grounds for the request;
3. A brief description of the offence, indicating the place and time of its commission;
4. The legal definition of the offence;
5. As precise information as possible concerning the suspect, his nationality and domicile or abode;
6. In the case of the interrogation of persons: their address and the questions to be asked.

Article 16

EXECUTION OF REQUESTS

(1) In the execution of a request for the taking of evidence under article 2, paragraph (2), of this Treaty a specific procedure may be applied at the request of the requesting Contracting State, on condition that it does not conflict with the legislation of the requested State or with the fundamental principles of its governmental and legal system.

(2) Witnesses and experts may, at the express request of the requesting Contracting State, be questioned under oath where the legislation of the requested State so permits.

Article 17

(1) If the person designated in the request, who is to be questioned, cannot be found at the address given, the requested Contracting State shall take the necessary measures to determine his whereabouts.

(2) The requested Contracting State shall, upon request, inform the requesting State in good time of the time and place at which the evidence is to be taken. Such information may also be provided directly by the court competent to take the evidence.

(3) After execution of the request for the taking of evidence, all documents shall be returned to the requesting State through the channel agreed upon in article 5.

(4) If the request cannot be executed, the reasons therefor shall be promptly notified to the requesting Contracting State through the channel agreed upon in article 5.

(5) The requested Contracting State may postpone the transmittal of evidence if its courts need such evidence for criminal proceedings in progress.

(6) The originals of records or other documents transmitted in execution of a request for the taking of evidence shall be returned by the requesting Contracting State to the requested State as soon as possible through the channel agreed upon in article 5, unless the latter State waives the return thereof.

PART IV

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN PRELIMINARY INVESTIGATIONS

Article 18

(1) In the course of a preliminary investigation the prosecuting authority of one Contracting State may request legal assistance from the prosecuting authority of the other State on condition that it does not pertain to the taking of evidence through a court.

(2) In the case of requests made under the provisions of paragraph (1), the provisions of part III of this Treaty shall apply *mutatis mutandis*, with the exception of article 16, paragraph (2), and article 17, paragraph (2).

(3) In the execution of requests made in pursuance of paragraph (1), coercive measures may be applied in connection with the questioning of a witness, expert or suspect, provided that provision is made therefor in the legislation of the requested State.

PART V

TRANSFER OF PROSECUTION PROCEEDINGS

Article 19

REQUESTS FOR THE TRANSFER OF PROSECUTION PROCEEDINGS

(1) Either Contracting State may request the other Contracting State to take over the prosecution of nationals of that other Contracting State who have committed an offence in the territory of the requesting State.

(2) The requested Contracting State shall determine whether, under its legislation, there are sufficient grounds for instituting prosecution proceedings.

Article 20

PROCEDURE FOR THE TRANSFER OF PROSECUTION PROCEEDINGS

(1) Requests for the transfer of proceedings shall be accompanied by:

1. Personal data concerning the suspect or accused person and information regarding his nationality;
2. A statement of the facts of the case;
3. The legal definition of the offence;
4. All available evidence connected with the offence;
5. A copy of the provisions applicable to the offence under the legislation in force at the place of commission;
6. In the case of traffic offences, a copy of the traffic regulations applicable at the place of commission shall also be provided.

(2) The request and attached documents shall be drawn up in the language of the requesting Contracting State. The request, the statement of the facts of the case, information concerning evidence and the legal definition of the offence shall be accompanied by a certified translation into the language of the requested State.

(3) The request shall be transmitted in accordance with article 5.

Article 21

INFORMATION CONCERNING THE OUTCOME OF THE PROCEEDINGS

The réquested Contracting State shall inform the requesting State of the outcome of the proceedings.

PART VI

INFORMATION CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 22

The Contracting States shall provide each other with information on the contents of their penal law and law of criminal procedure where such information is required for the conduct of judicial proceedings.

PART VII

FINAL PROVISIONS

Article 23

(1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin.

(2) The Treaty shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification. Either Contracting State may terminate the Treaty by giving notice of denunciation to the other State through the

diplomatic channel. The Treaty shall cease to have effect six months after notice has been given to the other State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 26 June 1986 in two original copies, in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:
STEN ANDERSSON

For the German Democratic Republic:
OSKAR FISCHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Royaume de Suède et la République démocratique allemande,

Animés du désir de renforcer les relations amicales entre les deux Etats sur la base des principes du droit international inscrits dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2],

Soucieux de réglementer l'entraide judiciaire en matière pénale par un Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1) Les ressortissants de chacun des Etats contractants jouissent pour leur personne sur le territoire de l'autre Etat contractant, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cet Etat. Ils peuvent à cette fin demander l'assistance des autorités compétentes en matière pénale.

2) Dans les procédures pénales contre des ressortissants de l'autre Etat contractant, l'inculpé et l'accusé ont droit à une défense, y compris le droit d'engager un avocat, au même titre que les ressortissants de cet Etat.

3) Aux fins du présent Traité, les ressortissants d'un Etat contractant sont les personnes qui en possèdent la nationalité conformément à la législation de cet Etat.

Article 2

OCTROI DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

1) Les Etats contractants s'engagent, selon les dispositions du présent Traité, à s'accorder mutuellement sur demande, une aide judiciaire dans les procédures relatives à des actes punissables dont la poursuite relève de la compétence de l'Etat requérant au moment de la demande.

2) Il est accédé aux demandes d'entraide judiciaire en vertu de la législation de l'Etat contractant requis, sauf dispositions contraires du présent Traité.

[1] Entré en vigueur le 15 juillet 1987, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin le 15 juin 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août - 2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 3

PORTÉE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire comprend notamment l'exécution d'actes d'instruction et de procédure pour la production et la transmission de l'audition d'inculpés et d'accusés, de témoins et d'experts ainsi que la signification d'actes.

Article 4

EXTRAITS DE CASIER JUDICIAIRE

Les Etats contractants se communiquent sur demande, par la voie visée à l'article 5, des extraits de casier judiciaire aux fins d'une procédure pénale en instance.

Article 5

MODE DE COMMUNICATION

Les demandes d'entraide judiciaire sont transmises par la voie diplomatique.

Article 6

LANGUES ET TRADUCTIONS

Les demandes d'entraide judiciaire et les pièces jointes doivent être rédigées dans la langue de l'Etat contractant requérant et être accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans la langue de l'Etat requis.

Article 7

DISPENSE DE LÉGALISATION

Les demandes d'entraide judiciaire ainsi que les pièces jointes ne nécessitent aucune légalisation.

Article 8

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1) L'Etat requis supporte les frais occasionnés par l'exécution des demandes, à l'exception des indemnités versées aux experts.

2) L'Etat requis informe, sur sa demande, l'Etat requérant de la nature et du montant des frais.

Article 9

REFUS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1) L'entraide judiciaire peut être refusée, lorsque la demande porte sur un acte

1. Qui ne constitue pas une infraction selon la législation de l'Etat requis;

2. Au sujet duquel une procédure pénale a déjà été engagée ou définitivement conclue contre l'inculpé ou l'accusé dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers;

3. Pour lequel les poursuites sont prescrites selon la législation de l'Etat requis;

4. Qui constitue exclusivement un acte délictueux militaire selon la législation de l'Etat requis.

2) L'entraide judiciaire peut également être refusée, lorsque la personne concernée par la procédure pénale est ressortissante de l'Etat requis.

3) L'entraide judiciaire peut en outre être refusée, lorsque l'exécution de la demande pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux principes fondamentaux du système politique et judiciaire de l'Etat requis ou à ses intérêts essentiels.

TITRE II

DEMANDES DE SIGNIFICATION D'ACTES

Article 10

CONTENU ET FORME DES DEMANDES

1) Une demande de signification d'actes doit être présentée par écrit et contenir les indications suivantes :

1. Le titre de l'autorité judiciaire requérante;

2. Le nom, l'adresse et la citoyenneté de la personne à laquelle la signification doit être faite;

3. La nature des actes à signifier;

4. Une description du délit pénal qui a donné lieu à la procédure ainsi que la date et le lieu du délit.

2) L'acte à signifier doit être transmis en double exemplaire. Il doit être accompagné d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

3) Aux fins du Titre II du présent Traité, l'expression « Autorité judiciaire » désigue les tribunaux et le ministère public.

Article 11

EXÉCUTION DES DEMANDES

1) Pour l'exécution d'une demande de signification d'actes conformément au paragraphe 2 de l'article 2, du présent Traité, des formes dérogeant aux règles de procédure peuvent être utilisées à la demande de l'Etat requérant à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec la législation ou les principes fondamentaux du système politique et judiciaire de l'Etat requis.

2) La preuve de la signification est délivrée conformément au droit de l'Etat requis. Un exemplaire de l'acte signifié et la preuve de la signification sont renvoyés sans délai par la voie convenue à l'article 5 à l'Etat requérant.

3) Si la personne désignée dans la demande ne peut être trouvée à l'adresse indiquée, l'Etat requis prend les mesures nécessaires en vue de déterminer sa résidence.

4) Si les actes ne peuvent être signifiés, l'Etat contractant requérant est informé sans délai par la voie visée à l'article 5 des raisons du défaut de signification.

5) Une demande de signification relative à une citation à comparaître d'un inculpé ou d'un accusé résidant sur le territoire de l'Etat requis doit être transmise à ce dernier 30 jours au plus tard avant la date fixée pour la comparution.

Article 12

CONVOCATION DE TÉMOINS ET D'EXPERTS

1) Si l'Etat requérant considère que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est absolument indispensable, ceci doit être mentionné dans la demande de signification de la citation. L'Etat contractant requis invite le témoin ou l'expert à se conformer à la convocation et informe l'Etat requérant de la réponse du témoin ou de l'expert. Le montant de l'indemnité à laquelle le témoin ou l'expert ont droit doit être indiqué dans la convocation.

2) La convocation ne peut être assortie d'une menace de mesures de contrainte en cas de non-comparution. La demande n'en est pas moins exécutée même si la convocation est assortie d'une menace de mesures coercitives mais le témoin ou l'expert qui n'obtempèrent pas ne peuvent être condamnés ou soumis à d'autres mesures coercitives.

Article 13

L'Etat requérant est tenu de rembourser à un témoin ou un expert ses frais de déplacement et de séjour ainsi que son manque à gagner et de verser des honoraires à un expert.

Article 14

IMMUNITÉ

1) Un témoin ou un expert qui comparaît sur convocation devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ou soumis à une autre limitation de sa liberté individuelle en vertu d'un délit commis avant le franchissement de la frontière de l'Etat requérant. Il ne peut en outre être puni en vertu d'une condamnation antérieure.

2) Une personne assignée à comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant pour répondre pénalement d'un acte qui lui est imputé, ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivie, arrêtée ou soumise à une autre limitation de sa liberté individuelle en vertu d'actes non mentionnés dans l'assignation ou de condamnations d'avant le franchissement de la frontière de l'Etat requérant.

3) Un témoin, expert, inculpé ou accusé perdent la protection visée au présent article, si l'intéressé n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle il a été informé que sa présence n'était plus nécessaire, alors qu'il en avait la possibilité ou s'il est revenu volontairement sur le territoire de cet Etat.

TITRE III

COMMISSION ROGATOIRE

Article 15

CONTENU ET FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Une commission rogatoire doit être présentée par écrit par un tribunal et contenir les indications suivantes :

1. La désignation du tribunal requérant;
2. Les actes auxquels il doit être procédé et le motif de la demande;
3. Un bref exposé de l'acte punissable avec indication du lieu et de la date des faits;
4. La qualification juridique de l'acte punissable;
5. Des renseignements aussi exacts que possible sur la personne inculpée, sa citoyenneté et son domicile ou son lieu de résidence;
6. En cas d'audition de personnes, leur adresse ainsi que les questions à leur poser.

Article 16

EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1) En ce qui concerne l'exécution d'une commission rogatoire conformément au paragraphe 2 de l'article 2, du présent Traité, des formes dérogeant aux règles de procédure peuvent être utilisées sur demande de l'Etat requérant, à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec la législation ou les principes fondamentaux du système politique et judiciaire de l'Etat requis.

2) A la demande expresse de l'Etat requérant, les témoins et experts peuvent être appelés à prêter serment, si la législation de l'Etat requis l'autorise.

Article 17

1) Si la personne qui doit être entendue, conformément à la commission rogatoire, ne peut être trouvée à l'adresse indiquée, l'Etat requis prend les mesures nécessaires en vue de déterminer sa résidence.

2) L'Etat requis informe en temps utile l'Etat requérant, sur sa demande, de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire. Cette notification peut également être faite directement par le tribunal compétent pour l'exécution.

3) Après l'exécution de la commission rogatoire, les actes appropriés sont renvoyés à l'Etat requérant par la voie visée à l'article 5.

4) Si la commission rogatoire ne peut être exécutée, la raison en est communiquée immédiatement à l'Etat requérant par la voie visée à l'article 5.

5) L'Etat requis peut différer la transmission des preuves, si ses tribunaux en ont besoin pour une procédure pénale en instance.

6) Les originaux des procès-verbaux ou les autres documents qui ont été transmis en exécution d'une commission rogatoire, sont restitués aussitôt que possible par l'Etat requérant à l'Etat requis si celui n'y renonce pas par la voie visée à l'article 5.

TITRE IV

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE D'INSTRUCTION

Article 18

1) Dans une procédure d'instruction, le ministère public d'un Etat contractant peut demander l'aide judiciaire du ministère public de l'autre Etat contractant à condition qu'elle ne vise pas à une commission rogatoire émanant d'un tribunal.

2) Pour les demandes présentées en vertu de l'article premier, les dispositions du titre III du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis*, à l'exclusion du paragraphe 2 de l'article 16, et du paragraphe 2 de l'article 17.

3) Pour l'exécution des demandes présentées en vertu du paragraphe 1, des mesures coercitives peuvent être prises pour l'audition d'un témoin, d'un expert ou d'un inculpé, pour autant qu'elles soient prévues par la législation de l'Etat requis.

TITRE V

PRISE EN CHARGE DES POURSUITES

Article 19

DEMANDE DE PRISE EN CHARGE DES POURSUITES

1) Les Etats contractants peuvent se demander mutuellement de prendre en charge les poursuites contre des ressortissants de l'autre Etat contractant ayant commis un acte délictueux sur le territoire de l'Etat requérant.

2) L'Etat requis vérifie les conditions des poursuites pénales sur la base de sa législation.

Article 20

PROCÉDURE DE LA PRISE EN CHARGE DES POURSUITES PÉNALES

1) Les demandes de prise en charge des poursuites pénales devront être accompagnées

1. D'informations concernant la personne et la citoyenneté de l'inculpé ou de l'accusé;
2. D'un exposé des faits;
3. De la qualification de l'acte punissable;
4. De toutes les preuves disponibles concernant l'acte punissable;
5. D'une copie des dispositions applicables à l'acte punissable en vertu des lois en vigueur sur les lieux de l'infraction;
6. Dans le cas d'infractions au Code de la route, en outre, d'une copie des règles de circulation en vigueur sur les lieux de l'infraction.

2) La demande de prise en charge des poursuites pénales ainsi que les pièces jointes doivent être rédigées dans la langue de l'Etat requérant. La demande, l'exposé des faits, l'indication des preuves essentielles ainsi que la qualification de l'acte doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans la langue de l'Etat requis.

3) Les demandes seront transmises conformément à l'article 5.

Article 21

NOTIFICATION DE L'ISSUE DE LA PROCÉDURE

L'Etat requis informe l'Etat requérant de l'issue de la procédure.

TITRE VI

INFORMATION SUR LE DROIT EN VIGUEUR

Article 22

Les Etats contractants se communiquent sur demande des informations sur le droit pénal et le droit de procédure pénale dans la mesure où l'exécution de procédures judiciaires le requiert.

TITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin.

2) Le Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. Chacun des Etats contractants peut le dénoncer par notification adressée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la notification faite à l'autre Etat contractant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 26 juin 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :
STEN ANDERSSON

Pour la République démocratique allemande :
OSKAR FISCHER

No. 28014

SWEDEN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning cooperation in respect of the rescue of human life in the Baltic Sea. Signed at Berlin on 27 August 1986

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 3 April 1991.

SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif à la coopération en matière de sauvegarde de la vie humaine dans la mer Baltique. Signé à Berlin le 27 août 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 3 avril 1991.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN RESPECT OF THE RESCUE OF HUMAN LIFE IN THE BALTIC SEA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

determined to strengthen and further develop the friendly relations between both States and peoples on the basis of the principles of international law, as comprised also in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe dated 1 August 1975,[2]

conscious of the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979,[3] and of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944,[4]

conforming with their aim to contribute to the improvement of the safety of shipping and aviation,

aware of the vital importance that rapid assistance may have for persons in distress on or over the sea,

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement the definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, and in Chapter 1 of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944, will be applicable.

Article 2

(1) The Contracting Parties agree to regard the boundary between their adjacent flight information regions (FIR) as the boundary between their search and rescue regions for maritime and aeronautical purposes. This delimitation of the search and rescue regions between the Kingdom of Sweden and the German Democratic Republic does not prejudice the delimitation of any other boundary between the two States.

(2) Each Contracting Party ensures that adequate maritime and aeronautical search and rescue services, hereinafter referred to as search and rescue services, are available in respect of its search and rescue region.

(3) The Contracting Parties co-ordinate the activities of their own search and rescue services.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties designate the services which are responsible for the co-operation with the search and rescue services of the other Contracting Party.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties are:

– in the Kingdom of Sweden

National Administration of Shipping and Navigation (Sjofartsverket) S-601 78 Norrköping	in respect of maritime search and rescue

[1] Came into force on 27 August 1986 by signature, in accordance, with article 10 (1).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97.

[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p 297.

Swedish Civil Aviation Administration (Luftfartsverket) S-601 79 Norrköping	in respect of aeronautical search and rescue

– in the German Democratic Republic
Ministry of Transport of the German Democratic Republic
(Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik)
Voßstraße 33
DDR-1086 Berlin

Article 4

(1) Maritime and aeronautical search and rescue in the territories of the Kingdom of Sweden and of the German Democratic Republic is subject to the laws and regulations of the respective State.

(2) A simplified procedure for requesting permission for rescue units to enter into the territory of the respective States may be applied if such entry is necessary for the rescue of human life.

Article 5

(1) If the search and rescue service of one of the Contracting Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea in that Party's search and rescue region, that service will without delay take all necessary search and rescue measures.

(2) If the search and rescue service of one of the Contracting Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea in the search and rescue region of the other Party, that service will without delay inform the search and rescue service of the other Contracting Party.

(3) If the search and rescue service that has received information about a situation as referred to in paragraph (1) considers assistance from the search and rescue service of the other Contracting Party necessary, it may request such assistance as called for. The search and rescue service that has received such a request will render assistance to the utmost possible extent. In this case, further measures will be taken in co-operation between the search and rescue services of both Contracting Parties.

(4) Assistance to any person in danger, or believed to be in danger, at sea will be rendered regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

(5) Each Contracting Party will normally inform the diplomatic mission or consular representation of the other Party about the rescue of surviving, or the retrieval of perished, persons with citizenship in the State of the other Party. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, number of passport or seaman's discharge book, as well as details about the state of health and the whereabouts of survivors or the place where the body of the deceased is retained.

Article 6

(1) The Contracting Parties agree to strengthen the co-operation between each other's search and rescue services. This end can be furthered, in particular, by: joint exercises in search and rescue, regular checks on inter-State communication channels, liaison visits by experts of search and rescue services and the exchange of search and rescue information

(2) The competent authorities of the Contracting Parties develop and agree upon regulations for the co-operation between each other's search and rescue services.

(3) In order to consider and, as necessary, decide on matters of practical co-operation, representatives of the Contracting Parties' competent authorities will meet, when necessary, alternately in the Kingdom of Sweden and in the German Democratic Republic.

Article 7

Each side bears the expenses incurred by its participation in search and rescue operations in conformity with this Agreement.

Article 8

The working language between the search and rescue services of the Contracting Parties is English.

Article 9

Amendments to this Agreement may be agreed by the Contracting Parties and shall be made in written form.

Article 10

(1) This Agreement enters into force upon signature.

(2) This Agreement remains in force for a period of three years. Unless either Contracting Party has given written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before expiry, the Agreement shall remain in force for successive periods of one year.

Done at Berlin on 27 August 1986 in two originals in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
ULF DAHLSTEN

For the Government
of the German Democratic Republic:
HEINRICH SCHOLZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE DANS LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Résolus à renforcer et à développer davantage les relations amicales entre les deux Etats et les deux peuples sur la base des principes du droit des gens tels qu'énoncés à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe en date du 1er août 1975[2],

Conscients des dispositions de la Convention internationale de 1979[3] sur la recherche et le sauvetage maritimes et de l'annexe 12 à la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944[4],

Se conformant à l'objectif de ces instruments qui visent à rendre plus sûrs les transports maritimes et l'aviation,

Conscients de l'importance vitale qu'une aide rapide peut revêtir pour des personnes en détresse en mer ou au-dessus des eaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les définitions contenues au chapitre I de l'annexe à la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes de 1979 et au chapitre I de l'annexe 12 à la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944, sont applicables.

Article 2

1) Les Parties contractantes conviennent de considérer la frontière entre leurs régions adjacentes respectives en matière d'informations relatives à la circulation aérienne comme constituant la démarcation entre leurs régions respectives pour ce qui est de la recherche et le sauvetage tant maritimes qu'aéronautiques. Ladite démarcation entre les régions de recherche et de sauvegarde du Royaume de Suède et de la République démocratique allemande ne préjuge en aucune manière de la démarcation de toute autre frontière entre les deux Etats.

2) Chacune des Parties contractantes veille à ce que des services de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques suffisants, ci-après dénommés services

[1] Entré en vigueur le 27 août 1986 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

de recherche et de sauvetage, soient disponibles dans sa région de recherche et de sauvetage.

3) Les Parties contractantes coordonnent les activités de leurs propres services de recherche et de sauvetage.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes désignent les services qui sont responsables de la coopération avec les services de recherche et de sauvetage de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les autorités compétentes des Parties contractantes sont :

Dans le cas de la Suède,

Pour ce qui est de la recherche et du sauvetage maritimes :

L'Administration nationale des transports maritimes
et de la navigation (Sjöfartsverket)
S-60178 Norrköping

Pour ce qui est de la recherche et du sauvetage aéronautiques :

L'Administration suédoise de l'aviation civile
(Luftfarsverket)
S-60179 Noorköping;

Dans le cas de la République démocratique allemande,

Le Ministère des transports de la République démocratique allemande
(Ministerium für Verkehrswesen des Deutschen Demokratischen Republik)
Voßstraße 33
DDR — 1086 Berlin.

Article 4

1) La recherche et le sauvetage maritimes et aéronautiques sur les territoires du Royaume de Suède et de la République démocratique allemande sont régis par la législation et la réglementation de chaque Etat.

2) Une procédure simplifiée de demande d'autorisation en vue de l'accès d'unités de sauvetage sur le territoire de chaque Partie peut être utilisée lorsque cela s'avère nécessaire pour sauver des vies humaines.

Article 5

1) Lorsque les services de recherche et de sauvetage de l'une des Parties contractantes reçoivent des informations selon lesquelles des vies humaines sont ou seraient en danger en mer Baltique ou au-dessus de celle-ci dans la région de recherche et de sauvetage de ladite Partie, lesdits services prennent promptement toutes les mesures nécessaires de recherche et de sauvetage.

2) Lorsque les services de recherche et de sauvetage de l'une des Parties contractantes reçoivent des informations selon lesquelles des vies humaines sont ou seraient en danger en mer Baltique ou au-dessus de celle-ci dans la région de recherche et de sauvetage de l'autre Partie, lesdits services en informent promptement les services de recherche et de sauvetage de l'autre Partie contractante.

3) Si les services de recherche et de sauvetage qui ont reçu des informations concernant une situation telle que celle décrite au paragraphe 1 ci-avant estimant qu'une assistance des services de recherche et de sauvetage de l'autre Partie contractante s'avère nécessaire, il leur est loisible de solliciter l'aide nécessaire compte tenu de la situation. Les services de recherche et de sauvetage ayant reçu une telle demande d'aide font tout en leur pouvoir pour y satisfaire. En pareil cas, des mesures complémentaires sont prises en coopération entre les services de recherche et de sauvetage des deux Parties contractantes.

4) L'assistance à une personne en danger en mer ou que l'on croit être en danger est accordée sans distinction de la nationalité ou de la condition de ladite personne ou sans qu'il soit tenu compte des circonstances dans lesquelles elle est trouvée.

5) Chaque Partie contractante informe normalement la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie du sauvetage de survivants ou du recouvrement des corps de ceux qui ont péri, qui sont ou étaient des ressortissants de l'Etat de ladite autre Partie. Cette information doit être communiquée dès que possible et comporter le nom, le prénom, la date de naissance, le domicile, le numéro du passeport ou du livret du marin, de même que les détails concernant l'état de santé et les lieux où se trouvent les survivants ou l'endroit où se trouvent les dépouilles des défunts.

Article 6

1) Les Parties contractantes s'engagent à renforcer la coopération entre leurs services de recherche et de sauvetage respectifs. Cet objectif peut être atteint notamment au moyen d'exercices conjoints de recherche et de sauvetage, de vérifications régulières des voies de communications inter-Etats, de visites de liaison des experts des services de recherche et de sauvetage et d'échanges d'informations en matière de recherche et de sauvetage.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes élaborent et conviennent d'une réglementation concernant la coopération entre leurs services de recherche et de sauvetage respectifs.

3) Aux fins d'examiner et, si nécessaire, de décider de questions relatives à la coopération pratique, les représentants des autorités des Parties contractantes se rencontrent, chaque fois que cela s'avère nécessaire, tour à tour au Royaume de Suède et en République démocratique allemande.

Article 7

Chaque Partie prend à sa charge les dépenses résultant de sa participation à des opérations de recherche et de sauvetage effectuées conformément au présent Accord.

Article 8

La langue anglaise servira de langue de travail entre les services de recherche et de sauvetage des Parties contractantes.

Article 9

Tout amendement au présent Accord convenu entre les Parties contractantes est fait par écrit.

Article 10

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans. A moins que l'une des Parties contractantes ait donné une notification écrite à l'autre Partie six mois avant son expiration, de son intention de dénoncer l'Accord, celui-ci demeurera en vigueur pendant des périodes successives d'une année.

FAIT à Berlin, le 27 août 1986, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
ULF DAHLSTEN

Pour le Gouvernement
de la République démocratique allemande :
HEINRICH SCHOLZ

No. 28015

SWEDEN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement on notification of nuclear accidents and exchange of information on nuclear facilities (with annex). Signed at Stockholm on 12 April 1989

Authentic texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 3 April 1991.

SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord sur la notification d'un accident nucléaire et l'échange d'informations concernant les installations nncléaires (avec annexe). Signé à Stockholm le 12 avril 1989

Textes authentiques : suédois et allemand.

Enregistré par la Suède le 3 avril 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKENS REGERING OM VARSEL VID KÄRNENERGIOLYCKOR OCH OM INFORMATIONSUTBYTE RÖRANDE KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering (nedan kallade avtalsslutande parter),

- som hänvisar till slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa av den 1 augusti 1975,
- som önskar bidra till att ytterligare utveckla förbindelserna och samarbetet mellan de båda staterna,
- som vill verka för att tillförsäkra i strålskyddsklassade områden verksamma personer, befolkningen och miljön bästa möjliga skydd vid strålfara,
- som hänvisar till konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka (i det följande kallad konventionen), där man i artikel 9 beaktar att man för att främja ömsesidiga intressen kan ingå bilaterala avtal,
- som beaktar de beprövade principerna för samarbete inom ramen för Internationella atomenergiorganet,

har enats om att sluta följande avtal.

GILTIGHETSOMRÅDE

Artikel 1

1. Avtalet avser varsel vid kärnenergiolyckor i anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 i konventionen ävensom i artikel 3 och 4 i detta avtal nämnda situationer.

2. Avtalet gäller vidare informationsutbyte gällande kärntekniska anläggningar och verksamheter i enlighet med tillämpningsöverenskommelsen till detta avtal.

VARSEL VID KÄRNENERGIOLYCKOR

Artikel 2

1. De avtalsslutande parterna skall ömsesidigt informera varandra omedelbart om olyckor enligt artikel 1 i konventionen.

2. Informationen skall lämnas direkt i enlighet med bestämmelserna i artikel 5 i konventionen.

Artikel 3

De avtalsslutande parterna skall på samma sätt ömsesidigt informera varandra omedelbart om olyckor eller situationer inom det egna territoriet, vilka föranleder förebyggande åtgärder till skydd för befolkningen, även när dessa inte är förenade med en gränsöverskridande spridning av radioaktiva ämnen.

Artikel 4

De avtalsslutande parterna skall på samma sätt ömsesidigt informera varandra omedelbart om sådana av dem uppmätta ovanligt höga strålnivåer inom det egna territoriet som inte kan härledas till utsläpp inom detta territorium, om dessa mätvärden föranleder förebyggande åtgärder till skydd för befolkningen.

INFORMATIONSUTBYTE RÖRANDE KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

Artikel 5

1. De avtalsslutande parterna skall minst en gång om året lämna varandra ömsesidig information om sina kärnreaktorer samt om sina anläggningar för använt kärnbränsle.

2. Information om kärnreaktorer som är i drift och som planeras samt om anläggningar för använt kärnbränsle skall omfatta sådana uppgifter, som möjliggör en bedömning av vilka verkningar en kärnenergiolycka kan få på den uppgiftsmottagande avtalsslutande partens territorium, och innefatta vad de behöriga myndigheterna i enlighet med artikel 6 i detta avtal kommit överens om.

BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 6

1. Detta avtal skall verkställas av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på grundval av vad som överenskommes dem emellan till fullgörande av avtalet.

2. Med "behöriga myndigheter" avses de av de avtalsslutande parternas myndigheter, vilka angivits i bilagan till avtalet.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 7

1. De avtalsslutande parterna skall på anmodan av endera parten hålla konsultationer om atomsäkerhet och strålskydd.

2. Den information som lämnats enligt artikel 5 kan användas utan inskränkningar, såvida den ej meddelats konfidentiellt. Vidareförmedling av konfidentiellt meddelad information till utomstående får endast ske med den uppgiftslämnande avtalsslutande partens samtycke.

3. Skyldigheten att lämna information enligt artikel 5 gäller med de begränsningar som kan följa av vardera avtalsslutande partens lagstiftning.

Artikel 8

1. Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet och skall gälla utan tidsbegränsning.

2. Bilagan utgör en integrerad del av detta avtal.

3. För ändringar och tillägg i detta avtal erfordras överenskommelse mellan de båda avtalsslutande parterna och att de företas i skriftlig form.

4. Ändringar vad avser de i bilagan nämnda behöriga myndigheterna skall skriftligen meddelas den andra avtalsslutande parten på diplomatisk väg.

5. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den ena avtalsslutande parten erhållit skriftligt meddelande från den andra avtalsslutande parten om uppsägningen.

Detta avtal har upprättats i Stockholm den 12 april 1989 i två originalexemplar vardera på svenska och tyska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering:
BIRGITTA DAHL

För Tyska Demokratiska Republikens regering:
GEORG SITZLACK

Bilaga till avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om varsel vid kärnenergiolyckor och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar

De myndigheter som enligt artikel 6 skall verkställa och tillämpa detta avtal är

i Konungariket Sverige:

i vad avser varsel vid kärnenergiolyckor, Statens strålskyddsinstitut

i vad avser informationsutbyte på kärnsäkerhetsområdet, Statens kärnkraftsinspektion

i vad avser informationsutbyte på strålskyddsområdet, Statens strålskyddsinstitut

i Tyska Demokratiska Republiken:

Staatliches Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES SCHWEDEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE BENACHRICHTIGUNG BEI NUKLEAREN UNFÄLLEN UND DEN INFORMATIONSAUSTAUSCH ÜBER KERNANLAGEN

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik (im folgenden Abkommenspartner genannt) sind

- eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975,
- geleitet von dem Wunsch, einen Beitrag zur weiteren Entwicklung der Beziehungen und der Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu leisten,
- in der Absicht, den bestmöglichen Schutz von in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt vor Strahlengefahren zu gewährleisten,
- auf der Grundlage der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen vom 26. September 1986 (im folgenden Konvention genannt), die in ihrem Artikel 9 zur Förderung gegenseitiger Interessen den Abschluß zweiseitiger Vereinbarungen in Erwägung zieht,
- unter Berücksichtigung der bewährten Prinzipien der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

übereingekommen, vorliegendes Abkommen zu schließen.

GELTUNGSBEREICH

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen gilt für die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen in Anlagen und bei Tätigkeiten, wie sie in Artikel 1 der Konvention aufgeführt sind, sowie für die Artikel 3 und 4 dieses Abkommens genannten Fälle.

(2) Dieses Abkommen gilt ferner für den Informationsaustausch über Kernanlagen und Tätigkeiten, wie sie in der Vereinbarung zu diesem Abkommen festgelegt sind.

BENACHRICHTIGUNG BEI NUKLEAREN UNFÄLLEN

Artikel 2

(1) Die Abkommenspartner benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle nach Artikel 1 der Konvention.

(2) Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Weg nach den Bestimmungen des Artikels 5 der Konvention.

Artikel 3

Die Abkommenspartner benachrichtigen sich gegenseitig auf gleichem Weg unverzüglich über Unfälle oder Situationen auf ihrem Hoheitsgebiet, die zu vorbeugenden Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung Anlaß geben, auch wenn sie nicht mit einer grenzüberschreitenden Freisetzung radioaktiver Stoffe verbunden sind.

Artikel 4

Die Abkommenspartner benachrichtigen sich gegenseitig auf gleichem Weg unverzüglich über auf ihrem Hoheitsgebiet gemessene ungewöhnlich hohe Werte der Radioaktivität, die nicht auf Emissionen auf ihrem Hoheitsgebiet zurückzuführen sind, falls diese Werte zu vorbeugenden Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung Anlaß geben.

INFORMATIONSAUSTAUSCH ÜBER KERNANLAGEN

Artikel 5

(1) Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig mindestens einmal im Jahr über ihre Kernreaktoren sowie über ihre Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe.

(2) Informationen über in Betrieb befindliche und geplante Kernreaktoren sowie Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe umfassen solche Angaben, die eine Beurteilung der Auswirkungen eines nuklearen Unfalls für das Hoheitsgebiet des die Informationen entgegennehmenden Abkommenspartners erlauben, und wie sie von den zuständigen Stellen gemäß Artikel 6 dieses Abkommens vereinbart wurden.

ZUSTÄNDIGE STELLEN

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen wird von den zuständigen Stellen der Abkommenspartner auf der Grundlage der zwischen ihnen zur Erfüllung dieses Abkommens getroffenen Vereinbarung ausgeführt.

(2) "Zuständige Stellen" bezeichnet die Stellen des jeweiligen Abkommenpartners, die in der Anlage zu diesem Abkommen benannt sind.

SONSTIGE BESTIMMUNGEN

Artikel 7

(1) Die Abkommenspartner führen auf Ersuchen eines Abkommenspartners Konsultationen zur Atomsicherheit und zum Strahlenschutz durch.

2. Die gemäß Artikel 5 erteilten Informationen können ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, sie wurden vertraulich gegeben. Die Weitergabe vertraulich gegebener Informationen an Dritte darf nur mit Einverständnis des die Information erteilenden Abkommenpartners erfolgen.

(3) Die Verpflichtung zur Erteilung von Informationen nach Artikel 5 gilt mit den sich aus der Gesetzgebung jedes der beiden Abkommenspartner ergebenden Einschränkungen.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt an Tage der Unterzeichnung in Kraft und wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen.

(2) Die beiliegende Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

(3) Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens sind zwischen beiden Abkommenspartnern zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform.

(4) Änderungen der in der Anlage genannten zuständigen Stellen werden dem anderen Abkommenspartner schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt.

5. Das Abkommen kann gekündigt werden. Die Kündigung tritt sechs Monate nach dem Tage in Kraft, an dem einer der Abkommenspartner eine schriftliche Mitteilung über die Kündigung erhalten hat.

Dieses Abkommen wurde in Stockholm am 12. April 1989 in zwei Originalen, jedes in schwedisher und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
des Königreiches Schweden:

BIRGITTA DAHL

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen Republik:

GEORG SITZLACK

Anlage zum Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Benacbricbtung bei Nuklearen Unfällen und den Informationsaustausch über Kernlagen.

Als zuständige Stellen gemäß Artikel 6 Absatz 2 des Abkommens werden benannt:

seitens des Königreiches Schweden

in bezug auf die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen: Staatliches Institut für Strahlenschutz,

in bezug auf den Informationsaustausch auf dem Gebiet der nuklearen Sicherheit: Staatliche Inspektion für Kernkraftanlagen,

in bezug auf den Informationsaustausch auf dem Gebiet des Stralenschutzes: Staatliches Institut für Strahlenschutz;

seitens der Deutschen Demokratischen Republik

Staatliches Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS AND EXCHANGE OF INFORMATION ON NUCLEAR FACILITIES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic (hereinafter referred to as the Parties to the Agreement),

Recalling the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August 1975,[2]

Desirous of making a contribution to the further development of relations and cooperation between the two States,

With a view to ensuring the best possible protection against radiation risks of persons working in radiation protection areas, the population and the environment,

Pursuant to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, of 26 September 1986[3] (hereinafter referred to as the Convention), which in its article 9 envisages the conclusion of bilateral arrangements in furtherance of mutual interests,

Bearing in mind the established principles of cooperation in the context of the International Atomic Energy Agency,

Have agreed to conclude the present Agreement:

SCOPE OF APPLICATION

Article 1

1. This Agreement shall apply to notification of nuclear accidents in facilities and concerning activities as specified in article 1 of the Convention, and for the cases mentioned in Articles 3 and 4 of this Agreement.

2. This Agreement shall further govern exchange of information on nuclear facilities and activities as specified in the arrangement for implementation of this Agreement.

NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS

Article 2

1. The Parties to the Agreement shall inform each other forthwith of accidents as referred to in article 1 of the Convention.

2. Notification shall be direct, in accordance with article 5 of the Convention.

[1] Came into force on 12 April 1989 by signature, in accordance with article 8 (1).
[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

Article 3

The Parties to the Agreement shall use the same channels to inform each other forthwith of accidents or situations in their territories which give grounds for preventive measures to protect the population, even if they do not entail a transboundary release of radioactive materials.

Article 4

The Parties to the Agreement shall use the same channels to inform each other forthwith of unusually high levels of radioactivity measured in their territories which do not result from emissions in their territories, if these levels give grounds for preventive measures to protect the population.

EXCHANGE OF INFORMATION ON NUCLEAR FACILITIES

Article 5

1. The Parties to the Agreement shall inform each other at least once a year concerning their nuclear reactors and their facilities for irradiated nuclear fuels.

2. The information concerning nuclear reactors in operation and planned, and facilities for irradiated nuclear fuels shall comprise those particulars that permit an evaluation of the effects of a nuclear accident for the territory of the Party to the Agreement receiving the information, as agreed by the authorities competent under Article 6 of this Agreement.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 6

1. This Agreement shall be implemented by the competent authorities of the Parties to it on the basis of the arrangement concluded between them for its implementation.

2. The "competent authorities" shall refer to the authorities of each Party to the Agreement named in the annex to this Agreement.

OTHER PROVISIONS

Article 7

1. The Parties to the Agreement, at the request of one of them, shall hold consultations on nuclear safety and radiation protection.

2. The information provided pursuant to Article 5 may be used without restriction, except when such information has been provided in confidence. Information given in confidence may be passed on to third parties only with the consent of the Party to the Agreement providing it.

3. The obligation under Article 5 to provide information shall be subject to the restrictions arising out of the legislation of either of the Parties to the Agreement.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed and is concluded for an indefinite period.

2. The attached annex shall be part of this Agreement.

3. Amendments and supplements to this Agreement shall be agreed between the Parties to the Agreement and shall be in written form.

4. The other Party to the Agreement shall be informed in writing through diplomatic channels of amendments to the competent authorities named in the annex.

5. The Agreement may be denounced. Denunciation shall take effect six months following the date on which the Party to the Agreement receives a notification of denunciation in writing.

This Agreement was done at Stockholm on 12 April 1989 in two original copies, in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

BIRGITTA DAHL

For the Government
of the German Democratic Republic:

GEORG SITZLACK

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS AND EXCHANGE OF INFORMATION ON NUCLEAR FACILITIES

The competent authorities in accordance with Article 6, paragraph 2, of the Agreement shall be:

For the Kingdom of Sweden:

In matters of notification of nuclear accidents: the State Radiation Protection Institute;

In matters of exchange of information on nuclear safety: the State Inspectorate for Nuclear Power Facilities;

In matters of exchange of information on radiation protection: the State Radiation Protection Institute;

For the German Democratic Republic:

The State Nuclear Safety and Radiation Protection Office.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR LA NOTIFICATION D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE ET L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande (ci-après dénommés les « Parties contractantes »)

Ayant à l'esprit l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe en date du 1er août 1975[2],

Animés du désir de contribuer à la poursuite du développement des relations et de la coopération entre les deux Etats,

Cherchant à assurer la meilleure protection possible contre les risques d'irradiation des personnes dans les zones protégées des radiations, de la population et de l'environnement,

Se référant à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire en date du 26 septembre 1986[3] (ci-après dénommée la « Convention »), dont l'article 9 donne aux Etats la possibilité de conclure des arrangements bilatéraux en vue de servir leurs intérêts mutuels,

Considérant les principes de coopération ayant fait leurs preuves dans le cadre de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Sont convenus de conclure le présent Accord.

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

1) Le présent Accord s'applique à la notification de tout accident nucléaire qui implique des installations ou des activités énumérées à l'article premier de la Convention ainsi qu'aux cas visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

2) Le présent Accord s'applique en outre à l'échange d'informations concernant les installations nucléaires et activités stipulées dans l'Arrangement joint en annexe au présent Accord.

NOTIFICATION D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE

Article 2

1) Les Parties contractantes se notifient sans délai tout accident visé à l'article premier de la Convention.

[1] Entré en vigueur le 12 avril 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août - 2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, no I-24404.

2) La notification est communiquée directement compte tenu des dispositions de l'article 5 de la Convention.

Article 3

Les Parties contractantes se notifient sans délai par la même voie tout accident ou situation se produisant sur leur territoire national, si cet accident ou situation donne lieu à des mesures de protection de la population, même s'il n'est pas lié à un rejet transfrontier de matières radioactives.

Article 4

Les Parties contractantes se notifient sans délai par la même voie les niveaux de radioactivité anormalement élevés mesurés sur leur territoire national, qui ne sont pas imputables à des rejets sur leur territoire, si ces niveaux donnent lieu à des mesures de protection de la population.

ECHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

Article 5

1) Les Parties contractantes se communiquent au moins une fois par an des informations concernant leurs réacteurs nucléaires et leurs installations de gestion du combustible irradié.

2) Les informations concernant les réacteurs nucléaires et les installations de gestion du combustible irradié existants ou projetés comprennent des données permettant d'apprécier les retombées qu'un accident nucléaire pourrait avoir sur le territoire de la Partie contractante ayant reçu la notification, ainsi qu'en auront convenu les autorités compétentes conformément à l'article 6 du présent Accord.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 6

1) Le présent Accord sera mis en application par les autorités compétentes des Parties contractantes sur la base des dispositions dont elles auront convenu en vue de l'exécution du présent Accord.

2) L'expression « Autorités compétentes » s'entend des autorités de chaque Partie contractante, désignées dans l'annexe au présent Accord.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7

1) Les Parties contractantes se consultent à la demande de l'une ou l'autre Partie sur les questions de sûreté nucléaire et radioprotection.

2) Les informations reçues conformément à l'article 5 peuvent être utilisées sans restriction, sauf si elles ont été fournies à titre confidentiel. Les informations données à titre confidentiel ne peuvent être communiquées à des tiers qu'avec l'assentiment de la Partie contractante notificatrice.

3) L'obligation de communiquer des informations conformément à l'article 5 s'entend compte tenu des restrictions imposées par la législation de chaque Partie contractante.

Article 8

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une durée indéterminée.

2) L'annexe ci-après fait partie intégrante du présent Accord.

3) Les amendements et additifs au présent Accord doivent être convenus entre les deux Parties contractantes et rédigés par écrit.

4) Les modifications concernant les autorités compétentes désignées dans l'annexe seront notifiées par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

5) L'Accord peut être dénoncé. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes en aura reçu notification écrite.

FAIT à Stockholm le 12 avril 1989 en deux exemplaires originaux en langnes suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
BIRGITTA DAHL

Pour le Gouvernement
de la République démocratique allemande :
GEORG SITZLACK

ANNEXE À L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR LA NOTIFICATION D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE ET L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

Sont nommées Autorités compétentes aux termes du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord :

Au Royaume de Suède :

S'agissant de la notification d'un accident nucléaire, le Statens strålskyddsinstitut (Institut national de la protection),

S'agissant de l'échange d'informations concernant la sûreté nucléaire, la Statens kärnkraftsinspektion (Inspection nationale de l'énergie nucléaire),

S'agissant de l'échange d'informations concernant la radioprotection, le Statens strålskyddsinstitut,

En République démocratique allemande :

Le Staatliches Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz (Office national de sûreté nucléaire et de radioprotection).

No. 28016

SWEDEN
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement regarding mutual assistance in cnstoms matters. Signed at Washington on 8 July 1987

Authentic texts: Swedish and English.

Registered by Sweden on 3 April 1991.

SUÈDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord concernant l'assistance mutuelle en matière de douane. Signé à Washington le 8 juillet 1987

Textes authentiques : suédois et anglais.

Enregistré par la Suède le 3 avril 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH AMERIKAS FÖRENTA STATER OM ÖMSESIDIGT BISTÅND I TULLFRÅGOR

Konungariket Sveriges och Amerikas Förenta Staters regeringar,

som beaktar att brott mot tullagarna skadar deras respektive länders ekonomiska, fiskala, sociala och kommersiella intressen,

som beaktar vikten av att säkerställa ett riktigt fastställande av tullar och andra skatter som uppbärs vid import eller export av varor, liksom en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll,

som är övertygade om att åtgärder mot tullbrott kan göras mer effektiva genom att samarbetet mellan deras tullmyndigheter utökas,

som uppmärksammar tullsamarbetsrådets rekommendation om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953,

har kommit överens om följande.

Definitioner

Artikel 1

I denna överenskommelse avses med

1) "Tullagar", föreskrifter i lagar eller andra författningar rörande import, export och transitering av varor, vare sig det gäller tullar, skatter eller avgifter, eller fråga är om förbud, restriktioner eller kontroll;

2) "Tullmyndigheter", i Konungariket Sverige generaltullstyrelsen och i Amerikas Förenta Stater the United States Customs Service, Department of the Treasury;

3) "Brott", varje överträdelse av tullagarna, liksom varje försök till sådan överträdelse.

Överenskommelsens tillämpningsområde

Artikel 2

1) Parterna skall, genom sina tullmyndigheter, lämna varandra omsesidigt administrativt bistånd i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse i syfte att förhindra, utreda och beivra brott.

2) Bistånd enligt denna överenskommelse skall också på begäran lämnas för tullmyndigheternas fastställande av tullar, skatter och avgifter.

3) Förpliktelserna enligt denna överenskommelse omfattar inte fall där en part anses att dess suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen berörs.

4) Denna överenskommelse omfattar inte bistånd vid indrivning av tullar, skatter eller avgifter eller åtgärder inom ramen för lagstiftning om valutakontroll.

5) Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med den anmodade partens lagstiftning och inom ramen för tullmyndighetens befogenheter och resurser.

Utbyte av upplysningar

Artikel 3

1) Tullmyndigheterna skall, självmant eller på begäran, lämna varandra alla tillgängliga upplysningar om handlingar som kan resultera i brott inom den andra partens territorium.

2) På begäran skall tullmyndigheterna lämna varandra upplysningar om huruvida varor som exporterats från den ena partens territorium har importerats eller införts lagligt till den andra partens territorium. Upp-

lysningarna skall, på begäran, omfatta uppgifter om vilket tullklareringssätt som använts i fråga om varorna samt närmare omständigheter beträffande dessa.

3) Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, skall den söka inhämta dessa i enlighet med föreskrifterna i sina tullagar.

Artikel 4

1) Den ena partens tullmyndighet skall, på begäran, lämna den andra partens tullmyndighet rapporter, protokoll eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om planerade eller upptäckta transaktioner som utgör, eller förefaller utgöra, brott mot den andra partens tullagar.

2) Akter och handlingar i original skall efterfrågas enbart i fall då kopior ej är tillfyllest.

3) Akter och handlingar i original som har överlämnats skall återlämnas så snart som möjligt.

Övervakning av personer, varor och transportmedel

Artikel 5

På begäran skall tullmyndigheterna, inom ramen för sina resurser, utöva särskild övervakning av:

1) transportmedel som är kända eller misstänkta för att användas vid brott inom den anmodade tullmyndighetens territorium,

2) varor som av den anmodande tullmyndigheten uppges vara föremål för en omfattande olovlig trafik till eller från dess territorium,

3) särskilda personer som av den anmodande tullmyndigheten är kända eller misstänkta för att vara inbegripna i ett brott.

Undersökningar

Artikel 6

1) Om den ena partens tullmyndighet begär det, skall den andra partens tullmyndighet inleda officiella undersökningar av förfaranden som står eller förefaller stå i strid med tullagarna. Resultaten av sådana undersökningar skall meddelas den anmodande tullmyndigheten.

2) Dessa undersökningar skall företas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra författningar.

Artikel 7

1) Om den anmodade partens tullmyndighet anser att en företrädare för den anmodande partens tullmyndighet bör vara närvarande när en åtgärd vidtas, skall den anmodande tullmyndigheten underrättas härom.

2) Om en företrädare för den anmodande tullmyndigheten skall vara närvarande när åtgärden vidtas, skall denna tullmyndighet underrättas om tid och plats för den åtgärd som skall vidtas med anledning av framställningen.

Undantag från biståndsskyldigheten

Artikel 8

1) Om efterkommandet av en begäran om bistånd anses strida mot den anmodade statens suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen, kan efterkommande vägras, eller bistånd lämnas med vissa villkor eller förbehåll.

2) Om den ena partens tullmyndighet begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om den blev anmodad därtill av den andra partens tullmyndighet, skall den anmodande tullmyndigheten framhålla detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade tullmyndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om framställningen skall efterkommas.

3) Om en framställning om bistånd inte kan efterkommas, skall den anmodande tullmyndigheten underrättas därom utan dröjsmål. Skälen till vägran att lämna bistånd skall anges.

Skyldighet att iaktta sekretess

Artikel 9

1) Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som mottagits av den ena partens tullmyndighet skall vara underkastade samma sekretesskydd som gäller i den staten

för samma typ av upplysningar och handlingar.

2) Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som har erhållits inom ramen för det omsesidiga biståndet får användas enbart for de syften som anges i denna överenskommelse, inbegripet bruk inom ramen för rattsliga eller administrativa förfaranden. Sådana upplysningar, handlingar och andra meddelanden får användas för andra syften endast om den tullmyndighet som lämnat dem ger sitt uttryckliga medgivande därtill.

3) Rätten att åberopa sådana upplysningar och handlingar som bevis inför domstol och den vikt som skall fästas därvid avgörs av den nationella lagstiftningen.

Sakkunniga och vittnen

Artikel 10

På anmodan av endera partens domstolar eller myndigheter, vid vilka mål avseende brott mot tullagarna anhängiggjorts, kan den andra partens tullmyndighet bemyndiga sina tjanstemän att inställa sig som vittnen eller sakkunniga inför dessa domstolar eller myndigheter för att höras om sådana fakta som de inbämtat i tjänsten. Av framställningen om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall höras.

Kostnader

Artikel 11

Tullmyndigheterna skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av tillämpningen av denna överenskommelse, utom vad angår den gottgörelse som utgått till sakkunniga och vittnen.

Biståndsframställningens form

Artikel 12

1) Framställningar enligt denna överenskommelse skall göra skriftligen. De handlingar som behovs för att en sådan framställning skall kunna verkställas skall biläggas framställningen. I brådskande situationer kan även muntliga framställningar godtas. Sådana framställningar skall bekräftas skriftligen.

2) Framställningen enligt punkt 1 skall innehålla uppgift om:

a) den myndighet som gor framställningen;

b) ärendets art;

c) ändamålet med och orsaken till framställningen;

d) namn och adresser på berorda parter, om detta är kant;

e) en kortfattad redogorelse för saken och de rättsliga frågor som är aktuella.

Artikel 13

1) Bistånd skall lamnas direkt mellan de tjänstemän som utsetts av respektive tullmyndighet.

2) Om det bistånd som begarts av den anmodande tullmyndigheten inte faller inom den anmodade tullmyndighetens ansvarsområde, kan den anmodade tullmyndigheten överlämna framställningen till vederbörande myndighet. Denna skall ha handlingsfrihet att bestämma om bistånd skall lämnas. Bistånd som lämnas på detta satt skall overbringas av den anmodade tullmyndigheten.

Genomförande av överenskommelsen

Artikel 14

Generaltullstyrelsen och the United States Customs Service, Department of the Treasury, får träda i direkt kontakt med varandra för att behandla frågor som föranleds av denna overenskommelse. Frågor som inte kan lösas på detta sätt, kan tas upp på diplomatisk väg.

Territoriell tillämplighet

Artikel 15

Denna överenskommelse skall tillämpas på Sveriges tullområde och på Amerikas Forenta Staters tullområde. Den skall också tillämpas på Amerikas Förenta Staters Jungfruöar. Denna överenskommelse får, efter notifikation från Amerikas Förenta Stater, tillämpas även på andra territorier som tillhör Amerikas Förenta Stater.

Ikraftträdande och uppsägning

Artikel 16

1) Parterna skall underrätta varandra genom diplomatisk skriftväxling om att de har accepterat bestammelserna i overenskommelsen och att de konstitutionella förfaranden som är nödvändiga för ett ikraftträdande har uppfyllts. Överenskommelsen skall träda i kraft nittio dagar efter den sista underrättelsen.

2) Parterna kommer överens om att sammanträffa efter fem år, räknat från dagen för ikraftträdandet, för översyn av överenskommelsen, såvida de inte skriftligen meddelar varandra att en sådan översyn inte är erforderlig.

3) Denna överenskommelse kan sägas upp skriftligen på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att sådan uppsägning gjorts.

Upprättad i Washington, DC den 8 juli 1987 i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering:
WILHELM WACHTMEISTER

För Amerikas Förenta Staters regering:
WILLIAM VON RAAB

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Governments of the Kingdom of Sweden, and the United States of America,

considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries,

considering the importance of assuring the accurate assessment of duties and other taxes collected on the importation or exportation goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control,

convinced that action against customs offenses can be made more effective by expanding the cooperation between their Customs Services,

having regard to the recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of the present Agreement,

1) "Customs laws" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties, taxes or any other liabilities and charges, or to measures of prohibition, restriction or control,

2) "Customs Services" shall mean in the Kingdom of Sweden, the Board of Customs (Generaltullstyrelsen); and in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury;

3) "Offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any attempted violation.

Scope of agreement

Article 2

1) The Parties shall, through their Customs Services, afford each other mutual administrative assistance to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also be extended upon request for the purpose of assessing customs duties, taxes and other liabilities and charges by the Customs Services.

3) The obligations under this Agreement do not cover cases where a Party considers that its sovereignty, security, public policy or other essential interests are concerned.

4) This Agreement does not cover assistance in the recovery of customs duties, taxes or any other charges, or in the area of exchange control laws.

5) Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the requested Party and within the competence and resources of the Customs Service.

Communication of information

Article 3

1) The Customs Services shall, on their own initiative or upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party.

2) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one of the Parties have been lawfully imported or brought into the territory of the other Party. The informa-

[1] Came into force on 8 May 1988, i.e. 90 days after the last of the notifications (of 10 December 1987 and 8 February 1988), by which the Parties had informed each other of the completion of all necessary national legal requirements, in accordance with article 16 (1).

tion shall, upon request, contain particulars about the customs clearance procedures used for the goods and particulars concerning such goods.

3) If the Customs Service so requested does not have the information asked for, it will seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

Article 4

1) The Customs Service of one Party shall, upon request, supply to the Customs Service of the other Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offense under the customs laws of the Party.

2) Originals of files or documents shall be requested only in cases where copies would be insufficient.

3) Originals of files or documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

Surveillance of persons, goods and means of transport

Article 5

Upon request, the Customs Services shall, to the extent of their abilities, exercise special surveillance of:

1) means of transport, known or suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Customs Service,

2) goods designated by the requesting Customs Service as the object of an extensive clandestine traffic into or from its territory,

3) particular persons known or suspected by the requesting Customs Service of being engaged in an offense.

Investigations

Article 6

1) If the Customs Service of one Party so requests, the Customs Service of the other Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the Customs Service making the request.

2) These inquiries shall be conducted under the laws and regulations of the Party which has been requested to make them.

Article 7

1) If the Customs Service of the requested Party considers that a representative of the requesting Customs Service should be present when an action is carried out, the requesting Customs Service shall be notified.

2) If a representative of the requesting Customs Service shall be present when the action is carried out, the requesting Customs Service shall be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request.

Exemptions from assistance

Article 8

1) If compliance with a request for assistance is considered to infringe upon the sovereignty, security, public policy or other essential interests of the requested State, compliance may be refused, or assistance provided subject to certain conditions or requirements.

2) If the Customs Service of one Party requests assistance which it would be unable to give if requested to do so by the Customs Service of the other Party, the requesting Customs Service shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Service.

3) If a request for assistance cannot be complied with, the Customs Service which has asked for assistance shall be notified without delay and shall be informed of the reason for the refusal to provide assistance.

Obligation to observe confidentiality

Article 9

1) Information, documents and other communications received by the Customs Service of one Party shall be subjected to the

same official confidentiality as applied in that State to the same kind of information and documents.

2) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Customs Service has given its express consent.

3) The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national laws.

Experts and witnesses

Article 10

If the courts or the authorities of one Party so request in connection with offenses under customs laws brought before them, the Customs Service of the other Party may authorize its officials to appear as witnesses or experts before these courts or authorities. Such officials may give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

Costs

Article 11

The Customs Services shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for experts and witnesses.

Form of requests for assistance

Article 12

1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the requests. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

a) The authority making the request;

b) The nature of the proceedings;

c) The object of and the reason for the request;

d) A brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

Article 13

1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the respective Customs Services.

2) If the assistance requested by the requesting Customs Service is not the responsibility of the requested Customs Service, the request may be transmitted by the requested Customs Service to the appropriate other agency. It is within the discretion of such other appropriate agency to provide assistance. Any assistance so provided shall be transmitted through the requested Customs Service.

Implementation of the agreement

Article 14

The Swedish Board of Customs and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement. Matters which cannot be resolved in this manner, may be addressed through diplomatic channels.

Territorial applicability

Article 15

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the United States of America and to the customs territory of Sweden. It shall also be applicable to the Virgin Islands of the United States of America. This Agreement may be extended to other U.S. territories upon notification by the United States.

Entry into force and termination

Article 16

1) The Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted the terms of the Agreement, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force ninety days after the last notification.

2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

Done at Washington, DC on July 8, 1987 in duplicate, in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
WILHELM WACHTMEISTER

For the Government
of the United States of America:
WILLIAM VON RAAB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANE

Les Gouvernements du Royaume de Suède et des Etats-Unis d'Amérique,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et commerciaux de leurs deux pays,

Considérant qu'il est important d'assurer l'évaluation exacte des droits et autres taxes frappant l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que l'application appropriée des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que la lutte contre ces infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une coopération accrue entre leurs services douaniers,

Compte tenu de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins du présent Accord,

1) L'expression « législation douanière » s'entend des lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, qu'il s'agisse de droits de douane, de taxes ou d'autres obligations et perceptions, ou d'interdictions, de restrictions ou de contrôles.

2) L'expression « services douaniers » s'entend, dans le Royaume de Suède, du Conseil des douanes (Generaltullstyrelsen), et aux Etats-Unis d'Amérique, de l'Administration des douanes des Etats-Unis, Département du Trésor.

3) Le terme « infraction » désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation.

PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 2

1) Les Parties s'engagent à se prêter une assistance mutuelle par l'intermédiaire de leurs services douaniers afin de prévenir, d'instruire et de réprimer toute infraction, conformément aux dispositions du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 6 mai 1988, soit 90 jours après la dernière des notifications (des 10 décembre 1987 et 8 février 1988), par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

2) L'assistance visée au présent Accord s'étend également, sur demande, à l'évaluation des droits de douanes, des taxes et d'autres obligations et perceptions par les services douaniers.

3) Les obligations prévues au présent Accord ne s'étendent pas aux cas où une Partie estime que sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt général ou ses autres intérêts essentiels sont visés.

4) Le présent Accord ne s'applique ni à l'assistance en vue du recouvrement des droits de douanes, des taxes ou autres perceptions ni au domaine de la législation relative au contrôle des charges.

5) L'assistance visée dans le cadre du présent Accord est fournie conformément aux lois de la Partie invitée et dans les limites de la compétence et des ressources du service douanier.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Article 3

1) Les services douaniers de chacune des Parties communiquent à ceux de l'autre Partie, de leur propre chef ou sur demande, tous les renseignements dont ils disposent sur des activités qui contreviennent à la législation de l'autre Partie sur le territoire de ladite autre Partie.

2) Les services douaniers de chacune des Parties indiquent à ceux de l'autre Partie, sur leur demande, si des marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été importées illicitement sur le territoire de l'autre Partie. Les renseignements comprendront, sur demande, les détails de la procédure de dédouanement des marchandises de même que des précisions concernant lesdites marchandises.

3) Si les services douaniers destinataires de la demande ne disposent pas des renseignements demandés, ils rechercheront lesdits renseignements conformément aux dispositions de leur législation douanière.

Article 4

1) Le service douanier d'une Partie communique sur demande au service des douanes de l'autre Partie les dossiers, documents ou autres pièces ou copies certifiées conformes des dossiers fournissant tous les renseignements disponibles sur les transactions, constatées ou prévues, qui constituent ou semblent constituer une infraction aux règlements douaniers de ladite Partie.

2) Les originaux des dossiers ou documents ne seront demandés que dans les cas où des copies seraient insuffisantes.

3) Les originaux des dossiers ou documents qui auront été transmis seront retournés dans les meilleurs délais.

SURVEILLANCE DE PERSONNES, BIENS ET MOYENS DE TRANSPORT

Article 5

Les services douaniers exercent, sur demande et dans les limites de leurs capacités, une surveillance particulière sur :

1) Les moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour des infractions sur ledit territoire du service douanier demandeur;

2) Les biens désignés par le service douanier demandeur comme faisant l'objet d'un trafic clandestin à grande échelle en provenance ou à destination de son territoire;

3) Des individus connus pour commettre une infraction ou soupçonnés par le service douanier demandeur de ladite infraction.

ENQUÊTES

Article 6

1) Si le service douanier d'une partie le lui demande, le service douanier de l'autre Partie entreprend toute enquête ou investigation officielle concernant des opérations qui sont ou paraissent contraires aux règlements douaniers. Il en communique les résultats au service des douanes ayant présenté une demande.

2) Lesdites enquêtes sont conduites conformément aux lois et règlements de la partie sollicitée.

Article 7

1) Si le service douanier de la partie sollicitée estime que la présence d'un représentant du service douanier demandeur est requise à l'occasion d'une initiative qui est prise, le service douanier demandeur en est informé.

2) En pareil cas, le service douanier demandeur est informé du lieu et du moment où l'initiative sera prise en réponse à la demande.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 8

1) Si l'acquiescement à une demande d'assistance est considéré comme une atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'intérêt général ou aux autres intérêts essentiels de l'Etat requis, ledit acquiescement peut être refusé ou l'aide peut être accordée sous réserve de certaines conditions ou exigences.

2) Si le service douanier d'une Partie demande une assistance sans être en mesure de fournir la même assistance au service douanier de l'autre Partie si ledit service lui en faisait la demande, il est tenu de l'indiquer dans sa demande. Le service douanier destinataire de la demande est alors libre d'y accéder ou non.

3) Si une demande d'assistance ne peut être satisfaite, le service douanier qui a formulé ladite demande en est notifié sans retard et est informé des raisons de ce refus.

OBLIGATION DU SECRET

Article 9

1) Les informations, documents et autres communications reçus par le service douanier d'une Partie demeurent soumis au même degré de confidentialité officielle que celui appliqué par cet Etat au même type de documents et d'informations.

2) Les informations, documents, et autres communications reçus dans le cours normal de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés qu'aux fins visées par le présent Accord y compris dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives. Lesdits informations, documents et autres communications ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec l'assentiment exprès du service douanier dont ils émanent.

3) L'utilisation desdits documents et informations comme éléments de preuve devant les tribunaux et le poids qu'il convient de leur accorder sont réglés par la législation nationale.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 10

Si, dans le cadre d'infractions à la législation douanière dont ils sont saisis, les tribunaux ou les autorités d'une Partie en formulent la demande au service douanier de l'autre Partie, celui-ci peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître en tant que témoins ou experts devant lesdits tribunaux ou autorités. Lesdits fonctionnaires peuvent témoigner au sujet des faits établis par eux dans le cadre de leurs responsabilités. La demande de comparution doit indiquer clairement de quelle affaire il s'agit et à quel titre le fonctionnaire est appelé à agir.

FRAIS

Article 11

Les Parties renoncent à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans l'application du présent Accord, exception faite des dépenses des experts et des témoins.

PROCÉDURES DE DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 12

1) Conformément au présent Accord, les demandes doivent être présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit devront être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes orales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.

2) Les demandes présentées conformément au paragraphe 12 ci-dessus devront contenir les renseignements suivants :

a) Le nom des autorités de qui émane la demande;

b) La nature de la procédure;

c) L'objet et le motif de la demande;

d) Un bref exposé des faits et des éléments juridiques en jeu.

Article 13

1) Lors de la prestation d'une assistance, des responsables désignés par les services douaniers respectifs resteront en communication directe.

2) Si l'assistance demandée par le Service douanier demandeur ne relève pas de la responsabilité du service douanier destinataire, la demande sera transmise par le service douanier destinataire à l'autre organisme approprié. Ledit organisme fournira une assistance à sa discrétion. Toute assistance ainsi fournie le sera par l'intermédiaire du service douanier destinataire.

APPLICATION DE L'ACCORD

Article 14

Le Conseil des douanes suédois et l'Administration des douanes (Département du Trésor) des Etats-Unis d'Amérique peuvent communiquer directement entre eux aux fins de régler les questions découlant du présent Accord. Les questions qui ne peuvent être résolues de cette manière peuvent être soulevées par la voie diplomatique.

APPLICATION DE L'ACCORD

Article 15

Le présent Accord s'applique au territoire douanier des Etats-Unis d'Amérique et au territoire douanier de la Suède. Il s'applique également aux Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique. Le présent Accord peut être étendu à d'autres territoires des Etats-Unis moyennant notification par les Etats-Unis.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 16

1) Les Parties se notifieront l'une l'autre, par échange de notes diplomatiques, de leur acceptation des termes du présent Accord et de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur. L'Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours suivant la dernière notification.

2) Les Parties décident de se réunir pour examiner le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, sauf indication contraire sous forme de notification écrite.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par les voies diplomatiques et prend fin à l'issue d'un préavis écrit de six mois.

FAIT à Washington, le 8 juillet 1987, en double exemplaire, en langues suédoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

WILHELM WACHTMEISTER

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM VON RAAB

No. 28017

SWEDEN
and
POLAND

Agreement on legal assistance in criminal matters. Signed at Warsaw on 10 February 1989

Authentic texts: Swedish, Polish and English.

Registered by Sweden on 3 April 1991.

SUÈDE
et
POLOGNE

Accord sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Varsovie le 10 février 1989

Textes authentiques : suédois, polonais et anglais.

Enregistré par la Suède le 3 avril 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FOLKREPUBLIKEN POLEN OM INBÖRDES RÄTTSHJÄLP I BROTTMÅL

Konungariket Sverige och Folkrepubliken Polen,

som önskar reglera, utveckla och stärka det rättsliga samarbetet rörande brottmål,

har kommit överens om följande:

KAPITEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

De avtalsslutande parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämna varandra inbördes rättshjälp i brottmål.

Artikel 2

1. En framställning om rättshjälp kan avslås om den hänför sig till en gärning:

(a) som vid tidpunkten för framställningen inte faller under den ansökande partens judiciella myndigheters jurisdiktion;

(b) som inte är straffbar enligt den anmodade partens lag;

(c) som av den anmodade parten betraktas som ett brott av politisk eller militär natur;

(d) rörande vilken ett straffrättsligt förfarande pågår eller definitivt har avslutats på den anmodade partens eller en tredje stats territorium *eller* beslut har fattats om att nedlägga eller inte inleda ett sådant förfarande;

(e) rörande vilken personen ifråga inte kan åtalas till följd av preskription enligt den anmodade partens lag.

2. En framställning avseende husrannsakan och beslag får avslås, om framställningen hänför sig till en gärning för vilken det enligt den anmodade partens lag inte skulle vara möjligt att utdöma ett frihetsstraff om mer än ett år.

3. En framställning får avslås, om den anmodade parten finner att efterkommande av framställningen skulle kränka dess suveränitet, medföra fara för dess säkerhet eller strida mot dess allmänna rättsprinciper (ordre public) eller andra väsentliga intressen.

Artikel 3

1. En framställning om rättshjälp skall göras genom det svenska utrikesdepartementet och Folkrepubliken Polens justitieministerium.

I fråga om rättshjälp enligt artiklarna 4, 15 och 16 kan en framställning göras genom Folkrepubliken Polens riksåklagarmyndighet.

Framställningar kan göras även på diplomatisk väg.

2. För handlingar som översänds enligt denna överenskommelse skall det inte krävas någon form av legalisering.

KAPITEL II

Delgivning

Artikel 4

1. En framställning om delgivning skall göras skriftligen och skall härröra från en domstol eller allmän åklagare. Framställningen skall innehålla:

(a) namnet på den myndighet som gör framställningen;

(b) namn, adress och medborgarskap på den som skall delges;

(c) en beskrivning av det slag av handling som skall delges;

(d) en beskrivning av den brottsliga gärning som framställningen hänför sig till med angivande av tid och plats för gärningen samt tillämpliga lagbestämmelser.

2. En framställning om delgivning skall översändas på den ansökande partens språk och skall åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk eller till engelska.

3. Delgivningshandlingarna skall översändas i två exemplar. De skall åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk. Delgivning skall likväl ske även om översättning till den anmodade partens språk inte bifogas, om den som skall delges frivilligt tar emot handlingarna.

Artikel 5

1. Delgivning skall ombesörjas av den anmodade parten enligt dess lagstiftning eller på ett sätt som den ansökande parten begär, om detta är förenligt med den anmodade partens lagstiftning.

2. Bevis om delgivning skall utfärdas i enlighet med den anmodade partens lagstiftning. En kopia av den handling som delgetts samt delgivningsbeviset skall sändas till den ansökande parten.

3. Om den som skall delges inte finns på angiven adress, skall den anmodade parten söka ta reda på var han vistas.

4. Om delgivning inte kan ske, skall den anmodade parten omedelbart underrätta den ansökande parten om anledningen härtill samt återsända handlingarna.

5. En begäran om delgivning med en misstänkt, som befinner sig på den anmodade partens territorium, av en kallelse att inställa sig inför en domstol skall översändas till den partens myndigheter i god tid. Den misstänkte skall delges kallelsen senast trettio dagar före angiven inställelsedag.

Artikel 6

Ersättning till vittnen och sakkunniga, däri inbegripet ersättning för inkomstbortfall, resekostnader och traktamenten samt arvoden åt sakkunniga, skall betalas av den ansökande parten i enlighet med dess lagstiftning. Vittne eller sakkunnig som kallats att inställa sig skall informeras om innehållet i dessa bestämmelser.

Artikel 7

Om den ansökande parten anser att ett vittnes eller en sakkunnigs personliga inställelse är synnerligen nödvändig, skall detta anges i delgivningsframställningen. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om vittnets eller den sakkunniges svar.

Artikel 8

Ett vittne eller en sakkunnig som inte har efterkommit en kallelse, om vars delgivning framställning gjorts, får inte underkastas straff eller tvångsåtgärder.

Artikel 9

1. Ett vittne eller en sakkunnig som på kallelse inställer sig inför en av den ansökande partens domstolar får inte, oavsett nationalitet, lagföras, fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i den personliga friheten på den partens territorium på grund av gärningar eller domar från tiden före avresan från den anmodade partens territorium.

2. Den som i egenskap av tilltalad kallats inför en av den ansökande partens domstolar får inte, oavsett nationalitet, lagföras, fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i den personliga friheten på grund av gärningar eller domar från tiden före avresan från den anmodade partens territorium och som inte är angivna i kallelsen.

3. Den i denna artikel avsedda immuniteten skall upphöra när vittnet, den sakkunnige eller den tilltalade, trots att han under en sammanhängande tid av femton dagar från den dag då hans närvaro inte längre påfordrades av domstolen har haft möjlighet att lämna territoriet, stannat kvar där eller, efter att ha lämnat det, frivilligt återvänt dit.

4. Den immunitet som avses i denna artikel skall äga motsvarande tillämpning på vittnen, sakkunniga och misstänkta personer, som på kallelse inställer sig inför allmän åklagare hos den ansökande parten, om sådan immunitet föreskrivs i den ansökande partens lag.

Artikel 10

Den anmodade parten skall svara för kostnader i samband med en delgivningsframställning.

KAPITEL III

Bevisupptagning

Artikel 11

1. Framställningar om bevisupptagning, som syftar till hörande av vittnen eller sakkunniga eller misstänkta, husrannsakan eller beslag och överlämnande av bevismaterial eller handlingar, skall härröra från den ansökande partens domstolar och tillställas den anmodade partens domstolar. De skall upprättas på den ansökande partens språk och åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk.

2. Framställningar om bevisupptagning som avses i punkt 1 i denna artikel skall innehålla:

(a) namnet på den domstol som gör framställningen.

(b) namn, adress och medborgarskap på den som åtgärden riktar sig mot;

(c) en brottsbeskrivning och en sammanfattning av omständigheterna i målet samt av den tillämpliga lagen;

(d) den begärda åtgärden och skälen för framställningen och, i tillämpliga fall, frågor som skall ställas vid ett förhör.

Artikel 12

1. Bevisupptagningen skall verkställas skyndsamt av den anmodade parten enligt dess lagstiftning eller på ett annat sätt som den ansökande parten begär, om detta ej strider mot den anmodade partens lag.

2. Om den som åtgärden riktar sig mot ej finns på angiven adress, skall den anmodade parten söka ta reda på var han vistas.

3 Om bevisupptagning inte kan verkställas, skall den anmodade parten underrätta den ansökande parten om detta och ange skälen härför.

Artikel 13

1. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om tid och plats för bevisupptagningen, om den ansökande parten begär detta.

2. Den anmodade parten får översända bestyrkta kopior av begärda handlingar, om inte den ansökande parten uttryckligen begär att originalen skall översändas, i vilket fall den anmodade parten skall söka efterkomma denna begäran.

3. Den anmodade parten får skjuta upp överlämnandet av begärda handlingar eller föremål, om de behövs i samband med ett pågående straffrättsligt förfarande på dess territorium.

4. Handlingar i original, vilka överlämnats vid verkställandet av bevisupptagning, skall av den ansökande parten återsändas snarast möjligt till den anmodade parten, om så begärs.

Artikel 14

Den anmodade parten skall bära kostnaderna för bevisupptagningen. Dock skall arvoden och andra kostnader som uppkommit genom medverkan av sakkunniga på den anmodade partens territorium återbetalas av den ansökande parten.

KAPITEL IV

Förundersökning

Artikel 15

1. En framställning om rättshjälp under förundersökning får härröra från allmän åklagare hos den ansökande parten och tillställas allmän åklagare hos den anmodade parten.

2. I fråga om en framställning som avses i punkt 1 skall bestämmelserna i kapitel III äga motsvarande tillämpning.

3. Vid verkställandet av framställningar som avser förhör med vittnen, sakkunniga eller misstänkta enligt denna artikel får tvångsmedel tillämpas, om sådana föreskrivs i den anmodade partens lag.

KAPITEL V

Överförande av lagföring

Artikel 16

1. En avtalsslutande part får i enlighet med sin lagstiftning begära att lagföring i brottmål skall ske på den andra partens territorium för brott som begåtts på den ansökande partens territorium.

2. Den anmodade parten skall tillämpa sin lag vid verkställighet av en framställning om överförande av lagföring.

Artikel 17

1. En framställning om överförande av lagföring skall innehålla:

(a) namn på den ansökande myndigheten;

(b) namn, adress och medborgarskap på den som åtgärden riktar sig mot;

(c) en brottsbeskrivning och en sammanfattning av omständigheterna i målet;

(d) en sammanfattning av den strafflag som är tillämplig på det påstådda brottet.

2. Framställningen skall upprättas på den ansökande partens språk och åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk.

3. Framställningen skall åtföljas av bevismaterial av betydelse.

4. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om resultatet av en framställning om överförande av lagföring och skall översända en kopia av den slutliga domen.

KAPITEL VI

Behandling av den andra partens medborgare

Artikel 18

Varje avtalsslutande part samtycker till att erbjuda den andra avtalsslutande partens medborgare, som är föremål för undersökning eller ett straffrättsligt förfarande, samma möjligheter att försvara sig som dess egna medborgare åtnjuter, däri inbegripet biträde av en offentlig försvarare.

KAPITEL VII

Upplysningar

Artikel 19

1. De avtalsslutande parterna skall på begäran lämna varandra upplysningar om gällande inhemska straffbestämmelser.

2. De avtalsslutande parterna skall på begäran förse varandra med utdrag från straffregistret rörande en dömd person som är föremål för ett straffrättsligt förfarande.

KAPITEL VIII

Slutbestämmelser

Artikel 20

1. Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

2. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten. Den kan sägas upp av endera parten genom ett meddelande på diplomatisk väg till den andra avtalsslutande parten. Överenskommelsen upphör att gälla sex månader efter dagen för mottagandet av ett sådant meddelande.

Till bekräftelse härav har de avtalsslutande parternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och anbringat sina sigill.

Som skedde i Warszawa den 10 februari 1989 i två exemplar, båda på svenska, polska och engelska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet. Vid skiljaktighet mellan texterna skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sverige:
STEN ANDERSSON

För Folkrepubliken Polen:
TADEUSZ OLECHOWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY KRÓLESTWEM SZWECJI A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH KARNYCH

Królestwo Szwecji i
Polska Rzeczpospolita Ludowa

pragnąc uregulować, rozwijać i pogłębiać współpracę prawną w sprawach karnych,

uzgodniły co następuje:

ROZDZIAŁ I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Umawiające się Strony zobowiązują się do udzielania sobie wzajemnie, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, pomocy w sprawach karnych.

Artykuł 2

1. Pomocy prawnej można odmówić jeżeli wniosek o jej udzielenie dotyczy czynu:

a/ którego ściganie w chwili wystąpienia z wnioskiem o udzielenie pomocy nie należy do właściwości sądów Strony wzywającej;

b/ który nie podlega karze według prawa Strony wezwanej;

c/ który jest uważany przez Stronę wezwaną za przestępstwo o charakterze politycznym lub przestępstwo wojskowe;

d/ w związku z którym na terytorium Strony wezwanej lub w państwie trzecim toczy się postępowanie lub zostało ono zakończone prawomocnym orzeczeniem, umorzeniem lub odmową wszczęcia postepowania;

e/ za popełnienie którego z uwagi na upływ czasu zgodnie z prawem Strony wezwanej nie można przeciwko danej osobie wszcząć ścigania.

2. Pomocy prawnej w zakresie przeszukania i zajęcia można odmówić jeżeli wniosek o jej udzielenie nie odnosi się do czynu, za który według prawa Strony wezwanej nie byłoby możliwe wymierzenie kary pozbawienia wolności powyżej jednego roku.

3. Pomocy prawnej można odmówić jeżeli Strona wezwana uzna, że wykonanie wniosku mogłoby naruszyć jej suwerenność, bezpieczeństwo, porządek publiczny lub inne podstawowe interesy państwa.

Artykuł 3

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej przekazywane będą odpowiednio przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Szwecji i Ministerstwo Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

W zakresie pomocy prawnej udzielanej zgodnie z artykułami 4, 15 i 16 wnioski mogą być przekazywane przez Prokuraturę Generalną Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Wnioski mogą być również przekazywane w drodze dyplomatycznej.

2. Dokumenty przekazywane na podstawie niniejszej Umowy są zwolnione od legalizacji.

ROZDZIAŁ II

Doręczanie dokumentów

Artykuł 4

1. Wniosek o doręczenie powinien być sporządzony na piśmie i pochodzić od sądu lub od prokuratora. Wniosek powinien zawierać:

a/ nazwę organu, który go sporządził,

b/ imię i nazwisko, miejsce zamieszkania i obywatelstwo osoby, której mają być doręczone dokumenty,

c/ oznaczenie dokumentów, które mają być doręczone,

d/ opis czynu przestępnego, w związku z którym żąda się udzielenia pomocy, czas i miejsce jego popełnienia oraz kwalifikację prawną.

2. Wniosek o doręczenie dokumentów powinien być sporządzony w języku Strony wzywającej i być przekazany wraz z tłumaczeniem na język Strony wezwanej lub na język angielski.

3. Dokumenty podlegające doręczeniu przesyła się w dwóch egzemplarzach. Powinny być one przekazane wraz z tłumaczeniem na język Strony wezwanej. Dokumenty doręcza się również bez załączonego ich tłumaczenia jeżeli osoba, której mają być one doręczone zgodzi się je przyjąć.

Artykuł 5

1. Doręczenie będzie dokonywane przez Stronę wezwaną zgodnie z jej prawem lub w sposób określony przez Stronę wzywającą, o ile jest on zgodny z prawem Strony wezwanej.

2. Dowód doręczenia sporządzany jest zgodnie z prawem Strony wezwanej. Dowód doręczenia wraz z jednym egzemplarzem doręczonego dokumentu zwraca się Stronie wzywającej.

3. Jeżeli osoba, której ma być dokonane doręczenie nie przebywa pod wskazanym adresem, Strona wezwana podejmuje działania w celu ustalenia jej miejsca pobytu.

4. Jeżeli doręczenie nie może być dokonane, Strona wezwana zawiadamia niezwłocznie o przyczynach Stronę wzywającą zwracając jej dokumenty.

5. Wniosek o doręczenie wezwania do stawiennictwa przed sądem osobie oskarżonej, przebywającej na terytorium Strony wezwanej winien być przekazany organom tej Strony w stosownym czasie. Osobie oskarżonej należy doręczyć wezwanie nie później niż na trzydzieści dni przed terminem rozprawy, na którą ma się ona stawić.

Artykuł 6

Należności świadków i biegłych w tym zwrot utraconych zarobków oraz koszty podróży i pobytu jak również wynagrodzenie biegłych będą ponoszone przez Stronę wzywającą zgodnie z jej prawem. Świadka lub biegłego wezwanego do stawiennictwa należy poinformować o powyższych zasadach.

Artykuł 7

Jeżeli Strona wzywająca uzna osobiste stawiennictwo świadka lub biegłego za szczególnie niezbędne powinna to nadmienić we wniosku o doręczenie wezwania. Strona wezwana powinna zawiadomić Stronę wzywającą o stanowisku świadka lub biegłego.

Artykuł 8

Świadek lub biegły, który nie stawił się na wezwanie o którego doręczenie wnoszono nie może z tego tytułu podlegać karze lub środkom przymusu.

Artykuł 9

1. Przeciwko świadkowi lub biegłemu, bez względu na jego obywatelstwo, który stawił się na wezwanie przed sądem Strony wzywającej nie może być prowadzone postępowanie karne; nie może być on pozbawiony wolności lub poddany wszelkim innym formom ograniczenia wolności osobistej na terytorium tej Strony z powodu czynów popełnionych lub orzeczeń wydanych przed opuszczeniem przez niego terytorium Strony wezwanej.

2. Przeciwko każdej osobie, bez względu na jej obywatelstwo, wezwanej przed sąd Strony wzywającej do odpowiedzialności za czyny stanowiące przedmiot postępowania nie może być prowadzone postępowanie karne, nie może być ona pozbawiona wolności lub poddana wszelkim innym formom ograniczenia wolności osobistej z powodu czynów popełnionych lub orzeczeń wydanych przed opuszczeniem przez nią terytorium Strony wezwanej i nie wymienionych w wezwaniu.

3. Ochrona określona w niniejszym Artykule przestaje obowiązywać, jeżeli świadek biegły lub osoba oskarżona, mając możliwość opuszczenia w ciągu piętnastu dni od dnia, w którym jej obecność na terytorium Strony wzywającej nie była już wymagana przez Sąd, na tym terytorium pozostała lub po jego opuszczeniu, dobrowolnie na nie powróciła.

4. Ochrona określona w niniejszym Artykule stosuje się odpowiednio do świadków, biegłych i podejrzanych, którzy stawili się na wezwanie przed prokuratorem Strony wzywającej, o ile ochrona taka jest przewidziana przez prawo tej Strony.

Artykuł 10

Koszty powstałe w związku z wykonaniem wniosku o doręczenie ponosi Strona wezwana.

ROZDZIAŁ III

Wnioski o udzielenie pomocy prawnej

Artykuł 11

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej takiej jak przesłuchanie świadków, biegłych lub osób oskarżonych, dokonanie przeszukania lub zajęcia majątku, przekazanie przedmiotów stanowiących dowody, akt lub dokumentów powinny być sporządzone przez sąd Strony wzywającej i skierowane do sądu Strony wezwanej. Powinny być one sporządzone w języku Strony wzywającej i być przekazane wraz z ich tłumaczeniem na język Strony wezwanej.

2. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej wymienione w ustępie 1 niniejszego Artykułu winny zawierać:

a/ nazwę sądu który sporządził wniosek,

b/ imię i nazwisko, miejsce zamieszkania i obywatelstwo osoby, której dotyczy wniosek,

c/ opis czynu przestępnego oraz przepisy prawne, które mają zastosowanie,

d/ przedmiot i podstawę wniosku oraz, w stosownych wypadkach, pytania, które mają być zadane podczas przesłuchania.

Artykuł 12

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej będą wykonywane niezwłocznie przez Stronę wezwaną zgodnie z jej prawem lub w sposób określony przez Stronę wzywającą o ile nie jest on sprzeczny z prawem Strony wezwanej.

2. Jeżeli osoba, której dotyczy wniosek nie przebywa pod wskazanym adresem, Strona wezwana podejmuje działania w celu ustalenia jej miejsca pobytu.

3. Jeżeli wniosek o udzielenie pomocy prawnej nie moze być wykonany, Strona wezwana zawiadamia o tym Stronę wzywającą informując ją jednocześnie o przyczynach niewykonania wniosku.

Artykuł 13

1. Strona wezwana zawiadamia Stronę wzywającą, na jej wniosek, o terminie i miejscu wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej.

2. Strona wezwana może przekazać poświadczone odpisy żądanych protokołów lub dokumentów chyba że Strona wzywająca wniosła o przekazanie oryginałów które powinny być wówczas przekazane przez Stronę wezwaną.

3. Strona wezwana może odroczyć przekazanie żądanych protokołów, dokumentów lub przedmiotów jeżeli są one niezbędne w związku z toczącym się na jej terytorium postępowaniem karnym.

4. Oryginały protokołów lub dokumentów, przekazane w związku z wykonaniem wniosku o udzielenie pomocy prawnej powinny być zwrócone przez Stronę wzywającą Stronie wezwanej możliwie najszybciej o ile ta ostatnia tego zażąda.

Artykuł 14

Strona wezwana ponosi koszty związane z wykonaniem wniosku o udzielenie pomocy prawnej. Jednakże wynagrodzenie i inne koszty biegłych powstałe na terytorium Strony wezwanej ponosi Strona wzywająca.

ROZDZIAŁ IV

Postępowanie przygotowawcze

Artykuł 15

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej w toku postępowania przygotowawczego mogą pochodzić od prokuratora Strony wzywającej i być kierowane do prokuratora Strony wezwanej.

2. Do wniosku określonego w ustępie 1 stosuje się odpowiednio postanowienia Rozdziału III.

3. Przy wykonywaniu wniosków o przesłuchanie świadków, biegłych lub osób podejrzanych zgodnie z niniejszym Artykułem mogą być stosowane środki przymusu, jeżeli są one przewidziane przez prawo Strony wezwanej.

ROZDZIAŁ V

Przekazanie ścigania

Artykuł 16

1. Każda z Umawiających się Stron może wnosić, zgodnie ze swoim prawem o wszczęcie postępowania karnego na terytorium drugiej Strony za przestępstwo popełnione na terytorium Strony wzywającej.

2. Strona wezwana stosuje swoje prawo do wykonania wniosków o przekazanie ścigania.

Artykuł 17

1. Wniosek o przekazanie ścigania powinien zawierać:

a/ nazwę organu, który go sporządził,

b/ imię i nazwisko, miejsce zamieszkania i obywatelstwo osoby, której dotyczy wniosek,

c/ opis czynu przestępnego i stanu faktycznego sprawy,

d/ przepisy ustawy karnej mającej zastosowanie do popełnionego przestępstwa.

2. Wniosek powinien być sporządzony w języku Strony wzywającej i być przekazany wraz z tłumaczeniem na język Strony wezwanej.

3. Do wniosku o przekazanie ścigania powinny być dołączone wszelkie stosowne dowody.

4. Strona wezwana zawiadamia Stronę wzywającą o sposobie załatwienia wniosku o przekazanie ścigania i przesyła jej odpis prawomocnego orzeczenia.

ROZDZIAŁ VI

Traktowanie obywateli drugiej Strony

Artykuł 18

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się przyznać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony, wobec których toczy się postępowanie przygotowawcze lub sądowe takie same ułatwienia w zakresie prawa do obrony jak swoim własnym obywatelom w tym również prawo do korzystania z obrońcy z urzędu.

ROZDZIAŁ VII

Informowanie

Artykuł 19

1. Umawiające się Strony informują się wzajemnie na wniosek o ustawodawstwie karnym obowiązującym na ich terytorium.

2. Umawiające się Strony przesyłają sobie wzajemnie na wniosek wyciągi z rejestru skazanych dotyczące osób wobec których toczy się postępowanie karne.

ROZDZIAŁ VIII

Postanowienia końcowe

Artykuł 20

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Sztokholmie.

2. Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron poprzez zawiadomienie drugiej Umawiającej się Strony w drodze dyplomatycznej. Umowa przestanie obowiązywać w sześć miesięcy po otrzymaniu takiego zawiadomienia.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie dnia 10 lutego 1989 roku.
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i angielskim przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.
W wypadku rozbieżności rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

Za Królestwo Szwecji:
STEN ANDERSSON

Za Polska Rzeczpospolita Ludowa:
TADEUSZ OLECHOWSKI

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Kingdom of Sweden and the Polish People's Republic,

desiring to regulate, develop, and enhance legal co-operation in criminal matters,

have agreed as follows:

CHAPTER I

General Provisions

Article 1

The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Agreement, assistance in criminal proceedings.

Article 2

1. Assistance may be refused if the request for assistance concerns an act:

(a) the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls outside the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party;

(b) which is not punishable under the law of the requested Party;

(c) which is regarded by the requested Party as an offence of a political or military nature;

(d) with regard to which criminal proceedings in the territory of the requested Party or a third state are pending or have been definitely concluded *or* it has been decided to discontinue or not to initiate such proceedings;

(e) with regard to which, owing to lapse of time according to the law of the requested Party, the person concerned cannot be prosecuted.

2. Assistance regarding search and seizure may be refused if the request for assistance concerns an act for which, under the law of the requested Party, it would not be possible to impose a punishment of deprivation of liberty for more than one year.

3. Assistance may be refused if the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, ordre public or other essential interests of its country.

Article 3

1. Requests for assistance shall be made through the Ministry for Foreign Affairs of Sweden and through the Ministry of Justice of the Polish People's Republic respectively.

As regards assistance in accordance with Articles 4, 15 and 16, requests may be made through the General Prosecutor's Office of the Polish People's Republic.

Requests may also be made through the diplomatic channel.

2. Documents transmitted pursuant to this Agreement shall not require any form of legalization.

CHAPTER II

Service of Documents

Article 4

1. A request for service shall be in writing and shall emanate from a court of law or a public prosecutor. The request shall contain:

(a) the name of the authority making the request;

(b) the name, address and citizenship of the person to be served;

(c) a description of the nature of the document to be served;

(d) a description of the nature, time and place of the criminal act and the applicable statutory provisions with regard to which assistance is requested.

2. The request for service of documents shall be transmitted in the language of the requesting Party and be accompanied by a

[1] Came into force on 1 June 1990, i.e. the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 19 April 1990, in accordance with article 20 (2).

translation into the language of the requested Party or into English.

3. The documents to be served shall be transmitted in duplicate. They shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party. Service of documents will, however, be effected even if not accompanied by a translation into the language of the requested Party, when the person to be served voluntarily receives the documents.

Article 5

1. Service shall be effected by the requested Party according to its law or in a manner demanded by the requesting Party, if consistent with the law of the requested Party.

2. Proof of service shall be given in accordance with the law of the requested Party. One copy of the document served together with a certificate of service shall be sent to the requesting Party.

3. If the person to be served cannot be found at the address indicated, the requested Party shall endeavour to ascertain his whereabouts.

4. If service cannot be effected, the reasons shall immediately be communicated by the requested Party to the requesting Party with the return of the documents.

5. A request for service of a summons, to appear before a court of law, on an accused person who is in the territory of the requested Party, shall be transmitted to the authorities of that Party in due time. The accused person shall be served the summons not later than thirty days before the date set for appearance.

Article 6

Witnesses' and experts' allowances, including compensation for loss of income, travel and living costs, as well as experts' remuneration, shall be paid by the requesting Party in accordance with its law. The witness or expert summoned to appear should be informed about these rules.

Article 7

If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons. The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.

Article 8

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not be subjected to any punishment or coercive measures.

Article 9

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before a court of law of the requesting Party shall not be proceeded against or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. A person, whatever his nationality, summoned before a court of law of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be proceeded against or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this Article shall cease when the witness or expert or accused person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the court of law an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has voluntarily returned.

4. The immunity referred to in this Article shall apply correspondingly to witnesses, experts and suspected persons appearing on a summons before a public prosecutor of the requesting Party, when such immunity is foreseen in the law of the requesting Party.

Article 10

The requested Party shall be responsible for the costs connected with the execution of a request for service

CHAPTER III

Letters Rogatory

Article 11

1. Letters rogatory for the purpose of legal assistance such as hearing of witnesses or experts or accused persons, search or seizure of property and transmitting articles to be produced in evidence, records or documents, shall emanate from a court of law of the requesting Party and be addressed to a court of law of the requested Party. They shall be drawn up in the language of the requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Party.

2. Letters rogatory referred to in paragraph 1 of this Article shall contain:

(a) the name of the court of law making the request;

(b) the name, address and citizenship of the person concerned;

(c) a description of the offence and a summary of the facts of the case and of the applicable law;

(d) the object of and reasons for the request and, where appropriate, questions to be put at a hearing.

Article 12

1. Letters rogatory shall be executed promptly by the requested Party according to its law or in a manner demanded by the requesting Party if not contrary to the law of the requested Party.

2. If the person concerned cannot be found at the address indicated, the requested Party shall endeavour to ascertain his whereabouts.

3. If the letters rogatory cannot be executed, the requested Party shall inform the requesting Party accordingly, stating the reasons.

Article 13

1. The requested Party shall inform the requesting Party of the date and place of execution of the letters rogatory, if the requesting Party so demands.

2. The requested Party may transmit certified copies of records or documents requested, unless the requesting Party expressly requests the transmission of originals, in which case the requested Party shall endeavour to comply with the request.

3. The requested Party may delay the handing over of records, documents or objects requested, if they are required in connection with pending criminal proceedings in its territory.

4. Original records or documents, handed over in execution of letters rogatory, shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible, if the latter Party so demands.

Article 14

The requested Party shall bear the costs connected with the execution of letters rogatory. However, remuneration and other costs incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party shall be refunded by the requesting Party.

CHAPTER IV

Preliminary Investigation

Article 15

1. Requests for assistance during a preliminary investigation may emanate from a public prosecutor of the requesting Party and be addressed to a public prosecutor of the requested Party.

2. In regard to a request, referred to in paragraph 1, the provisions of Chapter III shall be correspondingly applicable.

3. In the execution of requests for the hearing of witnesses, experts or suspected persons according to this Article, coercive measures may be applied, when such measures are foreseen in the law of the requested Party.

CHAPTER V

Transfer of Proceedings

Article 16

1. Either Contracting Party may request, in accordance with its legislation, criminal proceedings to be instituted in the territory of the other Party for an offence committed in the territory of the requesting Party.

2. The requested Party shall apply its law for the execution of a request for transfer of proceedings.

Article 17

1. A request for transfer of proceedings shall contain:

(a) the name of the requesting authority;

(b) the name, address and citizenship of the person concerned;

(c) a description of the offence and a summary of the facts of the case;

(d) a summary of the penal law applicable to the alleged offence.

2. The request shall be drawn up in the language of the requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Party.

3. The request shall be accompanied by all relevant evidence.

4. The requested Party shall notify the requesting Party of the outcome of a request for transfer of proceedings and shall forward a copy of the record of the final verdict.

CHAPTER VI

Treatment of Nationals of the Other Party

Article 18

Each Contracting Party agrees to afford nationals of the other Contracting Party, who are the subject of an investigation or proceedings in a criminal matter, the same facilities for their defence as it affords its own nationals, including the assistance of a public defence counsel.

CHAPTER VII

Information

Article 19

1. The Contracting Parties shall inform one another, upon request, about penal law statutes in force in their territories.

2. The Contracting Parties shall supply one another, upon request, with extracts from the criminal record of a convicted person who is the subject of criminal proceedings.

CHAPTER VIII

Final Provisions

Article 20

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification. It may be terminated by either Contracting Party by giving notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

Done at Warsaw this 10th day of February 1989 in two copies, both in the Swedish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of divergencies between the texts, the text in the English language shall prevail.

For the Kingdom of Sweden:
STEN ANDERSSON

For the Polish People's Republic:
TADEUSZ OLECHOWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Royaume de Suède et la République populaire de Pologne,

Désireux de réglementer, développer et renforcer leur coopération judiciaire en matière pénale sur un pied d'égalité,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder, selon les dispositions du présent Accord, l'entraide judiciaire dans les procédures pénales.

Article 2

1. L'entraide judiciaire pourra être refusée si elle est demandée en relation avec un fait :

a) Dont la répression, à la date de la demande d'assistance, échappe à la compétence de la justice de la Partie requérante;

b) Qui n'est pas punissable en vertu de la loi de la Partie requise;

c) Que la Partie requise considère comme un délit politique ou militaire;

d) Qui fait ou a fait l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie requise ou d'un Etat tiers, ou bien s'il a été décidé d'arrêter des poursuites de cette nature ou de ne pas les engager;

e) Pour lequel la personne en cause bénéficie de la prescription des poursuites selon la loi de la Partie requise.

2. L'assistance en matière de perquisition et d'interpellation pourra être refusée si la demande concerne un fait qui, en vertu de la loi de la Partie requise, ne pourrait donner lieu à une peine privative de liberté supérieure à un an.

3. L'assistance pourra être refusée si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 19 avril 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

Article 3

1. Les demandes d'assistance seront faites respectivement par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères de la Suède et du Ministère de la Justice de la République populaire de Pologne.

Les demandes d'assistance au titre des articles 4, 15 et 16 pourront émaner du Cabinet du Procureur général de la République populaire de Pologne.

Les demandes pourront également emprunter la voie diplomatique.

2. Les documents communiqués conformément au présent Accord n'appelleront aucune légalisation.

TITRE II

SIGNIFICATION D'ACTES

Article 4

1. Les demandes de signification d'actes seront faites par écrit par un tribunal ou par le Ministère public. Elles indiqueront :

a) L'autorité de qui émane la demande;

b) Le nom, l'adresse et la nationalité de la personne à qui l'acte doit être signifié;

c) La nature de l'acte à signifier;

d) La nature, la date et le lieu du délit, ainsi que les dispositions légales ou réglementaires à prendre qui font l'objet de la demande d'assistance.

2. Les demandes de signification d'actes seront établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées de leur traduction dans celle de la Partie requise ou en langue anglaise.

3. Les actes à signifier seront communiqués en double exemplaire et accompagnés de leur traduction dans la langue de la Partie requise. Les actes seront toutefois siguifiés même s'ils ne sont pas accompagnés de cette traduction, si la personne à qui ils sont destinés les accepte de plein gré.

Article 5

1. Les actes seront signifiés par la Partie requise dans la forme prévue par sa législation ou dans la forme demandée par la Partie requérante si elle est compatible avec cette législation.

2. La preuve de la signification sera établie dans la forme prévue par la législation de la Partie requise. Il sera envoyé à la Partie requérante copie de l'acte signifié et un certificat de remise.

3. Si le destinataire de l'acte à signifier ne peut être trouvé à l'adresse indiquée, la Partie requise s'efforcera de la localiser.

4. Si l'acte ne peut être signifié, la Partie requise en fera connaître immédiatement les raisons à la Partie requérante en lui renvoyant les pièces.

5. La demande de signification d'une citation à comparaître destinée à une personne accusée qui se trouve sur le territoire de la Partie requise sera communiquée en temps voulu à ses autorités. La citation sera signifiée à la personne accusée au plus tard trente jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 6

Les indemnités à verser aux témoins ou experts, y compris les indemnités pour perte de revenu, les frais de voyage et de séjour, ainsi que la rémunération des experts, seront payées par la Partie requérante conformément à sa législation. Les témoins et experts cités devront être informés de ces règles.

Article 7

Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est particulièrement nécessaire, elle le signalera dans sa demande de signification de la citation. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante la réponse du témoin ou de l'expert.

Article 8

Les témoins ou experts qui n'auraient pas déféré à une citation à comparaître dont la signification aura été demandée ne feront l'objet d'aucune sanction ni contrainte.

Article 9

1. Aucun témoin ni expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaîtra devant un tribunal de la Partie requérante, ne pourra être poursuivi, détenu ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie à raison de faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant un tribunal de la Partie requérante afin d'y répondre des faits qui ont donné lieu aux poursuites à son encontre, ne pourra y être poursuivie, détenue ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non spécifiés dans la citation.

3. L'immunité prévue par le présent article prendra fin lorsque le témoin, l'expert ou l'accusé, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante durant quinze jours consécutifs suivant celui où sa présence n'était plus requise par le tribunal, sera néanmoins demeuré sur ce territoire ou y sera retourné après l'avoir quitté.

4. L'immunité visée au présent article s'appliquera aux témoins, aux experts et aux suspects comparaissant sur citation devant le ministère public de la Partie requérante si cette immunité est prévue par la législation de cette Partie.

Article 10

La Partie requise prendra en charge les frais d'exécution des demandes de signification d'actes.

TITRE III

COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 11

1. Les commissions rogatoires délivrées aux fins d'assistance judiciaire pour l'audition de témoins, d'experts ou d'accusés, de perquisition ou de saisie d'objets, ou bien de communication de pièces à conviction, dossiers ou documents, émaneront d'un tribunal de la Partie requérante et seront adressées à un tribunal de la Partie requise. Elles seront établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans celle de la Partie requise.

2. Les commissions rogatoires mentionnées au paragraphe 1 indiqueront :

a) Le tribunal de qui émane la requête;

b) Les nom, adresse et nationalité de la personne en cause;

c) La nature du délit et, en résumé, le contenu du dossier d'instruction et le droit applicable;

d) L'objet et les motifs de la demande et, le cas échéant, les questions à poser lors d'une audition.

Article 12

1. La Partie requise fera exécuter les commissions rogatoires dans les meilleurs délais et dans les formes prévues par sa législation, ou dans celles demandées par la Partie requérante si elles ne sont pas incompatibles avec cette législation.

2. Si la personne en cause ne peut être trouvée à l'adresse indiquée, la Partie requise s'efforcera de la localiser.

3. Si une commission rogatoire ne peut être exécutée, la Partie requise en informera la Partie requérante en en exposant les raisons.

Article 13

1. Si la Partie requérante le demande, la Partie requise lui communiquera la date et le lieu d'exécution des commissions rogatoires.

2. La Partie requise pourra se contenter de remettre des copies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés, sauf si la Partie requérante demande expressément communication des originaux, auquel cas la Partie requise s'efforcera de lui donner satisfaction.

3. La Partie requise pourra surseoir à la remise des dossiers, documents ou pièces demandés s'ils sont nécessaires pour une procédure pénale en cours sur son territoire.

4. Les originaux des dossiers ou documents, communiqués en exécution d'une commission rogatoire, seront renvoyés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise, si celle-ci le demande.

Article 14

La Partie requise prendra en charge les frais d'exécution des commissions rogatoires. Toutefois, la Partie requérante remboursera les rémunérations des experts et les autres frais liés à leur présence sur le territoire de la Partie requise.

TITRE IV

ENQUÊTE AVANT POURSUITES

Article 15

1. Les demandes d'assistance aux fins d'enquête avant poursuites pourront émaner d'un ministère public de la Partie requérante et être adressées à un ministère public de la Partie requise.

2. Les dispositions du Titre III seront applicables, *mutatis mutandis*, aux demandes visées au paragraphe 1.

3. Si la législation de la Partie requise le permet, la coercition pourra être employée en vue de satisfaire aux demandes d'audition de témoins, d'experts ou de suspects conformément au présent article.

TITRE V

DÉLÉGATION DU POUVOIR DE POURSUIVRE

Article 16

1. Chacune des Parties contractantes pourra demander que des poursuites pénales soient engagées conformément à la législation sur le territoire de l'autre Partie pour un délit commis sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requise appliquera, pour donner suite à une demande de délégation du pouvoir de poursuivre, les dispositions de sa propre législation.

Article 17

1. Les demandes de délégation du pouvoir de poursuivre indiqueront :

a) Le nom de l'autorité de qui émane la demande;

b) Le nom, l'adresse et la nationalité de la personne en cause;

c) La nature du délit et, en résumé, le contenu du dossier d'instruction;

d) En résumé, les dispositions du droit pénal applicables au délit présumé.

2. La demande sera établie dans la langue de la Partie requérante et accompagnée de sa traduction dans celle de la Partie requise.

3. La demande sera accompagnée de tous les éléments de preuve nécessaires.

4. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante la suite donnée à sa demande et lui fera tenir copie du verdict final.

TITRE VI

TRAITEMENTS DES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE PARTIE

Article 18

Chaque Partie contractante s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui font l'objet d'une enquête criminelie ou de poursuites pénales sur son territoire des moyens de défense identiques à ceux qu'elle accorde à ses propres ressortissants, y compris l'assistance d'un avocat désigné d'office.

TITRE VII

INFORMATION

Article 19

1. Les Parties contractantes s'informeront réciproquement, sur demande, des dispositions du droit pénal en vigueur dans leurs pays.

2. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, sur demande, des extraits des casiers judiciaires des ex-condamnés qui font l'objet de poursuites pénales.

TITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant notification donnée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. L'Accord cessera de prendre effet six mois après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie, le 10 février 1989, en deux exemplaires en langues suédoise, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Néanmoins, en cas de divergences entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour la République populaire de Pologne :

TADEUSZ OLECHOWSKI

No. 28018

SWEDEN
and
POLAND

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Warsaw on 13 October 1989

Authentic texts: Swedish, Polish and English.

Registered by Sweden on 3 April 1991.

SUÈDE
et
POLOGNE

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Varsovie le 13 octobre 1989

Textes authentiques : suédois, polonais et anglais.

Enregistré par la Suède le 3 avril 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH POLSKA FOLKREPUBLIKENS REGERING OM FRÄMJANDE OCH ÖMSESIDIGT SKYDD AV INVESTERINGAR

Konungariket Sveriges regering och Polska Folkrepublikens regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena fördragsslutande partens investerare på den andra fördragsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda fördragsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(1) skall termen "investering" omfatta alla slags tillgångar som investerats av investerare från en fördragsslutande part, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra fördragsslutande partens lagar och förordningar, och skall i synnerhet, men inte uteslutande, inbegripa

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) aktier och andra slags intressen i bolag;

c) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) patent, annan industriell äganderätt, tekniska processer, firmanamn, know-how och annan intellektuell äganderätt samt good-will;

e) företagskoncessioner som erfordras för att bedriva ekonomisk verksamhet och som är grundade på lag, administrativa beslut eller avtal; häri inbegripet koncessioner att utforska, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar;

(2) skall termen "investerare" avse:

a) varje fysisk person som är medborgare i en fördragsslutande part enligt dess lagstiftning; och

b) varje juridisk person, som har säte på den andra fördragsslutande partens territorium eller i tredje land, i vilken en investerare från endera fördragsslutande parten har ett övervägande intresse. Enbart rent avtalsmässiga relationer utgör emellertid inte ett övervägande intresse. En juridisk person får inte åberopa skydd enligt denna överenskommelse, om den tidigare åberopat de rättsmedel som står till buds för den enligt något annat investeringsskyddsavtal som ingåtts med ifrågavarande tredje land.

Artikel 2

(1) Vardera fördragsslutande parten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar, som gjorts av den andra fördragsslutande partens investerare, en skälig och rättvis behandling och skall ej hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande därav eller förfogande däröver genom oskäliga åtgärder. Som sådana oskäliga åtgärder anses inskränkningar avseende inköp av råvaror, komponenter och enheter, reservdelar, energi och bränsle liksom alla slag av hjälpmedel för produktion och drift. Hinder avseende försäljning av varor inom landet och utomlands samt andra åtgärder bör inte införas. Införandet av generella inskränkningar betingade av den ekonomiska situationen, t.ex. brist, anses inte som oskäliga.

(2) I samband med transport av varor eller personal med anknytning till en investering skall investeraren ha rätt att fritt välja transportföretag. Om tillstånd krävs för sådan transport, skall detta beviljas utan hänsyn till eventuella kvoter. Ifråga om transporter genom tredje land skall tillstånd beviljas i enlig-

het med tillämplig internationell rätt och tillämpliga överenskommelser.

(3) Med förbehåll för lagar och förordningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall den ena fördragsslutande partens medborgare tillsammans med familjemedlemmar som ingår i deras hushåll tillåtas att inresa, kvarstanna och lämna den andra fördragsslutande partens territorium för att utföra verksamhet förbunden med investeringar på den senare fördragsslutande partens territorium.

(4) Vardera fördragsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra fördragsslutande partens investerare och skall tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(5) I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av den verksamhet som bygger på investeringar enligt denna överenskommelse skall de fördragsslutande parterna, i möjligaste mån och inom ramen för sin nationella lagstiftning, medge harmonisering av företagens redovisningsförfaranden med International Accounting Standards (IAS), utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC).

(6) En investering som i enlighet med en fördragsslutande parts lagar och förordningar gjorts på dess territorium åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

Artikel 3

(1) Vardera fördragsslutande parten skall för investeringar på sitt territorium av den andra fördragsslutande partens investerare tillämpa en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar av investerare från tredje stat.

(2) Utan hinder av bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en fördragsslutande part

a) som har slutit en överenskommelse om bildandet av en tullunion, gemensam marknad eller ett frihandelsområde, eller

b) som har slutit en multilateral överenskommelse om ekonomiskt samarbete för ömsesidigt ekonomiskt bistånd,

vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av en investerare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser, eller av investerare från vissa av dessa stater.

(3) Den behandling som medges investeringar enligt handelsöverenskommelser som Konungariket Sverige ingått med Elfenbenskusten den 27 augusti 1965, med Madagaskar den 2 april 1966 och med Senegal den 24 februari 1967 får inte åberopas av polska investerare som grund för mest-gynnad-nationsbehandling enligt artikel 3.

(4) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger någondera fördragsslutande parten att till en investerare från den andra fördragsslutande parten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av en nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 4

(1) Ingendera fördragsslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra fördragsslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärderna är otvetydiga och icke diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan oskäligt dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall också tillämpas på löpande inkomster även av en investering liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

(3) En fördragsslutande parts investerare, vars investeringar på den andra fördragsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp, skall ifråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse, medges en be-

handling som inte är mindre förmånlig än den som ges medborgare eller bolag från tredje stat. Eventuella utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras i en fritt konvertibel valuta utan oskäligt dröjsmål.

Artikel 5

(1) Vardera fördragsslutande parten skall, med beaktande av sina lagar och förordningar, utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av:

a) löpande inkomster som härrör från investering som gjorts av investerare från den andra fördragsslutande parten, inbegripet i synnerhet, men inte uteslutande, avkastning av kapital, vinstmedel, räntor, utdelningar, licenser, royalties eller avgifter;

b) avkastningen från en total eller partiell likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra fördragsslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån som båda fördragsslutande parterna har erkänt som en investering;

d) inkomster uppburna av den andra fördragsslutande partens medborgare, som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium, samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) De fördragsslutande parterna förbinder sig att medge i punkt (1) i denna artikel avsedda överföringar en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av investerare från tredje stat.

(3) Överföringen skall medges utan oskäligt dröjsmål och i varje fall inom en tidrymd som inte överstiger en månad från den dag då ansökan om överföringen inlämnades.

(4) Överföringar som avses i denna överenskommelse skall ske till de officiella växelkurser som gäller den dag då överföringarna görs.

(5) I den mån som avkastning från en investering av en svensk investerare på Polska Folkrepublikens territorium uppkommit i en icke-konvertibel valuta, skall, i de fall då behöriga polska myndigheter efter eget gottfinnande givit förhandstillstånd, motsvarande belopp i konvertibel valuta, som erfordras för överföringen av sådan avkastning, tillhandahållas av Polska Nationalbanken mot betalning i samma icke-konvertibla valuta.

(6) Det noteras vidare att svenska investerare får använda marknadsmekanismer, t. ex. auktioner, för att köpa och sälja utländsk valuta i enlighet med Polska Folkrepublikens lagar och förordningar. När utländsk valuta erhålls på detta sätt, är inte växelkurs som avses i punkt (4) tillämplig.

Artikel 6

Om en fördragsslutande part eller något av dess organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti, som den har beviljat med avseende på en investering på den andra fördragsslutande partens territorium, skall den sistnämnda fördragsslutande parten, med beaktande av den förstnämnda fördragsslutande partens rättigheter enligt artikel 7, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer sådan investerare till den förstnämnda fördragsslutande parten eller dess organ och den förstnämnda fördragsslutande partens eller dess organs övertagande av varje sådan rättighet eller fordran, med förbehåll för den andra fördragsslutande partens rätt att dra av skatter och andra offentliga avgifter som investereraren har skyldighet att erlägga.

Artikel 7

(1) Varje tvist mellan de fördragsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, biläggas genom förhandlingar mellan de båda fördragsslutande parternas regeringar.

(2) Om tvisten inte kan biläggas på detta sätt inom sex månader, skall den på begäran av endera fördragsslutande parten hänskjutas till skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall; vardera fördragsslutande parten utnämner en medlem och dessa två medlemmar skall därefter ena sig om en medborgare i en tredje stat, vilken upprätthåller diplomatiska förbindelser med båda fördragsslutande parterna, som domstolens ordförande att utnämnas av de båda fördragsslutande parter-

nas regeringar. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera fördragsslutande parten har underrättat den andra fördragsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera fördragsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt (4) i denna artikel eller är medborgare i en av de fördragsslutande parterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i en av de fördragsslutande parterna, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall eller som ej är medborgare i en av de fördragsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(6) Domstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de fördragsslutande parterna. Vardera fördragsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda fördragsslutande parterna. Domstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de fördragsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 8

(1) Vardera fördragsslutande parten samtycker till att hänskjuta för avgörande av skiljedomstol varje under artikel 4 i denna överenskommelse uppkommande rättstvist mellan nämnda fördragsslutande part och investerare från den andra fördragsslutande parten rörande en investering av den senare på den förras territorium.

(2) I händelse av en tvist som ej avses i punkt (1) i denna artikel, vilken uppstår mellan en fördragsslutande part och någon av den andra fördragsslutande partens investerare rörande en investering av den senare på den förras territorium, skall denna tvist, efter överenskommelse därom mellan de båda parterna i tvisten, hänskjutas till skiljedomstol för avgörande.

(3) En skiljedomstol enligt denna artikel skall upprättas från fall till fall enligt följande: Vardera parten i tvisten skall utnämna en medlem och dessa två medlemmar skall sedan utse en medborgare i en tredje stat som domstolens ordförande. En medborgare i en sådan stat får inte väljas som ordförande eller utses som medlem av domstolen, om det inte förekommer diplomatiska förbindelser mellan denna stat och en av de två fördragsslutande parterna. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom tre månader från den dag då en investerare, som är part i en tvist enligt punkt (1) i denna artikel, har underrättat den andra parten i tvisten om sin önskan att få tvisten hänskjuten till skiljedomstol, eller från den dag då båda parterna i en tvist enligt punkt (2) i denna artikel har kommit överens om att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera parten i tvisten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) En skiljedomstol som upprättats enligt denna artikel skall vid avgörandet av en tvist som hänskjutits till den tillämpa det skiljedomsförfarande som föreskrivs i av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt utarbetade skiljedomsregler, vilka antogs av generalförsamlingen den 15 december 1976, och skall i övrigt fastställa sitt eget förfarande. Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Sådant beslut skall vara slutgiltigt och bindande.

Artikel 9

Om endera fördragsslutande partens bestämmelser enligt lag eller skyldigheter enligt internationell rätt, nu gällande eller som se-

nare vunnit hävd mellan de fördragsslutande parterna, i förening med denna överenskommelse, innehåller en regel, oavsett om den är av allmän eller särskild natur, som berättigar investeringar av den andra fördragsslutande partens investerare till en mera gynnsam behandling än vad som föreskrivs i denna överenskommelse, skall en sådan regel, i den mån den är mer förmånlig, ha företräde framför föreliggande överenskommelse.

Artikel 10

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på investeringar som gjorts av den ena fördragsslutande partens investerare på den andra fördragsslutande partens territorium efter den 26 maj 1976.

Artikel 11

(1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda fördragsslutande parternas regeringar har underrättat varandra om att deras konstitutionella krav för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera fördragsslutande parten skriftligen underrättar den andra fördragsslutande parten om sin avsikt att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 – 10 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Upprättad i Warszawa den 13 oktober 1989 i två exemplar på svenska, polska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering:

INGVAR CARLSSON

För Polska Folkrepublikens regering:

TADEUSZ MAZOWIECKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA SZWECJI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE POPIERANIA I WZAJEMNEJ OCHRONY INWESTYCJI

Rząd Królestwa Szwecji i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

dążąc do zwiększenia współpracy gospodarczej ze wzajemną korzyścią dla obu Państw i do zapewnienia sprawiedliwych i właściwych warunków dla inwestycji inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

uznając, że popieranie i ochrona takich inwestycji sprzyja rozszerzaniu stosunków gospodarczych pomiędzy dwiema Umawiającymi się Stronami i pobudza inicjatywy w zakresie inwestycji,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej Umowy:

(1) Określenie "inwestycja" oznacza wszelkie mienie zainwestowane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony, pod warunkiem, że ta inwestycja została dokonana zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, a w szczególności, choć nie wyłącznie:

a) ruchomości i nieruchomości jak również inne prawa rzeczowe takie jak hipoteka, prawo zatrzymania, zastawu, użytkowania i podobne prawa;

b) udziały i inne rodzaje uczestnictwa w spółkach;

c) roszczenia pieniężne i świadczenia mające wartość gospodarczą;

d) patenty, inne prawa własności przemysłowej, procesy techniczne, nazwy handlowe, know-how i inne prawa własności intelektualnej jak również good-will;

e) koncesje gospodarcze, które są wymagane dla prowadzenia działalności gospodarczej wynikające z prawa, decyzji administracyjnej lub umów; włączając koncesje na poszukiwanie, uprawianie, wydobywanie i eksploatację zasobów naturalnych.

(2) Określenie "inwestor" oznacza:

a) każdą osobę fizyczną, która jest obywatelem Umawiającej się Strony zgodnie z jej prawem; i

b) każdą osobę prawną mającą siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub państwa trzeciego, w której przeważa interes inwestora jednej z Umawiających się Stron. O przewadze interesu nie mogą jednakże stanowić czysto umowne stosunki. Osoba prawna nie podlega ochronie na mocy tej Umowy, jeżeli wcześniej skorzystała ze środków przysługujących jej stosownie do innej umowy o ochronie inwestycji zawartej z odpowiednim państwem trzecim.

Artykuł 2

(1) Każda z Umawiających się Stron zapewni we wszystkich wypadkach sprawiedliwe i właściwe traktowanie inwestycji inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i nie będzie utrudniać zarządzania, utrzymania, wykorzystania, osiągania korzyści lub rozporządzania nimi w nieuzasadniony sposób. Za taki nieuzasadniony sposób uważa się: ograniczenia w nabywaniu surowców, części składowych i podzespołów, części zamiennych, energii i paliw jak również środków produkcji i działalności wszelkiego rodzaju. Nie powinno się wprowadzać przeszkód w sprzedaży produktów w kraju lub za granicą lub w inny sposób. Wprowadzenia generalnych ograniczeń podyktowanych sytuacją gospodarczą np. brakami nie uważa się za nieuzasadniony sposób.

(2) W odniesieniu do transportu towarów lub personelu zatrudnionego w związku z inwestycją, inwestorowi będzie przyzysługiwało prawo wolnego wyboru przewoźnika. W przypadkach, gdy na taki transport jest wymagane zezwolenie, zostanie ono udzielone bez względu na ewentualne ograniczenia ilościowe. W odniesieniu do transportu przez

państwa trzecie, zezwolenie będzie udzielone zgodnie z mającymi zastosowanie: prawem międzynarodowym i umowami.

(3) Obywatele jednej z Umawiających się Stron, oraz członkowie ich rodzin prowadzący wspólne gospodarstwo domowe uzyskają, zgodnie z regulacjami prawnymi dotyczącymi wjazdu i przebywania cudzoziemców, zezwolenie wjazdu, pobytu i opuszczenia terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w celu prowadzenie działalności związanej z inwestycją na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

(4) Każda Umawiająca się Strona będzie, zgodnie z jej generalną polityką w dziedzinie inwestycji zagranicznych, popierać na swoim terytorium inwestycje inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i zezwoli na takie inwestycje zgodnie z jej prawem.

(5) W celu stworzenia korzystnych warunków dla oceny pozycji finansowej i rezultatów działalności prowadzonej w oparciu u inwestycje podlegające niniejszej Umowie, Umawiające się Strony zezwolą, najdalej jak jest to możliwe, w ramach ich prawa wewnętrznego, na sharmonizowanie rachunkowości inwestycji z Międzynarodowymi Standardami Rachunkowości (IAS) ustalonymi przez Międzynarodowy Komitet Standaryzacji Rachunkowości (IASC).

(6) Inwestycja dokonana zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, na której terytorium została podjęta, korzysta z pełnej ochrony niniejszej Umowy.

Artykuł 3

(1) Każda Umawiająca się Strona będzie traktować inwestycje dokonywane na swoim terytorium przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony nie mniej korzystnie niż w wypadku inwestycji dokonywanych przez inwestora z państwa trzeciego.

(2) Niezależnie od postanowień paragrafu (1) niniejszego artykułu, Umawiająca się Strona

a) która, zawarła umowę dotyczącą utworzenia unii celnej, wspólnego rynku lub strefy wolnego handlu, lub

b) która zawarła, wielostronne porozumienie o współpracy gospodarczej w dziedzinie wzajemnej pomocy gospodarczej,

ma prawo przyznać bardziej korzystne traktowanie inwestycjom inwestora z państwa lub państw, które są również stronami wyżej wymienionych umów lub inwestorom niektórych tych państw.

(3) Traktowanie przyznane inwestycjom podlegającym Umowom Handlowym, które Królestwo Szwecji zawarło z Wybrzeżem Kości Słoniowej 27 sierpnia 1965 r., z Madagaskarem 2 kwietnia 1966 r. i z Senegalem 24 lutego 1967 r. nie będzie powoływane jako podstawa do stosowania klauzuli największego narodowego uprzywilejowania, o której mowa w artykule 3, w stosunku do polskich inwestorów.

(4) Postanowienia paragrafu (1) niniejszego artykułu nie będą rozumiane jako zobowiązanie jednej Umawiającej się Strony do rozciągnięcia na inwestora drugiej Umawiającej się Strony, korzyści wynikających z traktowania, pierwszeństwa lub uprzywilejowania będących rezultatem jakiejkolwiek międzynarodowej umowy lub układu dotyczącego w całości lub głównie opodatkowania albo przepisów wewnętrznych dotyczących w całości lub głównie opodatkowania.

Artykuł 4

(1) Żadna z Umawiających się Stron nie będzie przedsiębrać środków pozbawiających, bezpośrednio lub pośrednio, inwestora drugiej Umawiającej się Strony inwestycji, chyba że nastąpi to z zachowaniem następujących warunków:

a) środki te zostaną podjęte w interesie publicznym i zgodnie z prawem;

b) środki te będą formalne i nie dyskryminacyjne; i

c) środki te zostaną podjęte wraz z postanowieniami o płatności niezwłocznego, właściwego i efektywnego odszkodowania, podlegającego transferowi, bez zbędnej zwłoki, w walucie wymienialnej.

(2) Postanowienia paragrafu (1) niniejszego artykułu stosuje się również do bieżących dochodów z inwestycji, jak również, w razie likwidacji, do przychodów uzyskanych z likwidacji.

(3) Inwestorzy każdej Umawiającej cię Strony, których inwestycje doznały uszczerb-

ku na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w wyniku wojny lub innego konfliktu zbrojnego, klęski żywiołowej, rewolty, powstania lub buntu będą, w odniesieniu do odtworzenia, odszkodowania, kompensaty lub innego uregulowania, traktowani nie mniej korzystnie niż obywatele lub spółki któregokolwiek państwa trzeciego. Ewentualne płatności z powyższych tytułów, będą podlegały transferowi w walucie wymienialnej bez zbędnej zwłoki.

Artykuł 5

(1) Każda Umawiająca się Strona dopuści bez zwłoki transfer w walucie wymienialnej, zgodnie i w stopniu dopuszczonym przez jej ustawodawstwo:

a) bieżących dochodów pochodzących z inwestycji inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, włączając w szczególności, choć nie wyłącznie dochody z kapitału, zysk, odsetki, dywidendy należności licencyjne, honoraria lub opłaty;

b) należności z całkowitej lub częściowej likwidacji każdej inwestycji inwestora z drugiej Umawiającej się Strony;

c) kwot pochodzących ze spłaty pożyczek, które obie Umawiające się Strony uznały za inwestycję;

d) wynagrodzeń obywateli drugiej Umawiającej się Strony, którzy zostali zatrudnieni w związku z inwestycją na jej terytorium i innych sum przeznaczonych na pokrycie wydatków związanych z zarządzaniem inwestycją.

(2) Umawiające się Strony będą traktować transfery, o których mowa w paragrafie (1) niniejszego artykułu nie mniej korzystnie niż transfery pochodzące z inwestycji dokonanych przez inwestorów któregokolwiek państwa trzeciego.

(3) Transfer będzie dopuszczony bez zbędnej zwłoki, nie później jednak niż w ciągu miesiąca od daty złożenia wniosku o dokonanie transferu.

(4) Każdy transfer, o którym mowa w niniejszej Umowie, zostanie dokonany według oficjalnego kursu, obowiązującego w dniu dokonania transferu.

(5) Jeżeli właściwe władze polskie udzieliły według własnego uznania wcześniejszego zezwolenia, Narodowy Bank Polski zapewni w granicach, w jakich przychód z inwestycji inwestora szwedzkiego na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej jest osiągany w walucie niewymienialnej, ekwiwalentną kwotę w walucie wymienialnej potrzebną dla dokonania transferu takiego przychodu wzamian za płatność w tej samej walucie niewymienialnej.

(6) Stwierdza się, że szwedzcy inwestorzy mogą wykorzystywać mechanizmy rynkowe, np. przetargi, dla zakupu lub sprzedaży walut obcych zgodnie z ustawodawstwem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Do uzyskanych w ten sposób walut obcych kurs, o którym mowa w paragrafie (4), nie ma zastosowania.

Artykuł 6

Jeżeli Umawiająca się Strona lub jeden z jej organów dokona na rzecz jej inwestora płatności z tytułu gwarancji udzielonej w odniesieniu do inwestycji dokonanej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, druga Umawiająca się Strona, nie naruszając praw pierwszej Umawiającej się Strony wynikających z artykułu 7, uzna przejście wszelkich praw lub roszczeń tego inwestora na pierwszą Umawiającą się Stronę lub jej organ i przejęcie przez pierwszą Umawiającą się Stronę lub jej organ tych praw i roszczeń, z zastrzeżeniem prawa drugiej Umawiającej się Strony do potrącenia wymagalnych podatków lub innych ciężarów publicznych należnych od inwestora.

Artykuł 7

(1) Każdy spór pomiędzy Umawiającymi się Stronami dotyczący interpretacji stosowania niniejszej Umowy będzie, jeżeli to możliwe, rozstrzygany w drodze negocjacji pomiędzy rządami obu Umawiających się Stron.

(2) Jeżeli spór nie może być w ten sposób rozstrzygnięty w ciągu sześciu miesięcy, zostanie on, na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony przedłożony do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu.

(3) Trybunał arbitrażowy będzie powoływany ad hoc. Każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego członka, a ci dwaj

członkowie uzgodnią obywatela państwa trzeciego, które utrzymuje stosunki dyplomatyczne z obiema Umawiającymi się Stronami jako ich przewodniczącego, który zostanie wyznaczony przez rządy tych dwóch Umawiających się Stron. Członkowie zostaną wyznaczeni w ciągu dwóch miesięcy, a przewodniczący w ciągu czterech miesięcy od daty zawiadomienia przez jedną Umawiającą się Stronę drugiej Umawiającej się Strony o woli poddania sporu do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu.

(4) Jeżeli terminy, o których mowa w paragrafie (3) niniejszego artykułu nie zostaną zachowane, każda Umawiająca się Strona może, w razie braku innych odpowiednich uzgodnien, zwródić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie niezbędnych nominacji.

(5) Jeżeli Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości nie może wypełnić przewidzianej w paragrafie (4) niniejszego artykułu funkcji lub jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, do dokonania niezbędnych nominacji zostanie zaproszony Wiceprzewodniczący. Jeżeli Wiceprzewodniczący nie może wypełnić powyższej funkcji lub jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, do dokonania niezbędnych nominacji zostanie zaproszony najstarszy rangą członek Trybunału, który jest w stanie wypełnić powyższą funkcję, a nie jest obywatelem żadnego z Umawiających się Stron.

(6) Trybunał arbitrażowy orzeka większością głosów; orzeczenia są ostateczne i wiążące dla Umawiających się Stron. Każda Umawiająca się Strona ponosi koszty udziału członka wyznaczonego przez tę Stronę, jak również koszty jej reprezentacji w postępowaniu arbitrażowym; koszty udziału przewodniczącego jak również wszelkie inne koszty ponoszą obie Umawiające się Strony w częściach równych. Trybunał arbitrażowy może jednak w orzeczeniu ustalić większy udział w kosztach jednej z Umawiających się Stron. We wszystkich innych kwestiach procedurę trybunału arbitrażowego określa sam trybunał.

Artykuł 8

(1) Każda Umawiająca się Strona zgadza się poddać pod rozstrzygnięcie trybunału arbitrażowego wszelkie spory prawne wynikające z artykułu 4 niniejszej Umowy powstałe między tą Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony dotyczące inwestycji tego ostatniego na jej terytorium.

(2) Spór nie wymieniony w paragrafie (1) niniejszego artykułu, który powstaje między jedną Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony dotyczący inwestycji tego drugiego na jej terytorium, zostanie za porozumieniem obu stron sporu poddany rozstrzygnięciu trybunałowi arbitrażowemu.

(3) Trybunał arbitrażowy w zakresie tego artykułu będzie powoływany ad hoc w następujący sposób: każda strona sporu wyznaczy jednego członka, a ci dwaj członkowie wybiorą następnie obywatela państwa trzeciego jako przewodniczącego, który nie może jednak pełnić funkcji przewodniczącego lub członka trybunału, w sytuacji gdy nie są utrzymywane stosunki dyplomatyczne pomiędzy tym państwem a którąkolwiek z obu Umawiających się Stron. Członkowie zostaną wyznaczeni w ciągu dwoch miesięcy, a przewodniczący w ciągu trzech miesięcy od daty zawiadomienia przez inwestora, stronę sporu według definicji zawartej w paragrafie (1) niniejszego artykulu, drugiej strony sporu o woli poddania sporu rozstrzygnięciu trybunałowi arbitrażowemu lub od daty kiedy obie strony sporu, według definicji zawartej w paragrafie (2) niniejszego artykulu, uzgodniły poddanie rozstrzygnięcia sporu trybunałowi arbitrażowemu.

(4) Jeżeli terminy, o których mowa w paragrafie (3) tego artykułu nie zostaną zachowane, każda strona sporu może, w braku innych odpowiednich porozumień, zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwosci o dokonanie niezbędnych nominacji.

(5) Trybunał arbitrażowy utworzony zgodnie z tym artykułem będzie przy orzekaniu w

sporze poddanym rozstrzygnięciu, stosować procedurę arbitrażową przewidzianą Regułami Arbitrażowymi Komisji Organizacji Narodów Zjednoczonych do Spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego, przyjętymi przez Zgromadzenie Ogólne 15 grudnia 1976 r. a w innych koniecznych przypadkach będzie określał swoją własną procedurę. Trybunal arbitrażowy orzeka większością głosów. Orzeczenia są ostateczne i wiążące.

Artykuł 9

Jeżeli regulacje prawne jednej Umawiającej się Strony lub istniejące aktualnie czy powstale w przyszłości pomiędzy Umawiającymi się Stronami zobowiązania wynikające z prawa międzynarodowego zawierają w zakresie uregulowanym niniejszą Umową postanowienie ogólne lub szczegółowe, uprawniające inwestycje inwestora drugiej Umawiającej się Strony do traktowania bardziej korzystnego niż przewidziane niniejszą Umową, takie postanowienie w zakresie w jakim jest bardziej korzystne będzie miało pierwszeństwo przed niniejszą Umową.

Artykuł 10

Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do inwestycji dokonanych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony po dniu 26 maja 1976 r.

Artykuł 11

(1) Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu w którym Rządy obu Umawiających się Stron notyfikują sobie wzajemnie, że ich konstytucyjne wymogi dotyczące wejścia w życie niniejszej Umowy zostały spełnione.

(2) Umowa niniejsza zawarta jest na okres dwudziestu lat. Po tym okresie Umowa będzie mogła być w dowolnym terminie wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą Umawiającą się Stronę; w takim przypadku utraci ona moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

(3) W odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą wygaśnięcia niniejszej Umowy, postanowienia artykułow 1 do 10 pozostają w mocy na dalszy okres dwudziestu lat od tej daty.

Sporządzono w Warszawie dnia 13 października 1989 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej Umowy tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Za Rząd Królestwa Szwecji:

INGVAR CARLSSON

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

TADEUSZ MAZOWIECKI

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the such relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset, invested by investors of one Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) patents, other industrial property rights, technical processes, trade names, know-how and other intellectual property rights as well as good-will;

(e) business concessions which are required to conduct economic activity and are conferred by law, administrative decisions or contracts; including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(2) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal entity having a seat in the territory of the other Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party. However, purely contractual relations alone do not constitute a predominant interest. A legal entity may not invoke protection under this agreement if it had earlier invoked remedies available to it pursuant to another investment protection agreement concluded with the third country in question.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use enjoyment or disposal thereof by unreasonable measures. As such unreasonable measures are considered restrictions on purchases of raw materials, components and units, auxiliary materials, energy and fuel as well as means of production and operation of all kinds. Hindrance on the sale of products within the country and abroad and other measures should not be instituted. The introduction of general restrictions, based on the economic situation, e.g. shortages, are not considered unreasonable.

(2) In connection with the transport of goods or of personnel associated with an investment, the investor shall have the right to freely select the carrier. In cases where per-

[1] Came into force on 4 January 1990, the date of the last of the notifications (of 30 October 1989 and 4 January 1990), by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of their constitutional requirements, in accordance with article 11 (1).

mission is required for such transport, this shall be granted without regard to any possible quotas. Concerning transportation through third countries, permission will be granted in accordance with applicable international law and agreements.

(3) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of one Contracting Party, together with family members of their household, shall be permitted to enter into, remain and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(5) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and the results of activities which are based on investments under this agreement, the Contracting Parties shall permit, as far as is possible within the framework of their national legislation, harmonization of the investors' accounting procedures with the International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC).

(6) An investment made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is undertaken, enjoys the full protection of the present Agreement.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party

(a) which has concluded an agreement regarding the formation of a customs union, common market or a free-trade area, or

(b) which has concluded a multilateral agreement on economic co-opearation for mutual economic assistance,

shall be free to grant more favourable treatment to investments by an investor of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The treatment granted to investments under the Commercial Agreements which the Kingdom of Sweden has concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965,[1] with Madagascar on 2 April 1966[2] and with Senegal on 24 February 1967[3] shall not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under Article 3 by Polish investors.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to an investor of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without undue delay in a freely convertible currency.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 59.
[2] *Ibid.*, p. 67.
[3] *Ibid.*, p. 75.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to nationals or companies of any third State. Resulting payments, if any, shall be transferable in a freely convertible currency without undue delay.

Article 5

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency, subject to and to the extent permitted by its laws and regulations, of:

(a) the current income accruing from any investment by investors of the other Contracting Party, including in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interests, dividends, licenses, royalties or fees;

(b) the proceeds from a total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans which both Contracting Parties have recognized as investment;

(d) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

(3) The transfer shall be allowed without undue delay and, in any event, within a period of time not exceeding one month from the date on which the request for the transfer is made.

(4) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the official exchange rates prevailing on the day the transfer is made.

(5) To the extent any return from an investment in the territory of the Polish People's Republic by a Swedish investor is realized in a non-convertible currency, where the competent Polish authorities have at their discretion given prior permission, the equivalent amount in convertible currency required for effecting the transfer of such a return shall be provided by the Polish National Bank against payment in the same non-convertible currency.

(6) It is further noted that Swedish investors may use market mechanisms, e.g. auctions, to buy and sell foreign currency in accordance with laws and regulations of the Polish People's Republic. When foreign currency is obtained in this way the exchange rate referred to in Paragraph (4) is not applicable.

Article 6

If a Contracting Party or one of its organs makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 7, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting or its organ to any such right or title, subject to the other Contracting Party's right to deduct taxes and other public charges due and payable by the investor.

Article 7

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member, and these two members shall then agree upon a national of a third State which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties as their Chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the Chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the Chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procdure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 8

(1) Each Contracting Party consents to submit for settlement by an arbitration tribunal any legal dispute arising under Article 4 of this Agreement between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment by the latter in the territory of the former.

(2) In the event of a dispute not referred to in Paragraph (1) of this Article which arises between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment by the latter in the territory of the former, it shall upon agreement by both parties to the dispute be submitted to an arbitration tribunal for settlement.

(3) An arbitration tribunal in terms of this Article shall be set up from case to case as follows: Each Party to the dispute shall appoint one member and these two members shall then appoint a national of a third State as their Chairman, a national of such a state not being eligible as chairman or member of the tribunal if diplomatic relations do not exist between that state and either of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, from the date an investor, party to a dispute as defined in Paragraph (1) of this Article, has advised the other party to the dispute of the wish of the former to have the dispute submitted to an arbitration tribunal, or else, from the date both parties to a dispute as defined in Paragraph (2) of this Article have agreed that the dispute be submitted to an arbitration tribunal.

(4) If the time-limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either party to the dispute may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) An arbitration tribunal set up in accordance with this Article shall, in deciding a dispute submitted to it, apply the arbitral

procedure provided in the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as adopted by the General Assembly on 15 December 1976 and shall, where otherwise necessary, determine its own procedure. The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding.

Article 9

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 10

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after May 26, 1976.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

Done at Warsaw on October 13, 1989 in duplicate in the Swedish, Polish and English languages, the three texts having the same value. In the case there is any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
INGVAR CARLSSON

For the Government
of the Polish People's Republic:
TADEUSZ MAZOWIECKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Souhaitant renforcer la coopération économique dans l'intérêt réciproque des deux pays et maintenir des conditions justes et équitables en faveur des investissements par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements favorisent l'expansion des relations économiques entre les deux Parties contractantes et encouragent les initiatives en matière d'investissement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissement » comprend les avoirs de toute nature investis par les investisseurs d'une Partie contractante, à condition que l'investissement ait été effectué conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante; le terme « investissement » inclut notamment, mais non exclusivement,

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, nantissement, usufruit et droits similaires.

b) Les actions et autres formes de participation au capital de sociétés.

c) Les créances ou tous autres droits à prestations ayant une valeur économique.

d) Les brevets et autres droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les marques de commerce, connaissances techniques et autres droits de propriété intellectuelle ainsi que la clientèle.

e) Les concessions commerciales nécessaires à l'exercice d'une activité économique accordées par la loi ou en vertu d'une décision administrative ou d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2) Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique possédant la nationalité d'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci; et

[1] Entré en vigueur le 4 janvier 1990, date de la dernière des notifications (des 30 octobre 1989 et 4 janvier 1990), par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

b) Toute personne morale qui possède un établissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou dans un pays tiers avec un intérêt majeur d'investisseur de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Toutefois, des rapports qui revêtent un caractère purement contractuel ne suffisent pas à constituer un intérêt majeur. Une personne morale ne peut invoquer une protection en vertu du présent Accord si elle avait auparavant utilisé des recours qui lui étaient disponibles au titre d'un autre accord de protection des investissements conclu avec le pays tiers en question.

Article 2

1) Chacune des Parties contractantes assure, à tout moment, un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante; en outre, elle n'entrave pas par des mesures injustifiées la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements. Sont considérés comme mesures injustifiées les restrictions portant sur les achats de matières premières, de pièces détachées ou un groupe, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustibles ainsi que les moyens de production et d'exploitation de toute nature. Des empêchements relatifs à la vente de produits à l'intérieur du pays ou à l'étranger ainsi que d'autres mesures ne doivent pas être institués. L'introduction de restrictions générales en raison de la situation économique (i.e. pénuries) n'est pas considérée comme étant injustifiée.

2) En ce qui concerne le transport de marchandises et de personnel liés à l'investissement, l'investisseur a le droit de choisir librement le transporteur. Lorsqu'une autorisation est requise pour un tel transport, celle-ci sera accordée sans qu'il soit tenu compte de tous quotas éventuels. Pour ce qui est du transport à travers des pays tiers, l'autorisation est accordée conformément aux accords internationaux et aux droits des gens.

3) Sous réserve de la législation et de la réglementation relatives à l'admission et au séjour des étrangers, les ressortissants, les membres de leurs familles et de leurs ménages sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'y séjourner et de le quitter, aux fins d'exercer des activités liées aux investissements effectués sur le territoire de la dernière Partie contractante.

4) Chacune des Parties contractantes, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, favorise sur son territoire les investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements conformément à sa législation.

5) Afin de créer les conditions favorables permettant d'évaluer la position financière et les résultats des activités exercées dans le cadre des investissements effectués en vertu du présent Accord, les Parties contractantes autorisent, dans toute la mesure possible compte tenu de leurs législations respectives, l'harmonisation des pratiques comptables des investisseurs aux Normes comptables internationales (NCI) établies par le Comité international de la normalisation et de la comptabilité (CINC).

6) Les investissements effectués conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont entrepris bénéficient de la pleine protection du présent Accord.

Article 3

1) Chacune des Parties contractantes applique aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement

qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par les investisseurs d'un Etat tiers.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du présent article, une Partie contractante qui a :

a) Conclu un accord relatif à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange, ou

b) Conclu un accord multilatéral de coopération économique aux fins d'assistance économique mutuelle,

a le droit d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par les investisseurs de l'Etat ou des Etats qui sont aussi parties auxdits accords, ou par des investisseurs de certains de ces Etats.

3) Le traitement accordé aux investissements aux termes des Accords commerciaux conclus par le Royaume de Suède avec la Côte d'Ivoire le 27 août 1965[1], avec Madagascar le 2 avril 1966[2] et avec le Sénégal le 24 février 1967[3], ne peuvent être invoqués par les investisseurs polonais pour justifier une demande de traitement de la nation la plus favorisée.

4) Les dispositions de l'alinéa 1 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant de tout accord ou arrangement international lié entièrement ou essentiellement à l'imposition ou toute loi interne liée entièrement ou essentiellement à l'imposition.

Article 4

1) Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures privant, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante de tout investissement, tant que les conditions ci-après ne sont pas respectées :

a) Les mesures sont prises pour une cause d'intérêt public et dans le respect de la légalité;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires; et

c) Les mesures sont accompagnées de dispositions relatives au versement d'une indemnisation rapide, suffisante et effective, dont le montant sera librement transférable.

2) Les dispositions de l'alinéa 1 du présent article s'appliquent également au revenu courant d'un investissement ainsi que, dans le cas d'une liquidation, au produit de ladite liquidation.

3) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur ledit territoire, bénéficient de la part de cette Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers, en ce qui con-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 59.
[2] *Ibid.*, p. 67.
[3] *Ibid.*, p. 75.

cerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les paiements qui en découlent seront librement transférables.

Article 5

1) Chacune des Parties contractantes, sous réserve de ses lois et règlements et dans la mesure permise par ceux-ci autorise sans retard le transfert en toute monnaie librement convertible :

a) Du revenu courant provenant de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris en particulier, mais non exclusivement, plus values, bénéfices, intérêts, dividendes, licences, redevances ou droits;

b) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement par un investisseur de l'autre Partie contractante;

c) Des fonds en remboursement d'emprunts dont les deux Parties contractantes ont admis qu'ils constituaient des investissements;

d) De la rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler sur son territoire en rapport avec un investissement sur son territoire ainsi que d'autres sommes appropriées destinées au règlement des dépenses de gestion de l'investissement.

2) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés à l'alinéa 1 du présent article un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts qui tirent leur origine d'investissements effectués par les investisseurs de tout Etat tiers.

3) Le transfert est autorisé sans retard injustifié et, en tout état de cause, dans un délai n'excédant pas un mois à compter de la date à laquelle la demande de transfert a été présentée.

4) Tout transfert visé au présent Accord est effectué au taux de change officiel pratiqué au jour où le transfert a lieu.

5) Dans la mesure où des revenus provenant d'un investissement effectué sur le territoire de la République populaire de Pologne par un investisseur suédois sont réalisés en monnaie non convertible et pour autant que l'accord préalable des autorités compétentes polonaises ait été obtenu, le montant équivalent en devises convertibles nécessaire au transfert desdits revenus est mis à disposition par la Banque nationale de Pologne contre paiement dans la même monnaie non convertible.

6) En outre, il est noté qu'il sera loisible aux investisseurs suédois d'avoir recours aux mécanismes du marché, c'est-à-dire aux enchères, pour acheter et vendre des devises conformément à la législation et à la réglementation de la République populaire de Pologne. Lorsqu'une monnaie convertible est ainsi acquise, le taux de change visé au paragraphe 4 n'est pas applicable.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes ou un de ses organes verse un certain montant à l'un quelconque de ses investisseurs aux termes d'une garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante en vertu de l'article 7, que tous droits ou titres dudit investisseur sont transférés à la première Partie contractante ou à ses organes et que celle-ci ou ses organes sont

subrogés dans lesdits droits et titres, sous réserve du droit de l'autre Partie contractante de déduire les impôts et autres droits publics dus et payables par l'investisseur.

Article 7

1) Tout différend survenant entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par voie de négociation entre les gouvernements des deux Parties contractantes.

2) Si le différend ne peut être réglé de la sorte dans les six mois, il est porté à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : chacune des Parties contractantes désigne un membre et ces deux membres s'entendent alors sur un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes pour assurer la présidence du tribunal. Ce ressortissant est alors désigné par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son souhait de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations.

5) Si le Président de la Cour internationale de Justice n'est pas en mesure de s'acquitter de la tâche prévue au paragraphe 4 du présent article ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas empêché ou qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre nommé par ladite Partie contractante ainsi que les frais de sa représentation dans les procédures arbitrales. Les deux Parties contractantes supportent également les frais du Président de même que les autres frais. Il est cependant loisible au tribunal arbitral de stipuler dans sa sentence qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des Parties contractantes.

Article 8

1) Par les présentes, chacune des Parties contractantes consent à soumettre à un tribunal d'arbitrage, en vue d'un règlement, tout différend à caractère juridique qui pourrait se poser dans le contexte de l'article 4 du présent Accord entre cette Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par celui-ci sur le territoire de la première Partie contractante.

2) Dans le cas d'un différend non visé au paragraphe 1 du présent article, qui survient entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, le différend est soumis, après accord des deux parties au différend, à un tribunal arbitral aux fins d'un règlement.

3) Aux fins du présent article, un tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : chacune des parties au différend désigne un membre du tribunal. Ces deux membres désignent alors à leur tour un ressortissant d'un Etat tiers comme Président du tribunal étant entendu que ledit Etat tiers doit entretenir des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois à compter de la date à laquelle un investisseur qui est partie au différend tel que défini au paragraphe 1 du présent article, a notifié l'autre partie au différend de son désir de voir ledit différend soumis à un tribunal arbitral, ou alors à compter de la date à laquelle les deux parties à un différend tel que défini au paragraphe 2 du présent article sont convenues de soumettre ledit différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante au différend peut, faute d'autres arrangements pertinents, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires.

5) Un tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du présent article applique, pour parvenir à sa décision concernant un différend, la procédure arbitrale prévue au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international adopté par l'Assemblée générale le 15 décembre 1976 et, si cela s'avère nécessaire, il détermine sa propre procédure. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont sans appel et ont force obligatoire.

Article 9

Si les dispositions de la loi de l'une ou de l'autre Partie contractante ou des obligations résultant du droit des gens, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, devaient comporter une règle à caractère général ou spécifique qui reconnaisse aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte alors sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués après le 26 mai 1976 par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les gouvernements des deux Parties contractantes se seront informés de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à cet effet.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de vingt ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura communiqué à l'autre Partie un préavis écrit de dénonciation.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra applicable, les dispositions des articles 1

à 10 continueront à s'appliquer pendant une période additionnelle de vingt ans à compter de cette date.

FAIT à Varsovie le 13 octobre 1989 en double exemplaire en langues suédoise, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
INGVAR CARLSSON

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :
TADEUSZ MAZOWIECKI

No. 28019

SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning cooperation in respect of maritime and aeronautical search and rescue in the Baltic Sea. Signed at Moscow on 24 May 1989

Authentic texts: Swedish, Russian and English.

Registered by Sweden on 3 April 1991.

SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord de coopération sur la recherche et le sauvetage maritimes et aéronautiques dans la mer Baltique. Signé à Moscou le 24 mai 1989

Textes authentiques : suédois, russe et anglais.

Enregistré par la Suède le 3 avril 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLIKERNAS UNIONS REGERING OM SAMARBETE VID SJÖ- OCH FLYGRÄDDNING PÅ ÖSTERSJÖN

Konungariket Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, nedan kallade de fördragsslutande parterna,

som önskar befästa och vidareutveckla de vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna och deras folk på grundval av folkrättens principer såsom dessa bland annat bekräftas i slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa av den 1 augusti 1975,

som beaktar bestämmelserna i 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart,

som är medvetna om att en snabb hjälpinsats kan vara av avgörande betydelse för personer i nöd på eller över havet,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall begreppen och definitionerna i kapitel 1 i bilagan till 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i kapitel 1 i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart äga tillämpning.

Artikel 2

1. De fördragsslutande parterna överenskommer att betrakta gränsen mellan sina till varandra gränsande flyginformationsregioner (FIR) som gräns mellan sina sjö- och flygräddningsregioner. Denna avgränsning av sjö- och flygräddningsregionerna mellan Konungariket Sverige och de Socialistiska Rådsrepublikernas Union påverkar inte andra gränsdragningar mellan de båda staterna.

2. Vardera fördragsslutande parten säkerställer att det finns fullgoda sjö- och flygräddningstjänster, i det följande benämnda räddningstjänsterna, med avseende på den egna sjö- och flygräddningsregionen.

3.De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter anger vilka organ som är ansvariga för samarbetet med den andra fördragsslutande partens räddningstjänster.

Artikel 3

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter är:

– i Konungariket Sverige:

Sjöfartsverket	i fråga om sjöräddning
Luftfartsverket	i fråga om flygräddning

i de Socialistiska Rådsrepublikernas Union:

Sovjetunionens Ministerium för Handelsflottan	i fråga om sjöräddning
Sovjetunionens Civilflygministerium	i fråga om flygräddning

Artikel 4

Räddningsinsatser i eller över endera fördragsslutande partens territorialhav, inre vatten och landområden skall genomföras i enlighet med den fördragsslutande partens lagar och förordningar, vilka antagits i överensstämmelse med 1979 års internationella sjöräddningskonvention och bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart.

Artikel 5

1. Erhåller den ena föredragsslutande partens räddningstjänst kännedom om att människoliv förmodas vara i fara på eller över Östersjön i fördragsslutande partens sjö- och flygräddningsregion, skall denna räddningstjänst omedelbart vidta alla erforderliga åtgärder för efterforskning och undsättning.

2. Erhåller den ena fördragsslutande partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara på eller över Östersjön i den andra fördragsslutande partens sjö- och flygräddningsregion, skall denna räddningstjänst omedelbart underrätta den andra fördragsslutande partens räddningstjänst.

3. Om den räddningstjänst som har erhållit kännedom om en situation som avses i punkt 1 i denna artikel finner att bistånd av den andra fördragsslutande partens räddningstjänst behövs, får sådant bistånd begäras. Den räddningstjänst som har mottagit en sådan begäran skall i största möjliga utsträckning lämna bistånd. I detta fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda fördragsslutande parternas räddningstjänster.

4. Bistånd skall lämnas varje person som är eller förmodas vara i nöd på eller över havet, utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller till de omständigheter under vilka denna påträffas.

5. Varje fördragsslutande part skall informera den andra fördragsslutande partens diplomatiska eller konsulära representation om räddning av överlevande eller om upptagning av omkomna personer med sistnämnda fördragsslutande parts medborgarskap. Informationen skall ges utan dröjsmål och skall såvitt möjligt innehålla efternamn, förnamn, födelsedatum, hemortsadress, pass- eller sjöfartsboknummer samt uppgifter om de överlevandes hälsotillstånd och uppehållsort eller den plats där den avlidnes kropp förvaras.

Artikel 6

1. De fördragsslutande parterna överenskommer om att befästa samarbetet mellan varandras sjö- och flygräddningstjänster. Detta samarbete skall bland annat omfatta gemensamma räddningstjänstövningar, regelbundna kontroller av de mellanstatliga kommunikationskanalerna, kon-

taktbesök av experter vid räddningstjänsterna samt utbyte av information om och erfarenheter av räddningstjänsterna.

2. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall utarbeta och komma överens om ett protokoll om samarbete för det praktiska genomförandet av denna överenskommelse.

3. Företrädare för de föredragsslutande parternas behöriga myndigheter skall, när så är nödvändigt, träffas omväxlande i Konungariket Sverige och de Socialistiska Rådsrepublikernas Union för att behandla och besluta i frågor som rör praktiskt samarbete.

Artikel 7

Varje föredragsslutande part skall bära de kostnader som uppkommer i samband med dess deltagande i räddningsinsatser i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 8

Inget i denna överenskommelse skall på något sätt påverka någondera fördragsslutande parts rättigheter och skyldigheter, vilka härrör från andra bilaterala eller multilaterala internationella överenskommelser.

Artikel 9

Ändringar i denna överenskommelse kan överenskommas mellan de fördragsslutande parterna och skall ske i skriftlig form.

Artikel 10

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter det att de fördragsslutande parterna skriftligen underrättat varandra om att de konstitutionella kraven för överenskommelsens ikraftträdande uppfyllts.

2. Från samma dag skall överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om samarbete för räddning av människoliv i Östersjön, undertecknad i Moskva den 29 september 1954 och protokollet till denna överenskommelse, undertecknat i Stockholm den 14 oktober 1981, upphöra att äga giltighet.

3. Denna överenskommelse skall förbli i kraft fram till en tidpunkt sex månader efter det att den uppsagts av endera fördragsslutande parten i skriftlig form.

Upprättad i Moskva den 24 maj 1989 i två likalydande exemplar, vardera på svenska, ryska och engelska språken, varav samtliga texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

ANDERS THUNBORG

För de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering:

JURIJ MICHAJLOVITJ VOLMER

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В МОРСКОМ И АВИАЦИОННОМ ПОИСКЕ И СПАСАНИИ НА БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

преисполненные решимости укреплять и далее развивать дружественные отношения между двумя государствами и народами на основе принципов международного права, как они подтверждены, в частности, в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от I августа I975 года,

принимая во внимание положения Международной конвенции по поиску и спасанию на море I979 года и Приложения I2 к Конвенции о международной гражданской авиации I944 года,

сознавая жизненно важное значение, которое может иметь быстрая помощь для людей, терпящих бедствие на море или в воздушном пространстве над ним,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения применяются термины и определения, содержащиеся в главе I Приложения к Международной конвенции по поиску и спасанию на море I979 года и в главе I Приложения I2 к Конвенции о международной гражданской авиации I944 года.

Статья 2

I. Договаривающиеся Стороны соглашаются рассматривать границу между их прилегающими районами полетной информации (РПИ) как границу между их поисково-спасательными районами для морских и аэронавигационных целей. Это

разграничение поисково-спасательных районов между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик не наносит ущерба определению любой другой границы между двумя государствами.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает наличие в ее поисково-спасательном районе надлежащих морских и авиационных служб поиска и спасания, далее именуемых поисково-спасательными службами.

3. Компетентные власти Договаривающихся Сторон назначают службы, ответственные за сотрудничество с поисково-спасательными службами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Компетентными властями Договаривающихся Сторон являются:

- в Королевстве Швеции:

Национальная морская администрация	в области морского поиска и спасания
Администрация шведской гражданской авиации	в области авиационного поиска и спасания

- в Союзе Советских Социалистических Республик:

Министерство морского флота СССР	в области морского поиска и спасания
Министерство гражданской авиации СССР	в области авиационного поиска и спасания.

Статья 4

Поисково-спасательные операции в территориальном море, внутренних водах, на сухопутной территории и в воздушном пространстве над ними любой из Договаривающихся Сторон осуществляются согласно применимым законам и правилам этой Договаривающейся Стороны, принятым в соответствии с Международной конвенцией по поиску и спасанию на море 1979 года и Приложением 12 к Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года.

Статья 5

1. Если поисково-спасательная служба одной из Договаривающихся Сторон получает сообщение об угрозе или предполагаемой угрозе для человеческой жизни на Балтийском море или в воздушном пространстве над ним в поисково-спасательном районе данной Договаривающейся Стороны, эта служба незамедлительно принимает все необходимые меры по поиску и спасанию.

2. Если поисково-спасательная служба одной из Договаривающихся Сторон получает сообщение об угрозе или предполагаемой угрозе для человеческой жизни на Балтийском море или в воздушном пространстве над ним в поисково-спасательном районе другой Договаривающейся Стороны, эта служба незамедлительно информирует об этом поисково-спасательную службу другой Договаривающейся Стороны.

3. Если поисково-спасательная служба, которая получила информацию о ситуации, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи, считает необходимой помощь поисково-спасательной службы другой Договаривающейся Стороны, она может запросить такую помощь. Поисково-спасательная служба, получившая такой запрос, предоставляет максимально возможную помощь. В этом случае дальнейшие меры принимаются во взаимодействии между поисково-спасательными службами обеих Договаривающихся Сторон.

4. Помощь любому лицу, которое находится или, как предполагается, находится в опасности на море или в воздушном пространстве над ним, оказывается независимо от гражданства или статуса такого лица или обстоятельств, при которых оно было обнаружено.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона информирует дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны о спасении оставшихся в живых или нахождении погибших лиц - граждан другой Договаривающейся Стороны. Информация предоставляется незамедлительно и, по возможности, включает фамилию, имя, дату рождения, домашний адрес, номер паспорта или книжки моряка, а также подробности о состоянии здоровья и местонахождении спасенных лиц или о местонахождении тел погибших.

Статья 6

I. Договаривающиеся Стороны соглашаются укреплять сотрудничество между их поисково-спасательными службами. Такое сотрудничество включает, в частности, совместные учения по поиску и спасанию, регулярные проверки межгосударственных каналов связи, взаимные визиты экспертов по поиску и спасанию, обмен поисково-спасательной информацией и опытом.

2. Компетентные власти Договаривающихся Сторон разработают и заключат протокол о сотрудничестве в практическом осуществлении настоящего Соглашения.

3. Для рассмотрения и решения вопросов практического сотрудничества представители компетентных властей Договаривающихся Сторон будут, когда это необходимо, встречаться поочередно в Королевстве Швеции и Союзе Советских Социалистических Республик.

Статья 7

Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, вытекающие из ее участия в поисково-спасательных операциях в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каким-либо образом прав и обязательств любой из Договаривающихся Сторон, вытекающих из других двусторонних или многосторонних международных соглашений.

Статья 9

По соглашению между Договаривающимися Сторонами в настоящее Соглашение могут быть внесены поправки, оформляемые в письменном виде.

Статья IO

I. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после даты, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о завершении необходимых внутренних процедур.

2. С этой же даты утрачивают силу Соглашение между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве при спасании человеческих жизней на Балтийском море, подписанное в Москве 29 сентября 1954 года, и Протокол к нему, подписанный в Стокгольме I4 октября 1981 года.

3. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон с предварительным письменным уведомлением об этом другой Договаривающейся Стороны за шесть месяцев.

Совершено в Москве "24" мая 1989 года в двух экземплярах, каждый на шведском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции:

[*Signed — Signé*][1]

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Anders Thunborg — Signé par Anders Thunborg.
[2] Signed by Jurij Michajlovitj Volmer — Signé par Jurij Michajlovitj Volmer.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN RESPECT OF MARITIME AND AERONAUTICAL SEARCH AND RESCUE IN THE BALTIC SEA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

determined to strengthen and further develop the friendly relations between both States and peoples on the basis of the principles of international law, as confirmed inter alia in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe dated 1 August 1975,[2]

taking into account the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979,[3] and of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944,[4]

aware of the vital importance that rapid assistance may have for persons in distress on or over the sea,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement the terms and definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, and in Chapter 1 of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944, shall be applicable.

Article 2

1. The Contracting Parties agree to regard the boundary between their adjacent flight information regions (FIR) as the boundary between their search and rescue regions for maritime and aeronautical purposes. This delimitation of the search and rescue regions between the Kingdom of Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics does not prejudice the delimitation of any other boundary between the two States.

2. Each Contracting Party ensures that adequate maritime and aeronautical search and rescue services, hereinafter referred to as search and rescue services, are available in respect of its search and rescue region.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall designate the services which are responsible for the co-operation with the search and rescue services of the other Contracting Party.

[1] Came into force on 20 August 1989, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 2 June and 21 July 1989), by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the necessary internal procedures, in accordance with article 10 (1).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, No. I-23489.

[4] *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties are:

– In the Kingdon of Sweden:	
the National Maritime Administration	in respect of maritime search and rescue
The Swedish Civil Aviation Administration	in respect of aeronautical search and rescue
– In the Union of Soviet Socialist Republics:	
the USSR Ministry of Merchant Marine	in respect of maritime search and rescue
the USSR Ministry of Civil Aviation	in respect of aeronautical search and rescue

Article 4

Search and rescue operations in and over the territorial sea, internal waters and land of either Contracting Party shall be conducted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party adopted in conformity with the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 and Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944.

Article 5

1. If the search and rescue service of one of the Contracting Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea in that Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the search and rescue service of one of the Contracting Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea in the search and rescue region of the other Contracting Party, that service shall without delay inform the search and rescue service of the other Contracting Party.

3. If the search and rescue service that has received information about a situation as referred to in paragraph 1 of this Article considers assistance from the search and rescue service of the other Contracting Party necessary, it may request such assistance. The search and rescue service that has received such a request shall render assistance to the utmost possible extent. In this case, further measures shall be taken in co-operation between the search and rescue services of both Contracting Parties.

4. Assistance to any person in danger, or beleived to be in danger, on or over the sea shall be rendered regerdless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

5. Each Contracting Party shall inform the diplomatic or consular representation of the other Contracting Party about the rescue of survivors, or the retrieval of perished persons with citizenship of the other Contracting Party. The information shall be provided without delay and shall as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, number of passport or seaman's discharge book as well as details about the state of health and the whereabouts of survivors or the place where the body of the deceased is retained.

Article 6

1. The Contracting Parties agree to strengthen the co-operation between each other's search and rescue services. Such co-operation shall inter alia include: joint search and rescue exercises, regular checks on inter-State communication channels, liaison visits by search and rescue experts and the exchange of search and rescue information and experience.

2. The competent authorities of the Contracting Partics shall develop and agree upon a protocol on co-operation for the practical implementation of this Agreement.

3. In order to consider and decide on matters of practical co-operation, representatives of the contracting Parties' competent authorities will meet, when necessary, alternately in the Kingdom of Sweden and in the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 7

Each Contracting Party shall bear the expenses incurred by its participation in search and rescue operation in conformity with this Agreement.

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party, arising from better bilateral or multilateral international agreements.

Article 9

Amendments to this Agreement may be agreed upon by the Contracting Parties and shall be made in written form.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures have been completed.

2. From the same day the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation for the rescue of human life in the Baltic Sea signed in Moscow on 29th September 1954[1] and the Protocol to it signed in Stockholm on 14th October 1981[2] shall cease to be effective.

3. This Agreement shall remain in force until it is denounced by either Contracting Party upon six months' advance notice in writing to the other Contracting Party.

Done at Moscow on 24 May 1989 in duplicate, each in Swedish, Russian and English languages, all texts being equally authenthic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

ANDERS THUNBORG

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

JURIJ MICHAJLOVITJ VOLMER

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 202, p. 259.
[2] *Ibid.*, vol. 1350, p. 374.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES ET AÉRONAUTIQUES DANS LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après désignés « les Parties contractantes »,

Déterminés à poursuivre le renforcement et le développement des relations amicales entre les deux Etats et les deux peuples sur la base des principes du droit international et notamment de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe en date du 1er août 1975[2],

Tenant compte des dispositions de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes[3] et de l'annexe 12 de la Convention de 1944 relative à l'Aviation civile internationale[4],

Conscients de l'importance vitale que représente une assistance rapide pour des personnes en détresse en mer ou au-dessus de la mer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord les termes et les définitions applicables sont ceux qui figurent au chapitre I de l'Annexe de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, et au chapitre I de l'annexe 12 de la Convention de 1944 relative à l'Aviation civile internationale.

Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de considérer que la frontière entre leurs régions contiguës d'information de vol est la frontière entre leurs régions de recherche et de sauvegarde dans les domaines maritime et aéronautique. La présente délimitation des régions de recherche et de sauvetage entre le Royaume de Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne préjuge en rien de la délimitation des autres frontières entre les deux Etats.

2. Chaque Partie contractante veille à ce que des services adéquats de recherche et de sauvetage, ci-après désignés en tant que « services de recherche et de sauvetage » soit disponibles en ce qui concerne leur région de recherche et de sauvetage.

[1] Entré en vigueur le 20 août 1989, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 2 juin et 21 juillet 1989), par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août - 2 et 9 septemhre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, no 1-23489.

[4] *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes désigneront les services chargés de coopérer avec les services de recherches et de sauvetage de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les autorités compétentes des Parties contractantes sont :

Pour le Royaume de Suède :

L'Administration maritime nationale, en ce qui concerne la recherche et le sauvetage maritimes;

L'Administration suédoise de l'aviation civile, en ce qui concerne la recherche et le sauvetage aéronautiques;

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Le Ministère de la marine marchande de l'URSS, en ce qui concerne la recherche et le sauvetage maritimes;

Le Ministère de l'Aviation civile de l'URSS, en ce qui concerne la recherche et le sauvetage aéronautiques.

Article 4

Les opérations de recherche et de sauvetage dans la mer territoriale, dans les eaux intérieures et sur le territoire ainsi que dans l'espace aérien correspondant de chaque Partie contractante sont exécutées conformément à la législation et à la réglementation de cette Partie adoptées dans le cadre de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes et de l'annexe 12 de la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale.

Article 5

1. Si le service de recherche et de sauvetage de l'une des Parties contractantes est informé qu'une vie humaine est en danger ou est réputée être en danger sur la mer Baltique ou dans l'espace aérien de la mer Baltique dans la région de recherche et de sauvetage de cette Partie, ledit service prendra sans délai toutes les mesures nécessaires de recherche et de sauvetage.

2. Si le service de recherche et de sauvetage de l'une des Parties contractantes est informé qu'une vie humaine est en danger ou est réputée être en danger sur la mer Baltique ou dans l'espace aérien correspondant dans la région de recherche et de sauvetage de l'autre Partie, ledit service informera sans délai le service de recherche et de sauvetage de l'autre Partie.

3. Si le service de recherche et de sauvetage qui a été informé d'une situation telle que visée au paragraphe 1 du présent article estime nécessaire une assistance de la part du service de recherche et de sauvetage de l'autre Partie, il peut demander une telle assistance. Le service de recherche et de sauvetage qui a été l'objet d'une telle demande offrira son assistance dans toute la mesure possible. Dans un tel cas des mesures complémentaires seront prises en coopération par les services de recherche et de sauvetage des deux Parties.

4. L'assistance sera rendue à toute personne en danger ou réputée être en danger sur la mer ou dans l'espace aérien correspondant sans qu'il soit tenu compte de la nationalité ou du statut de ladite personne ou des conditions dans lesquelles se trouve cette personne.

5. Chacune des Parties contractantes informera la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Partie du sauvetage des personnes retrouvées ou de la découverte de corps de personnes qui sont des nationaux de l'autre Partie. L'information sera communiquée sans délai et comportera autant que possible les nom et prénom, la date de naissance, le lieu de résidence, le numéro du passeport ou du livret de marin, ainsi que des détails sur l'état de santé et le lieu où se trouvent les personnes sauvées ou le corps des défunts.

Article 6

1. Les Parties contractantes sont convenues de consolider la coopération entre leurs services de recherche et de sauvetage. Cette coopération portera notamment sur des exercices communs de recherche et de sauvetage, la vérification régulière des moyens de communication entre les Etats, les visites de liaison par des experts de la recherche et du sauvetage et les échanges de données d'expérience concernant la recherche et le sauvetage.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront et adopteront un protocole de coopération relatif à la mise en œuvre pratique du présent Accord.

3. Aux fins d'examiner et de résoudre des problèmes pratiques relatifs à la coopération, les représentants des autorités compétentes des Parties se réuniront, en cas de besoin, alternativement dans le Royaume de Suède et en Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 7

Chacune des Parties contractantes prendra en charge les dépenses afférentes à sa participation aux opérations de recherche et de sauvetage conformément au présent Accord.

Article 8

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et les obligations des Parties contractantes découlant d'accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux plus favorables.

Article 9

Les Parties contractantes peuvent convenir de modifications au présent Accord qui devront être notifiées sous forme écrite.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date où les Parties contractantes se seront notifiées par écrit qu'elles ont procédé à l'accomplissement des formalités internes requises.

2. A partir de ce même jour l'Accord entre le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération pour le sauvetage des vies humaines dans la Baltique signé à Moscou le 29 septembre 1954[1] et le Protocole à l'Accord susmentionné signé à Stockholm le 14 octobre 1981[2] cesseront de produire leurs effets.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 259.
[2] *Ibid.*, vol. 1350, p. 376.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par une Partie contractante par notification écrite adressée à l'autre Partie sous préavis de six mois.

FAIT à Moscou le 24 mai 1989 en deux exemplaires chacun en langues suédoise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :	Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
ANDERS THUNBORG	JURIJ MICHAJLOVITJ VOLMER

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO[1]

CIV. PROTOCOL[2] FOR THE ACCESSION OF VENEZUELA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE[3] (WITH ANNEX). CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JULY 1990

Authentic texts of the Protocol: English, French and Spanish.

Authentic text of the annex: Spanish.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 1 April 1991.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade[1] (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of Venezuela (hereinafter referred to as "Venezuela"),

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Venezuela to the General Agreement,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602 and 1603.

[2] Came into force in respect of all the Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 31 August 1990, i.e., the thirtieth day following the day (1 August 1990) upon which it had been accepted by Venezuela*, in accordance with paragraph 6. The following is the list of the Parties as at 31 August 1990:

Antigua and Barbuda
Argentina
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Australia
Austria
Bangladesh
(Optional signature affixed on 1 Augnst 1990.)
Barbados
Belgium
Belize
Benin
Botswana
Brazil
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Burkina Faso
Burundi
Cameroon
Canada
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Central African Republic
Chad
Chile
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Colombia
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Congo
Côte d'Ivoire
Cuba
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Cyprus
Czechoslovakia
Denmark
Dominican Republic
Egypt
(Acceptance by letter effected on 10 August 1990.)
European Economic Community
(Optional signature affixed on 26 February 1991.)
Finland
(Optional signature affixed on 15 October 1990.)
France
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Gabon
Gambia
Germany, Federal Republic of
Ghana
Greece
Guyana
Haiti
Hong Kong
Hungary
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)

(Continued on page 170)

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER[1]

CIV. PROTOCOLE[2] D'ACCESSION DU VENEZUELA À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[3] (AVEC ANNEXE). CONCLU À GENÈVE LE 26 JUILLET 1990

Textes authentiques du Protocole : anglais, français et espagnol.

Texte authentique de l'annexe : espagnol

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 1er avril 1991.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[1] (dénommés ci-après «les parties contractantes» et «l'Accord général» respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement du Venezuela (dénommé ci-après «le Venezuela»),

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accession du Venezuela à l'Accord général,

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602 et 1603.

[2] Entré en vigueur à l'égard de toutes les Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 31 août 1990, soit le trentième jour qui a suivi celui de l'acceptation (le 1er août 1990) par le Venezuela* conformément au paragraphe 6. On trouvera ci-après la liste des Parties au 31 août 1990 :

Afrique du Sud
Allemagne, République fédérale d'
Antigua-et-Barbuda
Argentine
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Australie
Autriche
Bangladesh
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Barbade
Belgique
Bélize
Bénin
Botswana
Brésil
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Burkina Faso
Burundi
Cameroun
Canada
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Chili
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Chypre
Colombie
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Communauté économique européenne
(Signature facultative apposée le 26 février 1991.)
Congo
Côte d'Ivoire
Cuba
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Danemark
Egypte
(Acceptation par lettre effectuée le 10 août 1990.)
Espagne
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Etats-Unis d'Amérique
Finlande
(Signature facultative apposée le 15 octobre 1990.)
France
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Gabon
Gambie
Ghana
Grèce
Guyana
Haïti
Hong Kong
Hongrie
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)

(Suite à la page 171)

Have through their representatives agreed as follows:

PART I – GENERAL

1. Venezuela shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII-thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

(a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph I of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

(Footnote 2 continued from page 168)
Iceland
India
Indonesia
Ireland
Israel
Italy
Jamaica
(Optional signature affixed on 9 August 1990.)
Japan
Kenya
Kuwait
Lesotho
Luxembourg
Madagascar
Malawi
Malaysia
Maldives
Malta
Mauritania
Mauritius
Mexico
Morocco
Myanmar
Netherlands
New Zealand
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Nicaragua
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Niger
Nigeria
Norway
(Optional signature affixed on 19 September 1990.)
Pakistan
Peru
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Philippines
Poland
Portugal
Republic of Korea
Romania
Rwanda
Senegal
Sierra Leone
Singapore
South Africa
Spain
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Sri Lanka
Suriname
Sweden
Switzerland
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Thailand
Togo
Trinidad and Tobago
Turkey
Uganda
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
United Republic of Tanzania
United States of America
Uruguay
(Optional signature affixed on I August 1990.)
Yugoslavia
(Optional signature affixed on 1 August 1990.)
Zaire
Zambia
Zimbabwe

* See p. 265 of this volume for the text of the declaration made upon acceptance.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

PREMIÈRE PARTIE – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 6 ci-après, le Venezuela sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera aux parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;

b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'Article III et celles qui sont stipulées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

(Suite de la note 2 de la page 169)

Inde
Indonésie
Irlande
Islande
Israël
Italie
Jamaïque
(Signature facultative apposée le 9 août 1990.)
Japon
Kenya
Koweït
Lesotho
Luxembourg
Madagascar
Malaisie
Malawi
Maldives
Malte
Maroc
Maurice
Mauritanie
Mexique
Myanmar
Nicaragua
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Niger
Nigéria
Norvège
(Signature facultative apposée le 19 septembre 1990.)
Nouvelle-Zélande
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Ouganda
Pakistan
Pays-Bas
Pérou
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Philippines
Pologne
Portugal
République de Corée
République centrafricaine
République dominicaine
République-Unie de Tanzanie
Roumanie
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Rwanda
Sénégal
Sierra Leone
Singapour
Sri Lanka
Suède
Suisse
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Suriname
Tchad
Tchécoslovaquie
Thaïlande
Togo
Trinité-et-Tobago
Turquie
Uruguay
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Yougoslavie
(Signature facultative apposée le 1er août 1990.)
Zaïre
Zambie
Zimbabwe

* Voir p. 265 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Venezuela shall, except as otherwise provided in this Protocol and in the commitments listed in paragraph 90 of document L/6696, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended and otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Venezuela becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Venezuela shall be the date of this Protocol.

PART II – SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Venezuela.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

PART III – FINAL PROVISIONS

5. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance by signature or otherwise, by Venezuela until 31 December 1990. It shall also be open for acceptance by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by Venezuela.

7. Venezuela, having become a contracting party to the General Agreement according to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées aux parties contractantes par le Venezuela seront, sauf disposition contraire du présent Protocole et des engagements énoncés au paragraphe 90 du document L/6696, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle le Venezuela deviendra partie contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Venezuela sera la date du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE – LISTE

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra la Liste du Venezuela annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Dans le cas de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

TROISIÈME PARTIE – DISPOSITIONS FINALES

5. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à l'acceptation du Venezuela, par signature ou autrement, jusqu'au 31 décembre 1990. Il sera également ouvert à l'acceptation des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté par le Venezuela.

7. Le Venezuela étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

8. Venezuela may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 7 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

9. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5, to each contracting party, to the European Economic Community, to Venezuela and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twenty-sixth day of July one thousand nine hundred and ninety, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, except as otherwise specified with respect to the Schedule annexed hereto, each text being authentic.

[*For the signatures, see p. 255 of this volume.*]

8. Le Venezuela pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 7, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

9. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, au Venezuela et à chaque gouvernement qui aura accédé à l'Accord général à titre provisoire, une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque acceptation dudit Protocole conformément au paragraphe 5.

10. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, sauf autre disposition stipulée pour la Liste ci-annexée, les trois textes faisant également foi.

[*Pour les signatures, voir p. 255 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE VENEZUELA AL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO

Los gobiernos que son partes contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados en adelante «las partes contratantes» y «el Acuerdo General» respectivamente), la Comunidad Económica Europea y el Gobierno de Venezuela (denominado en adelante «Venezuela»),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones celebradas para la adhesión de Venezuela al Acuerdo General,

Adoptan, por medio de sus representantes, las disposiciones siguientes:

PRIMERA PARTE – DISPOSICIONES GENERALES

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo de conformidad con el párrafo 6, Venezuela será parte contratante del Acuerdo General en el sentido del artículo XXXII de dicho Acuerdo, y aplicará a las partes contratantes, provisionalmente y con sujeción a las disposiciones del presente Protocolo:

a) las Partes I, III, y IV del Acuerdo General, y

b) la Parte II del Acuerdo General en toda la medida que sea compatible con su legislación vigente en la fecha del presente Protocolo.

A los efectos de este párrafo, se considerará que están comprendidas en la Parte II del Acuerdo General las obligaciones a que se refiere el párrafo I del artículo primero remitiéndose al artículo III y aquellas a que se refiere el apartado b) del párrafo 2 del artículo II remitiéndose al artículo VI del citado Acuerdo.

2. a) Las disposiciones del Acuerdo General que deberá aplicar Venezuela a las partes contratantes serán, salvo si se dispone lo contrario en el presente Protocolo y en los compromisos enumerados en el párrafo 90 del documento L/6696, las que figuran en el texto anexo al Acta final de la segunda reunión de la Comisión Preparatoria de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, según se hayan rectificado, enmendado o modificado de otro modo por medio de los instrumentos que hayan entrado en vigor en la fecha en que Venezuela pase a ser parte contratante.

b) En todos los casos en que el párrafo 6 del artículo V, el apartado d) del párrafo 4 del artículo VII y el apartado c) del párrafo 3 del artículo X del Acuerdo General se refieren a la fecha de este último, la aplicable en lo que concierne a Venezuela será la del presente Protocolo.

SEGUNDA PARTE – LISTA

3. Al entrar en vigor el presente Protocolo, la lista del anexo pasará a ser la Lista de Venezuela anexa al Acuerdo General.

4. a) En todos los casos en que dicho párrafo 1 del artículo II del Acuerdo General se refiere a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable, en lo que concierne a cada producto que sea objeto de una concesión comprendida en la Lista anexa al presente Protocolo, será la de este último.

b) A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del Acuerdo General a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a la Lista anexa al presente Protocolo será la de este último.

TERCERA PARTE – DISPOSICIONES FINALES

5. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES. Estará abierto a la aceptación, mediante firma o de otro modo, de Venezuela hasta el 31 de diciembre de 1990. También estará abierto a la aceptación de las partes contratantes y de la Comunidad Económica Europea.

6. El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días de haberlo aceptado Venezuela.

7. Venezuela, cuando haya pasado a ser parte contratante del Acuerdo General de conformidad con el párrafo 1 del presente Protocolo, podrá adherirse a dicho Acuerdo, en las condiciones enunciadas en el presente Protocolo, depositando un instrumento de adhesión en poder del Director General. La adhesión empezará a surtir efecto el día en que el Acuerdo General entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI, o a los treinta días de haberse depositado el instrumento de adhesión en caso de que esta fecha sea posterior. La adhesión al Acuerdo General de conformidad con el presente párrafo se considerará, a los efectos del párrafo 2 del artículo XXXII de dicho Acuerdo, como la aceptación de éste con arreglo al párrafo 4 de su artículo XXVI.

8. Venezuela podrá renunciar a la aplicación provisional del Acuerdo General antes de adherirse a él de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7, y su renuncia empezará a surtir efecto a los sesenta días de haber recibido el Director General el correspondiente aviso por escrito.

9. El Director General remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como notificación de cada firma que en él se ponga de conformidad con el párrafo 5, a cada parte contratante, a la Comunidad Económica Europea, a Venezuela y a cada gobierno que se haya adherido provisionalmente al Acuerdo General.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra el día veintiseis de julio de mil novecientos noventa, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, salvo indicación en contrario en lo que concierne a la Lista anexa, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

[*For the signatures, see p. 255 of this volume — Pour les signatures, voir p. 255 du présent volume.*]

LISTA

LXXXVI

VENEZUELA

L I S T A LXXXVI - V E N E Z U E L A

Arancel de la nación más favorecida

El Gobierno de Venezuela consolidará su universo arancelario, estableciendo una tarifa máxima generalizada de 50 por ciento ad valorem en la fecha de adhesión al Acuerdo General, y reducirá ese límite de modo que no exceda de 40 por ciento ad valorem en un período de dos años despues de la fecha de adhesión al Acuerdo General, con las excepciones que se detallan en la Lista. Los derechos de primer negociador se consignan en la Lista.

NOTAS

- Esta lista es auténtica en idioma español.

- Unicamente los items a ocho dígitos están comprendidos en la concesión. Los títulos de las posiciones se incluyen para facilitar las descripciones.

- La lista de concesiones del Gobierno de Venezuela que ha sido establecida en la Nomenclatura Nabandina mantendrá plena obligatoriedad jurídica hasta el momento en que el Gobierno de Venezuela y las respectivas partes contratantes hayan llegado a un acuerdo satisfactorio con respecto a la transposición de la Lista de Venezuela a la Nomenclatura Nandina.

- Las cifras en la columna 7 identifican las Notas del Arancel de Venezuela que dejarán de ser aplicadas a la fecha de la adhesión de Venezuela al Acuerdo General. Los números entre paréntesis señalan el plazo para poner término a la aplicación de dichas Notas a partir de la fecha de la adhesión de Venezuela al Acuerdo General.

N° de la partida arancelaria NABANDINA	Designación de los productos	Tipo de derecho Vigencia de la concesión					Instrumento en que está establecida la concesión actual	Derechos de primer negociador (DPN) respecto de la concesión	Instrumento en que se incorporó por primera vez la concesión en una lista del Acuerdo General	Notas	
		Adhesión	I año	II año	III año	V año					
1	2	3					4	5	6	7	
01.02	ANIMALES VIVOS DE LA ESPECIE BOVINA, INCLUSO LOS DEL GENERO BUFALO										
01.02 01.99	Los demás	15%					VE/90	CA, US, NZ	VE/90		
01.02.02.01	Machos				15%		VE/90	AU, NZ, US	VE/90	2	(3)
01.02 02.02	Hembras				15%		VE/90	US, AU, NZ	VE/90	2	(3)
01 03	ANIMALES VIVOS DE LA ESPECIE PORCINA										
01 03 01.00	De raza pura	20%					VE/90	CA	VE/90	2	
01.04	ANIMALES VIVOS DE LAS ESPECIES OVINA Y CAPRINA										
01.04.01 01	Ovinos de raza pura	15%					VE/90	NZ	VE/90		
01.04.01.02	Ovinos puros por cruza	15%					VE/90	NZ	VE/90		
01.04.02.01	Caprinos de raza pura	20%					VE/90	CA, NZ	VE/90		
01.04.02.99	Los demás caprinos				20%		VE/90	CA, NZ	VE/90	1	
02.01	CARNES Y DESPOJOS COMESTIBLES DE LOS ANIMALES COMPRENDIDOS EN LAS POSICIONES 01.01 A 01.04, AMBAS INCLUSIVE, FRESCOS, REFRIGERADOS O CONGELADOS										

02 01 01 01	Carnes de bovinos sin deshuesar	25%		VE/90	US, NZ*, CA*	VE/90	2	(3)
02 01 01 02	Carnes de bovinos deshuesada	25%		VE/90	US, NZ*, CA*, CE12*	VE/90	2	(3)
02 01 02 00	Carnes de ovinos	25%		VE/90	NZ	VE/90	1	
03 01	PESCADOS FRESCOS (VIVOS O MUERTOS) REFRIGERADOS O CONGELADOS							
03 01.01	Pescados muertos, frescos o refrigerados, excepto en filetes							
03 01 01.01	Bacalao	20%		VE/90	CA, NZ	VE/90	2	
03 01.01 02	Salmón	20%		VE/90	CA, NZ	VE/90	1	
03 02	PESCADOS SECOS, SALADOS O EN SALMUERA, PESCADOS AHUMADOS, INCLUSO COCIDOS ANTES O DURANTE EL AHUMADO							
03.02.01	Secos, salados o en salmuera							
03.02 01.02	Filetes de bacalao	30%		VE/90	CA, NZ	VE/90	2	
04.02	LECHE Y NATA, CONSERVADAS, CONCENTRADAS O AZUCARADAS							
04 02 02	Leche (excepto suero), en estado sólido							
04 02.02.02	Lecho completa con un mínimo do 26% de materia grasa en base seca	50%	40%	VE/90	NZ, CE12	VE/90	2	(3)
04 02 04 00	Suero de leche (lactoserum)	30%		VE/90	NZ, CE12	VE/90	2	(3)
04.03	MANTEQUILLA							

---

* NZ 24% (3); * CA 30% (3), * CE12 30%

04.03.89	Otras			VE/90	NZ	VE/90	2	(3)	
04.03.89.01	Mantequillas deshidratadas	30%							
05.15	PRODUCTOS DE ORIGEN ANIMAL NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS POSICIONES; ANIMALES MUERTOS DE LOS CAPITULOS 1 O 3, IMPROPIOS PARA EL CONSUMO HUMANO								
05.15.00.01	Semen de animales	10%		VE/90	CA, NZ, US	VE/90			
05.15.00.99	Los demás	20%		VE/90	CA, US	VE/90			
07.01	LEGUMBRES Y HORTALIZAS, EN FRESCO O REFRIGERADOS								
07.01.01	Patatas o papas								
07.01.01.01	Para la siembra		20%	VE/90	CA, US*	VE/90	2	(5)	
07.04	LEGUMBRES Y HORTALIZAS, DESECADAS, DESHIDRATADAS O EVAPORADAS, INCLUSO CORTADAS EN TROZOS O RODAJAS O BIEN TRITURADAS O PULVERIZADAS, SIN NINGUNA OTRA PREPARACION								
07.04.00.01	Ajos	30%		VE/90	US	VE/90	2		

---

* US:25%

07.05	LEGUMBRES DE VAINA SECA, DESVAINADAS, INCLUSO MONDADAS O PARTIDAS						
07.05.89	Otras						
07.05.89.01	Arvejas	30%	VE/90	CA	VE/90	2	(3)
07.05.89 03	Lentejas y lentejones	30%	VE/90	CA	VE/90	2	
07 06.05.01	Sistema de direccion mecanica y sus partes	20%	VE/90	CE12	VE/90		
08.04	UVAS Y PASAS						
08 04.01.00	Uvas	30%	VE/90	US	VE/90	1	(3)
06.04.02	Pasas						
06.04.02.99	Las demás	30%	VE/90	US	VE/90		
08.05	FRUTOS DE CASCARAS DISTINTOS A LOS COMPRENDIDOS EN LA POSICION 08.01, FRESCOS O SECOS INCLUSO SIN CASCARA O DESCORTEZADOS						
08.05.01.00	Almendras	20%	VE/90	US	VE/90		
08.05.02.00	Avellanas	20%	VE/90	US	VE/90		
08.05.04 00	Nueces comunes o de nogal	20%	VE/90	US	VE/90		
08.06	MANZANAS, PERAS Y MEMBRILLOS, FRESCOS						
08.06.00.01	Manzanas	20%	VE/90	CA, NZ, US	VE/90	1	
08.06.00.02	Peras	20%	VE/90	NZ, US	VE/90	1	
08.07	FRUTAS DE HUESO FRESCAS						
08.07.00.01	Cerezas	20%	VE/90	US	VE/90	1	
08.07.00 03	Damascos (Albaricoques)	20%	VE/90	US	VE/90	1	
08.07.00.04	Duraznos (melocotones)	30%	VE/90	US	VE/90	1	

08 12	FRUTAS DESECADAS (DISTINTAS DE LAS COMPRENDIDAS EN LAS POSICIONES 08.01 A 08 05, AMBAS INCLUSIVE)							
08.12.02 00	Ciruelas	30%		VE/90	US	VE/90		
10 01	TRIGO Y MORCAJO O TRANQUILLON							
10.01.01	Trigo duro							
10.01.01.99	Los demás		20%	VE/90	CA, US	VE/90	2	(5)
10.03	CEBADA							
10.03.89.00	Otras cebadas (Barley)	15%		VE/90	CA	VE/90		
10.05	MAIZ							
10.05.89	Otros							
10.05.89.01	Hibridos de maiz para cotulas		20%	VE/90	US	VE/90	1	
10.05 89.02	Amarillo		20%	VE/90	US	VE/90	2	(3)
11 07	MALTA, INCLUSO TOSTADA							
11.07.01.01	Cebada maltera	20%		VE/90	US, AU, CE12	VE/90		
11.09.00.00	Gluten de trigo, incluso seco	20%		VE/90	US	VE/90		
12.01	SEMILLAS Y FRUTOS OLEAGINOSOS, INCLUSO QUEBRANTADOS							
12.01.89	Otros							
12.01.89.09	De nabo (nabina y de colsa)	20%		VE/90	CA	VE/90		

12 03	SEMILLAS, ESPORAS Y FRUTOS, PARA LA SIEMBRA						
12 03.03.00	De hortalizas	10%	VE/90	NZ, US	VE/90	2	
12 03.04.00	Para prados y pastizales	20%	VE/90	NZ	VE/90		
13 02	GOMA LACA, INCLUSO BLANQUEADA, GOMAS, GOMORRESINAS, RESINAS Y BALSAMOS NATURALES						
13.02.02	Gomas, gomorresinas, resinas y oleorresinas						
13 02.02.01	Arabiga	20%	VE/90	CE12	VE/90		
13.02 02.99	Los domás	30%	VE/90	CE12	VE/90		
13.03	JUGOS Y EXTRACTOS VEGETALES; MATERIAS PECTICAS, PECTINATOS Y PECTATOS; AGAR AGAR Y OTROS MUSILAGOS Y ESPESATIVOS DERIVADOS DE LOS VEGETALES						
13.03.01	Jugos y extractos vegetales						
13.03.01.02	De lúpulo	30%	VE/90	CE12	VE/90		
15.01	MANTECA, OTRAS GRASAS DE AVES DE CORRAL, PRENSADAS,FUNDIDAS O EXTRAIDAS POR MEDIO DE DISOLVENTES						
15.01.01.00	Mantecas y otras grasas de cerdo		VE/90		VE/90	2	(5)
15.04	GRASAS Y ACEITES DE PESCADOS Y DE MAMIFEROS MARINOS, INCLUSO REFINADOS						
15.04.01	De hígado de bacalao						
15.04.01.02	Semirefinados y refinados	30%	VE/90	CE12	VE/90		
15.07	ACEITES VEGETALES FIJOS, FLUIDOS O CONCRETOS, BRUTOS, PURIFICADOS O REFINADOS						

15.07.13	De lino (linaza)								
15.07 13.02	Purificado o refinado	30%			VE/90	CE12	VE/90		
15.10	ACIDOS GRASOS INDUSTRIALES, ACEITES ACIDOS PROCEDENTES DEL REFINADO, ALCOHOLES GRASOS INDUSTRIALES								
15.10.03	Alcoholes grasos industriales								
15.10.03.01	Laurico	50%	40%		VE/90	NO	VE/90		
16.04	PREPARADOS Y CONSERVAS DE PESCADOS, INCLUIDOS EL CAVIAR Y SUS SUCEDANEOS								
16.04.03.00	De salmón	40%			VE/90	CA	VE/90	1	
16.04.04.00	De sardinas	40%			VE/90	CA	VE/90	1	
17.01	AZUCARES DE REMOLACHA Y DE CANA EN ESTADO SOLIDO								
17.01.01.99	Las demás azucares de caña en bruto sin aromatizar ni colorear con un porcentaje de sacarosa inferior a 99.5 grados				VE/90		VE/90	2	(7)
17.04	ARTICULOS DE CONFITERIA SIN CACAO								
17.04.00.01	*Bombones, caramelos, confites y pastillas*			25%	VE/90	US	VE/90	1	
17.04.00.99	Los demás			25%	VE/90	US	VE/90	1	
18.06.00.00	CHOCOLATE Y OTROS PREPARADOS ALIMENTICIOS QUE CONTENGAN CACAO			25%	VE/90	US	VE/90	1	
19.02	EXTRACTOS DE MALTA; PREPARADOS PARA LA ALIMENTACION INFANTIL O PARA USOS DIETETICOS O CULINARIOS, A BASE DE HARINAS, SEMOLAS, ALMIDONES, FECULAS O EXTRACTOS DE MALTA, INCLUSO CON ADICION DE CACAO EN UNA PROPORCION INFERIOR AL 50% EN PESO								

19 02 01 00	Extractos de malta	25%		VE/90	US	VE/90		
19 03 00 00	PASTAS ALIMENTICIAS		40%	VE/90	US	VE/90		
20.07	JUGOS DE FRUTAS (INCLUIDOS LOS MOSTOS DE UVA) O DE LEGUMBRES Y HORTALIZAS, SIN FERMENTAR, SIN ADICION DE ALCOHOL, CON O SIN ADICION DE AZUCAR							
20 07.12	De legumbres y hortalizas, sin mezclar de tomate, cuyo contenido en peso, de extracto seco, sea inferior al 7%							
20.07.12.01	De tomate, cuyo contenido en peso, de extracto seco, sea inferior al 7%		40%	VE/90	US	VE/90	2	
20 07.12 99	Los demás		40%	VE/90	US	VE/90	2	
21.03	HARINA DE MOSTAZA Y MOSTAZA PREPARADA							
21.03.00.02	Mostaza preparada							
21.03.00.02.01	Condimentada, en harina o en polvo no acondicionada para la venta al por menor		30%	VE/90	US	VE/90		
21.03.00.02.99	Las demás		30%	VE/90	US	VE/90		
21.05	PREPARADOS PARA SOPAS, POTAJES O CALDOS; SOPAS, POTAJES O CALDOS, PREPARADOS; PREPARACIONES ALIMENTICIAS COMPUESTAS HOMOGENEIZADAS							
21.05.01.00	Preparados para sopas, potajes o caldos		40%	VE/90	US	VE/90		
21.07	PREPARADOS ALIMENTICIOS NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS POSICIONES							
21.07.89	Otros							
21.07.89.06	Mejoradores de panadería		30%	VE/90	US	VE/90		

25 07	ARCILLAS (CAOLIN, BENTONITA, ETC) EXCEPTO LAS ARCILLAS DILATADAS DE LA POSICION 68 07, ANDALUCITA, CIANITA, CILIMANITA, INCLUSO CALCINADAS, MULLITA; TIERRAS DE CHAMOTA Y DE DINAS						
25.07.01	Bentonita						
25.07.01 01	En polvo	15%			VE/90	US	VE/90
25.07.89.00	Otras	15%			VE/90	US	VE/90
25.10	FOSFATOS DE CALCIO NATURALES, FOSFATOS ALUMINO-CALCICOS NATURALES, APATITO Y CRETAS FOSFATADAS						
25 10.89	Otros						
25.10 89 99	Los demás			20%	VE/90	JP	VE/90
25.23	CEMENTOS HIDRAULICOS (INCLUIDOS LOS CEMENTOS SIN PULVERIZAR LLAMADOS "CLINKERS"), INCLUSO COLOREADOS						
25.23 00.04	Cementos aluminosos (cementos fundidos)	30%			VE/90	CE12	VE/90
25.24 00.00	AMIANTO (ASBESTO)	20%			VE/90	CA	VE/90
28.04	HIDROGENO; GASES NOBLES; OTROS METALOIDES						
28.04.89	Otros						
28.04.89.05	Silicio	50%	40%		VE/90	NO	VE/90
28.05	METALES ALCALINOS Y ALCALINOTERREOS; METALES DE LAS TIERRAS RARAS, ITRIO Y ESCANDIO INCLUSO MEZCLADOS Y ALEADOS ENTRE SI; MERCURIO						

28.05 01 00	*Mercurio*	30%	VE/90	CE12	VE/90	
28.05.89	Otros					
28.05 89.99	Los demás	20%	VE/90	JP	VE/90	
28.10	ANHIDRIDO Y ACIDOS FOSFORICOS (*META-, ORTO-*, Y *PIRO-*)					
28.10.89.00	Otros	20%	VE/90	US	VE/90	
28.13	OTROS ACIDOS INORGANICOS Y COMPUESTOS OXIGENADOS DE LOS METALOIDES					
28.13.07	Compuestos del silicio					
28.13.07.01	Anhidridos silícico (*silice pura, bioxido de silicio, oxido de silicio*)	30%	VE/90	CE12	VE/90	
28.17	HIDROXIDO DE SODIO (SOSA CAUSTICA); *HIDROXIDO DE POTASIO (POTASA CAUSTICA)*; PEROXIDOS DE SODIO Y DE POTASIO					
28.17.01	Hidroxido de sodio (*sosa cáustica*)					
28.17 01 02	En solución acuosa	20%	VE/90	US	VE/90	
28.20	OXIDO E HIDROXIDO DE ALUMINIO (ALUMINA); CORINDONES ARTIFICIALES					
28.20.01 00	Oxido de aluminio (*alumina anhidra*)	10%	VE/90	US	VE/90	
28.20 02.00	Hidroxido de aluminio (*alumina hidratada*)	20%	VE/90	US	VE/90	
28.28	HIDRAZINA E *HIDROXILAMINA* Y SUS SALES INORGANICAS; OTRAS BASES, OXIDOS, HIDROXIDOS Y PEROXIDOS METALICOS INORGANICOS					

28.28 02	Oxidos e hidróxidos					
28 28 02 04	De vanadio	20%		VE/90	CE12	VE/90
28 29	FLUORUROS, FLUOSILICATOS; FLUOBORATOS Y DEMAS FLUOSALES					
28 29 89	Otras fluosales					
28 29 89 99	Los demás		20%	VE/90	JP	VE/90
28 38	SULFATOS Y ALUMBRES; PERSULFATOS					
28 38 01	Sulfatos					
28.38 01 01	De sodio	10%		VE/90	US	VE/90
28.42	CARBONATOS Y PERCARBONATOS, INCLUIDO EL CARBONATO DE AMONIO COMERCIAL QUE CONTENGA CARBAMATO AMONICO					
28.42.01	Carbonatos de sodio					
28 42 01 09	Otros carbonatos neutros de sodio	20%		VE/90	US	VE/90
28 45	SILICATOS, INCLUIDOS LOS SILICATOS COMERCIALES DE SODIO O DE POTASIO					
28.45.00.06	De aluminio	30%		VE/90	CE12	VE/90
28 54	PEROXIDO DE HIDROGENO (AGUA OXIGENADA), COMPRENDIDA EL AGUA OXIGENADA SOLIDA					
28 54 00.01	Peróxido de hidrógeno (agua oxigenada)	30%		VE/90	CE12	VE/90
28.57	HIDRUROS, NITRUROS, AZIDAS, SILICIUROS Y BORUROS, SEAN O NO DE CONSTITUCION QUIMICA DEFINIDA					

28.57.00.01	Nitruro de plomo	20%	VE/90	CE12	VE/90	
28.57.00.99	Los demás	20%	VE/90	CE12	VE/90	
29.01	HIDROCARBUROS					
29.01.05	Aromáticos					
29.01.05.01	Benceno	20%	VE/90	US	VE/90	
29.01.05.02	Tolueno (metilbenceno)	20%	VE/90	US	VE/90	
29.01.05.12	Estireno (vinilbenceno, estirolen, estirol)	30%	VE/90	CA, US	VE/90	
29.02	DERIVADOS HALOGENADOS DE LOS HIDROCARBUROS					
29.02.01	Acíclicos saturados					
29.02.01.01	Cloruro de metilo	30%	VE/90	CE12	VE/90	
29.02.04	Aromáticos					
29.02.04.99	Los demás	20%	VE/90	CE12	VE/90	
29.04	ALCOHOLES ACÍCLICOS Y SUS DERIVADOS HALOGENADOS, SULFONADOS, NITRADOS Y NITROSADOS					
29.04.01	Monoalcoholes saturados					
29.04.01.01	Metílico (metanol)	20%	VE/90	US	VE/90	
29.04.01.22	Otros alcoholes acíclicos	30%	VE/90	CE12	VE/90	
29.04.01.25	Nonílicos (nonanolos)	30%	VE/90	CE12	VE/90	
29.04.01.36	Cetílico	20%	VE/90	CE12	VE/90	
29.04.03	Polialcoholes					
29.04.03.01	Etilenglicol (etanodiol; glicol)	30%	VE/90	US	VE/90	
29.06	FENOLES Y FENOLES-ALCOHOLES					
29.06.01	Monofenoles					

29 06 01 01	Fenol (ácido fénico)	30%		VE/90	US	VE/90
29 14	ACIDOS MONOCARBOXILICOS, SUS ANHIDRIDOS, ALOGENUROS, PEROXIDOS Y PERACIDOS; SUS DERIVADOS HALOGENADOS, SULFONADOS, NITRADOS Y NITROSADOS					
29.14 01	Acido fórmico, sus sales, ésteres y derivados					
29.14.01.42	Formiato de etilo	30%		VE/90	CE12	VE/90
29.14.02	Acido acético, sus sales, ésteres y derivados					
29.14.02.42	Acetato de etilo	20%		VE/90	US	VE/90
29.14.02.43	Acetato de vinilo monomero	30%		VE/90	US	VE/90
29.14.03	Acido propiónico, sus sales, ésteros y derivados					
29.14.03.99	Los demás	30%		VE/90	CE12	VE/90
29.14.08	Acido palmitico, sus sales, ésteres y derivados					
29.14.06.01	Acido palmitico (hexadecanóico)	50%	40%	VE/90	NO	VE/90
29.14.07	Acido esteárico, sus sales, ésteres y derivados					
29.14.07.14	Estearato de cinc	30%		VE/90	CE12	VE/90
29.14.07.17	Estearato de plomo	30%		VE/90	CE12	VE/90
29.14.08	Otros monoácidos aciclicos saturados, sus sales, ésteres y derivados					
29.14.08.01	Acidos caproicos o coprónicos (hexilicos)	20%		VE/90	CE12, NO	VE/90

29.14.10	Acido metacrílico, sus sales, ésteres y derivados							
29.14.10 41	Metacrílico de metilo	30%				VE/90	CE12	VE/90
29.14.12	Otros monoácidos acíclicos no saturados, sus sales, ésteres y derivados							
29.14.12.09	Otros monoácidos acíclicos no saturados	50%		40%		VE/90	NO	VE/90
29.14.16	Monoácidos cicláncos, ciclénicos y cicloterpénicos, sus sales, éstros y derivados							
29.14.16.41	Aletrin				20%	VE/90	JP	VE/90
29.15	ACIDOS POLICARBOXILICOS, SUS ANHIDRIDOS, HALOGENUROS, PEROXIDOS Y PERACIDOS; SUS DERIVADOS HALOGENADOS, SULFONADOS, NITRADOS Y NITROSADOS							
29.15.01	Acidos oxálico, sus sales,ésteres y derivados							
29.15.01.99	Los demás	50%		40%		VE/90	US	VE/90
29.15.06	Acido sebácico, sus sales,ésteres y derivados							
29.15.06.69	Esteres		40%			VE/90	JP	VE/90
29.15.21	Acidos ftalicos, sus sales, ésteres y derivados							
29.15.21 03	Acidos tereftálico (para-ftálico)	30%				VE/90	CE12, US	VE/90
29.16	ACIDOS CARBOXILICOS CON FUNCION ALCOHOL, FENOL, ALDEHIDO O CETONA Y OTROS ACIDOS CARBOXILICOS CON FUNCIONES OXIGENADAS SIMPLES O COMPLEJAS, SUS ANHIDRIDOS, HALOGENUROS, PER-							

	OXIDOS Y PERACIDOS, SUS DERIVADOS HALOGENADOS, SULFONADOS, NITRADOS Y NITROSADOS					
29 16 07	Acidos-aldehidos y ácidos-cetonas, sus sales, ésteres y derivados					
29 16.07 99	Los demás		20%	VE/90	JP	VE/90
29 16 89	Otros					
29.16 89.99	Los demás	15%		VE/90	US	VE/90
29 19	ESTERES FOSFORICOS Y SUS SALES, INCLUIDOS LOS LACTOFOSFATOS, Y SUS DERIVADOS HALOGENADOS, SULFONADOS, NITRADOS Y NITROSADOS					
29.19.89	Otros					
29 19.89.99	Los demás	20%		VE/90	CE12	VE/90
29.22	COMPUESTOS DE FUNCION AMINA					
29.22.01	Monoáminas acíclicas, sus sales y derivados					
29.22 01.99	Las demás	20%		VE/90	CE12	VE/90
29.22.04	Poliáminas aromáticas, sus sales y derivados					
29.22.04.01	Fenilenodiaminas	20%		VE/90	CE12	VE/90
29.22.04.99	Las demás	20%		VE/90	CE12	VE/90
29.23	COMPUESTOS ANIMADOS DE FUNCIONES OXIGENADAS SIMPLES O COMPLEJAS					
29.23.05	Aminoácidos, sus sales y derivados					
29.23.05.61	Alaninas, fenilalanina, leucina, isoleucina y ácidos aspártico		20%	VE/90	JP	VE/90

29 23 05 63	Lisina	20%	VE/90	JP	VE/90	
29.23.89	Otros					
29 23.89 01	2-amino-1-(2,5-dimetoxi)	20%	VE/90	CE12	VE/90	
29.24	SALES E HIDRATOS DE AMONIO CUATERNATIOS, INCLUIDAS LAS LECITINAS Y OTROS FOSFOAMINOLIPIDOS					
29.24.01.00	Colinas, sus sales y derivados	20%	VE/90	CE12	VE/90	
29 25	COMPUESTOS DE FUNCION CARBOXIAMIDA Y COMPUESTOS DE FUNCION AMIDA DEL ACIDO CARBONICO					
29.25.01	Amidas acíclicas					
29.25.01.99	Las demás	30%	VE/90	CE12	VE/90	
29.26	COMPUESTOS DE FUNCION IMIDA DE LOS ACIDOS CARBOXILICOS (COMPRENDIDA LA IMIDA ORTOSULFOBENZOICA Y SUS SALES) O DE FUNCION IMINA (COMPRENDIDA LA HEXAMETILENOTETRAMINA Y LA TRIMETILENOTRINITRAMINA)					
29.26.01	Imidas					
29.26.01.99	Las demás	20%	VE/90	JP	VE/90	
29.34	OTROS COMPUESTOS ORGANOMINERALES					
29.34.89	Otros					
29.34.89.99	Los demás	20%	VE/90	CE12	VE/90	
29.35	COMPUESTOS HETEROCICLICOS, INCLUIDOS LOS ACIDOS NUCLEICOS					

29.35.03	Benzofurano							
29 35 03.99	Los demás	20%		VE/90	US		VE/90	
29.35.04	Hidrácido del ácido isonicotínico							
29 35.04.02	Cloroquina		20%	VE/90	HU		VE/90	
29 35.08 00	ACIDOS NUCLEICOS Y SUS DERIVADOS		20%	VE/90	JP		VE/90	
29.35.89	Otros							
29.35.89.08	Dinitrosopentametilenotetramina		20%	VE/90	JP		VE/90	
29.35.89.99	Los demás	20%		VE/90	CE12		VE/90	
29 37.00.00	SULTONAS Y SULTANAS	20%		VE/90	CE12		VE/90	
29.38	PROVITAMINAS Y VITAMINAS, NATURALES O REPRODUCIDAS POR SINTESIS (INCLUSO LOS CONCENTRADOS NATURALES), ASI COMO SUS DERIVADOS EN TANTO SE UTILICEN PRINCIPALMENTE COMO VITAMINAS MEZCLADOS O NO ENTRE SI E INCLUSO EN SOLUCIONES DE CUALQUIER CLASE							
29.38.06.00	Vitamina B9 y sus derivados sin mezclar		20%	VE/90	JP		VE/90	
30.01	GLANDULAS Y DEMAS ORGANOS PARA USOS OPOTERAPICOS, DESECADOS, INCLUSO PULVERIZADOS; EXTRACTOS PARA USOS OPOTERAPICOS, DE GLANDULAS							

	O DE OTROS ORGANOS O DE SUS SECRECIONES; OTRAS SUSTANCIAS ANIMALES PREPARADAS PARA FINES TERAPEUTICOS O PROFILACTICOS NO EXPRESADAS NI COMPRENDIDAS EN OTRAS POSICIONES					
30 01 02	Extractos de glándulas o de otros órganos o de sus secreciones		VE/90	CE12	VE/90	
30 01 02 99	Los demás	20%	VE/90	CE12	VE/90	
30 03	MEDICAMENTOS EMPLEADOS EN MEDICINA O EN VETERINARIA					
30 03.01	No dosificados ni acondicionados para la venta al por menor, para uso humano		VE/90	CE12, US	VE/90	
30 03 01 01	Que contengan antibióticos o sus derivados	30%	VE/90	CE12, US	VE/90	
30.03.01.99	Los demás	30%	VE/90	CE12, US	VE/90	
30 03 02	Dosificados y/o acondicionados para la venta al por menor, para uso humano					
30 03.02.01	Que contengan antibióticos o sus derivados	15% 40%	VE/90	CH*, CE12*, US	VE/90	
30.03 02.19	Otros, que contengan hormonas o productos con función hormonal, pero que no contengan antibióticos o sus derivados	40%	VE/90	CH	VE/90	
30.03.02 99	Los demás	15%	VE/90	US, CH	VE/90	
30 03.03	No dosificados ni acondicionados para la venta al *por menor, para uso veterinario*					
30.03.03 41	Mezclas vitamínicas para fines terapéuticos o profilácticos	20%	VE/90	US	VE/90	
30 03.03.99	Los demás	30%	VE/90	CE12, US	VE/90	

---

* CE12: 40% (adhesión), * CH 40 (1)

30 04	GUATAS, GASAS, VENDAS Y ARTICULOS ANALOGOS (APOSITOS ESPARADRAPOS, SINAPISMOS, ETC.) IMPREGNADOS O RECUBIERTOS DE SUSTANCIAS FARMACEUTICAS O ACONDICIONADOS PARA LA VENTA AL POR MENOR CON FINES MEDICOS O QUIRURGICOS, DISTINTOS DE LOS PRODUCTOS A QUE SE REFIERE LA NOTA 3 DE ESTE CAPITULO					
30.04 89	Otros					
30.04.89.99	Los demás	20%		VE/90	US	VE/90
30.05	OTROS PREPARADOS Y ARTICULOS FARMACEUTICOS					
30 05.04	Preparaciones opacificantes para examenes radiográficos, y los reactivos para diagnóstico para su empleo sobre el paciente					
30.05.04.99	Las demás	30%		VE/90	CE12	VE/90
31.04	ABONOS MINERALES O QUIMICOS POTASICOS					
31.04.03.00	Cloruro de potasio	20%		VE/90	CA	VE/90
31.05	OTROS ABONOS; PRODUCTOS DE ESTE CAPITULO QUE SE PRESENTEN EN TABLETAS, PASTILLAS Y DEMAS FORMAS ANALOGAS O EN ENVASES DE UN PESO BRUTO MAXIMO DE 10 Kgs.					
31.05 03	Abonos compuestos y los complejos					
31.05 03.05	Que contengan nitrogeno y fósforo	20%		VE/90	US, FI	VE/90
31.05.03.99	Los demás		20%	VE/90	HU	VE/90
31.05.89.00	Otros	20%		VE/90	CE12	VE/90

32.01	EXTRACTOS CURTIENTES DE ORIGEN VEGETAL; TANINOS (ACIDOS TANICOS), INCLUIDOS EL TANINO DE NUEZ DE AGALLAS AL AGUA, Y SUS SALES, ETERES, ESTERES Y OTROS DERIVADOS				
32.01.02	Taninos (ácidos tánicos)				
32.01.02.99	Los demás	20%	VE/90	CE12	VE/90
32.05	MATERIAS COLORANTES ORGANICAS SINTETICAS; PRODUCTOS ORGANICOS SINTETICOS DE LA CLASE DE LOS UTILIZADOS COMO "LUMINOFOROS"; PRODUCTOS DENOMINADOS "AGENTES DE BLANQUEO OPTICO" FIJABLES SOBRE FIBRAS; INDIGO NATURAL				
32.05.01	Materias colorantes orgánicas sintéticas sin mezclar o mezcladas entre sí				
32.05.01.99	Las demás	30%	VE/90	CE12	VE/90
32.08	PIGMENTOS, OPACIFICANTES Y COLORES PREPARADOS, COMPOSICIONES VITRIFICABLES, LUSTRES LIQUIDOS Y PREPARACIONES SIMILARES, PARA LAS INDUSTRIAS DE CERAMICA, ESMALTE O VIDRIO; ENGOBES; FRITA DE VIDRIO Y OTROS VIDRIOS EN FORMA DE POLVO, GRANULOS, LAMINILLAS O COPOS				
32.08.01.00	Pigmentos, opacificantes y colores preparados	20%	VE/90	CE12	VE/90
32.08.89	Otros				
32.08.89.99	Los demás	30%	VE/90	CE12	VE/90
33.01	ACEITES ESENCIALES (DESTERPENADOS O NO), LIQUIDOS O CONCRETOS; RESINOIDES; SOLUCIONES CONCENTRADAS DE ACEITES ESENCIALES EN LAS GRASAS, EN LOS ACEITES FIJOS, EN LAS CERAS				

	O EN MATERIAS ANALOGAS, OBTENIDOS POR ENFLORADO O MACERACION, SUBPRODUCTOS TERPENICOS RESIDUALES DE LA DESTERPENACION DE LOS ACEITES ESENCIALES					
33 01.01	Aceites esenciales					
33.01.01.02	De anis	30%		VE/90	CE12	VE/90
33.01 01.08	De limón	20%		VE/90	CE12	VE/90
33.04.00 00	MEZCLAS ENTRE SI DE DOS O MAS SUSTANCIAS ODORIFERAS, NATURALES O ARTIFICIALES Y MEZCLAS A BASE DE UNA O MAS DE ESTAS SUSTANCIAS (INCLUIDAS LAS SIMPLES SOLUCIONES EN UN ALCOHOL) OUE CONSTITUYAN MATERIAS BASICAS PARA LA PERFUMERIA, LA ALIMENTACION U OTRAS INDUSTRIAS	20%		VE/90	US, CE12*	VE/90
33.06	PRODUCTOS DE PERFUMERIA O DE TOCADOR Y COSMETICOS, PREPARADOS, AGUAS DESTILADAS AROMATICAS Y SOLUCIONES ACUOSAS DE ACEITES ESENCIALES, INCLUSO MEDICINALES					
33.06.01.99	Los demás	50%	40%	VE/90	US	VE/90
34.02	PRODUCTOS ORGANICOS TENSOACTIVOS; PREPARACIONES TENSOACTIVAS Y PREPARACIONES PARA LAVAR, CONTENGAN O NO JABON					
34.02.01	Productos orgánicos tensoactivos					
34.02.01.01	No iónicos obtenidos por condensación del óxido de etileno con mezclas de alcoholes lineales de 11 carbones o más	20%		VE/90	US, CH	VE/90

---

* CE12: 30%

34 02.02	Preparaciones tensoactivas y preparaciones para lavar						
34.02.02.99	Los demás	50%	40%	VE/90	CH	VE/90	
35.01	CASEINAS, CASEINATOS Y OTROS DERIVADOS DE LAS CASEINAS, COLAS DE CASEINA						
35.01.01.00	Caseinas	30%		VE/90	CE12, NZ*	VE/90	
35.01.02	Caseinatos y otros derivados de las caseinas						
35.01.02.99	Caseinato de calcio	30%		VE/90	CE12, NZ	VE/90	O J O
35.04	PEPTONAS Y OTRAS MATERIAS PROTEICAS (CON EXCLUSION DE LAS ENZIMAS DE LA POSICION 35.07) Y SUS DERIVADOS; POLVO DE PIELES, TRATADO O NO AL CROMO						
35.04.02.00	Otras materias protéicas y sus derivados	20%		VE/90	US	VE/90	
35.06	COLAS PREPARADAS NO EXPRESADAS NI COMPRENDIDAS EN OTRAS POSICIONES; PRODUCTOS DE CUALQUIER CLASE UTILIZABLES COMO COLAS, ACONDICIONADAS PARA LA VENTA AL POR MENOR COMO TALES COLAS, EN ENVASES DE UN PESO NETO IGUAL O INFERIOR A 1 Kg.						
35.06.89.00	Otras	40%		VE/90	US	VE/90	
35.07	ENZIMAS; ENZIMAS PREPARADAS NO EXPRESADAS NI COMPRENDIDAS EN OTRAS POSICIONES						
35.07.01	Enzimas, sin mezclar						
35.07.01.12	Cuajo (quimosina, renina)		30%	VE/90	JP	VE/90	

---

* NZ: 40% (2)

35 07 02	Concentrados enzimáticos y enzimas preparadas					
35 07.02.99	Los demás	30%		VE/90	US, CE12	VE/90
37 03	PAPELES, CARTULINAS Y TEJIDOS SENSIBILIZADOS, ESTEN O NO IMPRESIONADOS, PERO SIN REVELAR					
37.03.01	Para reproducción de planos					
37.03.01.99	Los demás		20%	VE/90	JP	VE/90
37.03.04	Para fotografía					
37.03 04.01	Para imágenes monocromas	30%		VE/90	CE12	VE/90
38.08	COLOFONIAS Y ACIDOS RESINICOS, Y SUS DERIVADOS, EXCEPTO LAS RESINAS ESTERIFICADAS DE LA POSICION 39.05; ESENCIA DE RESINA Y ACEITES DE RESINA					
38.08.01	Colofonias y ácidos resínicos					
38.08 01.01	Colofonias	30%		VE/90	CE12	VE/90
38.11	DESINFECTANTES, INSECTICIDAS, FUNGICIDAS, RATICIDAS, HERBICIDAS, INHIBIDORES DE GERMINACION, REGULADORES DEL CRECIMIENTO DE LAS PLANTAS Y PRODUCTOS SIMILARES, PRESENTADOS COMO PREPARACIONES O EN FORMAS O ENVASES PARA LA VENTA AL POR MENOR O EN ARTICULOS TALES COMO CINTAS, MECHAS Y BUJIAS AZUFRADAS Y PAPELES MATA MOSCAS					
38.11.03	Insecticidas					
38.11.03 99	Los demás	20%		VE/90	US	VE/90

38 11 04	Fungicidas			VE/90	CL12	VE/90	
38 11.04 99	Los demás	30%		VE/90	CL12	VE/90	
38 11.05 00	Herbicidas	30%		VE/90	CE12, CH	VE/90	
38 12	ADEREZOS, APRESTOS Y MORDIENTES, PREPARADOS, DE LA CLASE DE LOS UTILIZADOS EN LAS INDUSTRIAS TEXTILES, DEL PAPEL, DEL CUERO O ANALOGAS						
38.12 01	Aderezos y apretos preparados		40%	VE/90	CH	VE/90	
38.12.01.01	Composiciones para impermeabilizar	50%	40%	VE/90	CH	VE/90	
38.12.01.99	Los demás	50%	40%	VE/90	CH	VE/90	
38.14	PREPARADOS ANTIDETONANTES, ANTIOXIDANTES, ADITIVOS PEPTIZANTES, MEJORADORES DE VISCOCIDAD, ADITIVOS ANTICORROSIVOS Y OTROS ADITIVOS PREPARADOS SIMILARES PARA ACEITES MINERALES						
38.14.01	Aditivos para aceites lubricantes, no acondicionados para la venta al por menor						
38.14.01.01	Detergentes, dispersantes; inhibidores de oxidación, de corrosión y de herrumbre; aditivos de extrema presión	20%		VE/90	US	VE/90	
38.14.01.99	Los demás	20%		VE/90	US	VE/90	
38.14.03	Otros, no acondicionados para la venta al por menor						
38 14.03 01	Antidetonantes a base de plomo tetraetilo	20%		VE/90	US, CE12	VE/90	
38.14.03.02	Otros antidetonantes	20%		VE/90	US	VE/90	
38 15.00 00	COMPOSICIONES LLAMADAS "ACELERADORES DE VULCANIZACION"	20%		VE/90	CE12	VE/90	

38.19	PRODUCTOS QUIMICOS Y PREPARADOS DE LAS INDUSTRIAS QUIMICAS O DE LAS INDUSTRIAS CONEXAS (INCLUIDOS LOS QUE CONSISTEN EN MEZCLAS DE PRODUCTOS NATURALES), NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS POSICIONES; PRODUCTOS RESIDUALES DE LAS INDUSTRIAS QUIMICAS O DE LAS INDUSTRIAS CONEXAS, NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS POSICIONES						
38.19 15.00	Productos para la corrección de clises para multicopistas			20%	VE/90	JP	VE/90
38.19.19 00	Escayolas y compuestos a base de escayola		40%		VE/90	JP	VE/90
38.19.89	Otros						
38 19.89 99	Los demás	40%			VE/90	US	VE/90
39.01	PRODUCTOS DE CONDENSACION, DE POLICONDENSACION Y DE POLIADICION, MODIFICADOS O NO, POMERIZADOS O NO, LINEALES O NO (FENOPLASTOS, AMINOPLASTOS, RESINAS ALCIDICAS, POLIESTERES ALILICOS Y DEMAS POLIESTERES NO SATURADOS, SILICONAS, ETC.)						
39.01.09 00	Resinas epoxidas o etoxilinas, en las formas señaladas en los apartados A) y B) do la nota 3 de este capitulo	30%			VE/90	US	VE/90
39 01.28	Resinas de intercambio iónico en las formas señaladas en los apartados A) y B) de la nota 3 de este capitulo						
39.01.28.02	En bloques, trozos, grumos, masas no coherentes, granulados, copos, polvos (incluidos los polvos para moldear)						
39.01.28 02 01	Poliamidas	30%			VE/90	CE12	VE/90

39.01.41.00	Placas, hojas, bandas, cintas y tiras y artículos terminados de forma cuadrada o rectangular, obtenidos por simple corte, sin otra labor	30%	VE/90	US	VE/90	
39.02	PRODUCTO DE POLIMERIZACION Y COPOLIMERIZACION (POLIETILENO, POLIETRAHALOETILENOS, POLIISOBUTILENO, POLIESTIRENO, CLORURO DE POLIVINILO, ACETATO DE POLIVINILO, CLOROACETATO DE POLIVINILO Y DEMAS DERIVADOS POLIVINILICOS, DERIVADOS POLIACRILICOS Y POLIMETACRILICOS, RESINAS DE CUMARONA-INDENO, ETC.)					
39.02.02.00	Poliestirenos en las formas señaladas en los apartados A) y B) de la nota 3 de este capítulo	30%	VE/90	CE12	VE/90	
39.02.03	Otros polímeros y copolímeros del estireno, en las formas señaladas en los apartados A) y B) de la nota 3 de este capítulo					
39.02.03.01	Copolímeros estireno-acrilonitrilo-butadieno (resinas ABS) y copolímeros estireno-acrilonitrilo (resinas SAN)	30%	VE/90	US	VE/90	
39.02.03.99	Los demás	30%	VE/90	US	VE/90	
39.02.05	Cloruro de polivinilo, en las formas señaladas en los apartados A) y B) de la nota 3 de este capítulo					
39.02.05.01	Tipo emulsión, sin carga, plastificantes, colorantes u otras adiciones	30%	VE/90	US	VE/90	
39.02.05.99	Los demás	30%	VE/90	US	VE/90	
39.02.09.00	Polipropileno, en las formas señaladas en los apartados A) y B) de la nota 3 de este capítulo	30%	VE/90	HU,US	VE/90	

39 02 29	Otras resinas, en las formas señaladas en los apartados A) y B) de la nota 3 de este capítulo					
39 02 29.99	Los demás	40%		VE/90	US	VE/90
39.02.41	Placas, hojas, bandas, cintas y tiras y artículos terminados de forma cuadrada o rectangular, obtenidas por simple corte, sin otra labor					
39.02.41.99	Los demás	30%		VE/90	US	VE/90
39 03	CELULOSA REGENERADA; NITRATOS, ACETATOS Y OTROS ESTERES DE LA CELULOSA, ETERES DE LA CELULOSA Y OTROS DERIVADOS QUIMICOS DE LA CELULOSA, PLASTIFICADOS O NO (CELOIDINA Y COLODIONES, CELULOIDE, ETC.); FIBRA VULCANIZADA					
39.03.19	Otros esteres, eteros y demás derivados de la celulosa, en las formas señaladas en los apartados A) y B) de la nota 3 de este capítulo					
39.03.19.01	Sin plastificar	20%		VE/90	CE12	VE/90
39.07	MANUFACTURAS DE LAS MATERIAS DE LAS POSICIONES 39.01 a 39.06, INCLUSIVE					
39.07.89 99	Las demás	50%	40%	VE/90	US	VE/90
40.03.00.00	CAUCHO REGENERADO	30%		VE/90	CE12	VE/90
40.10	CORREAS TRANSPORTADORAS O DE TRANSMISION, DE CAUCHO VULCANIZADO					

40.10.01.00	Transportadoras	30%		VE/90	CE12, CA	VE/90
40.11	BANDAJES, NEUMATICOS, BANDAS DE RODADURA INTERCAMBIABLES PARA NEUMATICOS, CAMARAS DE AIRE Y "FLAPS", DE CAUCHO VULCANIZADO SIN ENDURECER, PARA RUEDAS DE CUALQUIER CLASE					
40.11.01	*Neumáticos*					
40.11.01.11	Para vehículos de las posiciones 87.02, 87.03, 87.08	30%		VE/90	US	VE/90
41.04	PIELES DE CAPRINOS PREPARADAS, DISTINTAS DE LAS COMPRENDIDAS EN LAS POSICIONES 41.06 Y 41.08					
41.04.00.01	Simplemente curtidas	20%		VE/90	CE12	VE/90
44.05	MADERAS SIMPLEMENTE ASERRADA EN SENTIDO LONGITUDINAL, CORTADA EN HOJAS O DESENROLLADA DE MAS DE 5 mm DE ESPESOR					
44.05.01.00	De coníferas	50%	40%	VE/90	US	VE/90
44.09	FLEJES DE MADERA, *RODRIGONES HENDIDOS*; ESTACAS Y ESTAQUILLA DE MADERA AGUZADAS, SIN ASERRAR LONGITUDINALMENTE; MADERA EN TABLILLAS, LAMINAS O CINTAS; MADERA HILADA; MADERA TRITURADA EN FORMA DE PLAQUITAS O DE PARTICULAS; VIRUTA DE MADERA DE LOS TIPOS UTILIZADOS EN LA FABRICACION DE VINAGRE O PARA LA CLARIFICACION DE LIQUIDOS; MADERA SIMPLEMENTE DESBASTADA O REDONDEADA, PERO SIN TORNEAR, CURVAR, NI HABER SUFRIDO OTRO TRABAJO, PARA BASTONES, PARAGUAS, MANGOS DE HERRAMIENTAS Y SIMILARES					
44.09.00.04	Tablillas preparadas para la fabricación de lápices	15%		VE/90	US	VE/90

44.13	MADERAS (INCLUIDAS LAS TABLAS O FRISAS PARA ENTARIMADOS, SIN ENSAMBLAR), CEPILLADA, RANURADA, MACHIHEMBRADA, CON LENGUETAS, REBAJES, CHAFLANES O ANALOGOS					
44.13.01.99	Los demás	50%	40%	VE/90	US	VE/90
44.15	MADERA CHAPADA O CONTRACHAPADA, INCLUSO CON ADICION DE OTRAS MATERIAS, MADERA CON TRABAJO DE MARQUETERIA O TARACEA					
44.15.01	De coníferas					
44.15.01.01	De pino	40%		VE/90	US	VE/90
44.15.01.99	Las demás	50%	40%	VE/90	US	VE/90
44.16.00.00	MADERAS LLAMADAS "ARTIFICIALES" O "REGENERADAS", FORMADAS POR VIRUTAS, ASERRIN, HARINA DE MADERA U OTROS DESPERDICIOS LENOSOS, AGLOMERADOS CON RESINAS NATURALES O ARTIFICIALES O CON OTROS AGLUTINANTES ORGANICOS, EN TABLEROS, PLANCHAS, BLOQUES Y SIMILARES	50%	40%	VE/90	US	VE/90
44.23	OBRAS DE CARPINTERIA Y PIEZAS DE ARMAZONES PARA EDIFICIOS Y CONSTRUCCIONES, INCLUIDOS LOS TABLEROS PARA ENTARIMADOS Y LAS CONSTRUCCIONES PREFABRICADAS, DE MADERA					
44.23.00.99	Los demás	50%	40%	VE/90	US	VE/90
47.01	PASTA DE PAPEL					
47.01.03.00	Pastas químicas de madera para disolución (de alto contenido de alfa celulosa)	20%		VE/90	US	VE/90
47.01.04	Pastas químicas de madera					

47.01.04.01	A la soda y al sulfato, sin blanquear, de coníferas	20%		VE/90	CA	VE/90
47.01.04.03	A la soda y al sulfato, blanqueada de coníferas	20%		VE/90	CA, US	VE/90
47.01.04.04	A la soda y al sulfato, blanqueadas de otras maderas	20%		VE/90	CA, US	VE/90
47.01.04.05	Al sulfito, sin blanquear de coníferas	20%		VE/90	US	VE/90
47.01.04.07	Al sulfito, blanqueadas de coníferas	20%		VE/90	US	VE/90
48.01	PAPELES Y CARTONES INCLUIDA LA GUATA DE CELULOSA, EN ROLLOS O EN HOJAS					
48.01.01	Papel periódico					
48.01.01.99	Los demás	20%		VE/90	CA	VE/90
48.01.07.00	Papeles y cartones para embalaje excepto "kraft"	50%	40%	VE/90	SE	VE/90
48.01.10	Papeles filtro y papeles absorbentes					
48.01.10.01	Elaborado con 100% de fibra de algodón o abaca, sin encolado y exento de compuestos minerales					
48.01.10.01.99	Los demás	30%		VE/90	CA, FI	VE/90
48.01.10.11	Kraft absorbentes, sin encolar, con peso superior a 150 gr./m2, para la fabricación de laminados plásticos decorativos (fórmica y sinónimos)	30%	20%	VE/90	FI*, US	VE/90
48.03	PAPEL Y CARTON APERGAMINADO Y SUS IMITACIONES, INCLUIDO EL PAPEL LLAMADO "CRISTAL", EN ROLLOS O EN HOJAS					
48.03.00.01	Apergaminado o sulfurizado	20%		VE/90	CE12	VE/90
48.03.90.02	Papel cristal	20%		VE/90	CE12	VE/90

48.07	PAPELES Y CARTONES ESTUCADOS, REVESTIDOS, IMPREGNADOS O COLOREADOS SUPERFICIALMENTE (JASPEADOS, INDIANAS Y SIMILARES) O IMPRESOS (DISTINTOS DE LOS DEL CAPITULO 49) EN ROLLOS O EN HOJAS					
48.07.01	Papeles para impresión o escritura (Couche y semicouche)					
48.07.01 99	Los demás	30%	30%	VE/90	FI*, US	VE/90
48 07.10	Imprognados o revestidos con resinas sintéticas o artificiales					
48.07.10.05	Papeles filtro	30%		VE/90	CE12	VE/90
48.07.10.99	Los demás	15%		VE/90	US	VE/90
48.07.89	Otros					
48.07.89.99	Los demás		20%	VE/90	SE,CA**	VE/90
48.11	PAPEL PARA DECORAR HABITACIONES, LINCRUSTA Y PAPELES DIAFANOS PARA VIDRIERAS					
48.11.01.00	Papel para decorar habitaciones, incluso orlas, frisos y ángulos	50%	40%	VE/90	JP	VE/90
48.12.00.00	CUBIERTAS PARA SUELOS, CONSTITUIDAS POR SOPORTES DE PAPEL O CARTON, CON O SIN CAPA DE PASTA DE LINOLEO, INCLUSO RECORTADAS	50%	40%	VE/90	US	VE/90
48.15	OTROS PAPELES Y CARTONES RECORTADOS PARA UN USO DETERMINADO					
48.15.03.00	Papeles reactivos o indicadores	20%		VE/90	US	VE/90

---

* FI: 30% (2); **CA: 30%

48.21	OTRAS MANUFACTURAS DE PASTA DE PAPEL, DE PAPEL, DE CARTON O DE GUATA DE CELULOSA					
				VE/90	US	VE/90
48.21.00.07	Paños higiénicos y "tampones"	30%				
48.21.00.99	Los demás	50%	40%	VE/90	US	VE/90
50.09	TEJIDOS DE SEDA, DE BORRA DE SEDA ("SCHAPPE") O DE DESPERDICIOS DE BORRA DE SEDA (BORRILLA)					
50.09.01	Hasta 100 gr/m2					
				VE/90	CH	VE/90
50.09.01.02	Mezclados, con menos de 50% de otras fibras textiles	50%	40%			
51.03	HILADOS DE FIBRAS TEXTILES SINTETICAS Y ARTIFICIALES CONTINUAS ACONDICIONADOS PARA LA VENTA AL POR MENOR					
51.03.01	De fibras sintéticas					
				VE/90	JP	VE/90
51.03.01.03	Acrílicas	50%	40%			
51.04	TEJIDOS DE FIBRAS TEXTILES SINTETICAS Y ARTIFICIALES CONTINUAS (INCLUIDOS LOS TEJIDOS DE MONOFILAMENTOS O DE TIRAS DE LAS POSICIONES 51.01 O 51.02)					
51.04.02	De fibras artificiales					
				VE/90	CH	VE/90
51.04.02.09	Otros, que contengan en peso 85% o más de materias artificiales	50%	40%			
				VE/90	CH	VE/90
51.04.02.99	Los demás	50%	40%			
53.05	LANA Y PELOS (FINOS U ORDINARIOS) CARDADOS O PEINADOS					

53.05.01	Lana peinada, incluido los tops						
53.05 02.01	Tops			20%	VE/90	AU, NZ*	VE/90
56.05	HILADOS DE FIBRAS TEXTILES SINTETICAS Y ARTIFICIALES DISCONTINUAS (O DE DESPERDICIOS DE FIBRAS TEXTILES SINTETICAS O ARTIFICIALES), SIN ACONDICIONAR PARA LA VENTA AL POR MENOR						
56.05.01	Que contengan en peso 85% o más de fibras sintéticas						
56.05.01.19	De otros derivados vinílicos		40%		VE/90	CH	VE/90
56.07	TEJIDOS DE FIBRAS TEXTILES SINTETICAS Y ARTIFICIALES DISCONTINUAS						
56.07.03.00	Que contengan en peso 85% o más de fibras artificiales	50%		40%	VE/90	CH	VE/90
56.07.04	Que contengan en peso menos de 85% de fibras artificiales						
56.07.04.99	Los demás	50%		40%	VE/90	CH	VE/90
58.02	OTRAS ALFOMBRAS Y TAPICES, INCLUSO CONFECCIONADOS, TEJIDOS LLAMADOS "KELIM", "SOMAK", "KARAMANIE" Y ANALOGOS, INCLUSO CONFECCIONADOS						
58.02.89.02	De lana o de pelos finos	50%		40%	VE/90	US	VE/90
58.02.89.03	De fibras sintéticas o artificiales	50%		40%	VE/90	US	VE/90

---

* NZ: 40% (2)

58.02.89.04	De algodón	50%	40%	VE/90	US		VE/90	
59.03	"TELAS SIN TEJER" Y ARTICULOS DE "TELAS SIN TEJER", INCLUSO IMPREGNADOS O CON BAÑO							
59.03.01	Artículos de "telas sin tejer"							
59.03.02.99	Los demás	30%		VE/90	US		VE/90	
59.11	TEJIDOS CAUCHUTADOS QUE NO SEAN DE PUNTO							
59.11.89	Otros							
59.11.89.01	Tela adhesiva en rollos	30%		VE/90	US		VE/90	
60.01	TELAS DE PUNTO NO ELASTICO Y SIN CAUCHUTAR, EN PIEZA							
60.01.04.00	De fibras artificiales	50%	40%	VE/90	CH		VE/90	
61.02	ROPA EXTERIOR PARA MUJERES, NIÑAS Y PRIMERA INFANCIA							
61.02.02	De algodón							
61.02.02.02	Trajes de baño		40%	VE/90	AT		VE/90	
61.02.03	De fibras sintéticas o artificiales							
61.02.03.02	Trajes de baño		40%	VE/90	AT		VE/90	
61.06	MANTONES, CHALES, PAÑUELOS, BUFANDAS, MANTILLAS, VELOS Y ANALOGOS							
61.06.00.01	De seda	50%	40%	VE/90	AT		VE/90	

68.07	LANA DE ESCORIAS, DE ROCA Y OTRAS LANAS MINERALES SIMILARES, VERMICULITA DILATADA, ARCILLA DILATADA Y PRODUCTOS MINERALES SIMILARES DILATADOS; MEZCLAS Y MANUFACTURAS DE MATERIAS MINERALES PARA USOS CALORIFUGOS O ACUSTICOS, CON EXCLUSION DE LAS COMPRENDIDAS EN LAS POSICIONES 68.12 Y 68.13 Y EN EL CAPITULO 69					
68.07.01.00	Lana de escorias y otras lanas minerales similares	20%	VE/90	US	VE/90	
68.07.02	Vermiculita, arcillas y otros productos minerales dilatados					
68.07.02.99	Las demás	20%	VE/90	US	VE/90	
68.07.03.00	Mezclas y manufacturas	20%	VE/90	US, CE12	VE/90	
69.02	LADRILLOS, LOSAS, BALDOSAS Y OTRAS PIEZAS ANALOGAS DE CONSTRUCCION REFRACTARIOS					
69.02.03.00	Magnesianos o que contenga dolomita o cromita	30%	VE/90	CE12, CA	VE/90	
70.06	VIDRIO COLADO O LAMINADO Y "VIDRIO DE VENTANAS" (INCLUSO ARMADOS Y EL PLAQUE DE VIDRIO, OBTENIDOS EN EL CURSO DE LA FABRICACION), SIMPLEMENTE DESBASTADOS O PULIDOS POR UNA O LAS DOS CARAS, EN PLACAS O EN HOJAS DE FORMA CUADRADA O RECTANGULAR					
70.06.02	Otros, con espesor hasta de 6 mm, inclusive					
70.06.02.01	Lisos, sin armar	15%	VE/90	US	VE/90	

70 10	BOMBONAS, BOTELLAS, FRASCOS, TARROS, POTES, TUBOS PARA COMPRIMIDOS Y DEMAS RECIPIENTES DE VIDRIO SIMILARES PARA EL TRANSPORTE O ENVASADO; TAPONES, TAPAS Y OTROS DISPOSITIVOS DE CIERRE, DE VIDRIO					
70 10.01.00	*Recipientes de vidrio neutro*	30%	VE/90	CE12	VE/90	
70.16.00.00	ADOQUINES, LADRILLOS, BALDOSAS, TEJAS Y DEMAS ARTICULOS DE VIDRIO COLADO O MOLDEADO, INCLUSO ARMADO PARA LA CONSTRUCCION; VIDRIO LLAMADO MULTICELULAR O ESPUMA DE VIDRIO EN BLOQUES, PANELES, PLACAS Y CONCHAS	30%	VE/90	US	VE/90	
70.20	LANA DE VIDRIO, FIBRAS DE VIDRIO Y MANUFACTURAS DE ESTAS MATERIAS					
70.20.02	*Fibras de vidrio no textil, en otras formas, incluso manufacturas*					
70.20.02.01	*Lana de vidrio*	20%	VE/90	US	VE/90	
70.20.02.99	*Las demás*	20%	VE/90	US	VE/90	
70.21	OTRAS MANUFACTURAS DE VIDRIO					
70.21.01	Para usos industriales					
70.21 01.99	*Los demás*	30%	VE/90	US	VE/90	

71.03	PIEDRAS SINTETICAS O RECONSTITUIDAS, EN BRUTO TALLADAS O TRABAJADAS DE OTRA FORMA, SIN ENGARZAR NI MONTAR, INCLUSO ENFILADAS PARA FACILITAR EL TRANSPORTE PERO SIN CONSTITUIR SARTAS					
71 03 01.00	Para usos industriales	50%	40%	VE/90	AT	VE/90
71.03 02.00	Para otros usos	50%	40%	VE/90	AT	VE/90
71.12	ARTICULOS DE BISUTERIA Y JOYERIA Y SUS PARTES COMPONENTES DE METALES PRECIOSOS O DE CHAPADOS DE METALES PRECIOSOS					
71 12.89 99	Los demás	50%	40%	VE/90	AT	VE/90
73 02	FERROALIACIONES					
73.02 00 02	Ferrosilicio	30%		VE/90	CE12	VE/90
73.10	BARRAS DE HIERRO O DE ACERO OBTENIDAS EN CALIENTE POR LAMINACION, EXTRUSION O FORJADAS (INCLUIDO EL ALAMBRON); BARRAS DE HIERRO O DE ACERO OBTENIDAS O ACABADAS EN FRIO; BARRAS HUECAS DE ACERO PARA PERFORACION DE MINAS					
73.10.01.00	Alambrón (fermachin)	30%		VE/90	CE12	VE/90
73.10.02.00	Otras barras laminadas o extruidas en caliente, no revestidas ni trabajadas	30%		VE/90	CE12	VE/90
73 10 05.00	Barras huecas de acero para perforación de minas		30%	VE/90	SE	VE/90
73.11	PERFILES DE HIERRO DE ACERO OBTENIDOS EN CALIENTE POR LAMINACION, EXTRUSION, FORJADO, O BIEN OBTENIDOS O ACABADOS EN FRIO,TABLESTACAS DE HIERRO DE ACERO, INCLUSO PERFORADAS O HECHAS DE ELEMENTOS ENSAMBLADOS					
73.11.02	Perfiles de 80 mm, o más, laminados o extruí-					

	dos en caliente, no revestidos ni trabajados						
73.11.02.09	Otros de 80 mm o más y menos de 200 mm	30%		VE/90	CE12		VE/90
73 13	CHAPAS DE HIERRO O DE ACERO, LAMINADAS EN CALIENTE O EN FRIO						
73 13 01	Magnéticas, incluso revestidas o trabajadas						
73.13.01.29	Otras, revestidas o chapadas, de espesor inferior a 3 mm	20%		VE/90	CE12		VE/90
73.13.01 99	Las demás		20%	VE/90	JP		VE/90
73 13 03	Laminadas en frío, incluso desoxidadas o decapadas, no revestidas ni trabajadas						
73 13 03.02	De 3 mm a 4,75 mm de espesor		20%	VE/90	JP		VE/90
73.13.04.00	Estanadas, incluso la hojalata, no trabajadas		20%	VE/90	JP		VE/90
73.13.06	Otras revestidas, no trabajadas						
73 13.06.04	Aluminizadas, de espesor inferior a 3 mm		20%	VE/90	JP		VE/90
73 15	ACEROS ALEADOS Y ACERO FINO AL CARBONO EN LAS FORMAS INDICADAS EN LAS POSICIONES 73.06 A 73.14, AMBAS INCLUSIVE						
73.15.07.00	Alambrón (Fermachin),de acero fino al carbono		20%	VE/90	JP		VE/90
73.15.08.00	Alambrón (Fermachin), de aceros aloados	20%		VE/90	CE12, JP*		VE/90
73.15.10.00	Barras macizas, de aceros aloados	20%		VE/90	CE12		VE/90
73.15.11.00	Barras huecas para perforación de minas, de acero fino al carbono	50%	40%	VE/90	SE		VE/90
73 15.14	Perfiles de 80 mm o más y tablestacas, de aceros aloados						

---

* JP: 20% (3)

73.15.14.99	Las demás		20%	VE/90	JP		VE/90
73.15.18	Chapas (láminas) de más de 4,75 mm de espesor y planos universales, de aceros aleados						
73.15 18 99	Las demás	50%	40%	VE/90	SE		VE/90
73.15 20	Chapas (láminas) de 3 mm a 4,75 mm de espesor, de aceros aleados						
73.15 20 99	Las demás	50%	40%	VE/90	SE		VE/90
73.15.25.00	Flejes de acero fino al carbono	30%		VE/90	CE12, SE*		VE/90
73 15.26	Flejes de aceros aleados						
73 15.26 99	Los demás	50%	40%	VE/90	SE		VE/90
73.15 28	Alambres de aceros aleados						
73.15 28 01	De sección circular con diámetro menor o igual a 1,6 mm	50%	40%	VE/90	SE		VE/90
73.27	TELAS METALICAS Y ENREJADOS, DE ALAMBRE DE HIERRO O DE ACERO, CHAPAS O BANDAS EXTENDIDAS, DE HIERRO O DE ACERO						
73.27.01	Telas metálicas						
73.27.01.99	Las demás		30%	VE/90	JP		VE/90
73.27.02	Enrejados						
73 27 02.09	Otros, electrosoldados		30%	VE/90	JP		VE/90

* SE. 40% (2)

73 30.00 00	ANCLAS, REZONES Y SUS PARTES COMPONENTES, DE FUNDICION, HIERRO O ACERO	30%			VE/90	JP	VE/90
73 40	OTRAS MANUFACTURAS DE FUNDICION, HIERRO O ACERO						
73 40.89	Otros						
73 40.89 01	"Cordonel" de alambre para armadura de neumáticos	20%			VE/90	US	VE/90
73 40 89 03	Muebles distintos a los del capítulo 94	50%	40%		VE/90	US	VE/90
73 40 89.99	Las demás	50%	40%		VE/90	US	VE/90
74.03	BARRAS, PERFILES Y ALAMBRES, DE COBRE						
74 03 01	Barras y perfiles						
74.03.01.01	Alambrón	30%			VE/90	CA,CE12	VE/90
74.03 02	Alambres						
74.03.02 01	De sección circular	30%			VE/90	CE12	VE/90
74.03.02.99	Los demás			20%	VE/90	JP	VE/90
74.07	TUBOS (INCLUIDOS SUS DESBASTES) Y BARRAS HUECAS, DE COBRE						
74.07.01	No revestidos, ni trabajados de otra forma						
74.07.01.99	Los demás	20%			VE/90	CE12	VE/90
75.01	MATAS, "SPEISS" Y OTROS PRODUCTOS INTERMEDIOS DE LA METALURGIA DEL NIQUEL; NIQUEL EN BRUTO (CON EXCLUSION DE LOS ANODOS DE LA POSICION 75 05); DESPERDICIOS Y DESECHOS, DE NIQUEL						
75.01.02.00	Niquel en bruto	30%			VE/90	CA	VE/90

75 02	BARRAS, PERFILES Y ALAMBRES, DE NIQUEL					
75.02.02.00	Alambres	20%		VE/90	CE12	VE/90
76.01	ALUMINIO EN BRUTO, DESPERDICIOS Y DESECHOS, DE ALUMINIO					
76 01 01 00	En bruto	30%		VE/90	CE12	VE/90
76 03	CHAPAS, PLANCHAS, HOJAS Y TIRAS, DE ALUMINIO, DE ESPESOR SUPERIOR A 0,20 mm					
76.03 01.00	Lisas, de forma cuadrada o rectangular	50%	40%	VE/90	US	VE/90
76.03.89 00	Otras	15%		VE/90	US	VE/90
76.04	HOJAS Y TIRAS DELGADAS DE ALUMINIO (INCLUSO GOFRADAS, CORTADAS, PERFORADAS, REVESTIDAS, IMPRESAS O FIJADAS SOBRE PAPEL, CARTON, MATERIAS PLASTICAS ARTICIALES O SOPORTES SIMILARES), DE 0,20 MM O MENOS DE ESPESOR (SIN INCLUIR EL SOPORTE)					
76.04 01 00	*Sin soporte, revestimiento, impresión u otros* trabajos (golrado, cortado, perforado, etc.)	20%		VE/90	CE12*, US	VE/90
76.04.89	Otras					
76.04.89 01	Impresas	50%	40%	VE/90	US	VE/90
76 04.89.99	Las demás	20%		VE/90	CE12*, US	VE/90
76.06.00.00	TUBOS (INCLUIDOS SUS DESBASTES) Y BARRAS HUECAS, DE ALUMINIO	20%		VE/90	US	VE/90

---

* CE12: 30%

76 07 00 00	ACCESORIOS DE ALUMINIO PARA TUBERIAS (EMPALMES, CODOS, JUNTAS, MANGUITOS, BRIDAS, ETC.)	20%	VE/90	CA, US	VE/90
76 10	BARRILES, TAMBORES, BIDONES Y OTROS RECIPIENTES SIMILARES, DE ALUMINIO, PARA EL TRANSPORTE O ENVASADO, INCLUIDOS LOS ENVASES TUBULARES RIGIDOS O FLEXIBLES				
76 10 01	Barriles tamboros y bidones		VE/90	US	VE/90
76 10 01.99	Las demás	20%			
76.12 00 00	CABLES, CORDAJES, TRENZAS Y ANALOGOS, DE ALAMBRE DE ALUMINIO, CON EXCLUSION DE LOS ARTICULOS AISLADOS PARA USOS ELECTRICOS	30%	VE/90	US	VE/90
76.15	ARTICULOS DE USO DOMESTICO Y DE HIGIENE Y SUS PARTES, DE ALUMINIO				
76.15.01.09.01	Esterilizadores	50%	VE/90	US	VE/90
76 15.01.09 99	Las demás	50%	VE/90	US	VE/90
		40%			
76 16	OTRAS MANUFACTURAS DE ALUMINIO				
76.16 89	Otras		VE/90	CA	VE/90
76.16 89 03	Cospeles	40%	VE/90	CA,CE12	VE/90
76.16 89.99	Las demás	40%			
79.01	CINC EN BRUTO: DESPERDICIOS DESECHOS DE CINC				
79.01.01.00	Sin alear	30%	VE/90	CA	VE/90
81.04	OTROS METALES COMUNES, EN BRUTO O MANUFACTURADOS; *CERMETS*, EN BRUTO O MANUFACTURADOS				
81.04 89	Otros				

81 04 89 99	Los demás	20%	VE/90	CE12	VE/90
82 02	SIERRAS DE MANO, HOJAS DE SIERRA DE TODAS CLASES (INCLUSO LAS FRESAS-SIERRA Y LAS HOJAS NO DENTADAS PARA ASERRAR)				
82 02 03 00	Hojas de sierras circulares, incluso las fresas-sierras y los discos sin dentar	30%	VE/90	CE12, SE	VE/90
82 02 05 00	Cadenas cortantes	30%	VE/90	CA, CE12	VE/90
82 04	LOS DEMAS UTENSILIOS Y HERRAMIENTAS DE MANO, CON EXCLUSION DE LOS ARTICULOS COMPRENDIDOS EN OTRAS POSICIONES DE ESTE CAPITULO; YUNQUES, TORNILLOS DE BANCO, LAMPARA DE SOLDAR, FORJAS PORTATILES, MUELAS CON BASTIDOR DE MANO O DE PEDAL Y DIAMANTES DE VIDRIERO				
82 04 07 00	Herramientas para albañiles, fundidores, cementeros, yeseros, pintores, tales como llanas, paletas, pulidores, raspadores, etc.	30%	VE/90	CE12	VE/90
82 05	UTILES INTERCAMBIABLES PARA MAQUINAS HERRAMIENTAS Y PARA HERRAMIENTAS DE MANO, MECANICAS O NO (DE EMBUTIR, ESTAMPAR, ATERRAJAR, ESCAREAR, FILETEAR, FRESAR, BROCHAR, TALLAR, TORNEAR, ATORNILLAR, TALADRAR, ETC.), INCLUSO LAS HILERAS DE ESTIRADO (TREFILADO) Y DE EXTRUSION DE LOS METALES, ASI COMO LOS UTILES PARA SONDEO Y PERFORACIONES				
82 05 01	Trepanos, coronas, barreras y demás utiles para sondeos y perforaciones				
82.05 01 99	Las demás	20%	VE/90	CA, CE12	VE/90

82 05 03	Punzones y matrices			VE/90	CE12		VE/90	
82 05 03 99	Los demás	30%						
82 05 89	Otros			VE/90	CE12		VE/90	
82 05 89 99	Los demás	30%						
82.06 00 00	CUCHILLAS Y HOJAS CORTANTES PARA MAQUINAS Y PARA APARATOS MECANICOS	30%		VE/90	CE12		VE/90	
82 07	PLACAS, VARILLAS, PUNTAS Y OBJETOS SIMILARES PARA UTILES, SIN MONTAR, CONSTITUIDOS POR CARBUROS METALICOS (DE VOLFRANIO, MOLIBDENO, VANADIO, ETC.) AGLOMERADOS POR SINTERIZACION							
82.07.01 00	De carburos de tungsteno	50%	40%	VE/90	SE		VE/90	
82.11	NAVAJAS Y MAQUINAS DE AFEITAR Y SUS HOJAS (INCLUIDOS LOS ESBOZOS EN FLEJES)							
82 11 03	Cuchillas, hojas, cintas y esbozos		30%	VE/90	JP		VE/90	
82 11 03 99	Las demás							
82 12.00.00	TIJERAS Y SUS HOJAS	30%		VE/90	CE12		VE/90	
83.13	TAPONES METALICOS, TAPONES FILETEADOS, PROTECTORES DE TAPONES, CAPSULAS PARA SOBRETAPONAR, CAPSULAS RASGABLES, TAPONES VERTEDORES PRECINTOS Y ACCESORIOS SIMILARES PARA ENVASAR O EMBALAR, DE METALES COMUNES							
83 13 89	Otros	40%		VE/90	US		VE/90	
83 13 89.99	Los demás							

84 06	MOTORES DE EXPLOSION O DE COMBUSTION INTERNA, DE EMBOLO					
84.06.02 00	Para embarcaciones de combustión interna (diesel y semidiesel)	20%		VE/90	US	VE/90
84 06 05.00	Para otros vehículos terrestres, de combustión interna (diesel y semidiesel)	20%		VE/90	US, JP	VE/90
84.06 91	Otras partes y piezas					
84.06 91.31	Embolos (pistones)	20%		VE/90	US	VE/90
84.06 91 61	Válvulas	20%		VE/90	US	VE/90
84.08	OTROS MOTORES Y MAQUINAS MOTRICES					
84.08.90	Partes y piezas					
84.08.90.11	Para turbinas a gas, excepto para aeronaves	20%		VE/90	CA, US	VE/90
84.10	BOMBAS, MOTOBOMBAS Y TURBOBOMBAS PARA LIQUIDOS, INCLUIDAS LAS BOMBAS NO MECANICAS Y LAS BOMBAS DISTRIBUIDORAS CON DISPOSITIVO MEDIDOR; ELEVADORES PARA LIQUIDOS (DE ROSARIO, DE CANGILONES, DE CINTAS FLEXIBLES, ETC.)					
84.10.09	Para otros motores					
84.10.09.11	De gasolina	40%		VE/90	CA	VE/90
84.10.09.21	De agua	20%		VE/90	NZ, US	VE/90
84.10.09.31	De aceite	20%		VE/90	US	VE/90
84.10.92	Partes y piezas para aparatos de la subposición 09.00					
84.10.92.21	Para bombas de agua		20%	VE/90	AU, JP	VE/90

84 11	BOMBAS, MOTOBOMBAS Y TURBOBOMBAS DE AIRE Y DE VACIO, COMPRESORES, MOTOCOMPRESORES Y TURBOCOMPRESORES DE AIRE Y OTROS GASES, GENERADORES DE EMBOLOS LIBRES; VENTILADORES Y ANALOGOS						
84 11 02	Compresores, motocompresores y turbocompresores, excepto para refrigeración			VE/90	US	VE/90	
84 11.02 99	Los demás	15%					
84 11.03	Compresores, motocompresores y turbocompresores, para refrigeración			VE/90	CE12, US	VE/90	
84 11.03 09	Otros motocompresores herméticos						
84 11 03 09.01	De 1/2 HP	30%		VE/90	US	VE/90	
84.11.03.09.99	Los demás	20%		VE/90	US	VE/90	
84.11 03 11	Motocompresores semiherméticos						
84.11.03.11.01	Hasta 1/2 HP	20%		VE/90	US	VE/90	
84 11.03.11 99	Los demás	20%		VE/90	US	VE/90	
84 11.03 99	Los demás						
84.11 03 99.99	Los demás	20%		VE/90	US	VE/90	
84 11 90	Partes y piezas						
84.11 90 01	Para aparatos del item 84.11.02 99	20%		VE/90	US	VE/90	
84 11 90.31	Para aparatos de la subposición 84.11 04.00	30%		VE/90	CA	VE/90	
84.11 90 41	Para aparatos de la subposición 84.11.05.00	30%		VE/90	CE12, CA	VE/90	
84 11 90 99	Las demás	30%		VE/90	CA	VE/90	

84.12	GRUPOS PARA EL ACONDICIONAMIENTO DE AIRE QUE CONTENGAN, REUNIDOS EN UN SOLO CUERPO, UN VENTILADOR CON MOTOR Y DISPOSITIVOS ADECUADOS PARA MODIFICAR LA TEMPERATURA Y LA HUMEDAD					
84.12.01	Aparatos					
84.12.01.01	Hasta de 30.000 B.T.U/hora	30%		VE/90	US	VE/90
84.12.90.00	Partes y piezas		20%	VE/90	US	VE/90
84.14	HORNOS INDUSTRIALES O DE LABORATORIO, CON EXCLUSION DE LOS HORNOS ELECTRICOS DE LA POSICION 85.11					
84.14.01	Hornos industriales					
84.14.01.99	Los demás	30%		VE/90	CE12	VE/90
84.15	MATERIAL, MAQUINAS Y APARATOS PARA LA PRODUCCION DE FRIO, CON EQUIPO ELECTRICO O DE OTRAS CLASES					
84.15.89	Otros					
84.15.89.11	Grupos frigoríficos de compresión (unidades condensadoras), hasta 1/2 HP	30%		VE/90	US	VE/90
84.15.89.12	Grupos frigoríficos de compresión (unidades condensadoras), de más de 1/2 hasta 3 HP	30%		VE/90	US	VE/90
84.15.89.13	Grupos frigoríficos de compresión (unidades condensadoras), de más de 3 hasta 10 HP	30%		VE/90	US	VE/90
84.15.89.19	Grupos frigoríficos de compresión (unidades condensadoras), de más de 10 HP	20%		VE/90	US	VE/90
84.15.89.99	Las demás	20%		VE/90	US	VE/90

84.17	APARATOS Y DISPOSITIVOS, AUNQUE SE CALIENTEN ELECTRICAMENTE, PARA EL TRATAMIENTO DE MATERIAS POR MEDIO DE OPERACIONES QUE IMPLIQUEN UN CAMBIO DE TEMPERATURA, TALES COMO: CALENTADO, COCCION, TOSTADO, DESTILACION, RECTIFICACION, ESTERILIZACION, PASTEURIZACION, SECADO, EVAPORACION, VAPORIZACION, CONDENSACION, ENFRIAMIENTO, ETC., CON EXCLUSION DE LOS APARATOS DE USO DOMESTICO, CALENTADORES PARA AGUA (INCLUSO LOS CALIENTABAÑOS) QUE NO SEAN ELECTRICOS						
84.17 89	Otros			VE/90	US		VE/90
04.17.89.01	Para licuar gasas	20%					
84.18	CENTRIFUGADORAS Y SECADORAS CENTRIFUGAS; APARATOS PARA EL FILTRADO O LA DEPURACION DE LIQUIDOS O GASES						
84.18 90	Partes y piezas			VE/90	JI[1]		VE/90
84.18 90.19	Otras, para filtros de motores		40%	VE/90	CA, CE12		VE/90
04.18.90.99	Las demás	30%					
84.19	MAQUINAS Y APARATOS PARA LIMPIAR O SECAR BOTELLAS Y OTROS RECIPIENTES; PARA LLENAR, CERRAR, ETIQUETAR O CAPSULAR BOTELLAS, CAJAS, SACOS Y OTROS RECIPIENTES; PARA EMPAQUETAR O EMBALAR MERCANCIAS; APARATOS PARA GASIFICAR BEBIDAS, APARATOS PARA LAVAR VAJILLA						
84.19 04.00	Para lavar vajillas	20%		VE/90	US		VE/90

84 21	APARATOS MECANICOS (INCLUSO ACCIONADOS A MANO) PARA PROYECTAR, DISPERSAR O PULVERIZAR MATERIAS LIQUIDAS O EN POLVO; EXTINTORES CARGADOS O SIN CARGAR; PISTOLAS AEROGRAFICAS Y APARATOS ANALOGOS; MAQUINAS Y APARATOS DE CHORRO DE ARENA, DE CHORRO DE VAPOR Y APARATOS DE CHORRO SIMILARES					
84 21 01	Jeringas, pulverizadores y espolvoreadores, excepto lavaparabrisas					
84.21.01.01	Motorizados, incluso los de autopropulsión					
84.21 01.01.99	Los demás	30%		VE/90	CE12	VE/90
84.22	MAQUINAS Y APARATOS DE ELEVACION, CARGA, DESCARGA Y MANIPULACION (ASCENSORES, RECIPIENTES AUTOMATICOS ("SKIPS"), TORNOS, GATOS, POLIPASTOS, GRUAS, PUENTES RODANTES, TRANSPORTADORES, TELEFERICOS, ETC.), CON EXCLUSION DE LAS MAQUINAS Y APARATOS DE LA POSICION 84 23					
84.22.01	Polipastos, tornos y cabrestantes					
84.22.01.01	Accionados a mano		20%	VE/90	JP	VE/90
84.22.91	Otras partes y piezas					
84 22.91.99	Las demás	30%		VE/90	CA, CE12	VE/90
84.23	MAQUINAS Y APARATOS, FIJOS O MOVILES, PARA EXTRACCION, EXPLANACION, EXCAVACION O PERFORACION DEL SUELO (PALAS MECANICAS, CORTADORAS DE CARBON, EXCAVADORAS, ESCARIFICADORAS, NIVELADORAS, "BULDOZERS", TRAILLAS ("SCRAPERS"), ETC.); MARTINETES; QUITANIEVES, DISTINTOS DE LOS VEHICULOS QUITANIEVES DE LA POSICION 87.03					

84.23 01	Aparatos y maquinas de extracción, arranques y perforación					
84 23 01 01	Autopropulsados	20%		VE/90	SE, US	VE/90
84 23 01.11	De sondeo o perforación del suelo, sin medio de propulsión	20%		VE/90	FI*, SE*, US	VE/90
84 23 01 99	Los demás	15%		VE/90	US	VE/90
84.23 11	Maquinaria para excavación, explanación, nivelación y trabajos semajantes					
84.23 11 01	Topadoras frontales ("bulidozers"), topadoras angulares ("Angledozers") y niveladoras, auto propulsadas	20%		VE/90	US	VE/90
84 23 11 11	Palas mecánicas y excavadoras,autopropulsadas	20%		VE/90	US	VE/90
84 23.89	Otros					
84 23 89 01	Martinetes	20%		VE/90	US	VE/90
84 23.89.99	Los demás	20%		VE/90	US	VE/90
84 23.90	Partes y piezas					
84.23 90 99	Las demás	10%		VE/90	SE**, US	VE/90
84.24	MAQUINAS, APARATOS Y ARTEFACTOS AGRICOLAS Y HORTICOLAS PARA LA PREPARACIN Y TRABAJO DEL SUELO Y PARA EL CULTIVO, INCLUIDOS LOS RODILLOS PARA CESPEDES Y TERRENOS DE DEPORTES					
84 24.02	Para la siembra y el cultivo					
84 24.02.11	Sembradoras, plantadoras y transplantadoras					
84 24.02 11.01	Sembradoras	50%	40%	VE/90	NZ	VE/90

---

* FI, SE 20% (3). ** SE 20% (3)

84 29	MAQUINAS PARA MOLINERIA Y PARA TRATAMIENTO DE CEREALES Y LEGUMBRES SECAS, CON EXCLUSION DE LA MAQUINARIA DE TIPO RURAL				
84.29.02.00	Para trituración o molienda de los cereales planificables	20%	VE/90	US	VE/90
84 29 04	Para el tratamiento de cereales ne planificables y legumbres secas				
84.29.04.99	Las demás	30%	VE/90	US	VE/90
84.33	OTRAS MAQUINAS Y APARATOS PARA TRABAJAR PASTA DE PAPEL Y CARTON, INCLUIDAS LAS CORTADORAS DE TODAS CLASES				
84.33 01.00	Maquinas y aparatos	30%	VE/90	CE12, CA	VE/90
84.35	MAQUINAS Y APARATOS PARA IMPRENTA Y ARTES GRAFICAS, MARGINADORAS, PLEGADORAS, Y OTROS APARATOS AUXILIARES DE IMPRENTA				
84.35.01.00	Maquinas de imprimir	20%	VE/90	US	VE/90
84 38	MAQUINAS Y APARATOS AUXILIARES PARA LAS MAQUINAS DE LA POSICION 84.37 (MECANISMOS DE CALADA-MAQUINITAS Y MECANISMOS -JACQUARD-, PARAURDIMBRES Y PARATRAMAS, MECANISMOS DE CAMBIO DE LANZADERAS, ETC.; PIEZAS SUELTAS Y ACCESORIOS DESTINADOS EXCLUSIVA O PRINCIPALMENTE A LAS MAQUINAS Y APARATOS DE LA PRESENTE POSICION Y DE LAS POSICIONES 84.36 Y 84.37 (HUSOS, ALETAS, GUARNICIONES DE CARDAS, PEINES, BARRETAS, HILERAS, LANZADERAS, LIZOS Y BASTIDORES, AGUJAS, PLATINAS, GANCHOS, ETC.)				

84.38.90	Partes y piezas					
84.38.90 11	Para telares rectilíneos de tejidos de punto, de uso doméstico		20%	VE/90	JP	VE/90
84.43	CONVERTIDORES, CALDEROS DE COLADA, LINGOTERAS Y MAQUINAS DE COLAR Y DE MOLDEAR, PARA ACERIA, FUNDICION Y METALURGIA					
84 43 03 00	Lingoteras		20%	VE/90	JP	VE/90
84.45	MAQUINAS HERRAMIENTAS PARA EL TRABAJO DE LOS METALES Y DE LOS CARBUROS METALICOS, DISTINTAS DE LAS COMPRENDIDAS EN LAS POSICIONES 84.49 Y 84.50					
84.45.01	Tornos					
84.45.01.21	Verticales	20%		VE/90	CE12	VE/90
84.45.08	Prensas					
84 45.08.01	Hidráulicas	30%		VE/90	CE12	VE/90
84.47	MAQUINAS HERRAMIENTAS, DISTINTAS DE LAS DE LA POSICION 84.49, PARA EL TRABAJO DE LA MADERA, CORCHO, HUESO, EBONITA, MATERIAS PLASTICAS ARTIFICIALES Y OTRAS MATERIAS DURAS ANALOGAS					
84 47.01	Máquinas de aserrar					
84.47.01.99	Las demás	30%		VE/90	CE12	VE/90
84.47.89.00	Otras	30%		VE/90	CE12	VE/90
84.49	HERRAMIENTAS Y MAQUINAS HERRAMIENTAS NEUMATICAS O CON MOTOR INCORPORADO, QUE NO SEA ELECTRICO, DE EMPLEO MANUAL					

84.49 01	Neumáticas					
84.49.01.01	Taladradoras, perforadoras y similares		20%	VE/90	JP	VE/90
84.51	MAQUINAS DE ESCRIBIR SIN DISPOSITIVO TOTALIZADOR, MAQUINAS PARA AUTENTICAR CHEQUES					
84 51.01.00	Máquinas de escribir,eléctricas y electrónicas		20%	VE/90	JP	VE/90
84.52	MAQUINAS DE CALCULAR; MAQUINAS DE CONTABILIDAD, CAJAS REGISTRADORAS, MAQUINAS PARA FRANQUEAR, DE EMITIR "TICKETS" Y ANALOGAS, CON DISPOSITIVOS TOTALIZADORES					
84.52.89	Otras					
84.52.89.02	Para emitir boletos ("Tickets")	30%		VE/90	CE12	VE/90
84 52.89.99	Las demás	30%		VE/90	CE12	VE/90
84.53	MAQUINAS AUTOMATICAS PARA TRATAMIENTO DE LA INFORMACION Y SUS UNIDADES; LECTORES MAGNETICOS U OPTICOS, MAQUINAS PARA EL REGISTRO DE INFORMACIONES SOBRE SOPORTE EN FORMA CODIFICADA Y MAQUINAS PARA TRATAMIENTO DE ESTAS INFORMACIONES, NO ESPECIFICADAS NI COMPRENDIDAS EN OTRAS POSICIONES					
84.53.01	Máquinas automáticas para el tratamiento de de la información, analógicas o híbridas					
84.53.01.01	Unicamente destinadas a integrarse a procesos labriles industriales	15%		VE/90	US	VE/90
84 53.01.99	Las demás	15%		VE/90	US	VE/90
84.53.02	Máquinas automáticas para el tratamiento de de la información, numéricas o digitales que					

	comprendan por lo menos, una unidad central de procesamiento, una unidad de entrada y una unidad de salida, estén o no combinadas		VE/90	US	VE/90	
84.53.02.01	Hasta 640 KB de memoria	15%				
84.53.02.99	Las demás	20%	VE/90	US	VE/90	
84.53.03	Unidades de memoria y de procesamiento, numéricas o digitales, estén o no combinadas		VE/90	US	VE/90	
84.53.03.02	*De procesamiento*	15%	VE/90	US	VE/90	
84.53.03.99	Las demás	15%				
84.53.04.00	Unidades auxiliares y periféricas incluidas las unidades de control y adaptación (conectables directa o indirectamente a la unidad central)	15%	VE/90	US	VE/90	
84.55	PIEZAS SUELTAS Y ACCESORIOS (DISTINTOS DE LOS ESTUCHES, TAPAS, FUNDAS Y ANALOGOS) RECONOCIBLES COMO EXCLUSIVA O PRINCIPALMENTE DESTINADOS A LAS MAQUINAS Y APARATOS DE LAS POSICIONES 84.51 A 84.54, AMBAS INCLUSIVE					
84.55.02	Para máquinas de la posición 84.52		VE/90	CE12	VE/90	
84.55.02.99	Las demás	30%				
84.55.03.00	Para máquinas de la posición 84.53	15%	VE/90	US	VE/90	
84.59	MAQUINAS, APARATOS Y ARTEFACTOS MECANICOS, NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS POSICIONES DEL PRESENTE CAPITULO					
84.59.90	Partes y piezas		VE/90	US	VE/90	
84.59.90.99	Las demás	20%				

84 60	CAJAS DE FUNDICION, MOLDES Y COQUILLAS PARA METALES (EXCEPTO LAS LINGOTERAS), CARBUROS METALICOS, VIDRIO, MATERIAS MINERALES (PASTAS CERAMICAS, HORMIGON, CEMENTO, ETC.), CAUCHO Y MATERIAS PLASTICAS ARTIFICIALES				
84.60 01.00	Para metales y carburos metálicos	30%	VE/90	CE12	VE/90
84 60.02.00	Para caucho y materias plásticas	30%	VE/90	CA, CE12	VE/90
84.60.89.00	Otros	20%	VE/90	CE12	VE/90
84.61	ARTICULOS DE GRIFERIA Y OTROS ORGANOS SIMILARES (INCLUIDAS LAS VALVULAS REDUCTORAS DE PRESION Y LAS VALVULAS TERMOSTATICAS), PARA TUBERIAS, CALDERAS, DEPOSITOS, CUBAS Y OTROS RECIPIENTES SIMILARES				
84.61.89	Otros				
84.61.89.99	Los demás	30%	VE/90	US	VE/90
84.64	JUNTAS METALOPLASTICAS, JUEGOS O SURTIDOS DE JUNTAS DE COMPOSICION DIFERENTE PARA MAQUINAS, VEHICULOS Y TUBERIAS, PRESENTADOS EN BOLSITAS, SOBRES O ENVASES ANALOGOS				
84.64.01	Empaquotaduras metaloplasticas				
84.64.01.01	Para carters, cámaras y múltiplos	20%	VE/90	US	VE/90
84.64.01.99	Los demás	20%	VE/90	US	VE/90
84.64.02	Juegos o surtidos de empaqueladuras				
84.64.02.01	Para carters, cámaras y múltiplos	20%	VE/90	US	VE/90
64.64 02.99	Los demás	20%	VE/90	US	VE/90
85.01	MAQUINAS GENERADORAS; MOTORES; CONVERTIDORES ROTATIVOS O ESTATICOS (RECTIFICADORES, ETC.);				

	TRANSFORMADORES, BOBINAS DE REACTANCIA Y DE AUTOINDUCCION					
85 01.03	Grupos generadores			VE/90	CE12	VE/90
85.01.03.01	De corriente alterna hasta 18.5 KVA	20%				
85 01.03 05	De corriente alterna de más 18,5 KVA hasta 30 KVA	20%		VE/90	CE12	VE/90
85.01.05	Motores monofásicos					
85.01.05 01	Hasta 1/2 HP					
85.01.05.01.01	Provistos o no de cubierta exterior con o sin selector de velocidades, para trituradoras y mezcladoras de productos alimenticios	40%		VE/90	US, JP (1)	VE/90
85 01.06	Motores polifásicos					
85 01.06 15	De más de 25 hasta 40 HP	30%		VE/90	CA, CE12, JP	VE/90
85.01.11	Otros transformadores					
85.01.11.02	De más de 10 hasta 1 000 KVA		40%	VE/90	JP	VE/90
85 01 12	Bobinas de reactancia y de autoinducción					
85.01.12.01	Para tensiones de servicio hasta de 260 voltios y para corrientes nominales hasta de 30 amperios	30%		VE/90	JP, CE12	VE/90
85.01.12 99	Las demás	30%		VE/90	CA, CE12, JP	VE/90
85.01 90	Partes y piezas					
85.01.90 02	Para transformadores	30%		VE/90	CE12, JP	VE/90

85.02	ELECTROIMANES; IMANES PERMANENTES, IMANTADOS O NO; PLATOS, MANDRILES Y OTROS DISPOSITIVOS MAGNETICOS O ELECTROMAGNETICOS SIMILARES DE SUJECION ; ACOPLAMIENTOS, EMBRAGUES, CAMBIOS DE VELOCIDAD Y FRENOS ELECTROMAGNETICOS; CABEZAS ELECTROMAGNETICAS PARA MAQUINAS ELEVADORAS						
85.02.90	Partes y Piezas						
85.02.90 01	Para aparatos del item 85 02.89.01	20%	VE/90	JP		VE/90	
85.03	PILAS ELECTRICAS						
85.03 01	Secas						
85.03 01.01	De menos de 1.5 voltios	20%	VE/90	US		VE/90	
85.03.01.02	De 1.5 voltios						
85 03.01.02.99	Las demás	30%	VE/90	US		VE/90	
85.03.01.03	De más de 1.5 voltios						
85.03.01.03.01	De carbón, cinc, o leclanche	30%	VE/90	US		VE/90	
85.03.90.00	Partes y piezas	40%	VE/90	JP		VE/90	
85.04	ACUMULADORES ELECTRICOS						
85.04.01	De plomo						
85.04.01.99	Los demás	30%	VE/90	US		VE/90	

85 08	APARATOS Y DISPOSITIVOS ELECTRICOS DE ENCENDIDO Y ARRANQUE PARA MOTORES DE EXPLOSION O DE COMBUSTION INTERNA (MAGNETICOS, DINAMOMAGTOS, BOBINAS DE ENCENDIDO, BUJIAS DE ENCENDIDO Y DE CALENTADO; APARATOS DE ARRANQUE, ETC.); GENERADORES (DINAMOS Y ALTERNADORES) Y DISYUNTORES UTILIZADOS CON ESTOS MOTORES		VE/90	US	VE/90
85.08.05.00	Otros distribuidores	20%	VE/90	US	VE/90
85 08.89.00	Otros	20%			
85.09	APARATOS ELECTRICOS DE ALUMBRADO Y DE SEÑALIZACION, LIMPIACRISTALES, DISPOSITIVOS ELECTRICOS, ELIMINADORES DE ESCARCHA Y VAHO, PARA VELOMOTORES, MOTOCICLOS Y AUTOMOVILES				
85.09.01	Para vehículos de la subposición 87.01.01.00 y de las posiciones 87.02, 87.03 y 87.04		VE/90	CE12, JP	VE/90
85.09.01.15	Sirenas y demás aparatos de señalización acústica	30%			
85.11	HORNOS ELECTRICOS INDUSTRIALES O DE LABORATORIO, INCLUIDOS LOS APARATOS PARA EL TRATAMIENTO TERMICO DE MATERIAS POR INDUCCION O POR PERDIDAS DIELECTRICAS, MAQUINAS Y APARATOS ELECTRICOS O DE LASER PARA SOLDAR O CORTAR				
85.11.02	Hornos industriales		VE/90	CE12	VE/90
85.11.02.05	Otros, para las industrias metalúrgica y cerámica	30%	VE/90	US	VE/90
85.11.02.99	Los demás	15%			

85.12	CALENTADORES DE AGUA, CALIENTABAÑOS Y CALENTADORES ELECTRICOS POR INMERSION; APARATOS ELECTRICOS PARA CALEFACCION DE LOCALES Y OTROS USOS ANALOGOS; APARATOS ELECTROTERMICOS PARA ARREGLO DEL CABELLO (PARA SECAR EL PELO, PARA RIZAR, CALIENTATENACILLAS, ETC.); PLANCHAS ELECTRICAS; APARATOS ELECTROTERMICOS PARA USOS DOMESTICOS; RESISTENCIAS CALENTADORAS, DISTINTAS DE LA POSICION 85.24						
85.12.05	Aparatos para usos domésticos						
85.12.05.01	Cocinas						
85.12.05.01.01	De hasta 2 hornillas			30%	VE/90	US	VE/90
85.12.05 01.99	Las demás			30%	VE/90	US	VE/90
85.13	APARATOS ELECTRICOS PARA TELEFONIA Y TELEGRAFIA CON HILOS, INCLUIDOS LOS APARATOS DE TELECOMUNICACION POR CORRIENTE PORTADORA						
85.13.01	Aparatos de telefonía						
85.13.01.03	Centrales de conmutación automática						
85.13.01.03.01	Centrales públicas			20%	VE/90	SE	VE/90
85.13.01.03.02	Centrales privadas de baja capacidad (hasta 1.000 líneas de extensión)		30%		VE/90	SE, AT, JP	VE/90
85.13.01.99	Las demás	50%	40%		VE/90	SE, JP	VE/90
85.15	APARATOS TRANSMISORES Y RECEPTORES DE RADIOTELEFONIA Y RADIOTELEGRAFIA; APARATOS EMISORES Y RECEPTORES DE RADIOFUSION Y TELEVISION (INCLUIDOS LOS RECEPTORES COMBINADOS CON UN						

	APARATO DE REGISTRO O DE REPRODUCCION DEL SONIDO) Y APARATOS TOMA VISTAS DE TELEVISION, APARATOS DE RADIOGUIA, RADIODETECCION, RADIOSONDEO Y RADIOTELEMANDO					
85.15.04	Receptores de televisión, incluso combinados con receptores de radiodifusión o con aparatos de registro o de reproducción del sonido			VE/90	JP, US*	VE/90
85.15.04.11	En colores					
85.15.04.11.11	Receptores monitores, de cualquier tipo		30%			
85.15.90	Partes y piezas			VE/90	CE12	VE/90
85.15.90.06	Antenas para aparatos transmisores y receptores de radiotelefonía y radiotelegrafía y para aparatos emisores de radiodifusión y televisión		30%			
85.16	APARATOS ELECTRICOS DE SEÑALIZACION (QUE NO SEAN PARA TRANSMISION DE MENSAJES), DE SEGURIDAD, DE CONTROL Y DE MANDO PARA VIAS FERREAS Y OTRAS VIAS DE COMUNICACION, INCLUIDOS LOS PUERTOS Y AEROPUERTOS					
85.16.01	Aparatos			VE/90	CE12	VE/90
85.16.01.99	Las demás		30%			
85.17	APARATOS ELECTRICOS DE SEÑALIZACION ACUSTICA O VISUAL (TIMBRES Y SONERIAS, SIRENAS, CUADROS INDICADORES, APARATOS AVISADORES PARA PROTECCION CONTRA ROBOS E INCENDIOS, ETC.), DISTINTOS DE LOS DE LAS POSICIONES 85.09 Y 85.16					

---

* US: 30% (3)

85.17.01	Aparatos				
85.17.01.99	Los demás	30%	VE/90	US	VE/90
85.19	APARATOS Y MATERIAL PARA CORTE, SECCIONAMIENTO, PROTECCION, EMPALME O CONEXION DE CIRCUITOS ELECTRICOS (INTERRUPTORES, CONMUTADORES, RELES, CORTACIRCUITOS, PARARRAYOS, AMORTIGUADORES DE ONDA, TOMAS DE CORRIENTE, PORTALAMPARAS, CAJAS DE EMPALME, ETC.); RESISTENCIAS NO CALENTADORES, POTENCIOMETROS Y REOSTATOS; CIRCUITOS IMPRESOS; CUADROS DE MANDO O DE DISTRIBUCION				
85.19.01	Interruptores				
85.19.01.99	Los demás	30%	VE/90	US, CE12	VE/90
85.19.16	Relés				
85.19.16.99	Los demás	30%	VE/90	CA, CE12	VE/90
85.19.36	Aparatos de empalme y conexión				
85.19.36.01	Tomacorrientes, enchufes, portalámparas, portatubos, y portarranques para lámparas fluorescentes, para tensiones nominales inferiores a 260 voltios y para corrientes nominales inferiores a 30 amperios	40%	VE/90	US	VE/90
85.19.36.09	Otros, para tensiones nominales inferiores a 260 voltios y para corrientes nominales inferiores a 30 amperios	40%	VE/90	US	VE/90
85.19.36.99	Los demás	20%	VE/90	US	VE/90
85.20	LAMPARAS Y TUBOS ELECTRICOS DE INCANDESCENCIA O DE DESCARGA (INCLUIDOS LOS DE RAYOS ULTRAVIOLETAS O INFRARROJOS); LAMPARAS DE ARCO				

85.20.01	De incandescencia								
85.20.01.01	De 15 a 150 watios, para tensiones de 100 a 230 voltios, con casquillos de roscas con diámetro comprendido entre 25 y 27 mm, excepto decorativos o de adornos		40%			VE/90	HU		VE/90
85.20.01.02	Para vehículos	50%		40%		VE/90	HU		VE/90
85.20.02	De descarga, incluso de luz mixta					VE/90	HU		VE/90
85.20.02.11	De vapor de mercurio o de sodio	50%		40%		VE/90	HU, CE12		VE/90
85.20.02.99	Las demás	50%		40%					
85.20.03	De rayos ultravioletas o infrarrojos				20%	VE/90	JP		VE/90
85.20.03.01	De rayos ultravioletas								
85.21	LAMPARAS, TUBOS Y VALVULOS ELECTRONICAS (DE CATODO CALIENTE, DE CATODO FRIO O DE FOTOCATODO, DISTINTOS DE LOS DE LA POSICION 85.20). TALES COMO LAMPARAS, TUBOS Y VALVULAS DE VACIO, DE VAPOR O DE GAS (INCLUIDOS LOS TUBOS RECTIFICADORES DE VAPOR DE MERCURIO), TUBOS CATODICOS, TUBOS Y VALVULAS PARA APARATOS TOMADISTAS DE TELEVISION, ETC.; CELULAS FOTOELECTRICAS; CRISTALES PIEZOELECTRICOS MONTADOS, DIODOS, TRANSISTORES Y DISPOSITIVOS SEMICONDUCTORES SIMILARES; DIODOS EMISORES DE LUZ; MICROESTRUCTURAS ELECTRONICAS					VE/90	US		VE/90
85.21.14.00	Microestructuras electrónicas	20%							
85.25	AISLADORES DE CUALQUIER MATERIA								
85.25.01	De cerámica					VE/90	JP		VE/90
85.25.01.99	Los demás			30%					

85.25 02	De vidrio					
85 25.02 99	Los demás	30%		VE/90	CE12	VE/90
87 01	TRACTORES, INCLUIDOS LOS TRACTORES TORNOS					
87 01.01 00	Tractores de carretera para semirremolques (camiones articulados)	30%		VE/90	US	VE/90
87.02	VEHICULOS AUTOMOVILES CON MOTOR DE CUALQUIER CLASE PARA EL TRANSPORTE DE PERSONAS O DE MERCANCIAS (INCLUIDOS LOS COCHES DE CARRERAS Y LOS TROLEBUSES)					
87.02.01	Para el transporte de personas o mixtos (pasajeros y mercancías) con un máximo de 9 asientos, incluido el del conductor					
87.02.01.01	Rústicos, totalmente desarmados	50%	40%	VE/90	JP	VE/90
87.02.04	Para el transporte de mercancías					
87.02.04.11	Camiones y camionetas, hasta de 4.000 Kg. de peso, totalmente desarmados	30%		VE/90	US	VE/90
87.02.04.21	Camiones y camionetas, de más de 4.000 Kg de peso, totalmente desarmados	50%	40%	VE/90	US	VE/90
87.02.04.29	Camiones y camionestas, de más de 4.000 Kg. de peso	30%		VE/90	US	VE/90
87.04	CHASIS CON MOTOR DE LOS VEHICULOS AUTOMOVILES CITADOS EN LAS POSICIONES 87.01 A 83.03, INCLUSIVE					
87.04.89	Otros					
87.04.89.11	Para vehículos de los ítems 87.02.02.01; 87.02 02.09, 87.02.02.19 y 87.02.02.29	50%	40%	VE/90	JP	VE/90

87.06	PARTES, PIEZAS SUELTAS Y ACCESORIOS DE LOS VEHICULOS AUTOMOVILES CITADOS EN LAS POSICIONES 87 01 A 87.03, INCLUSIVE					
87.06 01	De carrocería					
87.06.01.01	Techos (capotas)	50%	40%	VE/90	JP	VE/90
87 06 01.05	Guardalangos, cubiertas del motor, flancos, y sus partes	50%	40%	VE/90	JP	VE/90
87 06 01 21	Parasoles	50%	40%	VE/90	JP	VE/90
87.06.02	Bastidores de chasis y sus partes					
87.06.02.01	Marcos de chasis y sus partes	50%	40%	VE/90	JP	VE/90
87.06 02 11	Otras de caucho	50%	40%	VE/90	JP	VE/90
87.06.03	Organos de transmisión y sus partes					
87.06.03.01	Cajas de cambio mecánicas y sus partes	20%		VE/90	US	VE/90
87.06.03.09	Otras cajas de cambio y sus partes	20%		VE/90	US	VE/90
87.06.03 15	Sistemas de embragues y sus partes					
87 06 03.15.01	Guarniciones montadas	50%	40%	VE/90	JP	VE/90
87 06 03.15 99	Los demás	20%		VE/90	US	VE/90
87.06.03 21	Extractores (delanteros y traseros), con mecanismo diferencial y sus partes					
87.06.03.21.01	Para vehículos automóviles con peso inferior a 4 000 Kgs.	40%		VE/90	JP*, US	VE/90
87.06 03 21.99	Los demás	20%		VE/90	US	VE/90
87.06.03.25	Transmisiones cardánicas y sus partes	40%		VE/90	US	VE/90
87.06 03 31	Otras, de caucho	20%		VE/90	US, JP**	VE/90
87.06.03 99	Los demás	20%		VE/90	US	VE/90

---

* JP 40% (2), ** JP 40% (2)

87.06 04	Organos de suspensión y sus partes					
87.06 04.01	Trenes de rodamiento de oruga y sus partes	20%		VE/90	US	VE/90
87 06 04.31	Otros, de caucho	50%	40%	VE/90	JP	VE/90
87.06.04 99	Los demás	30%		VE/90	US	VE/90
87 06.05	Organos de direccion y sus partes					
87.06.05.01	Sistemas de direccion mecanica y sus partes	20%		VE/90	CE12	VE/90
87.06.05.05	Sistemas de direccion hidraulica y sus partes	20%		VE/90	CE12	VE/90
87 06 05 11	Volantes o timones	20%		VE/90	CE12	VE/90
87 06.05.99	Los demas organos de direccion y sus partes	20%		VE/90	CE12, JP	VE/90
87.06.89	Otros					
87.06.89.05	Tanques para combustibles	20%		VE/90	US	VE/90
87.06.89.11	Silenciadores y tubos de escape y sus partes	20%		VE/90	US	VE/90
87.06.89.21	Cinturones de seguridad	50%	40%	VE/90	JP	VE/90
87.06 95.99	Los demás tambores de frenos	50%	40%	VE/90	JP	VE/90
87.07	CARRETILLAS AUTOMOVILES DE LOS TIPOS UTILIZADOS EN LAS FABRICAS, ALMACENES, PUERTOS Y AEROPUERTOS PARA EL TRANSPORTE A CORTAS DISTANCIAS O LA MANIPULACION DE MERCANCIAS (CARRETILLAS PORTADORAS, ELEVADORAS, CARRETILLAS-PUENTES, POR EJEMPLO); CARRETILLAS TRACTORAS DEL TIPO DE LAS UTILIZADAS EN LAS ESTACIONES; SUS PARTES Y PIEZAS SUELTAS					
87.07 01.00	Vehiculos		30%	VE/90	JP	VE/90

87.09	MOTOCICLOS Y VELOCIPEDOS CON MOTOR AUXILIAR, CON O SIN SIDECAR, SIDECARES PARA MOTOCICLOS Y VELOCIPEDOS DE CUALQUIER CLASE, PRESENTADOS AISLADAMENTE								
87.09.01	Motocicios			40%			VE/90	JP	VE/90
87.09.01.01	Motocicletas, de hasta 250 cc	50%					VE/90	JP	VE/90
87.09.01.02	Motocicletas, de más de 250 cc hasta 350 cc		40%				VE/90	JP	VE/90
87.09 01.09	Otras motocicletas				20%				
88.03	PARTES Y PIEZAS SUELTAS DE LOS APARATOS COMPRENDIDOS EN LAS POSICIONES 88.01 Y 88.02								
88.03.02	Para aparatos de la posición 88.02								
88.03 02.99	Las demás	10%					VE/90	US	VE/90
90.01	LENTES, PRISMAS, ESPEJOS Y DEMAS ELEMENTOS DE OPTICA, DE CUALQUIER MATERIA, SIN MONTAR, CON EXCLUSION DE LOS MISMOS ARTICULOS DE VIDRIO NO TRABAJADOS OPTICAMENTE; MATERIAS POLARIZANTES, EN HOJAS O EN PLACAS								
90.01.01	Lentes para anteojería médica, incluyendo las lentes de contacto								
90.01.01.01	De contacto	20%					VE/90	US	VE/90
90.01.01.99	Los demás	20%					VE/90	US	VE/90
90.03	MONTURAS DE GAFAS, QUEVEDOS, IMPERTINENTES Y DE ARTICULOS ANALOGOS Y LAS PARTES DE ESTAS MONTURAS								
90.03.01.00	Monturas de materias plásticas	40%					VE/90	US	VE/90
90.03.89.00	Otras	40%					VE/90	US	VE/90

90.04	GAFAS (CORRECTORAS, PROTECTORAS U OTRAS), QUEVEDOS, IMPERTINENTES Y ARTICULOS ANALOGOS					
90 04 89.00	Otras	40%		VE/90	US	VE/90
90.07	APARATOS FOTOGRAFICOS; APARATOS Y DISPOSITIVOS, INCLUIDAS LAS LAMPARAS Y TUBOS, PARA LA PRODUCCION DE LUZ RELAMPAGO EN FOTOGRAFIA, CON EXCLUSION DE LAS LAMPARAS Y TUBOS DE DESCARGA DE LA POSICION 85.20					
90 07.02	Aparatos fotográficos para otros usos					
90 07.02.01	De foco fijo (tipo cajón)		20%	VE/90	US	VE/90
90 07.02.99	Los demás		20%	VE/90	US, JP *	VE/90
90 14	INSTRUMENTOS Y APARATOS DE GEODESIA, TOPOGRAFIA, AGRIMENSURA, NIVELACION, FOTOGRAMETRIA, HIDROGRAFIA, NAVEGACION (MARITIMA, FLUVIAL O AEREA), METEOROLOGIA, HIDROLOGIA Y GEOFISICA; BRUJULAS Y TELEMETROS					
90 14.02.00	De navegación	15%		VE/90	US	VE/90
90.17	INSTRUMENTOS Y APARATOS DE MEDICINA, CIRUGIA, ODONTOLOGIA Y VETERINARIA, INCLUIDOS LOS APARATOS ELECTROMEDICOS Y LOS DE OFTALMOLOGIA					
90.17.01	Instrumentos y aparatos empleados en medicina y cirugía humana					
90.17 01.19	Otras sondas, cánulas y tubos de drenaje	20%		VE/90	US	VE/90
90.17.02	Instrumentos y aparatos de odontología					
90.17.02.99	Los demás	15%		VE/90	US	VE/90

---

* JP 40%

90.17.04	Aparatos electromédicos			VE/90	US	VE/90
90 17.04.99	Los demás	15%				
90.19	APARATOS DE ORTOPEDIA (INCLUIDAS LAS FAJAS MEDICO-QUIRURGICAS); ARTICULOS Y APARATOS PARA FRACTURAS (TABILLAS, CABESTRILLOS Y SIMILARES); ARTICULOS Y APARATOS DE PROTESIS DENTAL, OCULAR U OTRAS; APARATOS PARA FACILITAR LA AUDICION A LOS SORDOS Y OTROS APARATOS QUE SE LLEVAN EN LA MANO, SOBRE LA PROPIA PERSONA O SE IMPLANTAN EN EL ORGANISMO PARA COMPENSAR UN DEFECTO O UNA INCAPACIDAD					
90.19.89	Otros			VE/90	US	VE/90
90.19.89.01	Marcapasos y válvulas cardiacas artificiales	20%				
90.20	APARATOS DE RAYOS X, INCLUSO DE RADIO FOTOGRAFIA, Y APARATOS QUE UTILICEN LAS RADIACIONES DE SUSTANCIAS RADIACTIVAS, INCLUIDAS LAS LAMPARAS GENERADORAS DE RAYOS X, LOS GENERADORES DE TENSION, LOS PUPITRES DE MANDO, LAS PANTALLAS, LAS MESAS, SILLONES Y SOPORTES SIMILARES PARA EXAMEN O TRATAMIENTO					
90.20.01.00	Aparatos de rayos X, incluso de radiotelegrafía	20%		VE/90	US	VE/90
90.24	APARATOS E INSTRUMENTOS PARA LA MEDIDA, CONTROL O REGULACION DE FLUIDOS GASEOSOS O LIQUIDOS, O PARA EL CONTROL AUTOMATICO DE TEMPERATURAS, TALES COMO MANOMETROS, TERMOSTA-					

	TOS, INDICADORES DE NIVEL, REGULADORES DE TIRO, AFORADORES O MEDIDORES DE CAUDAL Y CONTADORES DE CALOR, CON EXCLUSION DE LOS APARATOS E INSTRUMENTOS DE LA POSICION 90.14						
90.24.03.00	Presostatos	20%			VE/90	US	VE/90
90.24 89	Otros						
90.24.89.99	Los demás	20%			VE/90	US	VE/90
90.28	INSTRUMENTOS Y APARATOS ELECTRICOS O ELECTRONICOS DE MEDIDA, VERIFICACION, CONTROL, REGULACION O ANALISIS						
90.28 01	Para medir magnitudes eléctricas						
90.28.01.01	Osciloscopios y oscilógrafos	20%			VE/90	US	VE/90
90.28.02	Instrumentos, aparatos y máquinas de las posiciones 90.14, 90 15, 90.16, 90.22, 90.23, 90.24, 90.25 y 90.27, eléctricos o electrónicos						
90.28.02.23	Termostatos	15%			VE/90	US	VE/90
90.28.02.61	Salinómetros			20%	VE/90	JP	VE/90
90.28 02.99	Los demás	20%			VE/90	US	VE/90
91.01	RELOJES DE BOLSILLO, RELOJES DE PULSERA Y ANALOGOS (INCLUIDOS LOS CONTADORES DE TIEMPO DE LOS MISMOS TIPOS)						
91.01.01	Con caja de metales preciosos o de metales comunes chapados con metales preciosos, incluso con piedras preciosas e semipreciosas						
91.01.01.01	Con piedras preciosas o semipreciosas	50%	40%		VE/90	CH	VE/90

91.01.02	Con caja de metales comunes revestidos con metales preciosos				VE/90	CH	VE/90	
91.01.02.99	Los demás	40%						
91.07	MECANISMOS DE PEQUEÑO VOLUMEN TERMINADO, PARA RELOJES				VE/90	CH	VE/90	
91.07.01.00	Para relojes de la posición 91.01	40%						
91.07.02	Para relojes de la posición 91.02				VE/90	CH	VE/90	
91 07 02.01	Eléctricos		50%	40%				
91 07 89 00	Otros		50%	40%	VE/90	CH	VE/90	
91.08	OTROS MECANISMOS DE RELOJERIA TERMINADOS				VE/90	CH	VE/90	
91.08.01.00	Para relojes eléctricos	40%						
91.09	CAJAS DE RELOJES DE LA POSICION 91.01 Y SUS PARTES							
91.09.01	De metales preciosos o de metales comunes chapados con metales preciosos, incluso con piedras preciosas o semipreciosas				VE/90	CH	VE/90	
91.09.01.99	Las demás	40%						
91 09.89.00	Otras	40%			VE/90	CH	VE/90	
91.10	CAJAS Y SIMILARES PARA LOS DEMAS RELOJES Y PARA APARATOS DE RELOJERIA Y SUS PARTES							
91.10.90	Partes y piezas				VE/90	CH	VE/90	
91.10.90.99	Las demás	40%						

92.01	PIANOS (INCLUSO AUTOMATICOS, CON TECLADO O SIN EL), CLAVESINES Y OTROS INSTRUMENTOS DE CUERDA Y TECLADO; ARPAS (DISTINTAS DE LAS ARPAS EOLIAS)				
92 01 01 00	Pianos	20%	VE/90	JP	VE/90
92 05 00 00	OTROS INSTRUMENTOS MUSICALES DE VIENTO	20%	VE/90	JP	VE/90
92.07	INSTRUMENTOS MUSICALES ELECTROMAGNETICOS, ELECTROSTATICOS, ELECTRONICOS Y SIMILARES (PIANOS, ORGANOS, ACORDEONES, ETC)				
92 07.00.01	Organos electrónicos	20%	VE/90	JP	VE/90
92.10	PARTES, PIEZAS SUELTAS Y ACCESORIOS DE INSTRUMENTOS MUSICALES, INCLUIDOS LOS CARTONES Y PAPELES PERFORADOS PARA APARATOS MECANICOS, ASI COMO LOS MECANISMOS PARA CAJAS DE MUSICA, METRONOMOS Y DIAPASONES DE TODAS CLASES				
92.10.01	Partes, piezas sueltas y accesorios para instrumentos de cuerda				
92 10 01 01	Clavijas	20%	VE/90	JP	VE/90
92 13	OTRAS PARTES, PIEZAS SUELTAS Y ACCESORIOS DE LOS APARATOS COMPRENDIDOS EN LA POSICION 92 11				
92.13.03.00	Para grabadores o reproductores del sonido, en cintas	20%	VE/90	JP	VE/90
94.02	MOBILIARIO MEDICO-QUIRURGICO, POR EJEMPLO, MESAS DE OPERACIONES, MESAS DE RECONOCIMIENTO Y ANALOGAS, CAMAS CON MECANISMOS PARA USOS CLINICOS, ETC ; SILLONES DE DENTISTA Y ANALOGOS CON DISPOSITIVO MECANICO DE ORIENTACION Y ELEVACION, PARTES DE ESTOS OBJETOS				

		40%				
94 02 89 00	Otros			VE/90	US	VE/90
94 02 90 00	Partes y piezas		30%	VE/90	JP	VE/90
96.01	ESCOBAS Y ESCOBILLAS DE HACES ATADOS, CON MANGO O SIN EL; ARTICULOS DE CEPILLERIA (CEPILLOS, CEPILLOS-ESCOBA, BROCHAS, PINCELES Y ANALOGOS), INCLUIDOS LOS CEPILLOS QUE CONSTITUYEN ELEMENTOS DE MAQUINARIA; CABEZAS PREPARADAS PARA ARTICULOS DE CEPILLERIA; RODILLOS PARA PINTAR, RAEDERAS DE CAUCHO O DE OTRAS MATERIAS FLEXIBLES ANALOGAS					
96.01.02	Otros cepillos					
96.01.02.99	Los demás		30%	VE/90	US	VE/90
97.01	COCHES Y VEHICULOS DE RUEDA PARA JUEGOS INFANTILES, TALES COMO BICICLETAS, TRICICLOS, PATINETAS, CABALLOS MECANICOS, AUTOS DE PEDALES, COCHES DE MUÑECAS Y ANALOGOS					
97 01 01 00	Bicicletas		30%	VE/90	US	VE/90
97 01 89 00	Otros		30%	VE/90	US	VE/90
97.02	MUÑECAS DE TODAS CLASES					
97.02 01 00	Muñecas		30%	VE/90	US	VE/90
97.06	ARTICULOS Y ARTEFACTOS PARA JUEGOS AL AIRE LIBRE; GIMNASIA, ATLETISMO Y DEMAS DEPORTES, CON EXCLUSION DE LOS ARTICULOS DE LA POSICION 97 04					
97 06.02	Pelotas					
97.06.02.99	Las demás		30%	VE/90	JP	VE/90

97.06 89	Otros								VE/90
97.06.89.01	Para deportes náuticos					VE/90	AT		VE/90
97.06 89.01 99	Los demás	50%	40%			VE/90	AT		VE/90
97.06 89 99	Los demás			20%		VE/90	AT		VE/90
97.07	ANZUELOS, SALABARDOS Y CAZAMARIPOSAS; ARTICULOS PARA PESCAR CON SEDAL; CIMBELES, ESPEJUELOS PARA LA CAZA DE ALONDRAS Y ARTICULOS DE CAZA SIMILARES								
97.07.01 00	Anzuelos	30%				VE/90	NO		VE/90
98.12.00.00	PEINES, PEINETAS, PASADORES Y ARTICULOS ANALOGOS			30%		VE/90	US		VE/90

For Antigua and Barbuda:	*Pour Antigua-et-Barbuda:*	*Por Antigua y Barbuda:*
For the Argentine Republic:	*Pour la République argentine:*	*Por la República Argentina:*
	[JUAN A. LANÚS]	
For the Commonwealth of Australia:	*Pour le Commonwealth d'Australie:*	*Por el Commonwealth de Australia:*
For the Republic of Austria:	*Pour la République d'Autriche:*	*Por la República de Austria:*
For the People's Republic of Bangladesh:	*Pour la République populaire du Bangladesh:*	*Por la República Popular de Bangladesh:*
	[M. I. TALUKDAR]	
For Barbados:	*Pour la Barbade:*	*Por Barbados:*
For the Kingdom of Belgium:	*Pour le Royaume de Belgique:*	*Por el Reino de Bélgica:*
For Belize:	*Pour le Belize:*	*Por Belice:*
For the People's Republic of Benin:	*Pour la République populaire du Bénin*	*Por la República Popular de Benin:*
For the Republic of Botswana:	*Pour la République du Botswana:*	*Por la República de Botswana:*
For the Federative Republic of Brazil:	*Pour la République fédérative du Brésil:*	*Por la República Federativa del Brasil:*
	[RUBENS RICUPERO]	

For Burkina Faso:	*Pour le Burkina Faso:*	*Por Burkina Faso:*
For the Republic of Burundi:	*Pour la République du Burundi:*	*Por la República de Burundi:*
For the Republic of Cameroon:	*Pour la République du Cameroun:*	*Por la República del Camerún:*
For Canada:	*Pour le Canada:*	*Por el Canadá:*
	[JOHN WEEKES]	
For the Central African Republic:	*Pour la République centrafricaine:*	*Por la República Centroafricana:*
For the Republic of Chad:	*Pour la République du Tchad:*	*Por la República del Chad:*
For the Republic of Chile:	*Pour la République du Chili:*	*Por la República de Chile:*
	[MORALES JAIME]	
For the Republic of Colombia:	*Pour la République de Colombie:*	*Por la República de Colombia:*
	[FELIPE JARAMILLO]	
For the People's Republic of the Congo:	*Pour la République populaire du Congo:*	*Por la República Popular del Congo:*
For the Republic of Côte d'Ivoire:	*Pour la République de Côte d'Ivoire:*	*Por la República de Côte d'Ivoire:*
For the Republic of Cuba:	*Pour la République de Cuba:*	*Por la República de Cuba:*
	[GARCIA]	

For the Republic of Cyprus:	*Pour la République de Chypre:*	*Por la República de Chipre:*
For the Czech and Slovak Federal Republic:	*Pour la République fédérative Tchèque et Slovaque:*	*Por la República Federativa Checa y Eslovaca:*
For the Kingdom of Denmark:	*Pour le Royaume du Danemark:*	*Por el Reino de Dinamarca:*
For the Dominican Republic:	*Pour la République dominicaine:*	*Por la República Dominicana:*
For the Arab Republic of Egypt:	*Pour la République arabe d'Egypte:*	*Por la República Arabe de Egipto:*
For the Republic of Finland:	*Pour la République de Finlande:* [A. HYNNINEN]	*Por la República de Finlandia:*
For the French Republic:	*Pour la République française:* [ARMAIGNAC]	*Por la República Francesa:*
For the Gabonese Republic:	*Pour la République gabonaise:*	*Por la República Gabonesa:*
For the Republic of the Gambia:	*Pour la République de Gambie:*	*Por la República de Gambia:*
For the Federal Republic of Germany:	*Pour la République fédérale d'Allemagne:*	*Por la República Federal de Alemania:*
For the Republic of Ghana:	*Pour la République du Ghana:*	*Por la República de Ghana:*

For the Hellenic Republic:	*Pour la République hellénique:*	*Por la República Helénica:*
For the Republic of Guyana:	*Pour la République du Guyana:*	*Por la República de Guyana:*
For the Republic of Haiti:	*Pour la République d'Haïti:*	*Por la República de Haití:*
For Hong Kong:	*Pour Hong Kong:*	*Por Hong Kong:*
For the Republic of Hungary:	*Pour la République de Hongrie:* [SZEPESI ANDRAS]	*Por la República de Hungría:*
For the Republic of Iceland:	*Pour la République d'Islande:*	*Por la República de Islandia:*
For the Republic of India:	*Pour la République de l'Inde:*	*Por la República de la India:*
For the Republic of Indonesia:	*Pour la République d'Indonésie:*	*Por la República de Indonesia:*
For Ireland:	*Pour l'Irlande:*	*Por Irlanda:*
For the State of Israel:	*Pour l'Etat d'Israël:*	*Por el Estado de Israel:*
For the Italian Republic:	*Pour la République italienne:*	*Por la República Italiana:*

For Jamaica:	*Pour la Jamaïque:*	*Por Jamaica:*
	[BARNETT]	
For Japan:	*Pour le Japon:*	*Por el Japón:*
For the Republic of Kenya:	*Pour la République du Kenya:*	*Por la República de Kenya:*
For the Republic of Korea:	*Pour la République de Corée:*	*Por la República de Corea:*
For the State of Kuwait:	*Pour l'Etat du Koweït:*	*Por el Estado de Kuwait:*
For the Kingdom of Lesotho:	*Pour le Royaume du Lesotho:*	*Por el Reino de Lesotho:*
For the Grand Duchy of Luxembourg:	*Pour le Grand-Duché de Luxembourg:*	*Por el Gran Ducado de Luxemburgo:*
For the Democratic Republic of Madagascar:	*Pour la République démocratique de Madagascar:*	*Por la República Democrática de Madagascar:*
For the Republic of Malawi:	*Pour la République du Malawi:*	*Por la República de Malawi:*
For Malaysia:	*Pour la Malaisie:*	*Por Malasia:*
For the Republic of Maldives:	*Pour la République des Maldives:*	*Por la República de Maldivas:*

For the Republic of Malta:	*Pour la République de Malte:*	*Por la República de Malta:*
For the Islamic Republic of Mauritania:	*Pour la République islamique de Mauritanie:*	*Por la República Islámica de Mauritania:*
For Mauritius:	*Pour Maurice:*	*Por Mauricio:*
For the United Mexican States:	*Pour les Etats-Unis du Mexique:*	*Por los Estados Unidos Mexicanos:*
For the Kingdom of Morocco:	*Pour le Royaume du Maroc:*	*Por el Reino de Marruecos:*
For the Union of Myanmar:	*Pour l'Union de Myanmar:*	*Por la Unión de Myanmar:*
For the Kingdom of the Netherlands:	*Pour le Royaume des Pays-Bas:*	*Por el Reino de los Países Bajos:*
For New Zealand:	*Pour la Nouvelle-Zélande:*	*Por Nueva Zelandia:*
	[T. J. HANNAH]	
For the Republic of Nicaragua:	*Pour la République du Nicaragua:*	*Por la República de Nicaragua:*
	[J. GAZOL]	
For the Republic of Niger:	*Pour la République du Niger:*	*Por la República del Níger:*
For the Federal Republic of Nigeria:	*Pour la République fédérale du Nigéria:*	*Por la República Federal de Nigeria:*

For the Kingdom of Norway:	*Pour le Royaume de Norvège:*	*Por el Reino de Noruega:*
	[ERIK SELMER]	
For the Islamic Republic of Pakistan:	*Pour la République islamique du Pakistan:*	*Por la República Islámica del Pakistán:*
For the Republic of Peru:	*Pour la République du Pérou:*	*Por la República del Perú:*
	[J. STIGLICH]	
For the Republic of the Philippines:	*Pour la République des Philippines:*	*Por la República de Filipinas:*
For the Republic of Poland:	*Pour la République de Pologne:*	*Por la República Popular Polaca:*
For the Portuguese Republic:	*Pour la République portugaise:*	*Por la República Portuguesa:*
For Romania:	*Pour la Roumanie:*	*Por Rumania:*
For the Rwandese Republic:	*Pour la République rwandaise:*	*Por la República Rwandesa:*
For the Republic of Senegal:	*Pour la République du Sénégal:*	*Por la República del Senegal:*
For the Republic of Sierra Leone:	*Pour la République de Sierra Leone:*	*Por la República de Sierra Leona:*

For the Republic of Singapore:	*Pour la République de Singapour:*	*Por la República de Singapur:*
For the Republic of South Africa:	*Pour la République sud-africaine:*	*Por la República de Sudáfrica:*
For the Spanish State:	*Pour l'Etat espagnol:* [PABLO BARRIOS]	*Por el Estado Español:*
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	*Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka:*	*Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:*
For the Republic of Suriname:	*Pour la République du Suriname:*	*Por la República de Suriname:*
For the Kingdom of Sweden:	*Pour le Royaume de Suède:*	*Por el Reino de Suecia:*
For the Swiss Confederation:	*Pour la Confédération suisse:* [W. ROSSIER]	*Por la Confederación Suiza:*
For the United Republic of Tanzania:	*Pour la République-Unie de Tanzanie:*	*Por la República Unida de Tanzania:*
For the Kingdom of Thailand:	*Pour le Royaume de Thaïlande:*	*Por el Reino de Tailandia:*
For the Togolese Republic:	*Pour la République togolaise:*	*Por la República Togolesa:*
For the Republic of Trinidad and Tobago:	*Pour la République de Trinité-et-Tobago:*	*Por la República de Trinidad y Tabago:*

For the Republic of of Turkey:	*Pour la République turque:*	*Por la República de Turquía:*
For the Republic of Uganda:	*Pour la République de l'Ouganda:*	*Por la República de Uganda:*
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:*	*Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:*
For the United States of America:	*Pour les Etats-Unis d'Amérique:*	*Por los Estados Unidos de América:*
For the Eastern Republic of Uruguay:	*Pour la République orientale de l'Uruguay:*	*Por la República Oriental del Uruguay:*
	[ELBIO ROSSELLI]	
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	*Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:*	*Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:*
	[RADOSLAV TEZIC]	
For the Republic of Zaïre:	*Pour la République du Zaïre:*	*Por la República del Zaire:*
For the Republic of Zambia:	*Pour la République de Zambie:*	*Por la República de Zambia:*
For the Republic of Zimbabwe:	*Pour la République du Zimbabwe:*	*Por la República de Zimbabwe:*
For the European Economic Community:	*Pour la Communauté économique européenne:*	*Por la Comunidad Económica Europea:*
	[TRÂN]	

For the Republic of Venezuela:

Pour la République du Venezuela:

Por la República de Venezuela:

[M. RODRÍGUEZ M.]

DECLARATION MADE UPON ACCEPTANCE

VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El plazo previsto en el párrafo 6 comenzará a regir a partir de la presente fecha, pero la entrada en vigencia del Protocolo de Adhesión queda sujeta a la notificación que haga el Gobierno de Venezuela del cumplimiento de los requisitos constitucionales pertinentes."

"The period provided for in paragraph 6 shall begin to run from this date, but the entry into force of the Protocol of Accession shall remain subject to the notification which the Government of Venezuela shall make upon the completion of the relevant constitutional requirements".

DÉCLARATION FAITE LORS DE L'ACCEPTATION

VENEZUELA

« Le délai prévu au paragraphe 6 court à compter de ce jour, mais l'entrée en vigueur du Protocole d'accession demeure assujettie à la notification, par le gouvernement vénézuélien, de l'achèvement des procédures constitutionnelles pertinentes. »

List of GATT instruments which have been accepted by Venezuela pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol for the accession of Venezuela to the General Agreement on Tariffs and Trade,[1] *effected on 26 July 1990*

(a) Instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations:

Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 30);

Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 40);

Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 56);

Protocol modifying Part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 334);

Protocol modifying Part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 80);

Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 311);

Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 113);

Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 3 April 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 398);

Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Torquay on 16 December 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 167, p. 265);

(b) *Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade:*

Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 300);

Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 168);

Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316);

[1] See p. 168 of this volume.

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par le Venezuela en application du paragraphe 2, alinéa a, du Protocole d'accession du Venezuela à l'Accord général[1], *avec effet au 26 juillet 1990*

a) *Instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies :*

Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31);

Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41);

Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57);

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335);

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81);

Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311);

Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113);

Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398);

Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Torquay le 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265);

b) *Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :*

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300);

Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169);

Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316);

[1] Voir p. 169 du présent volume.

Procès-Verbal of rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 246);

Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 320).

Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247);

Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321).

No. 2733. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION FOR THE SAVING OF LIVES IN THE BALTIC SEA. SIGNED AT MOSCOW ON 29 SEPTEMBER 1954[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Sweden registered on 3 April 1991 the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation in respect of maritime and aeronautical search and rescue in the Baltic Sea signed at Moscow on 24 May 1989.[2]

The said Agreement, which came into force on 20 August 1989, provides, in its article 10 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 September 1954 and of the Protocol of 14 October 1981.[3]

(3 April 1991)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 202, p. 259, and annex A in volume 1350.

[2] See p. 151 of this volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1350, p. 374.

Nº 2733. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE SAUVETAGE DES VIES HUMAINES DANS LA BALTIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 29 SEPTEMBRE 1954[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement suédois a enregistré le 3 avril 1991 l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la recherche et le sauvetage maritimes et aéronautiques dans la mer Baltique signé à Moscou le 24 mai 1989[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 20 août 1989, stipule, au paragraphe 2 de l'article 10, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 septembre 1954 et du Protocole du 14 octobre 1981[3].

(3 avril 1991)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 259, et annexe A du volume 1350.

[2] Voir p. 151 du présent volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1350, p. 376.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 May 1990

FINLAND

(With effect from 10 May 1990.)

With the following reservation:

"For the time being, Finland cannot guarantee a right to an oral hearing insofar as the current Finnish laws do not provide such a right. This applies to:

"1. proceedings before the Courts of Appeal, the Supreme Court, the Water Courts and the Water Court of Appeal in accordance with Chapter 26, Sections 7 and 8, as well as Chapter 30, Section 20, of the Code of Judicial Procedure, and Cbapter 15, Section 23, as well as Chapter 16, Sections 14 and 39, of the Water Act;

"2. proceedings before the County Administrative Courts and the Supreme Administrative Court in accordance with Section 16 of the County Administrative Courts Act and section 15 of the Supreme Administrative Court Act;

"3. proceedings, which are held before the Insurance Court as the Court of Final Instance, in accordance with Section 9 of the Insurance Court Act;

"4. proceedings before the Appellate Board for Social Insurance in accordance with Section 8 of the Decree on the Appellate Board for Social Insurance."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 8, as well as annex A in volumes 1496, 1512, 1525 and 1561.

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 mai 1990

FINLANDE

(Avec effet au 10 mai 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Pour l'instant, la Finlande ne peut pas garantir le droit à une procédure orale dans les cas où les lois finlandaises n'énoncent pas un tel droit. Ceci s'applique :

1. Aux procédures devant les cours d'appel, la cour suprême, les tribunaux des eaux et la cour d'appel des eaux conformément aux articles 7 et 8 du chapitre 26, et 20 du chapitre 30 du code de procédure civile et aux articles 14 et 39 du chapitre 16 de la loi sur les eaux;

2. Aux procédures devant les tribunaux administratifs régionaux et la cour suprême administrative conformément à l'article 16 de la loi sur les tribunaux administratifs régionaux et à l'article 15 de la loi sur la cour suprême administrative;

3. Aux procédures devant la cour des assurances statuant comme juridiction de dernière instance, conformément à l'article 9 de la loi sur la cour des assurances;

4. Aux procédures devant la commission d'appel en matière d'assurance sociale, conformément à l'article 8 du décret sur la commission d'appel en matière d'assurance sociale.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1512, 1525 et 1561

[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[3] Translation supplied by the Council of Europe.

RATIFICATIONS of the Protocol of 20 March 1952[1] to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and fundamental freedoms[2]

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 May 1990

FINLAND

(With effect from 10 May 1990.)

27 November 1990

SPAIN

(With effect from 27 November 1990.)

With the following reservation and declaration:

RATIFICATIONS du Protocole du 20 mars 1952[1] à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales[2]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 mai 1990

FINLANDE

(Avec effet au 10 mai 1990.)

27 novembre 1990

ESPAGNE

(Avec effet au 27 novembre 1990.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"*Reserva*

España a tenor del artículo 64 del Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, deseando evitar cualquier incertidumbre en lo que se refiere a la aplicación del artículo 1.° del Protocolo, formula Reserva, a la luz del artículo 33 de la Constitución española, que establece:

1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.

2. La función social de estos derechos delimitará su contenido, de acuerdo con las leyes.

3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

"*Declaración*

España, de conformidad con el artículo 5.° del Protocolo Adicional, reitera sus declaraciones formuladas en relación con los artículos 25 y 46 del Convenio Europeo de Derechos Humanos, y por consiguiente reconoce la competencia de la Comisión Europea de Derechos Humanos y la jurisdicción del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, en relación con las demandas suscitadas con motivo de hechos posteriores a la fecha del depósito del instrumento de ratificación del Protocolo Adicional y, en particular, respecto de los expedientes expropiatorios iniciados en el ámbito interno con posterioridad a dicha fecha."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221, and annex A in volumes 223, 265, 310, 313, 590, 1496, 1512, 1525 and 1561.

[2] *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221, et annexe A des volumes 223, 265, 310, 313, 590, 1496, 1512, 1525 et 1561.

[2] *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

Reservation

In accordance with Article 64 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, in order to avoid any uncertainty as to the application of Article 1 of the Protocol, Spain expresses a Reservation in the light of Article 33 of the Spanish Constitution, which stipulates the following:

1. The right to private property and to inheritance is recognised.

2. The social function of these rights shall determine their scope, as provided for by law.

3. No person shall be deprived of their property or their rights except for a cause recognised as being in the public interest or in the interest of society and in exchange for fitting compensation as provided for by law.

Declaration

In accordance with Article 5 of the Protocol, Spain reiterates its previous declarations concerning Articles 25 and 46 of the European Convention on Human Rights and accordingly recognises the competence of the European Commission of Human Rights and the jurisdiction of the European Court of Human Rights in connection with applications concerning facts subsequent to the date of deposit of the instrument of ratification of the Protocol, and in particular internal expropriation procedures set in motion subsequent to that date.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Réserve

L'Espagne, conformément à l'article 64 de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, dans le but d'éviter toute incertitude concernant l'application de l'article 1 du Protocole, formule une Réserve, à la lumière de l'article 33 de la Constitution espagnole, qui établit ce qui suit :

1. Le droit à la propriété privée et à l'héritage est reconnu.

2. La fonction sociale de ces droits délimitera leur contenu, conformément aux lois.

3. Nul ne pourra être privé de ses biens et de ses droits, sauf pour une cause justifiée d'utilité publique ou d'intérêt social contre l'indemnité correspondante et conformément aux dispositions de la loi.

Déclaration

L'Espagne, conformément à l'article 5 du Protocole Additionnel, réitère les déclarations formulées concernant les articles 25 et 46 de la Convention européenne des Droits de l'Homme, et par conséquent reconnaît la compétence de la Commission européenne des Droits de l'Homme et la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'Homme, pour les demandes formées pour des faits postérieurs à la date de dépôt de l'instrument de ratification du Protocole Additionnel et en particulier, concernant les procédures d'expropriation entamées dans le cadre interne postérieurement à cette date.

RATIFICATIONS of Protocols Nos. 2 and 3, both of 6 May 1963,[1] Protocol No. 4 of 16 September 1963[1] and Protocol No. 5 of 20 January 1966[1] to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and fundamental freedoms[2]

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 May 1990

FINLAND

(With effect from 10 May 1990.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889, and annex A in volume 1561.

[2] *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

RATIFICATIONS des Protocoles nos 2 et 3, tous deux datés du 6 mai 1963[1], du Protocole no 4 du 16 septembre 1963[2] et du Protocole no 5 du 20 janvier 1966[3] à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales[4]

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 mai 1990

FINLANDE

(Avec effet au 10 mai 1990.)

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[2] Translation supplied by the Council of Europe.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no A-2889, et annexe A du volume 1561.

[4] *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

RATIFICATIONS of Protocol No. 6 of 28 April 1983[1] to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and fundamental freedoms[2]

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 May 1990

FINLAND

(With effect from 1 June 1990.)

15 November 1990

LIECHTENSTEIN

(With effect from 1 December 1990.)

RATIFICATIONS du Protocole n° 6 du 28 avril 1983[1] à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales[2]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 mai 1990

FINLANDE

(Avec effet au 1er juin 1990.)

15 novembre 1990

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 1er décembre 1990.)

RATIFICATION of Protocol No. 7 of 22 November 1984[3] to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and fundamental freedoms[2]

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 May 1990

FINLAND

(With effect from 1 August 1990.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 3 April 1991.

RATIFICATION du Protocole 7 du 22 novembre 1984[3] à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales[2]

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 mai 1990

FINLANDE

(Avec effet au 1er août 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 3 avril 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 232, and annex A in volumes 1525 and 1561.
[2] *Ibid.*, vol. 213, p. 221.
[3] *Ibid.*, vol. 1525, No. A-2889, and annex A in volume 1561.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 232, et annexe A des volumes 1525 et 1561.
[2] *Ibid.*, vol. 213, p. 221.
[3] *Ibid.*, vol. 1525, n° A-2889, et annexe A du volume 1561.

Protocol No. 8[1] to the Convention of 4 November 1950 for the protection of Human Rights and Fundamental freedoms.[2] Concluded at Vienna on 19 March 1985

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 3 April 1991.

Protocole n° 8[1] à la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Conclu à Vienne le 19 mars 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 3 avril 1991.

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering that it is desirable to amend certain provisions of the Convention with a view to improving and in particular to expediting the procedure of the European Commission of Human Rights,

Considering that it is also advisable to amend certain provisions of the Convention concerning the procedure of the European Court of Human Rights,

[1] Came into force on 1 January 1990, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all the Parties to the Convention had signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 13:

Participant	*Date of definitive signature* (s), *or of deposit of the instrument of ratification, acceptance* (A) *or approval* (AA)	
Austria	17 April	1986
Belgium	8 November	1985
Cyprus	13 June	1986
Denmark	19 March	1985 *s*
France	9 February	1989 *AA*
Germany, Federal Republic of (With a declaration of application to *Land Berlin*.)	19 September	1989
Greece	6 September	1989
Iceland	22 May	1987
Ireland*	21 March	1988
Italy	29 December	1988
Liechtenstein	28 August	1985
Luxembourg	4 November	1987
Malta	7 March	1988 *s*
Netherlands (For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba.)	11 December	1986 *A*
Norway	25 October	1988
Portugal	12 March	1987
San Marino	22 March	1989
Spain	23 June	1989

(Continued on page 276)

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1990, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle les Parties à la Convention l'eurent signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou eurent déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 13 :

Participant	*Date de la signature définitive* (s) *ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A) *ou d'approbation* (AA)	
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application au *Land Berlin*.)	19 septembre	1989
Autriche	17 avril	1986
Belgique	8 novembre	1985
Chypre	13 juin	1986
Danemark	19 mars	1985 *s*
Espagne	23 juin	1989
France	9 février	1989 *AA*
Grèce	6 septembre	1989
Irlande*	21 mars	1988
Islande	22 mai	1987
Italie	29 décembre	1988
Liechtenstein	28 août	1985
Luxembourg	4 novembre	1987
Malte	7 mars	1988 *s*
Norvège	25 octobre	1988
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.)	11 décembre	1986 *A*
Portugal	12 mars	1987

(Suite à la page 276)

Have agreed as follows :

Article 1

The existing text of Article 20 of the Convention shall become paragraph 1 of that Article and shall be supplemented by the following four paragraphs :

"2. The Commission shall sit in plenary session. It may, however, set up Chambers, each composed of at least seven members. The Chambers may examine petitions submitted under Article 25 of this Convention which can be dealt with on the basis of established case law or which raise no serious question affecting the interpretation or application of the Convention. Subject to this restriction and to the provisions of paragraph 5 of this Article, the Chambers shall exercise all the powers conferred on the Commission by the Convention.

The member of the Commission elected in respect of a High Contracting Party against which a petition has been lodged shall have the right to sit on a Chamber to which that petition has been referred.

3. The Commission may set up committees, each composed of at least three members, with the power, exercisable by a unanimous vote, to declare inadmissible or strike from its list of cases a petition submitted under Article 25, when such a decision can be taken without further examination.

(Footnote 1 continued from page 275)

Participant	*Date of definitive signature* (s), *or of deposit of the instrument of ratification, acceptance* (A) *or approval* (AA)
Sweden	10 January 1986
Switzerland	21 May 1987
Turkey	19 September 1989
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*. (In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, the South Georgia and the South Sandwich Islands, Gibraltar, Montserrat, Saint Helena, Saint Helena Dependencies and Turks and Caicos Islands.)	21 April 1986

* See p. 289 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

Subsequently, the Protocol came into force for the following Participant on the date of deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe as indicated below:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Finland	10 May 1990

(With effect from 10 May 1990)

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

(Suite de la note 1 de la page 275)

Participant	*Date de la signature définitive* (s) *ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A) *ou d'approbation* (AA)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*. (A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du bailliage de Jersey, du bailliage de Guernesey, de l'île de Man, d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles Falkland, des îles de Géorgie méridionale et des îles Sandwich méridionales, de Gibraltar, de Montserrat, de Sainte-Hélène, des dépendances de Sainte-Hélène et des îles Turques et Caïques.)	21 avril 1986
Saint-Marin	22 mars 1989
Suède	10 janvier 1986
Suisse	21 mai 1987
Turquie	19 septembre 1989

* Voir p. 289 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.

Par la suite, le Protocol est entré en vigueur à l'égard du participant suivant à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, comme indiqué ci-après :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Finlande	10 mai 1990

(Avec effet du 10 mai 1990)

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

4. A Chamber or committee may at any time relinquish jurisdiction in favour of the plenary Commission, which may also order the transfer to it of any petition referred to a Chamber or committee.

5. Only the plenary Commission can exercise the following powers :

a. the examination of applications submitted under Article 24 ;

b. the bringing of a case before the Court in accordance with Article 48*a* ;

c. the drawing up of rules of procedure in accordance with Article 36."

Article 2

Article 21 of the Convention shall be supplemented by the following third paragraph :

"3. The candidates shall be of high moral character and must either possess the qualifications required for appointment to high judicial office or be persons of recognised competence in national or international law."

Article 3

Article 23 of the Convention shall be supplemented by the following sentence :

"During their term of office they shall not hold any position which is incompatible with their independence and impartiality as members of the Commission or the demands of this office."

Article 4

The text, with modifications, of Article 28 of the Convention shall become paragraph 1 of that Article and the text, with modifications, of Article 30 shall become paragraph 2. The new text of Article 28 shall read as follows :

"Article 28

1. In the event of the Commission accepting a petition referred to it :

a. it shall, with a view to ascertaining the facts, undertake together with the representatives of the parties an examination of the petition and, if need be, an investigation, for the effective conduct of which the States concerned shall furnish all necessary facilities, after an exchange of views with the Commission ;

b. it shall at the same time place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for Human Rights as defined in this Convention.

2. If the Commission succeeds in effecting a friendly settlement, it shall draw up a Report which shall be sent to the States concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary General of the Council of Europe for publication. This Report shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached."

Article 5

In the first paragraph of Article 29 of the Convention, the word "unanimously" shall be replaced by the words "by a majority of two-thirds of its members".

Article 6

The following provision shall be inserted in the Convention :

"Article 30

1. The Commission may at any stage of the proceedings decide to strike a petition out of its list of cases where the circumstances lead to the conclusion that :

a. the applicant does not intend to pursue his petition, or

b. the matter has been resolved, or

c. for any other reason established by the Commission, it is no longer justified to continue the examination of the petition.

However, the Commission shall continue the examination of a petition if respect for Human Rights as defined in this Convention so requires.

2. If the Commission decides to strike a petition out of its list after having accepted it, it shall draw up a Report which shall contain a statement of the facts and the decision striking out the petition together with the reasons therefor. The Report shall be transmitted to the parties, as well as to the Committee of Ministers for information. The Commission may publish it.

3. The Commission may decide to restore a petition to its list of cases if it considers that the circumstances justify such a course."

Article 7

In Article 31 of the Convention, paragraph 1 shall read as follows :

"1. If the examination of a petition has not been completed in accordance with Article 28 (paragraph 2), 29 or 30, the Commission shall draw up a Report on the facts and state its opinion as to whether the facts found disclose a breach by the State concerned of its obligations under the Convention. The individual opinions of members of the Commission on this point may be stated in the Report."

Article 8

Article 34 of the Convention shall read as follows :

"Subject to the provisions of Articles 20 (paragraph 3) and 29, the Commission shall take its decisions by a majority of the members present and voting."

Article 9

Article 40 of the Convention shall be supplemented by the following seventh paragraph :

"7. The members of the Court shall sit on the Court in their individual capacity. During their term of office they shall not hold any position which is incompatible with their independence and impartiality as members of the Court or the demands of this office."

Article 10

Article 41 of the Convention shall read as follows :

"The Court shall elect its President and one or two Vice-Presidents for a period of three years. They may be re-elected."

Article 11

In the first sentence of Article 43 of the Convention, the word "seven" shall be replaced by the word "nine".

Article 12

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention. which may express their consent to be bound by :

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 13

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 12.

Article 14

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of :

a. any signature ;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval ;

c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 13 ;

d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

[*For the testimonium and signatures, see p. 284 of this volume.*]

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950[1] (ci-après dénommée « la Convention »),

Considérant qu'il convient d'amender certaines dispositions de la Convention en vue d'améliorer et plus particulièrement d'accélérer la procédure de la Commission européenne des Droits de l'Homme,

Considérant qu'il est également opportun d'amender certaines dispositions de la Convention relatives à la procédure de la Cour européenne des Droits de l'Homme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le texte de l'article 20 de la Convention devient le paragraphe 1 du même article et est complété par quatre paragraphes ainsi rédigés :

« 2. La Commission siège en séance plénière. Toutefois, elle peut constituer en son sein des Chambres, composées chacune d'au moins sept membres. Les Chambres peuvent examiner les requêtes introduites en application de l'article 25 de la présente Convention qui peuvent être traitées sur la base d'une jurisprudence établie ou qui ne soulèvent pas de question grave relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention. Dans ces limites, et sous réserve du paragraphe 5 du présent article, les Chambres exercent toutes les compétences confiées à la Commission par la Convention.

Le membre de la Commission élu au titre de la Haute Partie Contractante contre laquelle une requête a été introduite a le droit de faire partie de la Chambre saisie de cette requête.

3. La Commission peut constituer en son sein des Comités, composés chacun d'au moins trois membres, avec le pouvoir de déclarer à l'unanimité, irrecevable ou rayée du rôle, une requête introduite en application de l'article 25, lorsqu'une telle décision peut être prise sans plus ample examen.

4. Une Chambre ou un Comité peut, en tout état de la cause, se dessaisir en faveur de la Commission plénière, laquelle peut aussi évoquer toute requête confiée à une Chambre ou à un Comité.

5. Seule la Commission plénière peut exercer les compétences suivantes :

a. l'examen des requêtes introduites en application de l'article 24 ;

b. la saisine de la Cour conformément à l'article 48 *a* ;

c. l'établissement du règlement intérieur conformément à l'article 36. »

Article 2

L'article 21 de la Convention est complété par un paragraphe 3 ainsi rédigé :

« 3. Les candidats devront jouir de la plus haute considération morale et réunir les conditions requises pour l'exercice de hautes fonctions judiciaires ou être des personnes reconnues pour leurs compétences en droit national ou international. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

Article 3

L'article 23 de la Convention est complété par la phrase ainsi rédigée :

« Durant tout l'exercice de leur mandat, ils ne peuvent assumer de fonctions incompatibles avec les exigences d'indépendance, d'impartialité et de disponibilité inhérentes à ce mandat. »

Article 4

Le texte, modifié, de l'article 28 de la Convention devient le paragraphe 1 du même article et le texte, modifié, de l'article 30 devient le paragraphe 2. Le nouveau texte de l'article 28 se lit comme suit :

« Article 28

1. Dans le cas où la Commission retient la requête :

a. afin d'établir les faits, elle procède à un examen contradictoire de la requête avec les représentants des parties et, s'il y a lieu, à une enquête pour la conduite efficace de laquelle les Etats intéressés fourniront toutes facilités nécessaires, après échange de vues avec la Commission ;

b. elle se met en même temps à la disposition des intéressés en vue de parvenir à un règlement amiable de l'affaire qui s'inspire du respect des Droits de l'Homme, tels que les reconnaît la présente Convention.

2. Si elle parvient à obtenir un règlement amiable, la Commission dresse un rapport qui est transmis aux Etats intéressés, au Comité des Ministres et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, aux fins de publication. Ce rapport se limite à un bref exposé des faits et de la solution adoptée. »

Article 5

Au premier alinéa de l'article 29 de la Convention, les mots « à l'unanimité » sont remplacés par les mots « à la majorité des deux-tiers de ses membres ».

Article 6

La disposition suivante est insérée dans la Convention :

« Article 30

1. A tout moment de la procédure, la Commission peut décider de rayer une requête du rôle lorsque les circonstances permettent de conclure que :

a. le requérant n'entend plus la maintenir, ou

b. le litige a été résolu, ou

c. pour tout autre motif, dont la Commission constate l'existence, il ne se justifie plus de poursuivre l'examen de la requête.

Toutefois, la Commission poursuit l'examen de la requête si le respect des Droits de l'Homme garantis par la Convention l'exige.

2. Si la Commission décide de rayer une requête du rôle après l'avoir retenue, elle dresse un rapport qui comprend un exposé des faits et une décision motivée de radiation du rôle. Le rapport est transmis aux parties ainsi que, pour information, au Comité des Ministres. La Commission peut le publier.

3. La Commission peut décider la réinscription au rôle d'une requête lorsqu'elle estime que les circonstances le justifient. »

Article 7

A l'article 31 de la Convention, le paragraphe 1 se lit comme suit :

« 1. Si l'examen d'une requête n'a pas pris fin en application des articles 28 (paragraphe 2), 29 ou 30, la Commission rédige un rapport dans lequel elle constate les faits et formule un avis sur le point de savoir si les faits constatés révèlent, de la part de l'Etat intéressé, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention. Les opinions individuelles des membres de la Commission sur ce point peuvent être exprimées dans ce rapport. »

Article 8

L'article 34 de la Convention se lit comme suit :

« Sous réserve des dispositions des articles 20 (paragraphe 3) et 29, les décisions de la Commission sont prises à la majorité des membres présents et votant. »

Article 9

L'article 40 de la Convention est complété par un paragraphe 7 ainsi rédigé :

« 7. Les membres de la Cour siègent à la Cour à titre individuel. Durant tout l'exercice de leur mandat, ils ne peuvent assumer de fonctions incompatibles avec les exigences d'indépendance, d'impartialité et de disponibilité inhérentes à ce mandat. »

Article 10

L'article 41 de la Convention se lit comme suit :

« La Cour élit son Président et un ou deux Vice-Présidents pour une durée de trois ans. Ils sont rééligibles. »

Article 11

A la première phrase de l'article 43 de la Convention, le mot « sept » est remplacé par le mot « neuf ».

Article 12

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 13

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 14

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil :

a. toute signature ;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;

c. la date d'entrée en vigueur du présent Procotole conformément à l'article 13 :

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 284 du présent volume.*]

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Vienna, this 19th day of March 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vienne, le 19 mars 1985, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

with reservation in respect of ratification or acceptance[1]

Leopold GRATZ

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

sous réserve de ratification ou d'acceptation[2]

Jan Robert VANDEN BLOOCK

For the Government of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

with reservation in respect of ratification or acceptance[1]

Strasbourg, 8 November 1985[3]

Andreas POUYOUROS

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

Erik NINN HANSEN

[1] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.
[2] Subject to ratification or acceptance.
[3] Strasbourg, le 8 novembre 1985.

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande:

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française:

sous réserve de ratification
ou d'acceptation[1]

Jean-Michel BAYLET

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne:

with reservation in respect
of ratification or acceptance[2]

Hans A. ENGELHARD
Hans A. NOEBEL

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique:

sous réserve de ratification
ou d'acceptation[1]

Yiannis CAPSIS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise:

with reservation in respect
of ratification or acceptance[2]

Jón HELGASON

[1] Subject to ratification or acceptance.
[2] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government of Ireland:

Pour le Gouvernement d'Irlande:

with reservation in respect of ratification or acceptance[1]

Vienna, 20 March 1985[2]

John ROGERS

For the Government of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement de la République italienne:

sous réserve de ratification ou d'acceptation[3]

Fermo Mino MARTINAZZOLI

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein:

sous réserve de ratification ou d'acceptation[3]

Hilmar OSPELT

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

sous réserve de ratification ou d'acceptation[3]

Robert GOEBBELS

For the Government of Malta:

Pour le Gouvernement de Malte:

Strasbourg, 7 March 1988[4]

Noel BUTTIGIEG SCICLUNA

[1] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.
[2] Vienne, le 20 mars 1985.
[3] Subject to ratification or acceptance.
[4] Strasbourg, le 7 mars 1988.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

with reservation in respect of ratification or acceptance[1]

Vienna, 20 March 1985[2]

Hans van den BROEK

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

with reservation in respect of ratification or acceptance[1]

Mona RØKKE

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise:

sous réserve de ratification ou d'acceptation[3]

Mario RAPOSO

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin:

sous réserve de ratification ou d'acceptation[3]

Strasbourg, le 1er mars 1989

Pier Giovanni GUARDIGLI

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne:

sous réserve de ratification ou d'acceptation[3]

Javier MOSCOSO DEL PRADO

[1] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.
[2] Vienne, le 20 mars 1985.
[3] Subject to ratification or acceptance.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède:

with reservation in respect of ratification or acceptance[1]

Lennart BODSTROM

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse:

sous réserve de ratification ou d'acceptation[2]

Pierre AUBERT

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque:

with reservation in respect of ratification or acceptance[1]

Strasbourg, 4 February 1986[3]

Filiz DINÇMEN

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

with reservation in respect of ratification or acceptance[1]

Timothy RENTON

[1] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.
[2] Subject to ratification or acceptance.
[3] Strasbourg, le 4 février 1986.

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

IRELAND

"At the time of deposit of the Instrument of Ratification, I have been directed by the Tánaiste (Deputy Prime Minister) and Minister for Foreign Affairs of Ireland to state that the Government of Ireland attach importance to the establishment by the European Commission of Human Rights, in their Rules of Procedure, of a provision that before any application is referred to a Chamber of the Commission, as provided for by Protocol No. 8, the member State against which such an application has been lodged shall be given the opportunity to express an opinion as to whether the application should be referred to a Chamber or to the plenary Commission. It is the clear understanding of the Government of Ireland that such a consultation process is to be provided for by the European Commission of Human Rights."

UNITED KINGDOM

"In connection with the implementation of the new procedures provided for by the Protocol, I have been directed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to place on record that it is the understanding of the United Kingdom Government that the European Commission of Human Rights will establish in its Rules of Procedure or otherwise a practice of consultation between the Commission and the member State against which an application is brought on the question whether that application should be considered by a Chamber or by the full Commission.

"The United Kingdom attaches considerable importance to the establishment of such a consultation process."

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

IRLANDE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Au nom du dépôt de l'instrument de ratification, le Tánaiste (Premier Ministre adjoint) et Ministre des Affaires étrangères d'Irlande m'a chargé de déclarer que le Gouvernement de l'Irlande attache de l'importance à ce que la Commission européenne des Droits de l'Homme établisse dans son règlement intérieur une disposition selon laquelle avant que toute requête ne soit déférée à une chambre de la Commission, comme le prévoit le Protocole nº 8, l'Etat membre contre lequel une telle requête a été introduite aura la possibilité d'exprimer son opinion sur la question de savoir si la requête doit être portée devant une chambre ou devant la Commission plénière. Selon le Gouvernement de l'Irlande, il est clair que la Commission européenne des Droits de l'Homme doit prévoir un tel processus de consultation.

ROYAUME-UNI

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Concernant la mise en œuvre des nouvelles procédures prévues par le Protocole, j'ai été chargé par le Secrétaire d'Etat principal aux Affaires Etrangères et du Commonwealth du Gouvernement de sa Majesté de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni entend que la Commission européenne des Droits de l'Homme établisse, dans ses règles de procédure ou d'une autre façon, une pratique de consultation entre la Commission et l'Etat membre contre lequel une requête est introduite sur la question de savoir si la requête en question devrait être examinée par une Chambre ou par la Commission plénière.

Le Royaume-Uni attache une importance considérable à l'établissement d'un tel processus de consultation.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation supplied by the Council of Europe.

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 May 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 10 May 1990.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 3 April 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139. For subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 8 and 11, as well as annex A in volumes 1336, 1496 and 1562.

N° 2955. CONVENTION CULTURELLE EUROPÉENNE. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 mai 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 10 mai 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 3 avril 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139. Pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1336, 1496 et 1562.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949[1]

ACCESSIONS to the above-mentioned Agreement[1] and to its Additional Protocol of 6 November 1952[2]

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 November 1990

HUNGARY

(With effect from 6 November 1990.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 3 April 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 7 to 12, as well as annex A in volumes 1124, 1337, 1512 and 1562.

[2] *Ibid.*, and annex A in volumes 356, 565, 635, 660, 1337 and 1562.

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949[1]

ADHÉSIONS à l'Accord susmentionné[1] et à son Protocole additionnel du 6 novembre 1952[2]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 novembre 1990

HONGRIE

(Avec effet au 6 novembre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 3 avril 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, et 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1124, 1337, 1512 et 1562.

[2] *Ibid.*, et annexe A des volumes 356, 565, 635, 660, 1337 et 1562.

No. 4565. EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957[1]

Nº 4565. ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957[1]

DECLARATIONS under article 7

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

17 January 1990

AUSTRIA

(With effect from 17 January 1990.)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Der Bundespräsident erklärt namens der Republik Österreich die Aussetzung des Europäischen Abkommens über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates vom 13. Dezember 1957 gemäß Artikel 7 des Abkommens im Verhältnis zur Republik Türkei mit Wirksamkeit vom 17. Jänner 1990 für die Dauer von drei Monaten.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

In accordance with the provisions of Article 7 of the European Agreement of 13 December 1957 on Regulations governing the Movement of Persons between member States of the Council of Europe, I have the honour to inform you that the Federal President of the Republic of Austria declared, on 16 January 1990, that Austria has to suspend the Agreement in respect of Turkey on grounds relating to *ordre public* with effect from 17 January 1990 for a period of three months.

5 February 1990

TURKEY

(With effect from 18 January 1990.)

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Ministry of Foreign Affairs of Turkey declared on 17 January 1990 that Turkey felt obliged to suspend the European Agreement of 13 December 1957 on Regulations governing the Movement of Persons between member States of the Council of Europe in

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 139, and annex A in volumes 1338, 1496, 1525 and 1562.

[2] Translation supplied by the Council of Europe.

DÉCLARATIONS en vertu de l'article 7

Effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

17 janvier 1990

AUTRICHE

(Avec effet au 17 janvier 1990.)

« Conformément aux dispositions de l'article 7 de l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe, j'ai l'honneur de vous faire connaître que Monsieur le Président Fédéral de la République d'Autriche a déclaré le 16 janvier 1990 que l'Autriche, pour des raisons relatives à l'ordre public, se voit dans l'obligation de suspendre à l'égard de la Turquie, avec effet le 17 janvier 1990 pour la durée de trois mois, cet Accord. »

5 février 1990

TURQUIE

(Avec effet au 18 janvier 1990.)

« Le Ministère des Affaires Etrangères turc a déclaré, le 17 janvier 1990, que la Turquie s'est trouvée dans l'obligation de suspendre l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 139, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1525 et 1562.

[3] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

respect of Austria, as of 18 January 1990 and for a period of three months, by virtue of the principle of reciprocity and of the second paragraph of article 7 of the said Agreement.

l'Europe à l'égard de l'Autriche, avec effet le 18 janvier 1990 et pour la durée de trois mois, conformément au principe de réciprocité et au second paragraphe de l'article 7 dudit Accord. »

25 April 1990

AUSTRIA

(With effect from 17 April 1990.)

25 avril 1990

AUTRICHE

(Avec effet au 17 avril 1990.)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Der Bundespräsident erklärt namens der Republik Österreich das Europäischen Abkommen über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates vom 13. Dezember 1957 gemäß Artikel 7 des Abkommens im Verhältnis zur Republik Türkei weiterhin mit Wirksamkeit vom 17. April 1990 zeitweise auszusetzen.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Federal President declares, on behalf of the Republic of Austria, that the provisional suspension of the application in respect of Turkey of the Agreement of 13 December 1957 on Regulations governing the Movement of Persons between member States of the Council of Europe, according to Article 7 of the said Agreement, is extended with effect from 17 April 1990.

« Le Président fédéral déclare, au nom de la République d'Autriche, que la suspension provisoire de l'application, à l'égard de la Turquie, de l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 7 dudit Accord, est prorogée à compter du 17 avril 1990. »

28 May 1990

TURKEY

(With effect from 18 April 1990.)

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Turkish Government has decided to extend the provisional suspension of the application in respect of Austria of the European Agreement of 13 December 1957 on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe, with effect from 18 April 1990, according to Article 7, paragraph 2 of the said Agreement.

28 mai 1990

TURQUIE

(Avec effet au 18 avril 1990.)

« Le Gouvernement turc a décidé de prolonger la suspension provisoire de l'application de l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe à l'égard de l'Autriche avec effet le 18 avril 1990, conformément à l'article 7, paragraphe 2 dudit Accord. »

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 3 April 1991.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 3 avril 1991.

[1] Translation supplied by the Council of Europe.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957[1]

N° 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 January 1990

PORTUGAL

(With effect from 25 April 1990.)

With the following declaration and reservations:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

The term "nationals" within the meaning of the Convention shall apply to Portuguese citizens, regardless of how they acquired their nationality.

Article 1: Portugal shall not grant the extradition of persons:

a. Who are to be tried by a special court or who are to serve a sentence passed by such a court;

b. Who it has been proved will be subjected to a trial which affords no legal guarantees of criminal proceedings complying with the conditions internationally recognised as essential to the protection of human rights, or will serve their sentences in inhuman conditions;

c. Who are being demanded in connection with an offence punishable by a life-long sentence or detention order.

Article 2: Portugal shall grant extradition only for offences punishable by deprivation of liberty for more than one year.

Article 6, paragraph 1: Portugal shall not grant extradition in respect of Portuguese nationals.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5, 6, 8, 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 1161, 1338, 1496, 1525 and 1529.

[2] Translation supplied by the Council of Europe.

[3] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 janvier 1990

PORTUGAL

(Avec effet au 25 avril 1990.)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

« Le terme « ressortissants » au sens de la présente Convention concerne tous les citoyens portugais, indépendamment du moyen d'acquisition de la nationalité.

Article 1er : Le Portugal n'accordera pas l'extradition de personnes :

a. Qui doivent être jugées par un tribunal d'exception ou accomplir une peine décrétée par un tribunal de cette nature;

b. Lorsque l'on prouve qu'elles seront soumises à un procès qui n'offre pas de garanties juridiques d'une procédure pénale qui respecte les conditions reconnues au niveau international comme indispensables à la sauvegarde des droits de l'homme, ou qui accompliront la peine dans des conditions inhumaines;

c. Lorsqu'elles seront réclamées pour une infraction à laquelle correspondra une peine ou une mesure de sûreté de caractère perpétuel.

Article 2 : Le Portugal n'accordera l'extradition que pour un crime punissable d'une peine privative de liberté supérieure à une année.

Article 6, n° 1 : Le Portugal n'accordera pas l'extradition de ressortissants portugais.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5, 6, 8, 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1161, 1338, 1496, 1525 et 1529.

Article 11: Portugal shall not grant extradition for offences punishable by the death penalty under the law of the requesting state.

Article 21: Portugal shall authorise transit through its national territory only in respect of persons whose circumstances are such that their extradition may be granted.

Article 11 : Il n'y a pas lieu à extradition au Portugal pour des crimes auxquels correspondra la peine capitale selon la loi de l'Etat requérant.

Article 21 : Le Portugal n'autorise le transit à travers le territoire national qu'aux personnes se trouvant dans des conditions selon lesquelles leur extradition peut être accordée. »

RATIFICATIONS of the Additional Protocol of 15 October 1975[1] and the Second Additional Protocol of 17 March 1978[2] to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 January 1990

PORTUGAL

(With effect from 25 April 1990.)

RATIFICATIONS du Protocol additionnel du 15 octobre 1975[1] et du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978[2] à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 janvier 1990

PORTUGAL

(Avec effet au 25 avril 1990.)

WITHDRAWAL of reservation[2] made in respect of the Second Additional Protocol of 17 March 1978 to the European Convention on Extradition of 13 December 1957[3]

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

23 August 1990

ITALY

(With effect from 23 August 1990.)

RETRAIT de réserve[2] formulée à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957[3]

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

23 août 1990

ITALIE

(Avec effet au 23 août 1990.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 3 April 1991.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 3 avril 1991.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 450.
[2] *Ibid.*, vol. 1496, p. 322.
[3] *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 453.
[2] *Ibid.*, vol. 1496, p. 322.
[3] *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

No. 5375. EUROPEAN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

4 July 1990

FINLAND

(With effect from 5 August 1990.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 3 April 1991.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 376, p. 85, and annex A in volumes 383, 387, 414, 565, 572, 590, 1338, 1496 and 1562.

Nº 5375. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES RÉFUGIÉS. FAIT À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

4 juillet 1990

FINLANDE

(Avec effet au 5 août 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 3 avril 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 85, et annexe A des volumes 383, 387, 414, 565, 572, 590, 1338, 1496 et 1562.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 April 1991

EGYPT

(With effect from 2 May 1991.)

Registered ex officio *on 2 April 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580 and 1587.

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 avril 1991

EGYPTE

(Avec effet au 2 mai 1991.)

Enregistré d'office le 2 avril 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580 et 1587.